叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000001

2. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000002

3. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000003

4. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000004

5. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['ʃəːwud]
By **Margaret** **Sherwood**
经过 玛格丽特 舍伍德

玛格丽特·舍伍德

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] .
THE **PRINCESS** **POURQUOI** **.**
这 公主 为什么 .

公主 POURQUOI。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
THE **COMING** **OF** **THE** **TIDE** **.**
这 未来 的 这 潮 .

潮水即将到来。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['dæfni] : [æn; ən] ['ɔːtəm] ['pæstərəl] .
DAPHNE **:** **An** **Autumn** **Pastoral** **.**
芫 : 一个 秋天 牧灵 .

达芙妮：秋日田园诗。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **00** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.**
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

霍顿、米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston **and** **New** **York**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði]
THE
这

这

['prɪnses]	[ˌpʊr'kwɑː]
PRINCESS	**POURQUOI**
公主	为什么

公主 POURQUOI

['evri]	[deɪ]	[hɜːr; hər]	[bɪg]	[aɪz]	[gruː]	['waɪzər]
EVERY	**DAY**	**HER**	**BIG**	**EYES**	**GREW**	**WISER**
每一个	天	她	大的	眼睛	生长	更明智

她的大眼睛一天比一天更睿智。

['kɑːpiraɪt]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɝz]	[sʌnz]
COPYRIGHT	**1902**	**AND**	**1903**	**BY**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**
版权	-	和	-	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

版权所有 1902 年和 1903 年，查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑːpiraɪt]	-	[baɪ][ðə; ði][es]	.	[es]	.	[məˈklʊr]	[ˌsiː 'oʊ]	.
COPYRIGHT	**1907**	**BY**	**THE**	**S**	**.**	**S**	**.**	**McCLURE**	**CO**	**.**
版权	-	经过	这	S	.	S	.	麦克卢尔	一氧化碳	.

版权所有 1907 年，SS McClure 公司所有。

['kɑːpiraɪt]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən]	,	['mɪflɪn]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
COPYRIGHT	**1906**	**AND**	**1907**	**BY**	**HOUGHTON**	**,**	**MIFFLIN**	**&**	**CO**	**.**
版权	-	和	-	经过	霍顿	,	米夫林	&	一氧化碳	.

版权所有 1906 年和 1907 年，霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt]	-	[baɪ]	['mɑːrgrət]	['ʃəːwud]
COPYRIGHT	**1907**	**BY**	**MARGARET**	**SHERWOOD**
版权	-	经过	玛格丽特	舍伍德

版权所有 © 1907 玛格丽特·舍伍德

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

['pʌblɪʃt]	[ɑːk'toʊbər]	-
Published	**October**	**1907**
已发布	十月	-

出版于1907年10月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	['prɪnses]	POURQUOI1
THE	**PRINCESS**	**POURQUOI1**
这	公主	POURQUOI1

公主 POURQUOI1

[ðə; ði]	['klevər]	NECROMANCER43
THE	**CLEVER**	**NECROMANCER43**
这	聪明的	NECROMANCER43

聪明的死灵法师43

[ðə; ði]	['prɪnses]	[ænd; ənd][ðə; ði]	MICROBE81
THE	**PRINCESS**	**AND**	**THE**	**MICROBE81**
这	公主	和	这	MICROBE81

公主与微型81

[ðə; ði]['sev(ə)n]	['stuːdiəs]	SISTERS131
THE	**SEVEN**	**STUDIOUS**	**SISTERS131**
这	七	好学的	SISTERS131

七位勤奋好学的姐妹131

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ROBBER175

THE	GENTLE	ROBBER175
这	温和的	ROBBER175

温柔的强盗175

⁂ [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑ:] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkroʊb] ,

⁂	The	Princess	Pourquoi	,	The	Princess	and	the	Microbe	,
⁂	这	公主	为什么	,	这	公主	和	这	微生物	,

⁂《公主为何》、《公主与微生物》

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['stu:diəs] ['sɪstər] [ə'pɪrd] [fɜ:rst][ɪn] ['skrɪbnɜ-z] ['mægəzi:n] , [ðə; ði] ['klevər]

and	The	Seven	Studious	Sisters	appeared	first	in	Scribner's	Magazine	,	The	Clever
和	这	七	好学的	姐妹	出现	第一的	在	斯克里布纳出版社	杂志	,	这	聪明的

['nekroʊmænsər][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

Necromancer	in	the	Atlantic	Monthly	,
死灵法师	在	这	大西洋	月度	,

《七位勤奋好学的姐妹》最初发表于《斯克里布纳杂志》，《聪明的死灵法师》则发表于《大西洋月刊》。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɑ:bər] [ɪn] [mə'klʊrz] ['mægəzi:n] .

and	The	Gentle	Robber	in	McClure's	Magazine	.
和	这	温和的	强盗	在	麦克卢尔的	杂志	.

以及发表在《麦克卢尔杂志》上的《温柔的强盗》。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] ['ri:ˌprɪntid] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

They	are	here	reprinted	by	the	courteous	permission	of	the	publishers	of	those
他们	是	这里	转载	经过	这	有礼貌	允许	的	这	出版商	的	那些

['mægəzinz] .

magazines	.
杂志	.

经这些杂志出版商的友好许可，本文转载自原刊。

[ˌɪlə'streɪʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['evri] [deɪ] [hɜ:r; hər] [bɪg] [aɪz] [gru:] ['waɪzər]

EVERY	DAY	HER	BIG	EYES	GREW	WISER
每一个	天	她	大的	眼睛	生长	更明智

她的大眼睛一天比一天更睿智。

['frʌntɪspi:s]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[saɪd] [baɪ] [saɪd]

SIDE	BY	SIDE
边	经过	边

并排

[ðeɪ] [wɔ:kt] TOGETHER22

THEY	WALKED	TOGETHER22
他们	步行	TOGETHER22

他们一起走22

" [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] STURDILY101

"	IT'S	GOT	TO	BE	KILLED	,	"	SAID	THE	PRINCESS	STURDILY101
"	它是	得到	到	是	被杀	,	"	说	这	公主	STURDILY101

“必须杀死它，”公主坚定地说。

" [wʌt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么!

" ['θʌndəd] [hɪz; ɪz] MAJESTY142
" THUNDERED HIS MAJESTY142
" 雷鸣 他的 MAJESTY142

“雷鸣般的陛下142

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] KINGDOM148
CAME RIDING FROM ALL PARTS OF THE KINGDOM148
来了 骑术 从 全部 部分 的 这 KINGDOM148

来自王国各地的骑马而来148

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] EYE185
HE BEGAN TO WEAR THE LOOK OF THOSE WHO SEE MORE THAN MEETS THE EYE185
他 开始 到 穿 这 看 的 那些 WHO 看 更多的 比 满足 这 EYE185

他开始露出那种洞察人心、洞悉事物本质的神情[185]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪd] [ðer; ðər] [smaɪlz]
FOR SOME HALF SMILED AND HID THEIR SMILES
为了 一些 一半 微笑 和 HID 他们的 微笑

有些人勉强挤出一丝微笑，却又掩饰不住笑容。

[æz; əz] [best] [ðeɪ] COULD203
AS BEST THEY COULD203
作为 最好的 他们 COULD203

他们尽了全力203

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['herətɪk] ['biːɪŋ] [bəːnd] [tuː; tə] DEATH210
A GLIMPSE OF AN HERETIC BEING BURNED TO DEATH210
一个 一瞥 的 一个 异教徒 存在 烧伤 到 DEATH210

异端被活活烧死的惊鸿一瞥210

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː]
THE PRINCESS POURQUOI
这 公主 为什么

公主为何

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː]
THE PRINCESS POURQUOI
这 公主 为什么

公主为何

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [nuː] ['prɪnses] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
Once upon a time , in a country very far away , a new princess was born .
一次 之上 一个 时间 , 在 一个 国家 非常 远的 离开 , 一个 新的 公主 曾是 出生 .

很久很久以前，在一个遥远的国度里，诞生了一位公主。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hər]
As is usual in such cases , the King , her father , and the Queen , her
作为 是 通常 在 这样的 案例 , 这 国王 , 她 父亲 , 和 这 女王 , 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

在这种情况下，通常情况下，国王（她的父亲）和王后（她的母亲）

[held] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsnɪŋ] [fiːst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [fɔːr; fər]

held	a	great	christening	feast	,	to	which	were	invited	all	the	crowned	heads	for
握住	一个	伟大的	洗礼	盛宴	,	到	哪个	是	受邀	全部	这	加冕	头部	为了

[maɪlz] [ə'raʊnd] ,

miles	around	,
英里	大约	,

举行了一场盛大的洗礼宴，方圆方圆几里内的所有君主都被邀请参加。

[ɔːl] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [huːz] [gʊd] [wɪʃɪz]

all	the	nobility	of	their	own	kingdom	,	and	the	fairies	whose	good	wishes
全部	这	贵族	的	他们的	自己的	王国	,	和	这	仙女	谁	好的	愿望

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

were	considered	desirable	.
是	经过考虑的	理想	.

他们王国的所有贵族，以及那些被认为拥有美好祝愿的仙女们。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['kʌstəmeri] , [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [oʊld]

In	the	middle	of	the	ceremony	,	as	is	also	customary	,	a	very	angry	little	old
在	这	中间	的	这	仪式	,	作为	是	还	习惯	,	一个	非常	生气的	小的	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

仪式进行到一半，按照惯例，一位非常生气的老太太.....

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [biːk] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	nose	like	a	beak	,	burst	into	the	room	.
和	一个	鼻子	喜欢	一个	喙	,	爆裂	进入	这	房间	.

长着鸟喙般鼻子的它，闯进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪd] ?

"	May	I	ask	why	I	was	not	invited	?
"	可能	我	问	为什么	我	曾是	不是	受邀	?

请问为什么我没有被邀请?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [huː] [ruːlz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men]

"	These	are	here	,	"	and	she	pointed	to	the	fairy	who	rules	the	hearts	of	men
"	这些	是	这里	,	"	和	她	尖	到	这	仙女	WHO	规则	这	心	的	男人

,

,

,

“这些都在这里，”她指着那位掌控男人心的仙女说道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [huː] [ruːlz] ['sɜːrkəmstæns] .

and	to	the	fairy	who	rules	circumstance	.
和	到	这	仙女	WHO	规则	环境	.

以及掌管命运的仙女。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feri] [huː] [ruːlz] [menz] [maɪndz] .

She	herself	was	the	fairy	who	rules	men's	minds	.
她	她自己	曾是	这	仙女	WHO	规则	男士	思想	.

她本人就是掌控男人心智的仙女。

" [juː; jʊ] ! " ['stæməd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	You	!	"	stammered	his	Majesty	.
"	你	!	"	结结巴巴	他的	威严	.

“你！”陛下结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	Why	,	it	is	only	a	girl	.
"	为什么	,	它	是	仅有的	一个	女孩	.

“为什么？她只是个女孩而已。”

[wiː; wi] — [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

We	—	we	thought	you	would	be	offended	.
我们	—	我们	想法	你	会	是	被冒犯了	.

我们——我们以为你会生气。

['leɪtər] , [ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn] " —

Later	,	if	a	son	should	be	born	"	—
之后	,	如果	一个	儿子	应该	是	出生	"	—

后来，如果生了儿子”——

" [juː; jʊ] [θɔːt] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [ʃɔːl]

"	You	thought	!	"	shrieked	the	enraged	little	creature	,	gathering	her	shoulder	-	shawl
"	你	想法	!	"	尖叫	这	愤怒	小的	生物	,	采集	她	肩膀	-	披肩

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

“你以为呢！”愤怒的小家伙尖叫道，同时拢起肩上的披肩遮住自己。

" [juː; jʊ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	thought	nothing	whatever	about	it	.
"	你	想法	没有什么	任何	关于	它	.

你当时根本没往心里去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [in'sʌltid] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'vendʒd] .

I	am	insulted	,	and	I	shall	be	revenged	.
我	是	受辱	,	和	我	将	是	复仇	.

我感到受辱，我必将报复。

[bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [jet] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɜːrs] [hɜːr; hər] " —

Before	anything	yet	has	been	given	to	this	child	I	shall	curse	her	"	—
前	任何事物	然而	有	到过	给定	到	这	孩子	我	将	诅咒	她	"	—

在这孩子得到任何东西之前，我就要诅咒她。

" [oʊ] ! " ['bɛgd] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ] .

"	Oh	!	"	begged	the	crowned	heads	and	the	nobility	.
"	哦	!	"	乞求	这	加冕	头部	和	这	贵族	.

“哦！”君主和贵族们哀求道。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['æŋgriːɚ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɜːrs] [hɜːr; hər]

"	Yes	,	"	said	the	fairy	,	stamping	and	growing	angrier	,	"	I	shall	curse	her
"	是的	,	"	说	这	仙女	,	冲压	和	生长	更愤怒	,	"	我	将	诅咒	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] . "

with	a	mind	.	"
和	一个	头脑	.	"

“是的，”仙女跺着脚，越来越生气，“我要诅咒她，让她心生邪念。”

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [groʊn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Anything but that , " groaned his Majesty .
" 任何事物 但 那 , " 呻吟 他的 威严 .

“什么都行，就是别那样，”陛下呻吟道。

" [nɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , " [moʊn] [ðə; ði] ['mʌðər] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
" Not that for a woman - child , " moaned the mother , from under her
" 不是 那 为了 一个 女士 - 孩子 , " 呻吟 这 母亲 , 从 在下面 她
['sɪlkən] ['kʌvərlɪd] .
silken coverlid .
丝 床单 .

“这可不是给女人或孩子准备的，”母亲从丝绸被罩下呻吟道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [blæk] [aɪz] [snæpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wɪðərd]
" Yes , " said the fairy , and her wicked black eyes snapped over her withered
" 是的 , " 说 这 仙女 , 和 她 邪恶 黑色的 眼睛 啪啪 超过 她 干枯
[red] [tʃiːks] .
red cheeks .
红色的 脸颊 .

“是的，”仙女说道，她那双邪恶的黑眼睛扫过她干瘪的红脸颊。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] .
" She is a woman - child , and yet she shall think .
" 她 是 一个 女士 - 孩子 , 和 然而 她 将 思考 .

“她虽然是个女人，但她应该会思考。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪliən][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zaɪərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
She shall be alien to her own sex , and undesired by the other .
她 将 是 外星人 到 她 自己的 性别 , 和 不想要的 经过 这 其他 .

她将与自己的性别格格不入，并不受其他性别的欢迎。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][æsk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
She shall ask and it will not be given her .
她 将 问 和 它 将要 不是 是 给定 她 .

她即便开口求，也不会得到。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ə'tʃiːv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [nɔːt] .
She shall achieve and it shall count her for naught .
她 将 达到 和 它 将 数数 她 为了 零 .

她虽有所成就，但这一切对她而言都毫无意义。

[men] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] " ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wʌn] ['skɪni]
Men shall point the finger at her like this " (and she pointed one skinny
男人 将 观点 这 手指 在 她 喜欢 这 " (和 她 尖 一 瘦骨嶙峋的
['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ]) ,
forefinger at the King) ,
食指 在 这 国王) ,

男人们会这样指着她”（说着，她用一根细长的食指指着国王），

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] , - [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [pʊr] [θɪŋ] ! -
" and shall whisper , ' There goes the woman with brains , poor thing ! '
" 和 将 耳语 , - 那里 去 这 女士 和 大脑 , 贫穷的 事物 ! -

然后会低声说：“看，那个有头脑的女人走了，可怜的姑娘！”

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪn][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl]
As for your Majesty , in her shall
作为 为了 你的 威严 , 在 她 将

至于陛下，在她身上

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

you	find	your	punishment	.
你	寻找	你的	惩罚	.

你自食其果。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [wʌt] [juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd][aʊt] .

She	shall	think	what	you	do	not	know	,	and	divine	what	you	cannot	find	out	.
她	将	思考	什么	你	做	不是	知道	,	和	神圣的	什么	你	不能	寻找	出去	.

她会想到你所不知道的，猜到你所无法发现的。

[naʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feri] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɑːdmʌðər] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

Now	,	"	added	the	wicked	fairy	,	turning	to	the	two	godmothers	who	stood	by	the
现在	,	"	额外	这	邪恶	仙女	,	转弯	到	这	二	教母	WHO	站立	经过	这

['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] ,

child's	cradle	,
孩子的	摇篮	,

“现在，”邪恶的仙女说着，转向站在婴儿摇篮旁的两位教母，“

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] ,

"	see	if	you	,	with	all	your	giving	,
"	看	如果	你	,	和	全部	你的	给予	,

看看你，尽管你慷慨付出，

[kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

can	do	anything	to	lessen	the	curse	that	I	have	spoken	,
能	做	任何事物	到	减少	这	诅咒	那	我	有	说	,

可以做任何事来减轻我所说的诅咒，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , ['liːvɪŋ] ['evri] [feɪs] [dɪs'meɪd] .

"	and	she	rushed	away	like	a	whirlwind	,	leaving	every	face	dismayed	.
"	和	她	匆忙	离开	喜欢	一个	旋风	,	离开	每一个	脸	沮丧	.

她像一阵旋风般飞奔而去，留下每个人惊愕的表情。

[ðə; ði] ['feri] [huː] [ruːlz] ['sɜːrkəmstæns] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [spoʊk] .

The	fairy	who	rules	circumstance	stood	by	the	cradle	and	spoke	.
这	仙女	WHO	规则	环境	站立	经过	这	摇篮	和	辐	.

掌管命运的仙女站在摇篮旁开口说话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['weɪvərz] [tuː] [weɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

Her	face	was	the	face	of	one	who	wavers	two	ways	,	and	her	voice
她	脸	曾是	这	脸	的	一	WHO	摇摆不定	二	方式	,	和	她	嗓音

[wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃʊr] .

was	unsure	.
曾是	不确定	.

她脸上带着犹豫不决的神情，声音也显得不确定。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] - ['fɔːrtʃən] ,

"	The	child	shall	have	fortune	,	"	she	said	,	"	good	-	fortune	,
"	这	孩子	将	有	财富	,	"	她	说	,	"	好的	-	财富	,

“这孩子将会有好运，”她说，“好运。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

so	far	as	is	consistent	with	what	has	already	been	given	.
所以	远的	作为	是	持续的	和	什么	有	已经	到过	给定	.

在与已给出的内容一致的情况下。

[aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] .

I	wish	,	"	she	added	apologetically	,	"	that	I	had	spoken	first	.
我	希望	,	"	她	额外	带着歉意地	,	"	那	我	有	说	第一的	.

“我希望，”她歉意地补充道，“是我先开口的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " ['grʌmbld] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt]
" Why didn't you ? " grumbled his Majesty under his whiskers , but he dared not
" 为什么 没有 你 ? " 咕哝 他的 威严 在下面 他的 胡须 , 但 他 敢于 不是
[spiːk] [ə'laʊd] ,
speak aloud ,
说话 大声 ,

“你为什么不呢？”陛下在胡须下咕哝着，但他不敢大声说出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
for he was afraid of circumstance , being a king .
为了 他 曾是 害怕的 的 环境 , 存在 一个 国王 .

因为他身为国王，却害怕环境的影响。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feri] [stʊd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .
The other fairy stood silent , looking down into the child's face .
这 其他 仙女 站立 沉默的 , 寻找 向下 进入 这 孩子的 脸 .

另一个仙女静静地站在那里，低头看着孩子的脸。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
" But she shall know love , " she said softly , after a little time .
" 但 她 将 知道 爱 , " 她 说 轻轻 , 后 一个 小的 时间 .

“但她终将懂得爱，”过了一会儿，她轻声说道。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] [smaɪld] .
The sleeping princess smiled .
这 睡眠 公主 微笑 .

睡美人露出了微笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən][ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [felt] .
From the time that it was spoken the curse was felt .
从 这 时间 那 它 曾是 说 这 诅咒 曾是 毛毡 .

从诅咒说出的那一刻起，它的影响就一直存在。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['beɪbi][kʊd; kəd] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kreɪd(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Before the baby could talk , she would lie in the royal cradle , fixing upon the King ,
前 这 婴儿 可以 讲话 , 她 会 说谎 在 这 皇家 摇篮 , 定影 之上 这 国王 ,

婴儿还不会说话的时候，就会躺在皇家摇篮里，目不转睛地盯着国王。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
her father , and the Queen , her mother , when they came to see her ,
她 父亲 , 和 这 女王 , 她 母亲 , 什么时候 他们 来了 到 看 她 ,
[aɪz] [soʊ][bɪg] ,
eyes so big ,
眼睛 所以 大的 ,

她的父亲、女王、她的母亲来看望她时，眼睛睁得大大的。

[soʊ] [waɪz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [fled] ,
so wise , so full of question , that his Majesty fled ,
所以 明智的 , 所以 满的 的 问题 , 那 他的 威严 逃亡 ,

他如此睿智，又充满疑问，以至于陛下逃走了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
and her Majesty covered her face with her hands ,
和 她 威严 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,

女王陛下用双手捂住了脸。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

wondering	what	it	could	be	that	the	child	remembered	and	she
好奇	什么	它	可以	是	那	这	孩子	记得	和	她

她想知道孩子究竟记得什么，然后她

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fər'gɑːt] .

forgot	.
忘了	.

忘了。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ðə; ði] ['prɪnses] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] " [waɪ] .

The	first	word	the	Princess	uttered	was	"	Why	.
这	第一的	单词	这	公主	说出	曾是	"	为什么	.

公主开口说的第一个词是“为什么”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ]

"	She	said	it	so	often	that	presently	,	through	the	whole	length	and	breadth
"	她	说	它	所以	经常	那	目前	,	通过	这	所有的	长度	和	宽度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

of	the	kingdom	,
的	这	王国	,

“她说的次数如此之多，以至于很快，在整个王国，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] ,

she	was	known	as	the	"	Princess	Pourquoi	,
她	曾是	已知	作为	这	"	公主	为什么	,

她被称为“普尔奎公主”，

" [ðoʊ] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz]['hoʊzɛfə][mə'riːə][ˌælɪg'zændrə] [rə'neɪ] - .

"	though	her	real	name	was	Josefa	Maria	Alexandra	Renée	Naftaline	.
"	尽管	她	真实的	姓名	曾是	约瑟法	玛丽亚	亚历山德拉	蕾妮	-	.

“尽管她的真名是 Josefa Maria Alexandra Renée Naftaline。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , " [dɪd] [triːz] [groʊ] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Why	,	"	she	asked	,	when	she	was	very	small	,	"	did	trees	grow	this	way	,
"	为什么	,	"	她	问	,	什么时候	她	曾是	非常	小的	,	"	做过	树木	生长	这	方式	,

她很小的时候就问：“为什么树会这样长呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌp] ?

instead	of	the	other	end	up	?
反而	的	这	其他	结尾	向上	?

而不是另一端朝上?

[waɪ] [dɪd] ['piːp(ə)l] [stænd][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ?

Why	did	people	stand	on	their	feet	instead	of	on	their	heads	?
为什么	做过	人们	站立	在	他们的	脚	反而	的	在	他们的	头部	?

为什么人们要用脚站立而不是用头倒立?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

Why	did	you	like	some	people	better	than	others	,
为什么	做过	你	喜欢	一些	人们	更好的	比	其他的	,

你为什么更喜欢某些人而不是其他人?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] ?

and	why	couldn't	it	be	just	as	easy	to	like	them	all	alike	?
和	为什么	不能	它	是	只是	作为	简单的	到	喜欢	他们	全部	同样	?

为什么就不能同样容易地喜欢上他们所有人呢?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd]

"	She	was	a	good	little	girl	,	but	she	had	all	the	credit	of	being	a	bad
"	她	曾是	一个	好的	小的	女孩	,	但	她	有	全部	这	信用	的	存在	一个	坏的

[wʌn] .

one	.
一	.

“她是个好女孩，但却被误认为是坏女孩。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [θruː] ;

She	saw	through	what	she	was	not	intended	to	see	through	;
她	锯	通过	什么	她	曾是	不是	故意的	到	看	通过	;

她看穿了她原本不该看穿的事；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment]

she	heard	what	she	was	not	meant
她	听到	什么	她	曾是	不是	意思是

她听到了不该听到的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tuː; tə] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['ʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n] .

to	hear	;	she	understood	what	others	wished	to	keep	hidden	.
到	听到	;	她	理解	什么	其他的	希望	到	保持	隐	.

她能听懂别人想隐藏的事情。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .

Therefore	it	came	to	pass	that	she	was	very	lonely	.
所以	它	来了	到	经过	那	她	曾是	非常	孤独	.

因此，她感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərd]

She	had	a	way	of	climbing	affectionately	up	to	the	neck	of	some	favored
她	有	一个	方式	的	攀登	亲切地	向上	到	这	脖子	的	一些	受青睐

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她有一种亲昵的本领，会爬到自己喜欢的人的脖子上。

['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['æskɪŋ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]

drawing	down	the	head	for	a	loving	embrace	,	and	then	asking	some	terrible
绘画	向下	这	头	为了	一个	爱	拥抱	,	和	然后	问	一些	糟糕的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

低下头来给予深情的拥抱，然后问出一个可怕的问题。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] .

whereupon	she	was	quickly	put	down	on	the	floor	and	left	alone	.
于是	她	曾是	迅速地	放	向下	在	这	地面	和	左边	独自的	.

于是她被迅速放到地上，独自一人留在那里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ,

There	she	would	sit	,
那里	她	会	坐	,

她会坐在那里，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [griːvd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wʌn] [huː] ['entərd] [wʊd]

with	so	grieved	a	look	in	her	big	blue	eyes	that	the	next	one	who	entered	would
和	所以	伤心	一个	看	在	她	大的	蓝色的	眼睛	那	这	下一个	一	WHO	进入	会

['pɪti] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ['beɪbi] ,

pity	the	golden	-	haired	baby	,
遗憾	这	金的	-	头发	婴儿	,

她那双湛蓝的大眼睛里充满了悲伤，以至于下一个进来的人都会同情这个金发碧眼的婴儿。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	would	take	her	up	,	only	to	become	a	victim	to	some	other
和	会	拿	她	向上	,	仅有的	到	变得	一个	受害者	到	一些	其他

[ʌn'ænsərəbl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

unanswerable	inquiry	.
无法回答	询问	.

他会带她去，却发现自己又成了其他无法解答的问题的受害者。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] , [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

When	she	was	four	and	five	,	her	questions	were	theological	or	philosophical	.
什么时候	她	曾是	四	和	五	,	她	问题	是	神学	或者	哲学	.

她四五岁的时候，问的问题都是神学或哲学方面的。

" [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] ?

"	Why	was	she	made	at	all	,	if	she	were	as	naughty	as	people	said	?
"	为什么	曾是	她	制成	在	全部	,	如果	她	是	作为	淘气	作为	人们	说	?

“如果她真像人们说的那样淘气，那她当初为什么还要被创造出来呢？”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [les] ['trʌb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːr]

Wouldn't	it	have	been	less	trouble	not	to	have	made	her	,	or
不会	它	有	到过	较少的	麻烦	不是	到	有	制成	她	,	或者

如果不造她，岂不是省事得多？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ?

to	have	made	her	good	?
到	有	制成	她	好的	?

让她变好了？

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][aɪ] ?

Why	were	you	you	,	and	I	I	?
为什么	是	你	你	,	和	我	我	?

为什么你是你，以及 II?

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði][læst][mæn] ?

Who	was	going	to	bury	the	last	man	?
WHO	曾是	去	到	埋葬	这	最后的	男人	?

谁来埋葬最后一个人？

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [fɪ'lɒsəfəz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [naːd] [ðer; ðər] [biədz] .

"	The	king's	philosophers	stood	about	in	silence	and	gnawed	their	beards	.
"	这	国王的	哲学家	站立	关于	在	沉默	和	被啃咬	他们的	胡须	.

国王的哲学家们默默地站在那里，啃着胡子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['tʃʌbi] [legz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .

They	were	terribly	afraid	of	the	little	girl	with	chubby	legs	and	dimples	.
他们	是	可怕	害怕的	的	这	小的	女孩	和	胖乎乎的	腿	和	酒窝	.

他们非常害怕那个有着肉嘟嘟的小腿和酒窝的小女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [tɜːrnd] [mɔːr] [tɔːrd] ['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] [ænd; ənd]

As	she	grew	older	,	her	questioning	turned	more	toward	social	matters	and
作为	她	生长	老	,	她	提问	转向	更多的	朝向	社会的	事情	和

['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] .

practical	affairs	.
实际的	事务	.

随着年龄的增长，她提出的问题更多地转向了社会问题和实际事务。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	Why	,	"	she	asked	his	Majesty	,	her	father	,	who	also	was	afraid	of	her	,
"	为什么	,	"	她	问	他的	威严	,	她	父亲	,	WHO	还	曾是	害怕的	的	她	,

“为什么？”她问陛下，也就是她的父亲，而她的父亲也害怕她。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [wɔːr] ?

"	did	he	say	that	he	loved	his	neighbor	and	yet	make	war	?
"	做过	他	说	那	他	喜爱	他的	邻居	和	然而	制作	战争	?

“他曾说过他爱他的邻居，却发动战争吗？”

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kɪŋ] ?

Why	was	he	king	?
为什么	曾是	他	国王	?

他为何成为国王?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

Was	it	because	he	was	wiser	and	better	than	other	people	?
曾是	它	因为	他	曾是	更明智	和	更好的	比	其他	人们	?

是因为他比其他人更聪明、更优秀吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['daʊtfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['rɪgəld] [ɪn]

"	She	looked	at	him	so	long	and	so	doubtfully	that	his	Majesty	wriggled	in
"	她	看起来	在	他	所以	长的	和	所以	怀疑地	那	他的	威严	扭动	在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃer] .

the	royal	chair	.
这	皇家	椅子	.

她凝视了他许久，眼神中充满了怀疑，以至于陛下在王座上扭动了一下身子。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

He	felt	that	this	wretched	child	was	endangering	his	power	.
他	毛毡	那	这	可怜	孩子	曾是	危及	他的	力量	.

他觉得这个可怜的孩子正在威胁他的权力。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['æbdɪkeɪt] , [bʌt; bət]

Sometimes	he	was	so	miserable	that	he	would	willingly	have	abdicated	,	but
有时	他	曾是	所以	悲惨的	那	他	会	心甘情愿	有	退位	,	但

有时他痛苦不堪，甚至愿意退位，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

he	could	not	abdicate	his	little	daughter	.
他	可以	不是	放弃	他的	小的	女儿	.

他不能抛弃自己的小女儿。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] .

Besides	,	he	was	a	king	,	and	he	did	not	have	any	place	to	go	.
除了	,	他	曾是	一个	国王	,	和	他	做过	不是	有	任何	地方	到	去	.

此外，他是一位国王，他无处可去。

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [hu:]

Other	children	had	been	granted	him	,	a	line	of	little	princesses	,	who
其他	孩子们	有	到过	的确	他	,	一个	线	的	小的	公主们	,	WHO

[wɔ:r] [lɔ:ŋ] , [stɪf] [im'brɔidəd] [roʊbz] ;

wore	long	,	stiff	embroidered	robes	;
穿着	长的	,	僵硬的	绣花	长袍	;

他还得到了其他孩子，一群小公主，她们穿着长长的、硬挺的刺绣长袍；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] , [fæt] , ['stu:pɪd] ['lɪt(ə)l] [prɪns] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

and	a	nice	,	fat	,	stupid	little	prince	,	who	was	a	great	comfort	to	his
和	一个	好的	,	胖的	,	愚蠢的	小的	王子	,	WHO	曾是	一个	伟大的	舒适	到	他的

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

还有一位可爱、胖乎乎、有点傻乎乎的小王子，他给父亲带来了极大的安慰。

[ɔ:l] [ði:z] ['ʌðər] [prɪnsləts] [əu'beid] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['etɪkət] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] [kloʊðz] ,

All	these	other	princelets	obeyed	the	court	etiquette	and	wore	the	court	clothes	,
全部	这些	其他	小王子们	服从	这	法庭	礼仪	和	穿着	这	法庭	衣服	,

其他这些小王子都遵守宫廷礼仪，穿着宫廷服饰。

[ænd; ənd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [maɪndz] ,

and	never	felt	the	ripple	of	an	idea	across	their	little	minds	,
和	绝不	毛毡	这	波纹	的	一个	主意	穿过	他们的	小的	思想	,

他们幼小的心灵从未感受到思想的涟漪，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'toʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:rn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [noʊn] [æz; əz]

but	they	could	not	atone	to	the	King	for	the	thorn	in	his	flesh	known	as
但	他们	可以	不是	赎罪	到	这	国王	为了	这	刺	在	他的	肉	已知	作为

['hoʊzɛfə] [mə'ri:ə] [ˌælɪg'zændrə] [rə'neɪ] - .

Josefa	Maria	Alexandra	Renée	Naftaline	.
约瑟法	玛丽亚	亚历山德拉	蕾妮	-	.

但他们无法向国王赎罪，因为国王心中的刺——何塞法·玛丽亚·亚历山德拉·蕾妮·纳夫塔林——让他痛苦不堪。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑ:] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌməkər] ,

The	Princess	Pourquoi	objected	to	wearing	a	stomacher	,
这	公主	为什么	反对	到	穿着	一个	胸罩	,

普尔奎公主反对佩戴胸饰。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [laɪ] [flæt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ænts] .

for	she	liked	to	lie	flat	on	her	face	in	the	park	,	watching	the	ants	.
为了	她	喜欢	到	说谎平坦的		在	她	脸	在	这	公园	,	观看	这	蚂蚁	.

因为她喜欢脸朝下躺在公园里，观察蚂蚁。

[ʃi:; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [smaɪl] , [ænd; ənd]

She	objected	to	making	the	court	bow	,	and	smiling	the	court	smile	,	and
她	反对	到	制作	这	法庭	弓	,	和	微笑	这	法庭	微笑	,	和

['pʊtɪŋ]

putting
推杆

她反对让朝臣鞠躬，反对让朝臣微笑，反对将.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪst] .

out	her	hand	to	be	kissed	.
出去	她	手	到	是	亲吻	.

她伸出手，任人亲吻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	**should**	**she**	**?**
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [hɜːr; hər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

The	**ladies**	**-**	**in**	**-**	**waiting**	**could**	**only**	**tell**	**her**	**,**	**"**	**It**	**was**	**so**	**.**
这	女士们	-	在	-	等待	可以	仅有的	告诉	她	,	"	它	曾是	所以	.

侍女们只能告诉她："确实如此。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['mɪnsɪŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] ,

"	**She**	**objected**	**to**	**taking**	**mincing**	**walks**	**in**	**the**	**royal**	**gardens**	**among**	**the**	**peacocks**	**,**
"	她	反对	到	采取	绞碎	散步	在	这	皇家	花园	之中	这	孔雀	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	**sometimes**	**,**
和	有时	,

她反对在皇家花园里孔雀丛中踱步，有时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] ['pez(ə)nt]

to	**the**	**horror**	**of**	**all**	**the**	**court**	**,**	**escaped**	**and**	**played**	**games**	**with**	**peasant**
到	这	恐怖	的	全部	这	法庭	,	逃脱	和	玩	游戏	和	农民

['tʃɪldrən] [ˌaʊt'saɪd] .

children	**outside**	**.**
孩子们	外部	.

令所有在场的人都感到震惊的是，他逃了出来，到外面和农家孩子玩耍。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

She	**disliked**	**her**	**lessons**	**.**
她	不喜欢	她	课程	.

她不喜欢上课。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , [wʌt] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ,

Why	**should**	**she**	**say**	**,**	**like**	**a**	**parrot**	**,**	**what**	**her**	**governess**	**told**	**her**	**to**	**,**
为什么	应该	她	说	,	喜欢	一个	鹦鹉	,	什么	她	家庭教师	讲述	她	到	,

她为什么要像鹦鹉学舌一样，重复家庭教师告诉她的话呢?

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

when	**there**	**were**	**birds**	**and**	**beasts**	**and**	**creeping**	**things**	**outside**	**to**	**study**	**,**
什么时候	那里	是	鸟类	和	野兽	和	爬行	事物	外部	到	学习	,

当外面有鸟兽爬虫可以观察的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri][ˌɪn'saɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːrθ] ['lɜːrnɪŋ] ?

and	**a**	**library**	**inside**	**full**	**of**	**things**	**really**	**worth**	**learning**	**?**
和	一个	图书馆	里面	满的	的	事物	真的	值得	学习	?

里面还有一个藏书丰富的图书馆，里面有很多真正值得学习的东西?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , ['groʊɪŋ] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['loʊnli] ,

So	**she**	**went**	**her**	**own**	**way**	**,**	**growing**	**wistful**	**and**	**more**	**lonely**	**,**
所以	她	去	她	自己的	方式	,	生长	怅惘	和	更多的	孤独	,

于是她独自踏上旅途，心中充满惆怅和孤独。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [gruː] ['waɪzər][ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] .

and	**every**	**day**	**her**	**big**	**eyes**	**grew**	**wiser**	**and**	**fuller**	**of**	**secrets**	**.**
和	每一个	天	她	大的	眼睛	生长	更明智	和	更丰满	的	秘密	.

她的大眼睛一天比一天更加睿智，也充满了秘密。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] , " [ðə; ði] [kɜːrs] !

Those	**who**	**saw**	**her**	**crossed**	**themselves**	**and**	**murmured**	**,**	**"**	**The**	**Curse**	**!**
那些	WHO	锯	她	交叉	他们自己	和	低声说道	,	"	这	诅咒	!

看到她的人都划着十字，低声说道："诅咒！"

" [wʌns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [held] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə]

"	Once	his	Majesty	held	a	great	festival	to
"	一次	他的	威严	握住	一个	伟大的	节日	到

“陛下曾举办过一次盛大的节日……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [baɪ]

celebrate	the	thousandth	anniversary	of	the	founding	of	his	kingdom	by
庆祝	这	千分之一	周年纪念日	的	这	创立	的	他的	王国	经过

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['ænsestər] , - - [kwɛstəs] ,

his	imperial	ancestor	,	Multus	Pulvius	Questus	,
他的	帝国	祖先	,	-	-	奎斯特斯	,

庆祝他的先祖穆尔图斯·普尔维乌斯·奎斯图斯建立王国一千周年。

[huː] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] - , - [men] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] ,

who	had	conquered	500	,	000	men	with	his	own	arm	,
WHO	有	征服	-	,	-	男人	和	他的	自己的	手臂	,

他曾凭借一己之力征服了五十万大军，

[ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

and	had	laid	the	cornerstone	of	a	great	principality	.
和	有	铺设	这	基石	的	一个	伟大的	公国	.

并奠定了一个伟大王国的基石。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nebəz] [keɪm] .

The	festival	was	a	brilliant	one	,	and	all	the	royal	neighbors	came	.
这	节日	曾是	一个	杰出的	一	,	和	全部	这	皇家	邻居	来了	.

节日盛况空前，所有邻近的皇室成员都来了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv]

Just	before	the	ceremonies	began	,	in	the	large	audience	chamber	,	the	governess	of
只是	前	这	仪式	开始	,	在	这	大的	观众	房间	,	这	家庭教师	的

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] ,

the	Princess	Pourquoi	,
这	公主	为什么	,

仪式开始前，在大觐见厅里，普尔奎公主的家庭教师

[stʌŋ] [baɪ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] -

stung	by	questions	she	could	not	answer	regarding	the	achievements	of	Multus
被蜇了	经过	问题	她	可以	不是	回答	关于	这	成就	的	-

- , [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] :

Pulvius	,	burst	out	with	:
-	,	爆裂	出去	和	:

面对关于穆尔图斯·普尔维乌斯成就的种种疑问，她无法回答，顿时怒吼道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ækt] [ðɪs] [weɪ] ,

"	You	are	a	naughty	little	girl	,	and	if	you	act	this	way	,
"	你	是	一个	淘气	小的	女孩	,	和	如果	你	行为	这	方式	,

“你真是个淘气的小女孩，如果你继续这样下去，

[ðə; ði] ['feri] [prɪns] [wɪl] ['nevər] [kʌm] . "

the	fairy	prince	will	never	come	.	"
这	仙女	王子	将要	绝不	来	.	"

童话里的王子永远不会来了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['feri] [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['praʊdli] ,

"	I	don't	want	a	fairy	prince	,	"	replied	the	Princess	proudly	,
"	我	不	想	一个	仙女	王子	,	"	回复	这	公主	自豪地	,

“我不要什么白马王子，”公主骄傲地回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [bluː] [aɪz] .

looking	at	her	governess	with	steady	blue	eyes	.
寻找	在	她	家庭教师	和	稳定的	蓝色的	眼睛	.

她用平静的蓝眼睛凝视着她的家庭教师。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .

"	I	want	a	real	one	.
"	我	想	一个	真实的	一	.

我想要一个真的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['stændɪŋ] [nɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [suːt] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrd] .

A	little	prince	standing	near	,	in	a	red	velvet	suit	,	looked	at	her	very	hard	.
一个	小的	王子	常设	靠近	,	在	一个	红色的	天鹅绒	套装	,	看起来	在	她	非常	难的	.

旁边站着一位身穿红色天鹅绒西装的小王子，正专注地看着她。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

As	time	went	on	,	the	Princess	Pourquoi	was	not	quite	content	.
作为	时间	去	在	,	这	公主	为什么	曾是	不是	相当	内容	.

随着时间的推移，普尔奎公主并不完全满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	was	too	eager	for	that	.
她	曾是	也	渴望的	为了	那	.

她对此太渴望了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [wen] [aɪ][faɪnd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] [wʌn] [deɪ] .

"	I	shall	be	happy	when	I	find	out	,	"	she	said	sadly	one	day	.
"	我	将	是	快乐的	什么时候	我	寻找	出去	,	"	她	说	令人遗憾的是	一	天	.

“等我弄清楚之后，我一定会很高兴的。”有一天，她悲伤地说。

" [faɪnd] [aʊt] [wʌt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [fə'lɑːsəfər] .

"	Find	out	what	,	your	Highness	?	"	asked	the	chief	philosopher	.
"	寻找	出去	什么	,	你的	高度	?	"	问	这	首席	哲学家	.

“殿下，您要查明什么？”首席哲学家问道。

" [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

"	It	,	"	answered	the	girl	,	and	she	pointed	toward	the	horizon	.
"	它	,	"	回答	这	女孩	,	和	她	尖	朝向	这	地平线	.

“是它，”女孩回答道，并指向地平线。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	What	it	means	,	where	we	came	from	,	what	you	are	for	and	I	am
"	什么	它	方法	,	在哪里	我们	来了	从	,	什么	你	是	为了	和	我	是

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“它的意义，我们从何而来，你我所支持的是什么。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [fə'lɑːsəfər] [tʊk] [ə; eɪ]['goʊldən]['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [ə; eɪ][peɪdʒ][hæd; həd] [brɔːt]

"	The	chief	philosopher	took	a	golden	goblet	of	wine	that	a	page	had	brought
"	这	首席	哲学家	采取	一个	金的	高脚杯	的	葡萄酒	那	一个	页	有	带来

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [dregz] .

him	and	drank	it	to	its	dregs	.
他	和	喝	它	到	它是	渣	.

“首席哲学家接过侍从送来的金酒杯，一饮而尽。

[pər'hæps][hiː; hi] [ment] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

Perhaps	he	meant	this	for	an	answer	.
也许	他	意思是	这	为了	一个	回答	.

或许他想用这种方式来回答。

[ðen] [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [ɑːrm]

Then	he	winked	at	his	fellow	-	philosopher	,	and	the	two	went	arm
然后	他	眨眼	在	他的	同伴	-	哲学家	,	和	这	二	去	手臂

然后他朝他的哲学同伴眨了眨眼，两人便挽起了胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn][ɑːrm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [bɑːks] [hedʒz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

in	arm	down	a	long	path	between	box	hedges	in	the	garden	.
在	手臂	向下	一个	长的	小路	之间	盒子	对冲	在	这	花园	.

沿着花园里黄杨树篱间的长路向下走去。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	Princess	entered	the	royal	palace	and	knelt	at	the	feet	of	the	King	.
这	公主	进入	这	皇家	宫殿	和	跪下	在	这	脚	的	这	国王	.

公主进入王宫，跪在国王脚下。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Your	Majesty	,	"	she	asked	,
"	你的	威严	,	"	她	问	,

“陛下，”她问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [kɔːld] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ?

"	why	are	people	who	do	not	know	anything	called	wise	men	and	philosophers	?
"	为什么	是	人们	WHO	做	不是	知道	任何事物	称为	明智的	男人	和	哲学家	?

为什么那些一无所知的人被称为智者和哲学家?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [də; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	soon	after	this	that	the	King	made	a	great	proclamation	,
"	它	曾是	很快	后	这	那	这	国王	制成	一个	伟大的	公告	,

“此后不久，国王发布了一项重要公告，

['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

offering	the	hand	of	his	daughter	to	any	one	who	would	answer	one	of	her
提供	这	手	的	他的	女儿	到	任何	一	WHO	会	回答	一	的	她

['kwestʃənz] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

questions	satisfactorily	.
问题	令人满意地	.

他表示，谁能令人满意地回答他女儿提出的一个问题，他就把女儿嫁给谁。

['suːtəz] [keɪm] [baɪ] [skɔːrz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'pensəti] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

Suitors	came	by	scores	,	although	her	unfortunate	propensity	was	known	,
求婚者	来了	经过	得分	,	虽然	她	不幸	倾向	曾是	已知	,

尽管她的这种不幸的倾向众所周知，但追求者仍然络绎不绝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]

for	the	Princess	was	growing	to	be	very	beautiful	,	and	his	Majesty	the
为了	这	公主	曾是	生长	到	是	非常	美丽的	,	和	他的	威严	这

[kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .

King	was	very	rich	.
国王	曾是	非常	富有的	.

因为公主渐渐变得非常漂亮，而国王陛下又非常富有。

[ðə; ði]['æspərənt][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	aspirant	to	her	hand	usually	stood	before	the	royal	throne	in	the
这	有志者	到	她	手	通常	站立	前	这	皇家	王座	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

presence	of	the	court	,
在场	的	这	法庭	,

觊觎她王位的人通常会在朝臣面前站在王座前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər]['dəjməj] .

and	the	Princess	was	ushered	in	by	the	major	domo	.
和	这	公主	曾是	引导	在	经过	这	主要的	家政	.

公主由管家领着入场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self][tuː; tə][faɪnd] [nuː] ['kwestʃənz] ;

The	Princess	Pourquoi	did	not	trouble	herself	to	find	new	questions	;
这	公主	为什么	做过	不是	麻烦	她自己	到	寻找	新的	问题	;

普尔奎公主并没有费心去寻找新的问题；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [æskt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv]

she	only	asked	some	of	the	old	ones	over	again	,	and	the	Crown	Prince	of
她	仅有的	问	一些	的	这	老的	一个	超过	再次	,	和	这	王冠	王子	的

[ˌkleptə'meɪniə] ,

Kleptomania	,
盗窃癖	,

她只是再次询问了一些老问题，还有患有盗窃癖的王储，

[ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['rʌmˌfɛlt] ['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ]

the	Heir	Apparent	to	the	throne	of	Rumfelt	Holstein	,	the	reigning	King
这	继承人	明显	到	这	王座	的	朗姆费尔特	荷斯坦	,	这	统治	国王

[ʌv; əv] - ,

of	Nemosapientia	,
的	-	,

鲁姆费尔特·霍尔斯坦王位的继承人，尼莫萨皮恩蒂亚的现任国王

[bɪ'saɪdz] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [went] ['sɑːroʊfəli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [rɪ'dʒektɪd] .

besides	dozens	of	others	,	went	sorrowfully	back	to	their	homes	,	rejected	.
除了	几十个	的	其他的	,	去	悲伤地	后退	到	他们的	房屋	,	拒绝	.

除此之外，还有几十个人垂头丧气地回到了被拒绝的家中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

When	it	was	found	that	the	ordeal	was	terrible	,	and	the	result	always	the
什么时候	它	曾是	成立	那	这	考验	曾是	糟糕的	,	和	这	结果	总是	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

当人们发现这种考验非常可怕，而且结果总是相同的，

[ðə; ði] ['suːtəz] ['grædʒuəli] ['siːst] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [greɪt]

the	suitors	gradually	ceased	coming	,	and	the	Princess	Pourquoi	remained	a	great
这	求婚者	逐步地	停止	未来	,	和	这	公主	为什么	剩余	一个	伟大的

[ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑːbləm] , [eɪdʒd] [ˌfɪf'tiːn] ,

matrimonial	problem	,	aged	fifteen	,
婚姻	问题	,	老年人	十五	,

求婚者渐渐不再来了，十五岁的普尔奎公主成了个棘手的婚姻问题。

[ɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

on	the	hands	of	her	parents	.
在	这	双手	的	她	父母	.

在她父母手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

It	was	at	this	time	that	the	Princess	resolved	to	study	,
它	曾是	在	这	时间	那	这	公主	已解决	到	学习	,

正是在这个时候，公主下定决心要学习。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	to	achieve	something	that	was	really	her	own	.
和	到	达到	某物	那	曾是	真的	她	自己的	.

并取得真正属于她自己的成就。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

People	should	respect	her	,	not	because	she	was	a	princess	,	but	because
人们	应该	尊重	她	,	不是	因为	她	曾是	一个	公主	,	但	因为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [greɪt] [θɪŋz] .

she	could	do	great	things	.
她	可以	做	伟大的	事物	.

人们应该尊敬她，不是因为她是公主，而是因为她能成就伟业。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['skɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]

pleaded	with	his	Majesty	until	he	ordered	the	greatest	scholar	in	his	kingdom
恳求	和	他的	威严	直到	他	订购	这	最	学者	在	他的	王国

[tuː; tə][ækt][æz; əz]['tuːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

to	act	as	tutor	for	her	,
到	行为	作为	导师	为了	她	,

她苦苦哀求陛下，直到陛下下令王国中最伟大的学者担任她的老师。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['skʌlptər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['mɑːd(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [tuː; tə] [tiːtʃ]

the	greatest	sculptor	to	teach	her	modeling	,	the	greatest	painter	to	teach
这	最	雕塑家	到	教	她	造型	,	这	最	画家	到	教

[hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] .

her	how	to	draw	.
她	如何	到	画	.

最伟大的雕塑家教她雕塑技巧，最伟大的画家教她绘画。

[fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːrkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

For	five	long	years	the	Princess	worked	and	was	happy	,
为了	五	长的	年	这	公主	工作	和	曾是	快乐的	,

公主工作了整整五年，过得很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

but	the	eyes	of	her	mother	were	full	of	pity	when	they	rested	on	her	,
但	这	眼睛	的	她	母亲	是	满的	的	遗憾	什么时候	他们	休息	在	她	,

但当她母亲的目光落在她身上时，眼中充满了怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['wɪspəd] , " [pʊr] [θɪŋ] !

and	the	passers	-	by	in	the	streets	whispered	,	"	Poor	thing	!
和	这	过路人	-	经过	在	这	街道	低声说道	,	"	贫穷的	事物	!

街上的路人窃窃私语道："可怜的人儿！"

" ['mʌðərz] [druː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz]['kloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	Mothers	drew	their	little	ones	closer	to	them	when	they	saw	her	,	and
"	母亲们	画	他们的	小的	一个	更近	到	他们	什么时候	他们	锯	她	,	和

[sed] : " [teɪk] [ker] !

said	:	"	Take	care	!
说	:	"	拿	关心	!

“母亲们看到她时，都把孩子们抱在怀里，说：‘保重！’”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] !

It	is	the	woman	with	a	mind	!
它	是	这	女士	和	一个	头脑	!

她是一位有头脑的女人！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	And	the	young	ladies	of	the	court	,
"	和	这	年轻的	女士们	的	这	法庭	,

“还有宫廷里的年轻女士们，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [treɪnz] ,

when	they	came	out	into	the	park	with	their	long	trains	,
什么时候	他们	来了	出去	进入	这	公园	和	他们的	长的	火车	,

当他们拖着长长的拖尾来到公园时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [sed] [tuː; tə]

and	saw	the	Princess	seated	by	herself	with	a	book	under	a	tree	,	said	to
和	锯	这	公主	坐着	经过	她自己	和	一个	书	在下面	一个	树	,	说	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们看见公主独自一人坐在树下看书，便自言自语道：

['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] : " [laɪk] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] !

under	their	breath	:	"	Like	that	,	too	,	but	for	the	grace	of	God	!
在下面	他们的	气息	:	"	喜欢	那	,	也	,	但	为了	这	优雅	的	上帝	!

他们低声说道：“本来也会这样，但幸亏有上帝的恩典！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː]

At	one	of	the	annual	exhibitions	of	works	of	art	in	the	city	was	a	statue
在	一	的	这	年度的	展览	的	作品	的	艺术	在	这	城市	曾是	一个	雕像

,

,

,

在市里举办的一年一度的艺术作品展览中，有一座雕像。

[ə'nɑːnɪməsli] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ðæt] [wʌn] [greɪt] [preɪz] .

anonymously	exhibited	,	that	won	great	praise	.
匿名	展出	,	那	韩元	伟大的	称赞	.

匿名展出的作品赢得了高度赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

It	was	of	white	marble	,
它	曾是	的	白色的	大理石	,

它是用白色大理石制成的。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt]

and	represented	a	woman	standing	on	tiptoe	and	reaching	up	and	out
和	代表	一个	女士	常设	在	脚尖	和	到达	向上	和	出去

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .

with	one	hand	.
和	一	手	.

画面描绘了一位踮起脚尖、一只手向上伸出的女子。

[ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	fingers	closed	on	nothing	,	and	the	look	of	the	face	was	disappointed	.
这	手指	关闭	在	没有什么	,	和	这	看	的	这	脸	曾是	失望的	.

手指碰了碰什么，脸上露出失望的表情。

[pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [skɪl] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

Perhaps	the	greatest	skill	was	shown	in	the	rendering	of	the	eyes	.
也许	这	最	技能	曾是	所示	在	这	渲染	的	这	眼睛	.

或许最精彩的部分在于对眼睛的刻画。

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ɔːr] [nɑːt] .

Their	expression	was	baffling	,	and	no	one	could	say	whether	the	woman	was	blind	or	not	.
他们的	表达	曾是	莫名其妙	,	和	不	一	可以	说	无论	这	女士	曾是	瞎的	或者	不是	.

他们的表情令人费解，没有人能判断出这位女士是否失明。

" [wʌt] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪsts] .

"	What	masculine	strength	of	handling	!	"	said	the	artists	.
"	什么	男性	力量	的	处理	!	"	说	这	艺术家	.

“这操控手法真是充满男子气概！”艺术家们说道。

" [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] .

"	What	wonderful	inner	meaning	!	"	said	the	philosophers	.
"	什么	精彩的	内	意义	!	"	说	这	哲学家	.

“多么美妙的内在含义啊！”哲学家们说道。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['watʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	Princess	Pourquoi	came	one	day	to	visit	it	,	and	stood	a	long	time	watching	the
这	公主	为什么	来了	一	天	到	访问	它	,	和	站立	一个	长的	时间	观看	这

有一天，普尔奎公主前来参观，并长时间驻足观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

people	who	saw	it	.
人们	WHO	锯	它	.

目击者。

[ðə; ðɪ] [aʊt'spoʊkən] [preɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪs(ə)n] .

The	outspoken	praise	made	her	eyes	glisten	.
这	直言不讳	称赞	制成	她	眼睛	闪亮	.

那句直言不讳的赞扬让她眼中闪烁着光芒。

[ə; eɪ] ['wəːkiŋmæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [bluː] [blaʊs] , ['stroʊld] [nɪr] .

A	workingman	,	in	a	peasant's	blue	blouse	,	strolled	near	.
一个	工人	,	在	一个	农民的	蓝色的	女式衬衫	,	漫步	靠近	.

一个穿着农家蓝色衬衫的工人从附近走过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪn] ['paʊdər] [ʌv; əv] [tʃɪpt] [stoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

There	was	fine	powder	of	chipped	stone	upon	his	sleeve	.
那里	曾是	美好的	粉末	的	缺口	石头	之上	他的	袖子	.

他的袖子上沾着细细的碎石粉末。

" [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['paʊər] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [kruːd] .

"	There	is	great	power	there	,	"	said	the	workingman	,	"	but	the	work	is	crude	.
"	那里	是	伟大的	力量	那里	,	"	说	这	工人	,	"	但	这	工作	是	原油	.

“那里蕴藏着巨大的力量，”工人说，“但是那里的工作很粗糙。”

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	peasant	was	hustled	out	of	the	room	,
"	这	农民	曾是	匆忙	出去	的	这	房间	,

“那个农夫被匆匆带出了房间。”

[ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊpɪŋ] ['wʊmən] .

and	an	admiring	crowd	gathered	about	the	statue	of	the	groping	woman	.
和	一个	钦佩	人群	聚集	关于	这	雕像	的	这	摸索	女士	.

一群仰慕者聚集在猥亵女性雕像周围。

[sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] [æt; ət][ɔːl] ,

Some	one	whispered	that	it	was	not	a	man's	work	at	all	,
一些	一	低声说道	那	它	曾是	不是	一个	男人的	工作	在	全部	,

有人低声说，这根本不是男人干的。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	the	work	of	a	woman	.
但	这	工作	的	一个	女士	.

但这是一件女性的作品。

[sər'praɪz] , [ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [ˌdɪsə'pruːvl] [pæst] [ɪn] [weɪvz] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

Surprise	,	incredulity	,	disapproval	passed	in	waves	over	the	faces	of	the	crowd	.
惊喜	,	怀疑	,	不赞成	通过了	在	波浪	超过	这	面孔	的	这	人群	.

惊讶、难以置信、不赞同的表情如潮水般掠过人群的脸上。

[ðə; ði]['ruːmər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] [wʌz; wəz]

The	rumor	was	established	as	a	fact	,	though	the	woman's	name	was
这	谣言	曾是	已确立的	作为	一个	事实	,	尽管	这	女性的	姓名	曾是

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

withheld	.
隐瞒	.

传闻属实，但该女子的姓名并未公开。

['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [fɔːlts] [naʊ] .

Every	one	could	see	faults	now	.
每一个	一	可以	看	故障	现在	.

现在每个人都能看出其中的不足。

" [wiː; wi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [sed]

"	We	suspected	it	from	the	first	,	"	said
"	我们	怀疑	它	从	这	第一的	,	"	说

“我们从一开始就怀疑是这样，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] .

the	philosophers	.
这	哲学家	.

哲学家们。

" [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [və'rɪlətɪ] [ɪz] [ə'pærənt] . "

"	The	lack	of	virility	is	apparent	.	"
"	这	缺少	的	男性活力	是	明显	.	"

“缺乏性能力是显而易见的。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kerləsnəs] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['diːteɪlz] [ɪn] ['evri] [foʊld] [ʌv; əv]

"	You	can	see	the	woman's	carelessness	in	regard	to	details	in	every	fold	of
"	你	能	看	这	女性的	疏忽	在	看待	到	细节	在	每一个	折叠	的

[ðə; ði] ['dreɪpəri] !

the	drapery	!
这	布料	!

“从窗帘的每一处褶皱都能看出这位女士对细节的粗心！”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] .

"	said	the	artists	.
"	说	这	艺术家	.

艺术家们说道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] ['lɪsnd] .

The	Princess	Pourquoi	listened	.
这	公主	为什么	听着	.

普奎公主听着。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] .

Presently	she	faced	the	crowd	.
目前	她	面对	这	人群	.

她此刻正面向人群。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	It	is	my	work	,	"	she	said	simply	.
"	它	是	我的	工作	,	"	她	说	简单地	.

“这是我的工作，”她简单地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['læki] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

Then	she	summoned	her	lackeys	and	ordered	her	carriage	,
然后	她	被召唤	她	喽啰	和	订购	她	运输	,

然后她召来仆从，吩咐人送她来马车。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrtɪsts] [ɔːr] [fɪ'lɒsəfəz] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eni] [nɑːt] - [hoʊlz] [tuː; tə] [krɔːl]

and	disappeared	before	artists	or	philosophers	could	find	any	knot	-	holes	to	crawl
和	消失	前	艺术家	或者	哲学家	可以	寻找	任何	结	-	孔	到	爬行

[θruː] .

through	.
通过	.

还没等艺术家或哲学家找到任何可以钻进去的缝隙，它们就消失了。

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['perənts] , [wɜːr; wər] ['greɪtli] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs]

Their	Majesties	,	the	royal	parents	,	were	greatly	pleased	when	they	heard	of	this
他们的	陛下	,	这	皇家	父母	,	是	非常	高兴	什么时候	他们	听到	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

国王陛下，也就是皇室父母，听到这一幕后非常高兴。

[pər'hæps] [ðɪs] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stætʃuː] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Perhaps	this	condemnation	of	her	statue	would	bring	their	daughter	to	her
也许	这	谴责	的	她	雕像	会	带来	他们的	女儿	到	她

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

或许对她雕像的谴责能让他们的女儿幡然醒悟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvent]

It	was	very	fortunate	that	just	at	this	time	there	came	rumors	of	the	advent
它	曾是	非常	幸运	那	只是	在	这	时间	那里	来了	谣言	的	这	来临

[ʌv; əv]

of
的

非常幸运的是，就在这时，传出了即将到来的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['feri] [prɪns] .

the	Fairy	Prince	.
这	仙女	王子	.

仙子王子。

[frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [liːgz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

From	Bobitania	,	a	kingdom	leagues	away	,	he	was	reported	to	be
从	-	,	一个	王国	联赛	离开	,	他	曾是	据报道	到	是

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

据传他正从远在四里之外的博比塔尼亚王国赶来。

[prɪ'zuːməbli] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] .

presumably	to	woo	the	Princess	Pourquoi	.
想必	到	哇	这	公主	为什么	.

据推测是为了赢得普尔奎公主的芳心。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['tʃʌkld] [ɪn]['siːkrət] [tə'geðər] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd]

The	King	and	the	Queen	chuckled	in	secret	together	the	day	a	messenger	arrived
这	国王	和	这	女王	轻笑	在	秘密	一起	这	天	一个	信使	到达的

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

to	announce	the	advent	of	his	Royal	Highness	,
到	宣布	这	来临	的	他的	皇家	高度	,

国王和王后在使者前来宣布殿下驾临的那天，偷偷地笑了起来。

[prɪns] ['lʊtvɪʃ] [dʒə'roʊm] ['vɪktər] ['krɪstʃən] ['əːnst] , [er] - [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

Prince	Ludwig	Jerome	Victor	Christian	Ernst	,	Heir	-	Apparent	to	the	throne	of
王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	基督教	恩斯特	,	继承人	-	明显	到	这	王座	的

- .

Bobitania	.
-	.

路德维希·杰罗姆·维克托·克里斯蒂安·恩斯特王子，博比塔尼亚王位继承人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , [ɪn'diːd] .

This	was	a	very	great	principality	,	indeed	.
这	曾是	一个	非常	伟大的	公国	,	的确	.

这的确是一个非常强大的公国。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ækt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

Surely	the	Princess	would	for	once	act	like	other	people	,	and	would	,
一定	这	公主	会	为了	一次	行为	喜欢	其他	人们	,	和	会	,

公主总该破例像其他人一样行事吧，而且肯定会的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,

for	the	sake	of	all	that	was	to	be	gained	,
为了	这	清酒	的	全部	那	曾是	到	是	获得	,

为了所有能够获得的东西，

[prə'fes] [hɜːr'self] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

profess	**herself**	**satisfied**	**in**	**regard**	**to**	**her**	**questions**	**.**
宣称	她自己	使满意	在	看待	到	她	问题	.

她表示对自己的问题感到满意。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː] [ɪts] ['veri] [best] ['kloʊðɪŋ] .

The	**royal**	**household**	**was**	**ordered**	**into**	**its**	**very**	**best**	**clothing**	**.**
这	皇家	家庭	曾是	订购	进入	它是	非常	最好的	衣服	.

王室成员都被要求穿上最好的衣服。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['ʃɪməd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

The	**King**	**and**	**the**	**Queen**	**,**	**the**	**Prince**	**and**	**the**	**Princesses**	**,**	**shimmered**	**in**	**velvet**	**and**	**jewels**	**.**
这	国王	和	这	女王	,	这	王子	和	这	公主们	,	闪闪发光	在	天鹅绒	和	珠宝	.

国王和王后，王子和公主们，身着天鹅绒，佩戴珠宝，光彩夺目。

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər]

The	**pages**	**were**
这	页面	是

这些页面是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[rɪ'splendənt] [ɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

resplendent	**in**	**yellow**	**and**	**silver**	**.**
灿烂	在	黄色的	和	银	.

以黄色和银色为主色调，光彩夺目。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər] [prə'faʊnd] [ɪn] [rɪtʃ] [blæk] .

The	**philosophers**	**were**	**profound**	**in**	**rich**	**black**	**.**
这	哲学家	是	深刻的	在	富有的	黑色的	.

哲学家们身着深邃的黑色长袍。

[ðə; ði] ['wʊli] [waɪt] [dɔːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [kəumd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] - ,

The	**woolly**	**white**	**dogs**	**of**	**the**	**ladies**	**-**	**in**	**-**	**waiting**	**were**	**combed**	**and**	**tied**	**with**	**the**	**colors**	**of**	**Bobitania**	**,**
这	毛茸茸的	白色的	狗	的	这	女士们	-	在	-	等待	是	梳理过的	和	系	和	这	颜色	的	-	,

侍女们的白色毛犬被梳理整齐，并用博比塔尼亚的国旗颜色扎了起来。

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [blæk] .

crimson	**and**	**black**	**.**
赤红	和	黑色的	.

深红色和黑色。

['evriwer] , [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪn] ['flaʊər] [dɪ'vaɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Everywhere	**,**	**in**	**jewels**	**,**	**in**	**flower**	**devices**	**,**	**among**	**the**	**hangings**	**on**	**the**	**wall**	**,**
到处	,	在	珠宝	,	在	花	设备	,	之中	这	绞刑	在	这	墙	,

到处都是，珠宝里，花卉图案里，墙上的挂饰里，

[wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [stɑːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʌski] ['bækgraʊnd] .

were	**displayed**	**the**	**arms**	**of**	**Bobitania**	**,**	**a**	**crimson**	**star**	**on**	**a**	**dusky**	**background**	**.**
是	显示	这	武器	的	-	,	一个	赤红	星星	在	一个	昏暗	背景	.

上面展示了博比塔尼亚的国徽，一颗深红色的五角星，背景是暗褐色的。

['æftər][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

After	the	ceremonies	of	greeting	were	over	,
后	这	仪式	的	问候	是	超过	,

问候仪式结束后，

[wen] [prɪns] ['lʊtvɪʃ] [dʒə'roʊm] ['vɪktər] [hæd; həd] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn]

when	Prince	Ludwig	Jerome	Victor	had	bent	before	the	King	and	the	Queen	on
什么时候	王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	有	弯曲	前	这	国王	和	这	女王	在

[ðer; ðər] [θroʊn] ,

their	throne	,
他们的	王座	,

当路德维希·杰罗姆·维克托王子俯身向坐在王座上的国王和王后行礼时

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːfsprɪŋ] ,

and	had	had	presented	to	him	all	the	royal	offspring	,
和	有	有	呈现	到	他	全部	这	皇家	后代	,

并已将所有王室子嗣都呈献给了他。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

the	Princess	Pourquoi	was	requested	to	show	his	Highness	the	garden	of
这	公主	为什么	曾是	请求	到	展示	他的	高度	这	花园	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

普尔奎公主奉命带殿下参观花园。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'freʃt] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

that	his	eyes	might	be	refreshed	after	his	long	journey	.
那	他的	眼睛	可能	是	焕然一新	后	他的	长的	旅行	.

让他的眼睛在长途旅行后得到放松。

[soʊ][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [wɔːkt] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

So	side	by	side	they	walked	,	talking	together	,
所以	边	经过	边	他们	步行	,	说	一起	,

于是他们并肩而行，边走边聊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'twiːn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['steɪtli] [kri'sænθəməmz] , [waɪt] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [red] , [ʃiː; ʃi]

between	long	rows	of	stately	chrysanthemums	,	white	,	yellow	,	and	red	,	she
之间	长的	行	的	庄严	菊花	,	白色的	,	黄色的	,	和	红色的	,	她

['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜːr; hər][broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] ,

very	erect	in	her	brocaded	gown	,
非常	直立	在	她	锦缎	袍	,

在一排排高贵挺拔的白色、黄色和红色菊花之间，她身着锦缎长裙，姿态端庄。

[huːz] [diːp] [bluː] [foʊldz] [swept] [ðə; ði] [græs] , [hiː; hi] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [oʊ'biːs(ə)ns] ,

whose	deep	blue	folds	swept	the	grass	,	he	all	smiles	and	obeisance	,
谁	深的	蓝色的	折叠	扫荡	这	草	,	他	全部	微笑	和	服从	,

他深蓝色的长发拂过草地，脸上带着微笑，毕恭毕敬。

[ɪn][ə; eɪ] [slæʃt] [suːt] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] .

in	a	slashed	suit	of	scarlet	and	black	.
在	一个	削减	套装	的	猩红	和	黑色的	.

身穿猩红色和黑色相间的破洞西装。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] , [baɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [keɪm] [ɑːn][bɪ'haɪnd] .

The	waiting	-	women	,	by	two	and	two	,	came	on	behind	.
这	等待	-	女性	,	经过	二	和	二	,	来了	在	在后面	.

侍女们三三两两地跟在后面。

[saɪd] [baɪ] [saɪd]
SIDE BY SIDE
边 经过 边

并排

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər]
THEY WALKED TOGETHER
他们 步行 一起

他们一起走

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ri'triːtid] ['sloʊli] , [ə; eɪ] ['steɪtliər] [prə'seʃ(ə)n]
As they paced the garden , the peacocks retreated slowly , a statelier procession
作为 他们 踱步 这 花园 , 这 孔雀 撤退 缓慢地 , 一个 庄园 游行
[ðæn; ðən] [ðeɪ] .
than they .
比 他们 .

当他们在花园里踱步时，孔雀们缓缓退去，它们的队伍比他们更加庄严。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['skʌlptʃəriŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər]
They passed a fountain where a single workman was busy sculpturing a figure
他们 通过了 一个 喷泉 在哪里 一个 单身的 工人 曾是 忙碌的 雕塑 一个 数字
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] ['grænɪt] .
from a block of gray granite .
从 一个 堵塞 的 灰色的 花岗岩 .

他们经过一座喷泉，只见一名工人正在用一块灰色花岗岩雕刻人物。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæp] ,
His face was shaded by a cap ,
他的 脸 曾是 阴影 经过 一个 帽 ,

他的脸被帽子遮住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
but the splendid action of strong arms and muscular shoulders was visible .
但 这 灿烂 行动 的 强的 武器 和 肌肉发达的 肩膀 曾是 可见的 .

但强壮的手臂和肌肉发达的肩膀展现出了惊人的运动能力。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [tɜːrnd] ,
The Princess paused , and the waiting - women turned ,
这 公主 暂停 , 和 这 等待 - 女性 转向 ,

公主停顿了一下，侍女们也转过身来。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːks][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] [ɔːr][ðə; ði][pɪŋk] - [tɪpt]
pretending to be busy with the box of the hedges or the pink - tipped
假装 到 是 忙碌的 和 这 盒子 的 这 对冲 或者 这 粉色的 - 倾斜
['deɪziz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
daisies at their feet .
雏菊 在 他们的 脚 .

假装忙着照料树篱上的盒子或脚边的粉红色雏菊。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The face of
这 脸 的

脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[prɪns] ['lʊtvɪʃ] [dʒə'roʊm] ['vɪktər] [gruː] [ʌn'iːzi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Prince	**Ludwig**	**Jerome**	**Victor**	**grew**	**uneasy**	**,**	**for**	**he**	**felt**	**that**	**the**	**hour**	**for**	**his**
王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	生长	不安	,	为了	他	毛毡	那	这	小时	为了	他的

['kwestʃənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

questioning	**had**	**come**	**.**
提问	有	来	.

路德维希·杰罗姆·维克托王子感到不安，因为他觉得审问他的时刻已经到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]

But	**the**	**Princess**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**him**	**,**	**for**	**her**	**eyes**	**were**	**following**
但	这	公主	曾是	不是	思维	的	他	,	为了	她	眼睛	是	下列的

[ðə; ði] ['wɝːkmənz] ['fɪŋgərz] .

the	**workman's**	**fingers**	**.**
这	工人的	手指	.

但公主并没有想着他，因为她的目光正追随着工人的手指。

" [waɪ] [bluː] [dʒiːn][fɔːr; fər][wʌn] ['mænz][ɑːrm][ænd; ənd] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ?

"	**Why**	**blue**	**jean**	**for**	**one**	**man's**	**arm**	**and**	**velvet**	**with**	**pearls**	**for**	**another**	**?**
"	为什么	蓝色的	牛仔裤	为了	一	男人的	手臂	和	天鹅绒	和	珍珠	为了	其他	?

“为什么有人喜欢牛仔裤，有人喜欢珍珠天鹅绒呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**she**	**said**	**half**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	一半	到	她自己	.

她自言自语道。

" [waɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['sɜːrfɪt] ? "

"	**Why**	**hunger**	**for**	**that**	**man**	**,**	**and**	**for**	**me**	**surfeit**	**?**	**"**
"	为什么	饥饿	为了	那	男人	,	和	为了	我	过量	?	"

“为什么他渴望得到，而我却过剩？”

" [moʊst] ['greɪʃəs] ['prɪnses] , " ['ænsər] [prɪns] ['lʊtvɪʃ] [dʒə'roʊm] ['vɪktər] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

"	**Most**	**gracious**	**Princess**	**,**	**"**	**answered**	**Prince**	**Ludwig**	**Jerome**	**Victor**	**,**	**secure**	**in**	**his**	**reply**	**,**
"	最多	亲切	公主	,	"	回答	王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	,	安全的	在	他的	回复	,

“最尊贵的公主殿下，”路德维希·杰罗姆·维克托王子自信地回答道。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][glæd][tuː; tə][laɪ][æz; əz][dɜːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**the**	**earth**	**with**	**all**	**upon**	**it**	**is**	**glad**	**to**	**lie**	**as**	**dirt**	**beneath**	**the**	**feet**	**of**	**the**
"	这	地球	和	全部	之上	它	是	高兴的	到	说谎	作为	污垢	下面	这	脚	的	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

most	**beautiful**	**lady**	**in**	**the**	**world**	**.**
最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

“大地和其上的万物都乐意成为世界上最美丽女人脚下的泥土。”

" [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

"	**He**	**fell**	**upon**	**one**	**knee**	**and**	**kissed**	**her**	**hand**	**.**
"	他	跌倒	之上	一	膝盖	和	亲吻	她	手	.

他单膝跪地，吻了吻她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [ˌʌp'reɪzd] [feɪs] .

She	**looked**	**down**	**intently**	**into**	**his**	**narrow**	**,**	**upraised**	**face**	**.**
她	看起来	向下	专注地	进入	他的	狭窄的	,	抬起	脸	.

她低头专注地看着他那张瘦削而高昂的脸。

" [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , " [hiː; hi] ['bɛgd] ,

"	**Queen**	**among**	**princesses**	**,**	**"**	**he**	**begged**	**,**
"	女王	之中	公主们	,	"	他	乞求	,

“公主中的女王，”他恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

" ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] ['ænsər] .

"	question	me	and	accept	my	answer	.
"	问题	我	和	接受	我的	回答	.

向我提问，并接受我的答案。

[frʌm; frəm][fɑːr] - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl] , [aɪ][daɪ] .

From	far	Bobitania	I	have	come	to	woo	,	and	if	I	fail	,	I	die	.
从	远的	-	我	有	来	到	哇	,	和	如果	我	失败	,	我	死	.

我从遥远的博比塔尼亚前来求爱，如果失败，我将死去。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] ? "

What	is	the	question	I	must	answer	?	"
什么	是	这	问题	我	必须	回答	?	"

我必须回答的问题是什么?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	You	have	answered	,	"	said	the	Princess	.
"	你	有	回答	,	"	说	这	公主	.

“你已经回答了，”公主说。

" [raɪz] .

"	Rise	.
"	上升	.

“上升。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [hæd; həd] [pɔːzd] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌlptərz] ['hæmər]

"	The	hand	of	the	workman	had	paused	,	uplifted	,	with	a	sculptor's	hammer
"	这	手	的	这	工人	有	暂停	,	提升	,	和	一个	雕塑家的	锤

[ɪn][ɪts][græsp] .

in	its	grasp	.
在	它是	抓牢	.

“工人的手停了下来，举了起来，手里拿着一把雕塑锤。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] .

There	was	a	queer	little	smile	upon	his	face	below	the	shadow	of	the	cap	.
那里	曾是	一个	酷儿	小的	微笑	之上	他的	脸	以下	这	阴影	的	这	帽	.

帽子的阴影下，他的脸上带着一丝奇特的微笑。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [peɪst] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

The	waiting	-	women	paced	in	silence	behind	the	Princess	back	to	the	presence	of
这	等待	-	女性	踱步	在	沉默	在后面	这	公主	后退	到	这	在场	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

侍女们默默地跟在公主身后，直到国王面前。

" [moʊst] ['ɔːgəst] ['sɑːvrɪn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,

"	Most	august	Sovereign	,	"	said	the	Prince	,	bending	his	knee	in	the	royal	presence	,
"	最多	八月	主权	,	"	说	这	王子	,	弯曲	他的	膝盖	在	这	皇家	在场	,

“最尊贵的君主，”王子说着，在君主面前屈膝行礼。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['kɪŋdəm] [æt; ət][jʊr; jər] ['dɔtɝz] [fiːt] .

"	I	have	come	to	place	my	kingdom	at	your	daughter's	feet	.
"	我	有	来	到	地方	我的	王国	在	你的	女儿的	脚	.

“我来是为了将我的王国置于你女儿的脚下。”

[deɪn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Deign	to	ask	her	if	I	have	found	favor	in	her	eyes	.
设计	到	问	她	如果	我	有	成立	偏爱	在	她	眼睛	.

纡尊自取地问问她，我是否得到了她的青睐。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
" What say you , my daughter ? " asked the King , his delight shining through his
" 什么 说 你 , 我的 女儿 ? " 问 这 国王 , 他的 喜 灼灼 通过 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“我的女儿，你觉得怎么样？”国王问道，脸上洋溢着喜悦。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] ? "
" Is it not a noble prince and a fair offer ? "
" 是 它 不是 一个 高贵 王子 和 一个 公平的 提供 ? "

“难道这不是一位高尚的王子和一份公平的提议吗？”

" [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] , ['bendɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtəsi] , [ðen]
" My Lord and Father , " said the Princess Pourquoi , bending in courtesy , then
" 我的 主 和 父亲 , " 说 这 公主 为什么 , 弯曲 在 礼貌 , 然后
['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,
standing erect ,
常设 直立 ,

“我的大人，我的父亲，”普尔奎公主说着，弯腰行礼，然后站直了身子。

[mɔːr] ['hɔːti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [prɪns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lækiz]
more haughty than before , " it is no prince , but a man with a lackey's
更多的 傲慢 比 前 , " 它 是 不 王子 , 但 一个 男人 和 一个 喽啰
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

比以前更加傲慢，“他不是王子，而是一个有着奴才灵魂的人。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .
He may come to reign , but a king he can never be .
他 可能 来 到 在位 , 但 一个 国王 他 能 绝不 是 .

他或许会登上王位，但他永远成不了国王。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][hænd] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ə'gen] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
As for my hand , he may not again touch it .
作为 为了 我的 手 , 他 可能 不是 再次 触碰 它 .

至于我的手，他以后不许再碰它了。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .
I go to make it clean .
我 去 到 制作 它 干净的 .

我去把它打扫干净。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [laɪnz] [ʌv; əv]
" Then she turned and walked , in a great silence , between the parted lines of
" 然后 她 转向 和 步行 , 在 一个 伟大的 沉默 , 之间 这 分手了 线条 的
['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,
frightened people ,
害怕 人们 ,

然后她转身，在寂静无声中，穿过惊恐的人群分开的队伍。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
out of the audience - chamber and away .
出去 的 这 观众 - 房间 和 离开 .

离开观众席，离开。

[haʊ] [prɪns] ['lʊtvɪʃ]
How Prince Ludwig
如何 王子 路德维希

路德维希王子

[dʒə'roʊm] ['vɪktər] ['krɪstʃən] ['ə:nst] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] , [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][wɜ:r; wər]
Jerome Victor Christian Ernst went away in great anger , how the royal apologies were
杰罗姆 胜利者 基督教 恩斯特 去 离开 在 伟大的 愤怒 , 如何 这 皇家 致歉 是
[prɪ'zentɪd] [ɪn] [veɪn] ,
presented in vain ,
呈现 在 徒劳 ,

杰罗姆·维克托·克里斯蒂安·恩斯特怒气冲冲地离开了，因为皇室的道歉毫无作用。

[haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑ:] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd]
how the Princess Pourquoi was imprisoned
如何 这 公主 为什么 曾是 被监禁

普尔奎公主是如何被囚禁的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd][wʌz; wəz][held] [ɪn]
for three days in her chamber with no books to read and was held in
为了 三 天 在 她 房间 和 不 图书 到 读 和 曾是 握住 在
[di:p] [dɪs'greɪs] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
deep disgrace by all the court ,
深的 耻辱 经过 全部 这 法庭 ,

她被关在房间里三天，没有书可读，这让她在朝廷中颜面尽失。

[ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [tel] .
is a long story , and one that would take much time to tell .
是 一个 长的 故事 , 和 一 那 会 拿 很多 时间 到 告诉 .

这说来话长，需要很长时间才能讲完。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊnli] [smaɪld] [sə'ri:nli] , [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['perənts] ,
But the Princess only smiled serenely , presented her duty to her parents ,
但 这 公主 仅有的 微笑 平静地 , 呈现 她 责任 到 她 父母 ,

但公主只是平静地微笑，尽到了对父母的义务。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [gri:vd] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['nesəseri] [wɜ:rdz][hæd; həd][hɜ:rt][ðem; ðəm] ,
saying that she was deeply grieved if her necessary words had hurt them ,
说 那 她 曾是 深 伤心 如果 她 必要的 字 有 伤害 他们 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她表示，如果她那些必要的话语伤害了他们，她深感悲痛；

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] , [went] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑ:rdn] [ə'loʊn] .
the first day she was free , went walking in the royal garden alone .
这 第一的 天 她 曾是 自由的 , 去 步行 在 这 皇家 花园 独自的 .

她重获自由的第一天，就独自一人在皇家花园里散步。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪzən][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] ['fɪgjər] .
The artisan was there at the fountain , working at the same stone figure .
这 工匠 曾是 那里 在 这 喷泉 , 在职的 在 这 相同的 石头 数字 .

工匠当时就在喷泉旁，继续雕刻着同一个石像。

[ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
The Princess stood in silence and watched him .
这 公主 站立 在 沉默 和 观看 他 .

公主默默地站在那里，注视着他。

[æt; ət][hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]

At	her	approach	he	had	taken	off	his	cap	and	had	laid	it	on	the
在	她	方法	他	有	已采取	离开	他的	帽	和	有	铺设	它	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

她走近时，他摘下帽子放在草地上。

['jeloʊ] ['ɔːtəm] [liːvz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊs] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [roʊb] .

Yellow	autumn	leaves	fell	on	his	blue	blouse	and	on	her	crimson	velvet	robe	.
黄色的	秋天	树叶	跌倒	在	他的	蓝色的	女式衬衫	和	在	她	赤红	天鹅绒	长袍	.

金黄的秋叶落在他的蓝色衬衫上和她的深红色天鹅绒长袍上。

" [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][wɜːrk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] ['tɪmɪdli] .

"	Do	you	like	to	work	?	"	asked	the	Princess	Pourquoi	timidly	.
"	做	你	喜欢	到	工作	?	"	问	这	公主	为什么	胆怯地	.

“你喜欢工作吗？”普尔奎公主怯生生地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [kiːn] , [dɑːrk] [aɪz] ,

A	look	of	amusement	crept	into	the	man's	keen	,	dark	eyes	,
一个	看	的	娱乐	悄悄地爬	进入	这	男人的	敏锐的	,	黑暗的	眼睛	,

男人锐利的黑眼睛里闪过一丝玩味的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [smaɪl] .

and	his	lips	quivered	with	a	suppressed	smile	.
和	他的	嘴唇	颤抖	和	一个	被抑制	微笑	.

他的嘴唇微微颤抖，强忍着笑意。

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Yes	,	your	Highness	,	"	he	answered	,	making	an	inclination	of	his	head	.
"	是的	,	你的	高度	,	"	他	回答	,	制作	一个	倾角	的	他的	头	.

“是的，殿下，”他回答道，微微颔首。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] .

And	he	went	on	working	.
和	他	去	在	在职的	.

他继续工作。

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] .

"	Why	?	"	asked	the	Princess	Pourquoi	.
"	为什么	?	"	问	这	公主	为什么	.

“为什么？”普尔奎公主问道。

" ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['prɪnses] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪzən] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	Gracious	Lady	and	Princess	,	"	replied	the	artisan	,	"	I	do	not	know	.
"	亲切	女士	和	公主	,	"	回复	这	工匠	,	"	我	做	不是	知道	.

“尊敬的女士和公主，”工匠回答说，“我不知道。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	Princess	stared	at	his	deft	fingers	and	the	quivering	muscles	of	his
"	这	公主	凝视	在	他的	麻利	手指	和	这	颤抖	肌肉	的	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

公主凝视着他灵巧的手指和颤抖的手臂肌肉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [waɪt] [roʊz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔndəd] [bæk] ,

Then	she	strolled	away	to	pick	a	late	white	rose	,	and	presently	wandered	back	,
然后	她	漫步	离开	到	挑选	一个	晚的	白色的	玫瑰	,	和	目前	漫步	后退	,

然后她漫步走开去摘了一朵晚开的白玫瑰，过了一会儿又走了回来。

[æz; əz] [ɪf] [fər'getfl] [wer] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

as	if	forgetful	where	her	feet	were	going	.
作为	如果	健忘	在哪里	她	脚	是	去	.

仿佛忘记了自己要去哪里。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	I	have	seen	you	before	,	"	she	remarked	absent	-	mindedly	.
"	我	有	已见	你	前	,	"	她	评论	缺席的	-	用心地	.

“我以前见过你，”她心不在焉地说道。

[hiː; hi] [bent] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .

He	bent	again	,	and	murmured	something	respectful	that	she	could	not	hear	.
他	弯曲	再次	,	和	低声说道	某物	尊重	那	她	可以	不是	听到	.

他再次弯下腰，低声说了些恭敬的话，但她没听见。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tʃæns] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'pruːv] .

chance	given	him	to	continue	the	subject	he	did	not	improve	.
机会	给定	他	到	继续	这	主题	他	做过	不是	提升	.

即使有机会继续学习，他也没有进步。

" [wʌns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['hʌvl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

"	Once	,	"	continued	the	Princess	,	"	in	a	hovel	among	other	hovels	at	the	foot	of
"	一次	,	"	持续	这	公主	,	"	在	一个	茅屋	之中	其他	茅屋	在	这	脚	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

“从前，”公主继续说道，“在山脚下众多棚屋中的一间棚屋里。”

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

Through	the	open	door	of	the	sick	-	room	where	I	stood	,
通过	这	打开	门	的	这	生病的	-	房间	在哪里	我	站立	,

我站在敞开的病房门前，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['teɪbl] , ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [bred] [ænd; ənd] ['mʌdi]

I	saw	you	sitting	at	a	poor	man's	table	,	sharing	his	black	bread	and	muddy
我	锯	你	坐着	在	一个	贫穷的	男人的	桌子	,	分享	他的	黑色的	面包	和	浑

[eɪl] .

ale	.
麦芽酒	.

我看见你坐在穷人的桌旁，和他一起吃黑面包，喝浑浊的麦芽酒。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

Why	were	you	there	?	"
为什么	是	你	那里	?	"

你为什么会在那里?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪzən] .

"	He	was	my	friend	,	"	said	the	artisan	.
"	他	曾是	我的	朋友	,	"	说	这	工匠	.

“他是我朋友，”工匠说。

" [hɪz; ɪz] [hʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [maɪ] [hoʊm] . "

"	His	hut	was	then	my	home	.	"
"	他的	小屋	曾是	然后	我的	家	.	"

“他的小屋当时就是我的家。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [blaʊs] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ɪn] [stoʊn] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]

"	Why	do	you	wear	a	workingman's	blouse	and	carve	in	stone	?	"	demanded	the
"	为什么	做	你	穿	一个	工人的	女式衬衫	和	雕刻	在	石头	?	"	要求	这

['prɪnses] [əˈbrʌptli] .

Princess	abruptly	.
公主	突然	.

“你为什么穿着工人的衬衫，却在石头上雕刻？”公主突然质问道。

" ['mædəm] [ænd; ənd] ['prɪnses] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	Madame	and	Princess	,	"	replied	the	man	,	"	it	is	the	work	that	I	have
"	夫人	和	公主	,	"	回复	这	男人	,	"	它	是	这	工作	那	我	有

['tʃoʊzn] ,

chosen	,
选定	,

“夫人和公主，”那人回答说，“这是我选择的工作。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tʃɪpɪŋ] [əˈweɪ] [faɪn] [fleɪks] [ʌv; əv] [stoʊn] .

"	and	he	went	on	chipping	away	fine	flakes	of	stone	.
"	和	他	去	在	切片	离开	美好的	薄片	的	石头	.

于是他继续一点一点地敲掉石片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['piːkɑːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] .

The	lady	walked	away	again	,	this	time	following	a	wayward	peacock	across	the	grass	.
这	女士	步行	离开	再次	,	这	时间	下列的	一个	任性的	孔雀	穿过	这	草	.

那位女士再次离开，这次她跟着一只迷路的孔雀穿过草地。

[ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

The	workingman	paused	to	look	after	her	,	with	the	sunshine	falling	on	her
这	工人	暂停	到	看	后	她	,	和	这	阳光	坠落	在	她

[braʊn] [her] .

brown	hair	.
棕色的	头发	.

阳光洒在她棕色的头发上，工人们停下来看着她。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

Then	he	picked	up	a	chisel	that	he	had	dropped	,	and	,	in	doing	so	,
然后	他	挑选	向上	一个	凿	那	他	有	掉落	,	和	,	在	正在做	所以	,

然后他捡起掉落的凿子，就这样，

[bent] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [græs] [wer] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] ['restɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɑːdn]

bent	to	kiss	the	grass	where	her	feet	had	rested	,	for	she	had	trodden
弯曲	到	吻	这	草	在哪里	她	脚	有	休息	,	为了	她	有	践踏

['veri] [kloʊz] .

very	close	.
非常	关闭	.

她弯下腰，亲吻了双脚曾落脚的草地，因为她曾走过很近的地方。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ,
When the Princess came back the next time ,
什么时候 这 公主 来了 后退 这 下一个 时间 ,

公主下次再来的时候，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['griːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] .
she spoke with the quiet air of one who is greeting an old friend .
她 辐 和 这 安静的 空气 的 一 WHO 是 问候 一个 老的 朋友 .

她说话的语气平静，就像在和老朋友打招呼一样。

" [juː; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ]['stætʃuː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" You criticised my statue , " she remarked .
" 你 受到批评 我的 雕像 , " 她 评论 .

“你批评了我的雕像，”她说道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [kruːd] . "
" You called it crude . "
" 你 称为 它 原油 . "

你居然说它粗俗。

" [huːˈevər] [rɪˈpɔːrtɪd] [maɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Whoever reported my poor opinion to the Princess , " said the man ,
" 谁 据报道 我的 贫穷的 观点 到 这 公主 , " 说 这 男人 ,

“是谁向公主禀报了我的负面评价？”那人说道。

" [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" had evidently heard but part of what I said .
" 有 显然 听到 但 部分 的 什么 我 说 .

“显然只听到了我所说的一部分。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃoʊd] [noʊ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
" The Princess showed no curiosity as to the rest .
" 这 公主 显示 不 好奇心 作为 到 这 休息 .

公主对其他人则毫无兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [waɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ][ˌʌn'dʒʌst] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" Why were the others so unjust ? " she demanded .
" 为什么 是 这 其他的 所以 不公正 ? " 她 要求 .

“为什么其他人如此不公正？”她质问道。

" [ðeɪ] [preɪzd] [maɪ] [wɜːrk] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] .
" They praised my work when they thought it was a man's .
" 他们 赞扬 我的 工作 什么时候 他们 想法 它 曾是 一个 男人的 .

“他们称赞我的作品，而他们以为那是男人的作品。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][bæd] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [dʌn]
They turned upon it and called it bad when they knew a girl had done
他们 转向 之上 它 和 称为 它 坏的 什么时候 他们 知道 一个 女孩 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当他们知道是女孩做的这件事时，他们就反过来指责这件事不好。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] .
and did not yet know that it was a princess .
和 做过 不是 然而 知道 那 它 曾是 一个 公主 .

当时她还不知道那是一位公主。

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] [wen] [ˌaɪ'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [ˌʌn'fer] ?
What can one do when it is all so unfair ?
什么 能 一 做 什么时候 它 是 全部 所以 不公平 ?

当一切都如此不公平时，我们又能怎么办呢?

" [ðə; ði]['ɑːrtɪzən] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['tʃɪpɪŋ] , ['tʃɪpɪŋ] ,
" The artisan answered not a word , but went on chipping , chipping ,
" 这 工匠 回答 不是 一个 单词 , 但 去 在 切片 , 切片 ,

“工匠一言不发，只是继续凿、凿，

['bendɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .
bending all his energy to the curve of a finger .
弯曲 全部 他的 活力 到 这 曲线 的 一个 手指 .

他将全部精力都集中在一根手指的弧度上。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [skaɪ][ænd; ənd][ɔːl]
The Princess watched with eyes in which all the blue of the autumn sky and all
这 公主 观看 和 眼睛 在 哪个 全部 这 蓝色的 的 这 秋天 天空 和 全部
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [siːmd] ['sentərd] .
the shining of the autumn sun seemed centred .
这 灼灼 的 这 秋天 太阳 似乎 居中 .

公主的目光仿佛将秋日天空的蔚蓝和秋日阳光的灿烂尽收眼底。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn]
When the young man at length looked at her , her head was thrown
什么时候 这 年轻的 男人 在 长度 看起来 在 她 , 她 头 曾是 抛掷
[bæk] ,
back ,
后退 ,

当那个年轻人终于看向她时，她仰着头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [hɜːr; hər] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɔɪəl] .
and her face wore the look of one who feels her blood to be royal .
和 她 脸 穿着 这 看 的 一 WHO 感觉 她 血 到 是 皇家 .

她的脸上带着一种觉得自己拥有皇室血统的神情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['stɜːrnli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz]
" Do you know , " she asked sternly , though the expression of her eyes was
" 做 你 知道 , " 她 问 严厉地 , 尽管 这 表达 的 她 眼睛 曾是
[ʌv; əv]
of
的

“你知道吗？”她严厉地问道，尽管她的眼神却……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wʌn] [huː] [pliːdz] ,
one who pleads ,
一 WHO 恳求 ,

恳求的人，

" [wʌt] [feɪt] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['ænsər] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz]
" what fate is reserved for the man who answers even one of my questions
" 什么 命运 是 预订的 为了 这 男人 WHO 答案 甚至 一 的 我的 问题
[ˌsætɪs'fæktərəli] . "
satisfactorily . "
令人满意地 . "

“如果有人能令人满意地回答我的任何一个问题，他将面临怎样的命运？”

" ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['prɪnses] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , " [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ,
" Gracious Lady and Princess , " he said humbly , " I have answered nothing ,
" 亲切 女士 和 公主 , " 他 说 谦卑地 , " 我 有 回答 没有什么 ,
[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
for I did not know .
为了 我 做过 不是 知道 .

“尊敬的女士和公主，”他谦卑地说，“我什么也没回答，因为我不知道。”

[maɪ][maɪnd] , [tuː] , [hæz; həz] ['kwestʃənd] ['siːsləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
My mind , too , has questioned ceaselessly into the injustice of many things .
我的 头脑 , 也 , 有 被质问 不停地 进入 这 不公正 的 许多 事物 .

我的内心也一直不断地质疑着许多事情的不公。

[aɪ]['oʊnli] " —
I only " —
我 仅有的 " —

我只是”——

" [juː; jʊ]['oʊnli] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , — " [juː; jʊ]['oʊnli]
" You only , " said the Princess , with a sweep of her hand , — " you only
" 你 仅有的 , " 说 这 公主 , 和 一个 扫 的 她 手 , — " 你 仅有的
[kept] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] !
kept on working !
保留 在 在职的 !

“只有你，”公主挥了挥手说，“只有你一直在工作！”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['stepɪŋ]
" Refusing to walk at her side , he followed at a little distance , stepping
" 拒绝 到 走 在 她 边 , 他 随后 在 一个 小的 距离 , 步进
[ˌʌn'ʃʊrli] ,
unsurely ,
不确定地 ,

他拒绝走在她身边，而是与她保持一段距离，步履蹒跚。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
as one would walk in a dream .
作为 一 会 走 在 一个 梦 .

如同在梦中行走。

[ðə; ði] ['læki] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sniəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
The lackeys looked at him and sneered as he went .
这 喽啰 看起来 在 他 和 冷笑 作为 他 去 .

他走开时，那些喽啰看着他，冷笑不已。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
His Majesty the King and her Majesty the Queen looked down in impatience
他的 威严 这 国王 和 她 威严 这 女王 看起来 向下 在 不耐烦
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses]
from the throne when they saw the Princess
从 这 王座 什么时候 他们 锯 这 公主

国王陛下和王后陛下从王座上不耐烦地俯视着公主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[ˌpʊr'kwɑː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [klæd][ɪn] [bluː] [dʒiːn] .

Pourquoi	**leading**	**in**	**a**	**peasant**	**clad**	**in**	**blue**	**jean**	**.**
为什么	领导	在	一个	农民	覆膜	在	蓝色的	牛仔裤	.

为何由一位身穿蓝色牛仔裤的农民领头?

" [sʌm; səm]['ɪndʒəri][tuː; tə] [rɪ'dres] ! " ['mʌtəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	**Some**	**injury**	**to**	**redress**	**!**	**"**	**muttered**	**his**	**Majesty**	**.**
"	一些	受伤	到	纠正	!	"	低声说道	他的	威严	.

“有些伤势需要处理！”陛下低声说道。

" ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['griːvəns] !

"	**Always**	**a**	**new**	**grievance**	**!**
"	总是	一个	新的	不满	!

“总有新的不满！”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [θɪŋk] .

I	**never**	**have**	**time**	**to**	**sleep**	**or**	**think**	**.**
我	绝不	有	时间	到	睡觉	或者	思考	.

我从来没时间睡觉或思考。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːm]

"	**The**	**Princess**	**swept**	**across**	**the**	**audience**	**-**	**chamber**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**whom**
"	这	公主	扫荡	穿过	这	观众	-	房间	和	这	空气	的	一	谁

['neɪtʃər] , [nɑːt] ['sɜːrkəmstæns] [ə'loʊn] ,

nature	**,**	**not**	**circumstance**	**alone**	**,**
自然	,	不是	环境	独自的	,

“公主款款走过觐见厅，那气度仿佛是天生的，而不仅仅是环境使然。”

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwiːn] .

had	**made**	**a**	**queen**	**.**
有	制成	一个	女王	.

造就了一位女王。

[ʃiː; ʃi] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['perənts] , [ðen] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzən] .

She	**bent**	**before**	**her**	**royal**	**parents**	**,**	**then**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**that**	**of**	**the**	**artisan**	**.**
她	弯曲	前	她	皇家	父母	,	然后	铺设	她	手	之上	那	的	这	工匠	.

她向她的父母弯下腰，然后将手放在工匠的手上。

" [jʊr; jər] ['mædʒɪstɪz] [wɪl] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Your**	**Majesties**	**will**	**remember**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你的	陛下	将要	记住	,	"	她	说	,

“陛下们会记住的，”她说。

" [ðə; ði] [dɪ'kriː] [meɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

"	**the**	**decree**	**made**	**regarding**	**me**	**when**	**I**	**was**	**fifteen**	**years**	**old**	**.**
"	这	法令	制成	关于	我	什么时候	我	曾是	十五	年	老的	.

“我十五岁时为我颁布的法令。”

[ðɪs] [mæn] [ə'loʊn] [hæz; həz] ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

This	**man**	**alone**	**has**	**answered**	**one**	**question**	**of**	**mine**	**to**	**my**	**satisfaction**	**.**
这	男人	独自的	有	回答	一	问题	的	矿	到	我的	满意	.

只有这个人解答了我提出的一个问题，而且解答得令我满意。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][beg] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ,

I	**come**	**to**	**beg**	**"**	**—**	**and**	**her**	**face**	**wore**	**a**	**frightened**	**look**	**,**
我	来	到	求	"	—	和	她	脸	穿着	一个	害怕	看	,

“我来求你了”——她脸上露出惊恐的神色，

[jet] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] — " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][beg] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'kɜːr]

yet	shone	with	a	sudden	gleam	of	mischief	—	"	I	come	to	beg	that	he	incur
然而	闪耀	和	一个	突然	闪耀	的	恶作剧	—	"	我	来	到	求	那	他	招致

[ðə; ði] ['penəlti] .

the	penalty	.
这	惩罚	.

然而，他突然闪过一丝狡黠的光芒——“我来恳求他受到惩罚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Her	Majesty	fainted	and	was	carried	from	the	room	.
她	威严	昏厥	和	曾是	携带	从	这	房间	.

女王陛下昏倒了，被人抬出了房间。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [sweld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

His	Majesty	turned	purple	,	and	the	calves	of	his	legs	swelled	with	rage	.
他的	威严	转向	紫色的	,	和	这	小牛	的	他的	腿	肿胀	和	愤怒	.

陛下气得脸色发紫，双腿肿胀起来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['wɪspəd] , "

The	ladies	-	in	-	waiting	hid	their	faces	behind	their	hands	and	whispered	,	"
这	女士们	-	在	-	等待	隐藏	他们的	面孔	在后面	他们的	双手	和	低声说道	,	"

['ʃeɪmləs] !

Shameless	!
不要脸	!

侍女们用手捂住脸，低声说道：“无耻！”

" [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [ðə; ði] [kɜːrs] !

"	The	philosophers	shook	their	heads	and	muttered	,	"	The	Curse	!
"	这	哲学家	摇晃	他们的	头部	和	低声说道	,	"	这	诅咒	!

哲学家们摇了摇头，喃喃自语道：“诅咒！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['θʌndəd] :

"	As	soon	as	the	King	could	find	his	voice	he	thundered	:
"	作为	很快	作为	这	国王	可以	寻找	他的	嗓音	他	雷鸣	:

国王一恢复嗓音，便雷霆万钧地说道：

" [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʌndʒən] [kiːp] !

"	Away	with	him	to	the	donjon	keep	!
"	离开	和	他	到	这	地牢	保持	!

“把他押到主堡去！”

[let] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [kʌm] [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz]['duːti] !

Let	the	executioner	come	and	do	his	duty	!
让	这	刽子手	来	和	做	他的	责任	!

让刽子手来执行他的职责吧！

[kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [huː] [wʊd] [stiːl] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [hænd] ! "

Cut	off	the	head	of	the	impostor	who	would	steal	my	daughter's	hand	!	"
切	离开	这	头	的	这	骗子	WHO	会	偷	我的	女儿的	手	!	"

砍下那个想偷走我女儿手的冒牌货的脑袋！

" [hiː; hi][ɪz][noʊ][ɪm'pɑːstər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['skɔːrnfəli] .

"	He	is	no	impostor	,	"	said	the	Princess	scornfully	.
"	他	是	不	骗子	,	"	说	这	公主	轻蔑地	.

“他不是骗子，”公主轻蔑地说。

" [wət'evər] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] ['rɔɪəl] .

"	Whatever	his	birth	may	be	,	his	soul	is	royal	.
"	任何	他的	出生	可能	是	,	他的	灵魂	是	皇家	.

“无论他出身如何，他的灵魂都是高贵的。”

" [ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

"	The	men	-	at	-	arms	came	forward	to	seize	him	,	but	the	Princess	flung	herself	between	him	and	them	.
"	这	男人	-	在	-	武器	来了	向前	到	抢占	他	,	但	这	公主	扔	她自己	之间	他	和	他们	.

“卫兵们上前要抓住他，但公主挺身而出，挡在他和卫兵之间。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ə'saɪd] ,

He	put	her	gently	aside	,
他	放	她	轻轻地	旁边	,

他轻轻地把她放到一边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	stepped	forward	to	defy	them	all	,
和	步	向前	到	违抗	他们	全部	,

他挺身而出，挑战所有人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [greɪt] ['θrɒbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪsts] .

but	his	eyes	rested	all	the	while	on	her	with	a	look	that	made	great	throbbings	in	her	wrists	.
但	他的	眼睛	休息	全部	这	尽管	在	她	和	一个	看	那	制成	伟大的	悸动	在	她	手腕	.

但他的目光始终停留在她身上，那眼神让她的手腕一阵阵地抽痛。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] .

The	clash	of	arms	in	the	chamber	was	interrupted	by	the	sound	of	commotion	outside	.
这	冲突	的	武器	在	这	房间	曾是	中断	经过	这	声音	的	骚动	外部	.

房间里枪林弹雨声被外面的骚动声打断了。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] " [meɪk] [weɪ] ! " [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

Shouts	of	"	Make	way	!	"	were	heard	.
喊叫	的	"	制作	方式	!	"	是	听到	.

有人喊“让开！”。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv] : " [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] - !

Then	there	were	cries	of	:	"	A	messenger	,	a	messenger	from	his	Grace	of	Bobitania	!
然后	那里	是	哭泣	的	:	"	一个	信使	,	一个	信使	从	他的	优雅	的	-	!

然后有人喊道：“使者来了，博比塔尼亚大帝的使者来了！”

" [friː] [weɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['raɪdɪŋ] -
" **Free way was left in the crowded hall for a man in a travel - stained riding -**
" 自由的 方式 曾是 左边 在 这 挤 大厅 为了 一个 男人 在 一个 旅行 - 染色 骑术 -
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

"拥挤的大厅里，一条空路留给了穿着沾满旅行污渍的骑马服的男人。"

[huː] ['entərd] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .
who entered and hurried toward the throne .
WHO 进入 和 慌忙 朝向 这 王座 .

他进入房间，匆匆走向王座。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [pæntɪd] ,
" May it please your Grace , " he panted ,
" 可能 它 请 你的 优雅 , " 他 喘息 ,

"愿陛下满意，"他气喘吁吁地说。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] -
" his Majesty the King of Bobitania desires to make known that the Heir -
" 他的 威严 这 国王 的 - 欲望 到 制作 已知 那 这 继承人 -
[ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] ,
Apparent to the throne ,
明显 到 这 王座 ,

"博比塔尼亚国王陛下谨此宣布，王位继承人，

[huː] ['dɪsə'pɪrd] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
who disappeared many weeks ago , has not been discovered .
WHO 消失 许多 周 前 , 有 不是 到过 发现 .

几周前失踪的那名男子至今仍未找到。

[nuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] - [ðæt] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː]
News has just reached Bobitania that his valet , who
消息 有 只是 达到 - 那 他的 代客泊车 , WHO

博比塔尼亚刚刚收到消息，他的贴身男仆.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[stoʊl] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['kloʊðɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
stole much of the Prince's clothing after his disappearance ,
偷窃 很多 的 这 王子的 衣服 后 他的 消失 ,

王子失踪后，他偷走了王子的大部分衣物。

[hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [prɪns] .
has been here representing himself to be the Prince .
有 到过 这里 代表 他自己 到 是 这 王子 .

他一直自称是王子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʌv; əv] [leɪt] [kɔːld] [hɪm'self] [prɪns] ['lʊtvɪʃ]
Let it therefore be known that the person who of late called himself Prince Ludwig
让 它 所以 是 已知 那 这 人 WHO 的 晚的 称为 他自己 王子 路德维希
[dʒə'roʊm] ['vɪktər] ['krɪstʃən] ['əːnst][ʌv; əv] - [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,
Jerome Victor Christian Ernst of Bobitania is an impostor ,
杰罗姆 胜利者 基督教 恩斯特 的 - 是 一个 骗子 ,

因此，特此声明，最近自称博比塔尼亚的路德维希·杰罗姆·维克托·克里斯蒂安·恩斯特王子的人是个冒名顶替者。

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbəreɪtɪd] [sɜːrf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swaɪnhɜːrd] .
being the son of a liberated serf , and the grandson of a swineherd .
存在 这 儿子 的 一个 解放 农奴 , 和 这 孙子 的 一个 养猪人 .

他是获得解放的农奴的儿子，也是养猪人的孙子。

" [ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər]

" The nobles , the ladies - in - waiting , the philosophers crowded about the messenger

" 这 贵族 , 这 女士们 - 在 - 等待 , 这 哲学家 挤 关于 这 信使

.

:

.

贵族们、侍女们、哲学家们都围在信使周围。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [prɪns] ['lʊtvɪʃ] [dʒə'roʊm] ['vɪktər] [wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , [ðoʊ]

While he was explaining that Prince Ludwig Jerome Victor was eccentric , though

尽管 他 曾是 解释 那 王子 路德维希 杰罗姆 胜利者 曾是 偏心 , 尽管

['diːpli] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [mæn] ,

deeply loved by every man ,

深 喜爱 经过 每一个 男人 ,

他一边解释说路德维希·杰罗姆·维克托王子性格古怪，但深受所有男人的喜爱，

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] - ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] ;

woman , and child in Bobitania ; how he had insisted on learning a trade ;

女士 , 和 孩子 在 - ; 如何 他 有 坚持 在 学习 一个 贸易 ;

博比塔尼亚的妇女和儿童；他如何坚持学习一门手艺；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

how he had often disappeared for a time ,

如何 他 有 经常 消失 为了 一个 时间 ,

他经常会消失一段时间，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['puːrɪst] ['sʌbdʒekts] — [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

living in disguise among his poorest subjects — the Princess was looking at the

活的 在 伪装 之中 他的 最贫困 主题 — 这 公主 曾是 寻找 在 这

[stoʊn] - ['kʌtərz] [feɪs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

stone - cutter's face and smiling .

石头 - 切割机 脸 和 微笑 .

公主乔装打扮，生活在最贫穷的臣民之中——她看着石匠的脸，微笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 37]

[页 -]

[第37页]

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][kæst][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .

She forbore to cast one glance of triumph upon the King .

她 前钻孔 到 投掷 一 瞥一眼 的 胜利 之上 这 国王 .

她克制住自己，没有向国王投去一丝得意的目光。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

The messenger took his leave of his Majesty and turned to go .

这 信使 采取 他的 离开 的 他的 威严 和 转向 到 去 .

信使向陛下告别，转身离去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

Suddenly he fell upon his knees and kissed the hand of the peasant .

突然 他 跌倒 之上 他的 膝盖 和 亲吻 这 手 的 这 农民 .

他突然跪倒在地，亲吻了农夫的手。

" [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [prɪns] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

" My Lord the Prince ! " he cried .

" 我的 主 这 王子 ! " 他 哭 .

“我的王子大人！”他喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][kraɪ] ,

And the vaulted ceiling gave back the cry ,

和 这 拱形 天花板 给予 后退 这 哭 ,

拱形天花板回荡着哭声，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [wɔːr]
for all the people in waiting took it up and shouted for the Prince who wore
为了 全部 这 人们 在 等待 采取 它 向上 和 喊叫 为了 这 王子 WHO 穿着
[bluː] [dʒiːn] .
blue jean .
蓝色的 牛仔裤 .

所有等候的人都拿起它，大声呼喊身穿蓝色牛仔裤的王子。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
" Why did you do it ? " asked the Princess Pourquoi , two hours later ,
" 为什么 做过 你 做 它 ? " 问 这 公主 为什么 , 二 小时 之后 ,

两个小时后，普尔奎公主问道："你为什么要这么做？"

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , [ðə; ði] ['riːəl] ['lʊtvɪʃ] [dʒə'roʊm] ['vɪktər]
when she stood in the garden with her betrothed , the real Ludwig Jerome Victor
什么时候 她 站立 在 这 花园 和 她 未婚妻 , 这 真实的 路德维希 杰罗姆 胜利者
['krɪstʃən] ['əːnst] ,
Christian Ernst ,
基督教 恩斯特 ,

当她和她的未婚夫，真正的路德维希·杰罗姆·维克多·克里斯蒂安·恩斯特站在花园里时

[er] - [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - .
Heir - Apparent to the throne of Bobitania .
继承人 - 明显 到 这 王座 的 - .

博比塔尼亚王位继承人。

" ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['prɪnses] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl]
" Gracious Lady and Princess , " he answered , laughing , " I wanted to be real
" 亲切 女士 和 公主 , " 他 回答 , 笑 , " 我 通缉 到 是 真实的
.
:
.

"优雅的女士和公主，"他笑着回答，"我想做个真实的人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['prɪnslɪŋ] ,
Then he told her how , many years ago , he , a tiny princeling ,
然后 他 讲述 她 如何 , 许多 年 前 , 他 , 一个 微小的 太子 ,

然后他告诉她，很多年前，他还是个小王子的时候，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] , [dɪ'mændɪŋ] ,
had heard a naughty little princess , in that very audience - chamber , demanding ,
有 听到 一个 淘气 小的 公主 , 在 那 非常 观众 - 房间 , 要求 ,
[nɑːt] [ə; eɪ] ['feri] [prɪns] ,
not a fairy prince ,
不是 一个 仙女 王子 ,

曾听见一位淘气的小公主，就在那间觐见厅里，要求的不是一位仙子王子，而是.....

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .
but a real one .
但 一个 真实的 一 .

但却是真的。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I took the only way I knew to become real , " he said .
" 我 采取 这 仅有的 方式 我 知道 到 变得 真实的 , " 他 说 .

"我选择了唯一一条我所知道的让自己变得真实的方法，"他说。

" [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] ['feɪvər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ? "

"	Have	I	found	favor	in	your	eyes	,	O	beloved	of	my	heart	?	"
"	有	我	成立	偏爱	在	你的	眼睛	,	哦	心爱	的	我的	心	?	"

我心爱的，我是否在你眼前蒙恩了呢?

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'lʌvɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['æŋkʃəsli] ,

"	How	long	beloved	?	"	asked	the	Princess	anxiously	,
"	如何	长的	心爱	?	"	问	这	公主	焦虑地	,

“亲爱的，还要多久？”公主焦急地问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːd] [hɪm; ɪm] .

for	she	was	much	ashamed	of	the	way	in	which	she	had	wooed	him	.
为了	她	曾是	很多	羞愧	的	这	方式	在	哪个	她	有	追求	他	.

因为她对自己追求他的方式感到非常羞愧。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	All	my	life	long	,	"	he	answered	.
"	全部	我的	生活	长的	,	"	他	回答	.

“我一生都是如此，”他回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] ['nevər] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

And	the	peacocks	never	told	how	he	kissed	her	.
和	这	孔雀	绝不	讲述	如何	他	亲吻	她	.

孔雀们始终没有透露他是如何吻她的。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	Majesty	the	King	and	her	Majesty	the	Queen	were	delighted	with	the
他的	威严	这	国王	和	她	威严	这	女王	是	高兴极了	和	这

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

国王陛下和王后陛下对这桩婚事非常满意。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [spent] ['aʊərz] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz]

The	royal	father	spent	hours	in	telling	the	young	Prince	how	great	a	delight	his
这	皇家	父亲	花费	小时	在	讲述	这	年轻的	王子	如何	伟大的	一个	喜	他的

['dɔtɜ-z] [maɪnd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

daughter's	mind	had	always	been	to	him	,
女儿的	头脑	有	总是	到过	到	他	,

这位王子花了几个小时告诉小王子，他的女儿的才智一直让他感到多么欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn]

and	how	he	should	miss	companionship	with	her	when	she	was	far	away	in
和	如何	他	应该	错过	友谊	和	她	什么时候	她	曾是	远的	离开	在

- .

Bobitania	.
-	.

当她远在博比塔尼亚时，他该是多么想念与她相伴的日子啊。

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['haɪnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]

All	the	court	agreed	with	their	Highnesses	that	they	had	had	suspicions	of
全部	这	法庭	同意	和	他们的	殿下们	那	他们	有	有	怀疑	的

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

the	valet	-	prince	from	the	very	first	,
这	代客泊车	-	王子	从	这	非常	第一的	,

朝廷所有成员都同意殿下们的说法，他们从一开始就对这位侍从王子有所怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ]

and	the	lackeys	mentioned	to	the	Princess	the	fact	that	from	the	first	they
和	这	喽啰	提及	到	这	公主	这	事实	那	从	这	第一的	他们

[hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtər] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] [ɑːn]

had	suspected	the	stone	-	cutter	to	be	something	more	than	appeared	on
有	怀疑	这	石头	-	刀具	到	是	某物	更多的	比	出现	在

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

the	outside	.
这	外部	.

侍从们告诉公主，他们从一开始就怀疑这位石匠的身份远不止表面看起来那么简单。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [bɪ'keɪm] ['veri] ['pɑːpjələr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

The	Princess	Pourquoi	became	very	popular	up	and	down	the	length	and
这	公主	为什么	成为	非常	受欢迎的	向上	和	向下	这	长度	和

[bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

breadth	of	the	kingdom	,
宽度	的	这	王国	,

普尔奎公主在整个王国都非常受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sipt] [ðer; ðər] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ,

and	the	philosophers	,	as	they	sipped	their	wine	in	the	afternoon	sunshine	,
和	这	哲学家	,	作为	他们	啜饮	他们的	葡萄酒	在	这	下午	阳光	,

哲学家们在午后的阳光下啜饮着葡萄酒，

[sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

said	over	and	over	what	a	wonderful	child	she	had	been	,
说	超过	和	超过	什么	一个	精彩的	孩子	她	有	到过	,

反复说她小时候是多么优秀的孩子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['destəni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	how	they	had	always	prophesied	a	great	destiny	for	her	.
和	如何	他们	有	总是	预言	一个	伟大的	命运	为了	她	.

他们一直预言她将拥有伟大的命运。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wedɪŋ] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃʊk] ['krɪsndəm]

So	there	was	a	great	wedding	,	the	preparations	for	which	shook	Christendom
所以	那里	曾是	一个	伟大的	婚礼	,	这	准备工作	为了	哪个	摇晃	基督教世界

[tuː; tə]

to
到

于是，一场盛大的婚礼开始了，其筹备过程震惊了整个基督教世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

its	foundations	.
它是	基础	.

它的根基。

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

All	the	crowned	heads	that	were	known	were	there	.
全部	这	加冕	头部	那	是	已知	是	那里	.

所有已知的王室成员都到场了。

[bɑːr'bærɪk] [kɪŋz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] - ['greɪst] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [im'brɔɪdəd]

Barbaric	**kings**	**from**	**beyond**	**Bobitania**	**graced**	**the**	**ceremony**	**in**	**gorgeous**	**embroidered**
野蛮	国王	从	超过	-	恩赐	这	仪式	在	华丽的	绣花

[roʊbz] [soʊn] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] .

robes	**sewn**	**with**	**diamonds**	**and**	**rubies**	**and**	**pearls**	**.**
长袍	缝制的	和	钻石	和	红宝石	和	珍珠	.

来自博比塔尼亚以外的野蛮国王们身着缀满钻石、红宝石和珍珠的华丽刺绣长袍，为仪式增添光彩。

[noʊ] ['kʌlɜ-z] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['reɪnboʊ] [tɪnts] [ʌv; əv]

No	**colors**	**that**	**are**	**known**	**could**	**paint**	**the**	**procession**	**with**	**its**	**rainbow**	**tints**	**of**
不	颜色	那	是	已知	可以	画	这	游行	和	它是	彩虹	色调	的

['bænərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

banners	**and**	**of**	**clothing**	**.**
横幅	和	的	衣服	.

任何已知的颜色都无法描绘出游行队伍那彩虹般的旗帜和服装。

[mæn][hæz; həz][nɑːt] ['sensɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Man	**has**	**not**	**senses**	**enough**	**to**	**take**	**in**	**a**	**description**	**of**	**the**	**food**	**that**	**was**
男人	有	不是	感官	足够的	到	拿	在	一个	描述	的	这	食物	那	曾是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	**.**
假如	.

人类的感官能力不足以理解所提供的食物的描述。

['piːˌkɔks] - [breɪnz] , [sɜːrvd] [ɪn]['goʊldən] ['dɪʃɪz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['vaɪəndz][ðer; ðər] .

Peacocks	**'**	**brains**	**,**	**served**	**in**	**golden**	**dishes**	**,**	**were**	**the**	**simplest**	**viands**	**there**	**.**
孔雀	-	大脑	,	服务	在	金的	菜肴	,	是	这	最简单的	菜肴	那里	.

孔雀脑盛在金盘里，是那里最简单的菜肴。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [waɪt] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd]

The	**Princess**	**Pourquoi**	**was**	**attired**	**in**	**white**	**velvet**	**,**	**with**	**a**	**train**	**eleven**	**feet**	**and**
这	公主	为什么	曾是	穿着	在	白色的	天鹅绒	,	和	一个	火车	十一	脚	和

[sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ;

six	**inches**	**long**	**;**
六	英寸	长的	;

普尔奎公主身着白色天鹅绒长袍，裙摆长十一英尺六英寸；

[hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd][ɪn]['skɑːrlət] ,

her	**lord**	**and**	**master**	**glowed**	**like**	**a**	**tropical**	**bird**	**in**	**scarlet**	**,**
她	主	和	掌握	发光	喜欢	一个	热带	鸟	在	猩红	,

她的主人像一只身披猩红色战袍的热带鸟儿一样容光焕发。

[ænd; ənd] ['krɪsndəm] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [per] .

and	**Christendom**	**exclaimed**	**that**	**there**	**had**	**never**	**been**	**so**	**beautiful**	**a**	**pair**	**.**
和	基督教世界	惊呼	那	那里	有	绝不	到过	所以	美丽的	一个	一对	.

基督教世界惊叹道，世上从未见过如此美丽的一对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第2/5页

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌmpits]
While **the** **trumpets**
尽管 这 小号

当号角响起时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ,
were **blowing** **and** **the** **dishes** **were** **rattling** **,**
是 吹 和 这 菜肴 是 嘎嘎作响 ,

风很大，碗碟碰撞作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][moʊst]
and **the** **after** **-** **dinner** **speeches** **of** **the** **philosophers** **were** **reaching** **their** **most**
和 这 后 - 晚餐 演讲 的 这 哲学家 是 到达 他们的 最多
['bleɪt(ə)nt] [pɔɪnt] ,
blatant **point** **,**
明目张胆 观点 ,

哲学家们的餐后演讲也达到了最露骨的程度。

[prɪns] ['vɪktər] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
Prince **Victor** **was** **quietly** **telling** **his** **bride** **that** **he** **had** **no** **intention** **of** **giving**
王子 胜利者 曾是 悄悄 讲述 他的 新娘 那 他 有 不 意图 的 给予
[ʌp] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] - ['kʌtər] ,
up **his** **occupation** **of** **stone** **-** **cutter** **,**
向上 他的 职业 的 石头 - 刀具 ,

维克托王子悄悄地告诉他的新娘，他没有放弃石匠这份职业的打算。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊn] [ən'les] [ri'kwestid] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
and **none** **of** **sitting** **upon** **his** **father's** **throne** **unless** **requested** **to** **by** **all** **the**
和 没有任何 的 坐着 之上 他的 父亲的 王座 除非 请求 到 经过 全部 这
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - .
inhabitants **of** **Bobitania** **.**
居民 的 - .

除非博比塔尼亚所有居民请求，否则他不得坐上他父亲的王位。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [snætʃt] ['hwispəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [skuːlz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔːr; fər]
They **talked** **in** **snatched** **whispers** **about** **the** **drawing** **-** **schools** **they** **would** **establish** **for**
他们 谈话 在 抢夺 低语 关于 这 绘画 - 学校 他们 会 建立 为了
[ðə; ði] [pʊr] ,
the **poor** **,**
这 贫穷的 ,

他们断断续续地低声谈论着要为穷人创办绘画学校的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['kɔtidʒz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv] -
and **the** **model** **cottages** **that** **should** **be** **built** **from** **end** **to** **end** **of** **Bobitania** -
,
,
,

以及应该在博比塔尼亚全境建造的示范小屋，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɜːrðər] [wɜːrk][ɪn] ['skʌlptʃər] .

and	they	made	great	plans	for	the	Princess's	further	work	in	sculpture	.
和	他们	制成	伟大的	计划	为了	这	公主的	更远	工作	在	雕塑	.

他们为公主在雕塑领域的进一步发展制定了宏伟的计划。

[wʌt] [els] [ðeɪ] [sed] [ɪn] [swiːt] ['hwispəz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] ,

What	else	they	said	in	sweet	whispers	,	I	shall	not	tell	,
什么	别的	他们	说	在	甜的	低语	,	我	将	不是	告诉	,

他们还说了些什么，我不会告诉你们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wʌnz] [ə'fer] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .

for	it	was	no	one's	affair	but	their	own	.
为了	它	曾是	不	一个人的	事务	但	他们的	自己的	.

因为这是他们自己的事，与他人无关。

[ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gest] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz]

The	most	magnificent	guest	of	all	was
这	最多	壮丽	客人	的	全部	曾是

最尊贵的客人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [huː] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .

the	fairy	godmother	who	had	cursed	the	bride	in	her	cradle	.
这	仙女	教母	WHO	有	被诅咒的	这	新娘	在	她	摇篮	.

诅咒摇篮里新娘的仙女教母。

[ðɪs] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə'taɪərd] [ɪn] [blæk] ['sæmaɪt] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [pʌfs] [ænd; ənd]

This	wicked	person	was	attired	in	black	samite	,	made	with	incredible	puffs	and
这	邪恶	人	曾是	穿着	在	黑色的	萨米特	,	制成	和	极好的	泡芙	和

[ə; eɪ] [treɪn] .

a	train	.
一个	火车	.

这个邪恶的人身穿黑色丝绸长袍，袍子蓬松柔软，还拖着长长的裙摆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌməkər] [pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][dʒet] ,

She	had	a	stomacher	picked	out	with	jet	,
她	有	一个	胸罩	挑选	出去	和	喷射	,

她挑选了一件用黑色金属制成的胸饰。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [rʌf] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [hʊkt] [tʃɪn] .

and	wore	a	very	stiff	ruff	underneath	her	hooked	chin	.
和	穿着	一个	非常	僵硬的	粗糙	下	她	钩子	下巴	.

她钩状的下巴下戴着一顶很硬的褶边领。

[hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [fɪrs] , [bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['mɜːrmər]

Her	general	expression	was	very	fierce	,	but	once	she	was	heard	to	murmur
她	一般的	表达	曾是	非常	凶猛的	,	但	一次	她	曾是	听到	到	低语

,

,

,

她整体表情非常凶狠，但有一次，人们听到她低声说道：

['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['boʊni][hænd] : —

hiding	a	pleased	smile	behind	her	bony	hand	:	—
隐藏	一个	高兴	微笑	在后面	她	骨质	手	:	—

她用骨瘦如柴的手遮住嘴角，掩饰着一丝得意的微笑：——

" [ə; eɪ] ['prɪti] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" A pretty age of the world ,
" 一个 漂亮的 年龄 的 这 世界 ,

“世界美好的时代，

[wen] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][kæn; kən][hɑːrm][ə; eɪ] ['wʊmən] !
when not even the curse of a mind can harm a woman !
什么时候 不是 甚至 这 诅咒 的 一个 头脑 能 伤害 一个 女士 !

即使是心灵的诅咒也无法伤害女人!

" [ðə; ði] ['klevər] ['nekroʊmænsər]
" THE CLEVER NECROMANCER
" 这 聪明的 死灵法师

《聪明的死灵法师》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['klevər] ['nekroʊmænsər]
THE CLEVER NECROMANCER
这 聪明的 死灵法师

聪明的死灵法师

[wʌns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
Once , a long , long , long , long , long time ago , there was a city by the sea ,
一次 , 一个 长的 , 长的 , 长的 , 长的 , 长的 时间 前 , 那里 曾是 一个 城市 经过 这 海 ,

很久很久很久以前，海边有一座城市，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - .
and it was called Marmorante .
和 它 曾是 称为 - .

它被命名为 Marmorante。

['lɪt(ə)l] [greɪ] [mɪsts] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [striːts] ,
Little gray mists floated down the gray streets ,
小的 灰色的 薄雾 漂浮 向下 这 灰色的 街道 ,

灰色的薄雾飘荡在灰色的街道上，

[pæst][ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]['kɑːvən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ; [peɪl] , ['sɪlvəri] [fɔgz]
past the tall gray houses with carven windows and doors ; pale , silvery fogs
过去的 这 高的 灰色的 房屋 和 卡文 视窗 和 门 ; 苍白 , 银色 雾
[ræpt] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər] ,
wrapped tower and spire ,
包装 塔 和 尖塔 ,

穿过那些高耸的灰色房屋，它们有着雕花的门窗；淡银色的雾气笼罩着塔楼和尖顶，

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [loʊ] , [dɑːrk] [klaʊdz] [hʌŋ] ['sʌlənli] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ['oʊvər] ['geɪbld]
and oftentimes low , dark clouds hung sullenly for days together over gabled
和 经常 低的 , 黑暗的 云 悬挂 闷闷不乐地 为了 天 一起 超过 山墙
[ruːfs] [ænd; ənd] [dʌl] [red] ['tʃimniz] ;
roofs and dull red chimneys ;
屋顶 和 乏味的红色的 烟囱 ;

低垂的乌云常常阴沉地笼罩着山墙屋顶和暗红色的烟囱，一连几天都挥之不去；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]['breɪvəst]['waɪndz] [ðæt] [bluː] [nɔːr][ðə; ði] ['swɪftəst] ['goʊldən] ['sʌnbiːmz] [draɪv] [mɪst]
nor could the bravest winds that blew nor the swiftest golden sunbeams drive mist
也不 可以 这 最勇敢的 风 那 吹 也不 这 最快 金的 阳光 驾驶 薄雾
[ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [fɑːg] [ə'weɪ] .
and cloud and fog away .
和 云 和 多雾路段 离开 .

即使是最猛烈的狂风，或是最快的金色阳光，也无法驱散薄雾、云雾和浓雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn] - [lɪvd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][foʊk] : [ə; eɪ] [duːk] , [ə; eɪ] [kaʊnt] , [tuː] ['mɑːkwɪsiz] , [ænd; ənd]
In Marmorante lived all manner of folk : a duke , a count , two marquises , and
在 - 居住地 全部 方式 的 民间 : 一个 公爵 , 一个 数数 , 二 侯爵夫人 , 和
['sevrəl] [skwaɪəz] ;
several squires ;
一些 乡绅 ;

马尔莫兰特居住着形形色色的人：一位公爵、一位伯爵、两位侯爵和几位侍从；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɜːtʃənts] ['meni] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [weɪvz] ;
there were merchants many , with white - sailed ships that cut the waves ;
那里 是 商人 许多 , 和 白色的 - 航行 船舶 那 切 这 波浪 ;

商船众多，船帆洁白，劈波斩浪；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʊl] - ['koʊmərz] [ænd; ənd][flæks] - ['biːtəz] [ænd; ənd] ['hæbərdæʃər] [ænd; ənd]
there were wool - combers and flax - beaters and haberdashers and
那里 是 羊毛 - 梳子 和 亚麻 - 击球手 和 服装店 和
['mɑːkitmən] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] :
marketmen ; but most of all there were women :
市场商贩 ; 但 最多 的 全部 那里 是 女性 :

那里有梳毛工、打麻工、服装商贩和市场商贩；但最重要的是，那里有妇女：

['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['dʌtʃɪsiz] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [ˌmɑːʃə'nes; 'mɑːʃ(ə)nɪs] ; [waɪvz] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] , [wʊl]
countesses , duchesses , and stately marchionesses ; wives of merchants , wool
伯爵夫人 , 公爵夫人 , 和 庄严 侯爵夫人 ; 妻子们 的 商人 , 羊毛
- ['koʊmərz] , ['hæbərdæʃər] , [flæks] - ['biːtəz] , — ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] , ['meidnz]
- combers , haberdashers , flax - beaters , — women , women , women , maidens
- 梳子 , 服装店 , 亚麻 - 击球手 , — 女性 , 女性 , 女性 , 少女们
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,
innumerable ,
无数 ,

伯爵夫人、公爵夫人和仪态高贵的侯爵夫人；商人、梳毛工、服装商、打麻工的妻子——女人，女人，女人，少女，数不胜数。

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .
and hosts of little girls .
和 主持人 的 小的 女孩们 .

还有一大群小女孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɪð; wɪθ]['flæksn] ['rɪŋlɪts] , ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ]
There were little girls with flaxen ringlets , little girls with long braids of yellow
那里 是 小的 女孩们 和 亚麻色 环状物 , 小的 女孩们 和 长的 辫子 的 黄色的
[her] ;
hair ;
头发 ;

有些小女孩有着亚麻色的卷发，有些小女孩则梳着长长的黄色辫子；

[dɑːrk] - ['herd] , ['slendər] ['meidnz] , ['meidnz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɑːrmz] , ['meidnz] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] ,
dark - haired , slender maidens , maidens with white arms , maidens with blue eyes ,
黑暗的 - 头发 , 苗条 少女们 , 少女们 和 白色的 武器 , 少女们 和 蓝色的 眼睛 ,
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

黑发苗条的少女，手臂白皙的少女，蓝眼睛的少女，棕色眼睛的少女

[ɔːr] [greɪ] — ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ɪn] [laɪf] [ɔːr][ɪn] ['stɔːri] .

or	gray	—	every	kind	of	maiden	that	ever	lived	,	in	life	or	in	story	.
或者	灰色的	—	每一个	种类	的	少女	那	曾经	居住地	,	在	生活	或者	在	故事	.

或者灰色——现实生活中或故事中出现过的各种少女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[laɪf] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

Life	went	on	quietly	in	the	city	by	the	sea	.
生活	去	在	悄悄	在	这	城市	经过	这	海	.

海边城市里，生活平静地继续着。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋz] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] [tɔːkt] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [hɔːl] ,

In	the	gray	mornings	count	and	countess	talked	amicably	together	in	their	great	hall	,
在	这	灰色的	早晨	数数	和	伯爵夫人	谈话	友好地	一起	在	他们的	伟大的	大厅	,

在阴沉的清晨，伯爵和伯爵夫人在他们的大厅里友好地交谈着。

[ænd; ənd] [wʊl] - ['kɑːrdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['gɒsɪp] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd]['kɑːrdɪd] [ðə; ði] [waɪt] [fliːs] ;

and	wool	-	carder	and	his	wife	gossiped	cheerily	as	they	rolled	and	carded	the	white	fleece	;
和	羊毛	-	梳毛机	和	他的	妻子	闲聊	兴高采烈地	作为	他们	滚动	和	卡片	这	白色的	羊毛	;

羊毛梳理工和他的妻子一边愉快地闲聊，一边滚动和梳理白色的羊毛；

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˌæftər'nuːnz] [sɜːr] [naɪt] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] ,

in	the	gray	afternoons	Sir	Knight	walked	in	the	castle	garden	among	the	flowers	with	my	lady	,
在	这	灰色的	下午	先生	骑士	步行	在	这	城堡	花园	之中	这	花朵	和	我的	女士	,

在阴沉的午后，骑士爵士与我的夫人漫步在城堡花园的花丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] - ['prentɪs] [met] [hɪz; ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊstərn] [dɔːr] : [baɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

and	the	butcher's	'	prentice	met	his	maid	by	the	postern	door	:	by	embroidery	frame	and	spinning	-	wheel	,
和	这	肉铺	-	学徒	遇见	他的	女佣	经过	这	后门	门	:	经过	刺绣	框架	和	旋转	-	车轮	,

屠夫的学徒在后门边遇见了他的女仆：绣花架和纺车旁，

[baɪ]['taɪərɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [spɪt] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [greɪ] [piːs] .

by	tiring	-	room	and	kitchen	spit	,	all	was	gray	peace	.
经过	令人疲惫	-	房间	和	厨房	吐	,	全部	曾是	灰色的	和平	.

休息室和厨房的烤肉架旁，一片灰蒙蒙的宁静。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] , [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [krəʊkt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] ;

Then	one	day	,	when	the	clouds	hung	low	,	a	raven	croaked	above	the	castle	wall	;
然后	一	天	,	什么时候	这	云	悬挂	低的	,	一个	乌鸦	呱呱叫	多于	这	城堡	墙	;

有一天，当乌云低垂时，一只渡鸦在城堡墙上鸣叫；

[blæk] [rʊks] [kɔ:d] ['dɪzməli] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zæstə] ; [ænd; ənd] [bæts] , [mɪ'steɪkɪŋ]
black rooks cawed dismally with hints of coming disaster ; and bats , mistaking
黑色的 车 嘎嘎叫 令人沮丧地 和 提示 的 未来 灾难 ; 和 蝙蝠 , 误会
['klaʊdɪd] [nu:n] [fɔ:r; fər] [naɪt] ,
clouded noon for night ,
阴天 中午 为了 夜晚 ,

黑顶鸦发出凄厉的叫声，预示着灾难即将到来；蝙蝠误把阴沉的正午当作夜晚，

[flu:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [skwi:ks] [ænd; ənd] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] — [jet]
flew out with squeaks and gibberings at noonday — yet
飞翔 出去 和 吱吱声 和 胡言乱语 在 午 — 然而

正午时分，它们发出吱吱的叫声和咿呀的鸣叫声飞了出去——然而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['pesnts] - [kɑ:rts] [keɪm] [kri:kɪŋ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɔ:nt] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] ,
Peasants ' carts came creaking , as was their wont , to the city gate ,
农民 - 购物车 来了 嘎吱作响 , 作为 曾是 他们的 惯于 , 到 这 城市 门 ,

农民们的马车像往常一样吱吱作响地驶向城门。

[wɪð; wɪθ] [blu:] - [smɑ:kt] [dʒi:n] [ɔ:r] ['jeloʊ] - ['traʊzərd] ['pɪroʊ] ['draɪvɪŋ] [roʊn] [mer] [ɔ:r] ['paɪbɔ:ld] [sti:d]
with blue - smocked Jean or yellow - trousered Pierrot driving roan mare or piebald steed
和 蓝色的 - 烟熏 让 或者 黄色的 - 穿裤子的 小丑 驾驶 杂色 母马 或者 花斑 骏马
,
,
,

身穿蓝色褶裥衬衫的让或身穿黄色裤子的皮埃罗，驾着一匹杂色母马或一匹花斑骏马。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bægz] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [roʊlz] [ʌv; əv] [tænd] [skɪnz] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .
and bringing bags of grain and great rolls of tanned skins to market .
和 带来 包 的 粮食 和 伟大的 卷 的 晒黑的 皮肤 到 市场 .

并将成袋的谷物和成卷的鞣制兽皮运到市场上。

[oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['flaʊər] ['bæskəts] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [keɪm] ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd]
Old women with their flower baskets on their arms came nodding and
老的 女性 和 他们的 花 篮子 在 他们的 武器 来了 点头 和
['kɜ:tɪsɪ] ,
courtesying ,
礼貌 ,

老妇人们手捧花篮，边走边点头行礼。

['gɪvɪŋ] ['hɑ:lihɑ:k] [ɔ:r] [roʊz] [fɔ:r; fər] [toʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['potər] ,
giving hollyhock or rose for toll to the porter ,
给予 蜀葵 或者 玫瑰 为了 收费 到 这 搬运工 ,

用蜀葵或玫瑰花抵付搬运工的过路费

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['skɪni] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['feɪsɪz]
who would not say them nay because of their skinny arms and hungry faces
WHO 会 不是 说 他们 不 因为 的 他们的 瘦骨嶙峋的 武器 和 饥饿的 面孔
.
.
.

谁也不会因为他们瘦弱的胳膊和饥饿的脸而拒绝他们。

[æt; ət][læst] [keɪm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][sʌn] - [braʊn] ['fɑːrmɝz] , ['wɪðərd]

At last came one who was not of the line of sun - browned farmers , withered

在 最后的 来了 一 WHO 曾是 不是 的 这 线 的 太阳 - 棕色 农民 , 干枯

[deɪmz] ,

dames ,

女士们 ,

最后来了一个人，他并非出身于那些皮肤黝黑的农民和面容憔悴的妇女家族。

[ɔːr] ['rʌdi] [bɔɪz] [huː] [droʊv] [ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

or ruddy boys who drove in flocks of sheep .

或者 红润 男孩们 WHO 驾驶 在 羊群 的 羊 .

或者赶着羊群的红润男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tɔːl][ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [θɪn] [ʌv; əv] [feɪs] ,

It was a man , tall and long , and thin of face ,

它 曾是 一个 男人 , 高的 和 长的 , 和 薄的 的 脸 ,

那是一个身材高挑、脸型偏瘦的男人。

[klæd][ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv]['soʊbər][dræb] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

clad in doublet and hose of sober drab , and he had naught with him

覆膜 在 双联体 和 软管 的 清醒 单调 , 和 他 有 零 和 他

[seɪv] [θriː] [smɔːl] ,

save three small ,

节省 三 小的 ,

他身穿素色紧身衣和长袜，身上除了三个小包之外什么也没有。

[trænsˈpærənt][bægz][ɔːr] ['blædərz] , [wʌn]

transparent bags or bladders , one

透明的 包 或者 膀胱 , 一

透明袋或囊，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 49]

[页 -]

[第49页]

[roʊz] - ['kʌlərd] , [wʌn]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] ['jeloʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

rose - colored , one purple , and one yellow , which seemed to be filled with

玫瑰 - 有色 , 一 紫色的 , 和 一 黄色的 , 哪个 似乎 到 是 已填 和

[bʌt; bət] ['empti] [er] .

but empty air .

但 空的 空气 .

一个玫瑰色，一个紫色，一个黄色，里面似乎只有空空如也的空气。

" [wʌt] [brɪŋ] ['hɪðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['potər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrli] [vɔɪs] .

" What bringest hither ? " asked the porter , in a surly voice .

" 什么 最 这里 ? " 问 这 搬运工 , 在 一个 粗鲁 嗓音 .

“你来这里做什么？”门房用粗鲁的语气问道。

" [nɔːt] [seɪv] [maɪ]['ræt(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tɔːl][mæn][ɪn][dræb] ;

" Naught save my rattle , " answered the tall man in drab ;

" 零 节省 我的 嘎嘎作响 , " 回答 这 高的 男人 在 单调 ;

“除了我的拨浪鼓，什么也没有，”穿着灰褐色衣服的高个子男人回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][bægz] [təˈgeðər] ,

and with that he struck the bags together ,

和 和 那 他 击 这 包 一起 ,

于是他把两个袋子碰在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] ['wʌndrəs] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .

so that there came out a tinkling sound wondrous cunning and small .

所以 那 那里 来了 出去 一个 叮叮当当 声音 奇妙的 狡猾 和 小的 .

于是，发出了叮叮当当、奇妙而又精巧的声音。

" [ɪz]['deɪndʒər] [ˌðer'ɪn] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] .
" Is danger therein ? " said the man at the gate , holding back .
" 是 危险 其中 ? " 说 这 男人 在 这 门 , 保持 后退 .

“里面有危险吗？”门口的男人说着，退后一步。

" ['meihæp] [ðeɪ] [goʊ][ɔːf] , [laɪk] ['paʊdər] , [ænd; ənd][duː][hɑːrm] .
" Mayhap they go off , like powder , and do harm .
" 或许 他们 去 离开 , 喜欢 粉末 , 和 做 伤害 .

“也许它们会像火药一样爆炸，造成伤害。”

" [ðen] [ðə; ði][tɔːl][mæn][smaɪld][ə; eɪ][streɪndʒ] , [θriː] - ['kɔːrnərd] [smaɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz]
" Then the tall man smiled a strange , three - cornered smile , for his chin was
" 然后 这 高的 男人 微笑 一个 奇怪的 , 三 - 被逼到绝境 微笑 , 为了 他的 下巴 曾是
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] ,
long and protruding ,
长的 和 突出 ,

“然后，那个高个子男人露出了一个奇怪的、三角形的笑容，因为他的下巴又长又突出。”

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [weɪ] .
and strained his lips that way .
和 紧张 他的 嘴唇 那 方式 .

他抿紧了嘴唇。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [ðeɪ] [goʊ][ɔːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][noʊ][hɜːrt] ;
" Ay , " he confessed , " they go off , but they do no hurt ;
" 哎 , " 他 坦白 , " 他们 去 离开 , 但 他们 做 不 伤害 ;

“是的，”他坦白道，“它们会离开，但它们不会造成伤害；

" [ðen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['peni]
" then he paid his penny
" 然后 他 有薪酬的 他的 一分钱

然后他付了钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[toʊl][ænd; ənd] [went] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] .
toll and went unmolested in .
收费 和 去 未受干扰 在 .

通行费过后，无人打扰。

[ðə; ði] ['potər] [stʊd] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
The porter stood long , with arms akimbo , and looked after him .
这 搬运工 站立 长的 , 和 武器 叉腰 , 和 看起来 后 他 .

搬运工双手叉腰，站了很久，一直看着他。

" - [tɪz][sʌm; səm] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] .
" ' Tis some fool , " said the porter , and went back to his mug of ale .
" - 的 一些 傻子 , " 说 这 搬运工 , 和 去 后退 到 他的 马克杯 的 麦芽酒 .

“真是个傻瓜，”搬运工说着，又回去喝他的麦酒了。

[ðə; ði][sæd] - [hjʊd] [mæn] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ðæt] [let] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]
The sad - hued man went on through the narrow streets that let in only a strip of
这 伤心 - 有色 男人 去 在 通过 这 狭窄的 街道 那 让 在 仅有的 一个 条 的
[ðə; ði]['skaɪz] [bluː] ,
the sky's blue ,
这 天空的 蓝色的 ,

面色忧郁的男人继续沿着狭窄的街道走着，只有一小条蓝天能透进街道。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [wer] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [ðæt]

and	anon	he	came	to	the	open	market	-	place	,	where	little	was	doing	that
和	匿名	他	来了	到	这	打开	市场	-	地方	,	在哪里	小的	曾是	正在做	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

他很快来到露天市场，那天市场里没什么人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['wɪltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [gɔ:n] ;

for	the	flowers	were	wilted	,	and	the	vegetables	for	the	most	part	gone	;
为了	这	花朵	是	枯萎的	,	和	这	蔬菜	为了	这	最多	部分	已消失	;

因为花朵都枯萎了，蔬菜也大多不见了；

['oʊnli][ðə; ði] [læmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [bli:tid] ['pɪtiəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	the	lambs	that	were	left	bleated	piteously	now	and	then	.
仅有的	这	羔羊	那	是	左边	咩咩叫	可怜地	现在	和	然后	.

只有剩下的羔羊偶尔发出凄惨的咩叫声。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kaʊntər] [wer] [wi:t] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,

The	stranger	sprang	upon	a	counter	where	wheat	had	been	sold	,
这	陌生人	弹簧	之上	一个	柜台	在哪里	小麦	有	到过	卖	,

陌生人猛地跳上一个卖小麦的柜台，

[ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bægz] [tə'geðər] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['rætld] ['merəli] [æz; əz][hi:; hi]

and	he	struck	his	little	bags	together	,	so	that	they	rattled	merrily	as	he
和	他	击	他的	小的	包	一起	,	所以	那	他们	摇晃	兴高采烈地	作为	他

[kɔ:ld] [ə'laʊd] : —

called	aloud	:	—
称为	大声	:	—

他把小袋子互相敲击，袋子发出欢快的叮当声，他便大声喊叫起来：

" [kʌm] , [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] !

"	Come	,	hear	,	hear	,	hear	!
"	来	,	听到	,	听到	,	听到	!

“来，听，听，听！”

[kʌm] , [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['wɪzdəm][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] , [ðə; ði] ['gretɪst]

Come	,	hear	the	words	of	wisdom	I	shall	say	,	the	greatest
来	,	听到	这	字	的	智慧	我	将	说	,	这	最

来吧，听我说几句至高无上的智慧之语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɜ:rdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['evər] [mi:t] [jʊr; jər] [ɪrz] .

words	that	shall	ever	meet	your	ears	.
字	那	将	曾经	见面	你的	耳朵	.

你从未听过这样的话语。

[kʌm] , [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] !

Come	,	hear	,	hear	,	hear	!
来	,	听到	,	听到	,	听到	!

来，听，听，听！

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [spi:k] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] : - [tɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	-	day	I	speak	,	and	to	-	morrow	I	may	not	:	'	tis	the	chance	of	a
到	-	天	我	说话	,	和	到	-	明天	我	可能	不是	:	-	的	这	机会	的	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

今天我能发言，明天可能就不能了：这是千载难逢的机会。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

and	not	to	be	overlooked	.
和	不是	到	是	被忽视的	.

不容忽视。

[kʌm] , [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] !

Come	,	hear	,	hear	,	hear	!
来	,	听到	,	听到	,	听到	!

来，听，听，听!

" [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] ,

"	Now	with	the	rattling	of	the	bags	,	and	the	rattling	of	the	man's	voice	,
"	现在	和	这	嘎嘎作响	的	这	包	,	和	这	嘎嘎作响	的	这	男人的	嗓音	,

“现在，伴随着行李袋的碰撞声和男人沙哑的声音，

['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] : ['skwaɪər][ænd; ənd] - ['prentɪs] [ænd; ənd] [kaʊnt] , [ˌmɑːrʃə'nes]

many	people	came	running	hither	:	squire	and	'	prentice	and	count	,	marchioness
许多	人们	来了	跑步	这里	:	乡绅	和	-	学徒	和	数数	,	侯爵夫人

[ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] ['leɪdi] ,

and	merchant's	lady	,
和	商人的	女士	,

许多人跑来到这里：乡绅、学徒、伯爵、侯爵夫人和女商人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔːl] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['empti] [saʊnd] .

and	the	cook	from	the	castle	,	all	hurrying	toward	the	empty	sound	.
和	这	厨师	从	这	城堡	,	全部	匆忙	朝向	这	空的	声音	.

还有城堡里的厨师，他们都朝着空旷的海湾匆匆赶去。

[suːn] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] , [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meidnz] ,

Soon	a	great	crowd	was	gathered	,	of	men	and	of	maidens	,
很快	一个	伟大的	人群	曾是	聚集	,	的	男人	和	的	少女们	,

很快，一大群人聚集了起来，其中有男有女。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wɪmpl] [ænd; ənd]['foʊldɪd] ['kəːtʃifs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

of	women	with	white	wimples	and	folded	kerchiefs	,	and	of	little	girls
的	女性	和	白色的	头巾	和	折叠	手帕	,	和	的	小的	女孩们

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] .

with	yellow	hair	.
和	黄色的	头发	.

戴着白色头巾和折叠手帕的妇女，以及有着黄色头发的小女孩。

" [kʌm] , [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [sloʊ] ['sɪŋsɔːŋ] ,

"	Come	,	hear	,	hear	,	hear	!	"	repeated	the	man	,	in	slow	singsong	,
"	来	,	听到	,	听到	,	听到	!	"	重复	这	男人	,	在	慢的	唱歌	,

“来，听，听，听！”那人用缓慢的吟唱声重复道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

watching	the	people	with	his	narrow	blue	eyes	which	were
观看	这	人们	和	他的	狭窄的	蓝色的	眼睛	哪个	是

他用那双狭长的蓝眼睛观察着人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[rɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] ; [ðen] , [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] ,

rimmed	with	red	;	then	,	so	swiftly	that	none	could	see	,
带边	和	红色的	;	然后	,	所以	迅速地	那	没有任何	可以	看	,

边缘泛着红光；然后，速度快到无人能见，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [træns'pærənt] [bægz] .

he	bent	his	head	and	touched	his	lips	to	the	transparent	bags	.
他	弯曲	他的	头	和	感动	他的	嘴唇	到	这	透明的	包	.

他低下头，将嘴唇贴在透明的袋子上。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [loʊ] ! [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	spoke	,	and	lo	!	a	miracle	,	for	out	of	his	mouth	came	a	beautiful	,
他	辐	,	和	洛	!	一个	奇迹	,	为了	出去	的	他的	嘴	来了	一个	美丽的	,

他开口说话了，瞧！奇迹发生了，因为他口中吐出了一个优美的……

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [mɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [fɑːg] ,

iridescent	mist	of	words	that	floated	and	floated	and	broke	against	the	gray	fog	,
彩虹色	薄雾	的	字	那	漂浮	和	漂浮	和	打破	反对	这	灰色的	多雾路段	,

闪烁着虹彩光芒的文字薄雾，飘忽不定，最终消散在灰色的雾霭之中。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['bʌksəm] [ænd; ənd] ['kʌmli] ,

and	rested	across	the	eyes	of	an	elderly	woman	who	stood	buxom	and	comely	,
和	休息	穿过	这	眼睛	的	一个	老年	女士	WHO	站立	丰满	和	漂亮	,

目光落在了一位身材丰满、容貌姣好的老妇人的脸上，

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fer] [her] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	fell	like	a	halo	upon	the	fair	hair	of	a	young	girl	standing	bareheaded	in	the	sun	,
和	跌倒	喜欢	一个	光环	之上	这	公平的	头发	的	一个	年轻的	女孩	常设	免冠	在	这	太阳	,

像光环一样落在一位站在阳光下、未戴帽子的年轻女孩的金发上。

[ænd; ənd] [flæʃt] [laɪk] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] , ['flikəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

and	flashed	like	an	opal	,	flickered	like	a	flame	,
和	闪光灯	喜欢	一个	蛋白石	,	闪烁	喜欢	一个	火焰	,

像蛋白石一样闪耀，像火焰一样闪烁，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['kʌlər] ;

so	that	at	last	the	whole	market	-	place	was	full	of	floating	color	;
所以	那	在	最后的	这	所有的	市场	-	地方	曾是	满的	的	漂浮的	颜色	;

最后，整个市场都充满了五彩缤纷的漂浮物；

[jet] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] , " [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

yet	all	that	the	man	had	said	was	,	"	Be	good	and	you	will	be	happy	,
然而	全部	那	这	男人	有	说	曾是	,	"	是	好的	和	你	将要	是	快乐的	,

然而，那人所说的却只有一句话："行善，你就会快乐。"

" [wɪð; wɪθ] [ˌveəriː'eiʃənz] .

"	with	variations	.
"	和	变体	.

并有一些变化。

" [ə; eɪ] ['nekroʊmænsər] ! " [sed] [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['bʊtʃər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	A	necromancer	!	"	said	the	red	-	faced	butcher	under	his	breath	.
"	一个	死灵法师	!	"	说	这	红色的	-	面对	屠夫	在下面	他的	气息	.

"死灵法师！"红着脸的屠夫低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

" [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" A prophet ! " cried the countess ,
" 一个 先知 ! " 哭 这 伯爵夫人 ,

“预言家！”伯爵夫人喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [mɪst] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
as a floating bit of the colored mist lighted on her lips .
作为 一个 漂浮的 少量 的 这 有色 薄雾 照明 在 她 嘴唇 .

一缕彩色薄雾漂浮在她唇上，闪闪发光。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['meɪd(ə)n] ,
" I never heard such truth , " said the fair - haired maiden ,
" 我 绝不 听到 这样的 真相 , " 说 这 公平的 - 头发 少女 ,

“我从未听过如此真话，”金发少女说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [klaʊd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
with a bar of iridescent cloud across her eyes .
和 一个 酒吧 的 彩虹色 云 穿过 她 眼睛 .

她眼前仿佛笼罩着一层闪着虹彩的云雾。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt][ðə; ði]['nekroʊmænsər] [stʊd] , [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Watching and silent the Necromancer stood , the three - cornered smile upon his
观看 和 沉默的 这 死灵法师 站立 , 这 三 - 被逼到绝境 微笑 之上 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

死灵法师静静地站着，脸上带着三角般的微笑。

[ðeɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [trɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʊd]
They prayed him to do his trick again , but he shook his head and would
他们 祈祷 他 到 做 他的 诡计 再次 , 但 他 摇晃 他的 头 和 会
[nɑːt] .
not .
不是 .

他们恳求他再表演一次魔术，但他摇了摇头，不肯。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . ;
" To - morrow , " he said , " at two P . M . ;
" 到 - 明天 , " 他 说 , " 在 二 P . M . ;

“明天，”他说，“下午两点；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] [kɔɪn] [ðæt] [reɪnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bel] -
" and he smiled at the shower of golden coin that rained into his bell -
" 和 他 微笑 在 这 淋浴 的 金的 硬币 那 下雨了 进入 他的 钟 -
[kraʊnd] [hæt] .
crowned hat .
加冕 帽子 .

“他微笑着看着如雨般落入他那顶钟形帽里的金币雨。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [went] ['mɑːv(ə)l] [ə'weɪ]
When they were sure that nothing more was forthcoming , they went marveling away
什么时候 他们 是 当然 那 没有什么 更多的 曾是 即将推出 , 他们 去 惊叹 离开
;
;
;

当他们确信不会再有其他事情发生时，他们惊奇地离开了；

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [fɑːg] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl] ,
but all about the silvery fog that clung to the steeples ,
但 全部 关于 这 银色 多雾路段 那 紧紧抓住 到 这 尖顶 ,

但最引人注目的还是笼罩在教堂尖顶上的银色薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]

and	the	gray	mists	that	lay	along	the	streets	,	and	the	clouds
和	这	灰色的	薄雾	那	躺	沿着	这	街道	,	和	这	云

街道两旁笼罩着灰色的薄雾，还有云层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðæt] [hʌŋ] ['sʌlənli] [ə'bʌv] , [stɪl] ['hɔvəd] ['lɪt(ə)l]['roʊzi] [fleks] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv]

that	hung	sullenly	above	,	still	hovered	little	rosy	flecks	of	flame	and	hints	of
那	悬挂	闷闷不乐地	多于	,	仍然	悬停	小的	红润	斑点	的	火焰	和	提示	的

['reɪnboʊ] ['kʌlər] .

rainbow	color	.
彩虹	颜色	.

那团阴沉地悬挂在空中的火焰，仍然闪烁着点点玫瑰色的火焰和彩虹般的色彩。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] ['nekroʊmænsər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

Day	after	day	the	Necromancer	stood	in	the	market	-	place	,
天	后	天	这	死灵法师	站立	在	这	市场	-	地方	,

日复一日，死灵法师都站在集市上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['siːkrətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌlərd] [bægz] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

and	put	his	lips	secretly	to	his	colored	bags	,	and	spoke	.
和	放	他的	嘴唇	偷偷	到	他的	有色	包	,	和	辐	.

他偷偷地把嘴唇贴在彩色眼袋上，开口说话了。

[hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]

He	had	searched	all	the	copy	-	books	of	the	kingdom	,	and	had	taken
他	有	搜索	全部	这	复制	-	图书	的	这	王国	,	和	有	已采取

[fə'mɪliər] [trʊθs] , [sʌtʃ] [æz; əz] :

familiar	truths	,	such	as	:
熟悉的	真相	,	这样的	作为	:

他查阅了王国所有的古籍，并选取了一些众所周知的真理，例如：

" [ðə; ði] [gʊd] [daɪ] [jʌŋ] ; "

"	The	good	die	young	;	"
"	这	好的	死	年轻的	;	"

好人早逝；

" [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ; "

"	To	be	selfish	is	to	be	miserable	;	"
"	到	是	自私	是	到	是	悲惨的	;	"

自私自利的人会感到痛苦；

" [heɪst] [meɪks] [weɪst] ; "

"	Haste	makes	waste	;	"
"	匆忙	制作	浪费	;	"

欲速则不达；

" [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

"	A	bird	in	the	hand	is	worth	two	in	the	bush	;
"	一个	鸟	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	;

“可以掌握的小东西，胜过没有把握的大东西;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊðd] [ðem; ðəm][ɪn] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz][mɪst] [ə'baʊt]

"	and	he	clothed	them	in	rainbow	colors	and	breathed	his	mist	about
"	和	他	穿着衣服	他们	在	彩虹	颜色	和	呼吸	他的	薄雾	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他用彩虹般的颜色装点他们，并向他们吹拂着雾气。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stɔːkt] [ɪn] ['bjuːti] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

so	that	they	stalked	in	beauty	wonderful	and	strange	,
所以	那	他们	跟踪	在	美丽	精彩的	和	奇怪的	,

于是它们以奇妙而怪异的美丽潜行，

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [huː] ['lɪsnd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz] [wen] [ðeɪ] [met] [ðem; ðəm]

and	the	folk	who	listened	did	not	know	their	own	ideas	when	they	met	them
和	这	民间	WHO	听着	做过	不是	知道	他们的	自己的	想法	什么时候	他们	遇见	他们

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

face	to	face	,
脸	到	脸	,

而那些听过的人，在真正面对自己的想法时，却并不了解自己的想法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .

because	of	the	garment	of	many	-	colored	words	in	which	they	came	.
因为	的	这	服装	的	许多	-	有色	字	在	哪个	他们	来了	.

因为他们身披五彩缤纷的文字外衣而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [mæd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	the	women	went	mad	throughout	the	city	,
然后	这	女性	去	疯狂的	自始至终	这	城市	,

然后，全城的妇女都疯了。

[mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bægz] , [roʊz] - ['kʌlərd] ,

mad	for	the	loud	-	sounding	voice	and	the	rattle	of	the	bags	,	rose	-	colored	,
疯狂的	为了	这	大声	-	听起来	嗓音	和	这	嘎嘎作响	的	这	包	,	玫瑰	-	有色	,

['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

purple	,	and	yellow	.
紫色的	,	和	黄色的	.

为那响亮的声音和玫瑰色、紫色、黄色的袋子的沙沙声而疯狂。

[baɪ][hɜːr; hər] ['brɔɪdəri] [freɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˌɑːŋʒə'liːk] [fər'gɑːt][tuː; tə] [drɔː] [griːn] [θred] [ʌv; əv]

By	her	broidery	frame	the	Countess	Angélique	forgot	to	draw	green	thread	of
经过	她	刺绣	框架	这	伯爵夫人	安吉莉克	忘了	到	画	绿色的	线	的

[sɪlk] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [web] ,

silk	through	the	dim	web	,
丝绸	通过	这	暗淡	网站	,

安吉莉克伯爵夫人忘了在她的绣架旁，用绿色的丝线穿过昏暗的网状图案。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][læp][hɜːr; hər] [weɪt] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l] .

and	in	her	lap	her	white	hands	lay	idle	.
和	在	她	膝	她	白色的	双手	躺	闲置的	.

她白皙的双手无力地放在膝上。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

Walking	to	and	fro	by	her	spinning	-	wheel	,
步行	到	和	弗	经过	她	旋转	-	车轮	,

她绕着纺车来回走动，

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [woʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [jɑːrn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

little	Jeanne	wove	into	the	blue	yarn	the	glittering	phrases	of	yesterday	,
小的	珍妮	编织	进入	这	蓝色的	纱	这	闪闪发光	短语	的	昨天	,

小珍妮将昨日那些闪闪发光的词句编织进了蓝色的毛线里，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [strændz] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] .

so	that	the	strands	tangled	and	knotted	at	the	spindle	.
所以	那	这	线	纠缠不清	和	打结的	在	这	主轴	.

因此，线团在纺锤处缠绕打结。

['mɑːˆəu] , [ðə; ði] [kʊk] , [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] ['roʊstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɪt] ,

Margot	**,**	**the**	**cook**	**,**	**forgot**	**her**	**chickens**	**roasting**	**on**	**the**	**spit**	**,**
玛戈特	,	这	厨师	,	忘了	她	鸡	烘焙	在	这	吐	,

厨娘玛戈忘记了烤架上正在烤的鸡。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəːnd]

but	**turned**	**and**	**turned**	**them**	**by**	**the**	**glowing**	**coals**	**till**	**they**	**were**	**burned**
但	转向	和	转向	他们	经过	这	发光	煤炭	直到	他们	是	烧伤

[ænd; ənd] [blæk] ;

and	**black**	**;**
和	黑色的	;

但它们在炽热的煤炭旁不停地转动，直到烧得漆黑；

[ænd; ənd]['dʒoʊn][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [waɪf] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [tel] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn̩'venɪzn][frʌm; frəm]

and	**Joan**	**the**	**butcher's**	**wife**	**could**	**no**	**longer**	**tell**	**haunch**	**of**	**venison**	**from**
和	琼	这	肉铺	妻子	可以	不	更长	告诉	臀部	的	鹿肉	从

[flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

flitch	**of**	**bacon**	**,**
弗利奇	的	熏肉	,

屠夫的妻子琼已经分不清鹿腿肉和培根片了。

[bʌt; bət] ['griːtɪd] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn]

but	**greeted**	**customers**	**with**	**a**	**vacant**	**stare**	**,**	**for**	**her**	**mind**	**was**	**quite**	**gone**
但	问候	顾客	和	一个	空缺	盯	,	为了	她	头脑	曾是	相当	已消失

,

,

,

但她眼神空洞地看着顾客，因为她的精神状态已经完全丧失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['æftər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlərd] [fɑːg] .

gone	**the**	**way**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**after**	**the**	**wonderful**	**bits**	**of**	**colored**	**fog**	**.**
已消失	这	方式	的	这	风	,	后	这	精彩的	比特	的	有色	多雾路段	.

如同风一般消逝，那些美妙的彩色雾气也随之消散。

[naʊ] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

Now	**the**	**fair**	**-**	**haired**	**maid**	**who**	**had**	**stood**	**awed**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**on**	**the**	**day**
现在	这	公平的	-	头发	女佣	WHO	有	站立	敬畏	在	这	市场	-	地方	在	这	天

[wen] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [keɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtər] ,

when	**the**	**enchanter**	**came**	**was**	**a**	**rich**	**merchant's**	**daughter**	**,**
什么时候	这	魔法师	来了	曾是	一个	富有的	商人的	女儿	,

如今，那天在集市上目睹魔法师到来时，那位敬畏地站在那里的金发少女，已是一位富商的女儿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɪv(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['blɑːnʃ] .

and	**her**	**given**	**name**	**was**	**Blanche**	**.**
和	她	给定	姓名	曾是	布兰奇	.

她的名字叫布兰奇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn] [hjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɔːf(ə)n]

She	**was**	**betrothed**	**to**	**one**	**Hugh**	**of**	**a**	**neighboring**	**city**	**,**	**and**	**he**	**came**	**often**
她	曾是	未婚妻	到	一	休	的	一个	邻接	城市	,	和	他	来了	经常

[tuː; tə] - ,

to	**Marmorante**	**,**
到	-	,

她与邻城的休订婚了，休经常来马尔莫兰特。

['lɑːdʒɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['drægən] .

lodging	always	at	the	sign	of	the	Red	Dragon	.
住宿	总是	在	这	符号	的	这	红色的	龙	.

始终住在红龙旅馆。

[ðʌs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wuː] ,

Thus	had	been	his	wooing	,
因此	有	到过	他的	求爱	,

这就是他追求的方式。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] ['lætɪs] [ðæt]

as	he	stood	one	day	with	the	maid	and	her	father	by	the	lattice	that
作为	他	站立	一	天	和	这	女佣	和	她	父亲	经过	这	格子	那

[lʊkt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

looked	forth	on	the	street	.
看起来	前进	在	这	街道	.

有一天，他和女仆以及她的父亲站在面向街道的格子窗旁。

" [wɪlt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

"	Wilt	have	me	?	"	he	asked	,	and	the	words	cost	him	much	,
"	枯萎	有	我	?	"	他	问	,	和	这	字	成本	他	很多	,

“你愿意要我吗？”他问道，这句话让他付出了沉重的代价。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pleɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɔːft][ʌv; əv][noʊ] [spiːtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

for	he	was	a	man	of	plain	speech	,	and	oft	of	no	speech	at	all	.
为了	他	曾是	一个	男人	的	清楚的	演讲	,	和	经常	的	不	演讲	在	全部	.

因为他说话直白，有时甚至一言不发。

[ðə; ði] [meɪd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

The	maid	stood	in	the	sunshine	and	looked	upon	him	,	and	he	thought	her	a
这	女佣	站立	在	这	阳光	和	看起来	之上	他	,	和	他	想法	她	一个

女仆站在阳光下望着他，他心想她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['gʊdli] [saɪt] .

goodly	sight	.
很好	视线	.

景色宜人。

[griːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [kʌt] [skwer] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

Green	was	her	gown	,	and	cut	square	at	the	throat	,
绿色的	曾是	她	袍	,	和	切	正方形	在	这	喉	,

她的礼服是绿色的，领口是直筒形的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [griːn] ,

and	with	it	the	color	of	her	eyes	seemed	green	,
和	和	它	这	颜色	的	她	眼睛	似乎	绿色的	,

她的眼睛看起来也变成了绿色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [hɜːr; hər][hænd][ɔːr][hɜːr; hər] [nek] [wɜːr; wər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] .

and	he	knew	not	if	her	hand	or	her	neck	were	whiter	.
和	他	知道	不是	如果	她	手	或者	她	脖子	是	更白	.

他不知道是她的手更白，还是她的脖子更白。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðiː] [waɪt] ['velvɪt] [tuː; tə][ðaɪ] [treɪn] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
" I could give thee white velvet to thy train , " he stammered , and the old
" 我 可以 给 你 白色的 天鹅绒 到 你的 火车 , " 他 结结巴巴 , 和 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我可以送你白色天鹅绒来做你的裙裾，”他结结巴巴地说，老人说道，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
her father , stood and watched .
她 父亲 , 站立 和 观看 .

她的父亲站在一旁看着。

" [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði][meɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːrd] [oʊld]
" Dost love me ? " asked the maid , for she was one that had heard old
" 多斯特 爱 我 ? " 问 这 女佣 , 为了 她 曾是 一 那 有 听到 老的
['bæləʊdz] [sʌŋ] ;
ballads sung ;
民谣 唱 ;

“你爱我吗？”女仆问道，因为她听过古老的民谣；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] .
and the man opened wide his honest eyes .
和 这 男人 打开 宽的 他的 诚实的 眼睛 .

那人睁大了他那双诚实的眼睛。

" [eɪ] , ['ʃʊrli] , [els] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [æskt] [ðiː] [tuː; tə][waɪf] . "
" Ay , surely , else had I not asked thee to wife . "
" 哎 , 一定 , 别的 有 我 不是 问 你 到 妻子 . "

“是啊，不然我怎么会向你求婚呢？”

" [ðen] [wɪl] [aɪ][wed] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊər] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" Then will I wed thee , " said the maid , and the wooer stood gazing at her ,
" 然后 将要 我 结婚 你 , " 说 这 女佣 , 和 这 求爱者 站立 凝视 在 她 ,

“那么我愿意娶你，”少女说道，求婚者站在那里凝视着她。

[nɑːt] ['derɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
not daring the kiss that was in his mind .
不是 大胆 这 吻 那 曾是 在 他的 头脑 .

他不敢放开心中那个想要亲吻的人。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃæfər] , " [sed] [jʌŋ] [hjuː] .
" ' Tis a good chaffer , " said young Hugh .
" - 的 一个 好的 司机 , " 说 年轻的 休 .

“这是一辆好车，”小休说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['rerli] [tə'geðər] ; " [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
" We shall get on rarely together ; " and thereafter , as heretofore ,
" 我们 将 得到 在 很少 一起 ; " 和 此后 , 作为 此前 ,

“我们以后很少能相处融洽；”此后，和以前一样，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] .
he had no eyes for aught save the maiden's face .
他 有 不 眼睛 为了 零 节省 这 少女的 脸 .

他眼里只有少女的脸庞，对其他任何事物都视而不见。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gɔn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,

All	this	was	a	month	agone	,	and	to	-	day	,	when	he	came	again	,
全部	这	曾是	一个	月	曾经	,	和	到	-	天	,	什么时候	他	来了	再次	,

这一切都发生在一个月前，而今天，他又来了。

[ðə; ðiː] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː]

the	maid	would	have	it	that	he	must	needs	go	forth	with	her	to	the
这	女佣	会	有	它	那	他	必须	需求	去	前进	和	她	到	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndər] ;

market	-	place	to	listen	to	this	wonder	;
市场	-	地方	到	听	到	这	想知道	;

女仆说他必须和她一起去集市上听听这个奇闻异事；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

and	he	followed	,	willing	enough	,
和	他	随后	,	愿意的	足够的	,

他心甘情愿地跟随了上去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['veri] ['drægənz] [tiːθ] ['æftər][ðə; ðiː][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	he	would	have	gone	into	the	very	dragon's	teeth	after	the	hem	of	her
为了	他	会	有	已消失	进入	这	非常	龙的	牙齿	后	这	她们	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

因为他甚至会追随她裙摆的末端，深入到龙的牙齿里去。

[ˌhausəu'evə] , [ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mɪr] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Howsoever	,	the	thought	of	going	to	listen	to	mere	speech	seemed	to	him
然而	,	这	想法	的	去	到	听	到	仅仅	演讲	似乎	到	他

[bʌt; bət] ['fɑːli] .

but	folly	.
但	蠢事	.

然而，他觉得去听人讲话简直是愚蠢之举。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['oʊpən] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]

When	they	came	to	the	open	place	,	and	he	saw	what	was	there	,	his
什么时候	他们	来了	到	这	打开	地方	,	和	他	锯	什么	曾是	那里	,	他的

[aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ,

eyes	opened	wide	,
眼睛	打开	宽的	,

当他们来到空地上，他看到眼前的景象时，眼睛瞪得老大。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisld] ['sɔːftli] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] ,

and	he	whistled	softly	for	sheer	amazement	,
和	他	吹口哨	轻轻	为了	透明	惊愕	,

他惊叹不已，轻轻吹了声口哨。

[fɔːr; fər] ['nevər] [jet] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] ['gæðərd] [tə'geðər] .

for	never	yet	had	he	seen	so	great	a	concourse	gathered	together	.
为了	绝不	然而	有	他	已见	所以	伟大的	一个	大厅	聚集	一起	.

因为他从未见过如此庞大的人群聚集在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɪn]['sætn] ,

There	were	women	in	velvet	and	in	satin	,
那里	是	女性	在	天鹅绒	和	在	缎	,

有的女士穿着天鹅绒，有的穿着缎子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

['wɪmɪn] [ɪn] ['hoʊmspʌn] [ænd; ənd][ɪn] [bluː] [dʒiːn] , ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn][rægz] ;

women	in	homespun	and	in	blue	jean	,	even	women	in	rags	;
女性	在	质朴的	和	在	蓝色的	牛仔裤	,	甚至	女性	在	破布	;

穿着粗布衣、牛仔裤的妇女，甚至穿着破烂衣服的妇女；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meidnz] [æz; əz] ['meni] [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ə'pɑːn]

and	there	were	maidens	as	many	and	as	lovely	as	the	leaves	upon
和	那里	是	少女们	作为	许多	和	作为	迷人的	作为	这	树叶	之上

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə]['roʊzi] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,

the	maple	tree	when	it	turns	to	rosy	color	in	the	fall	,
这	枫	树	什么时候	它	转弯	到	红润	颜色	在	这	落下	,

那里有很多美丽的少女，就像秋天枫树上变红的叶子一样多。

['meidnz] [dʌl] [ɔːr] [braɪt] [ʌv; əv] [her] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

maidens	dull	or	bright	of	hair	as	the	case	might	be	,
少女们	乏味的	或者	明亮的	的	头发	作为	这	案件	可能	是	,

少女们的头发颜色可能暗淡，也可能鲜艳，视情况而定。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃiːk] .

but	always	bright	of	eye	and	of	cheek	.
但	总是	明亮的	的	眼睛	和	的	脸颊	.

但总是眼神明亮，面色红润。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðeɪ] ['gæðərd] , ['kraʊdɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] ; ['meni] [stʊd] [ɑːn] [bentʃ] [ɔːr][ɑːn]

Far	and	near	they	gathered	,	crowding	close	together	;	many	stood	on	bench	or	on
远的	和	靠近	他们	聚集	,	拥挤	关闭	一起	;	许多	站立	在	长椅	或者	在

['kaʊntər] ,

counter	,
柜台	,

他们从四面八方聚集而来，摩肩接踵；许多人站在长凳上或柜台上，

['streɪnɪŋ] [waɪt] [neks] ['fɔːrwərd] ;

straining	white	necks	forward	;
紧张	白色的	脖子	向前	;

白人脖子向前伸直；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fer] ['feɪsɪz]

and	all	the	windows	that	looked	upon	the	market	were	crowded	with	fair	faces
和	全部	这	视窗	那	看起来	之上	这	市场	是	挤	和	公平的	面孔

.

:

.

所有面向市场的窗户里都挤满了美丽的脸庞。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pensɪv] [straɪd] , [keɪm] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ɪn][dræb] ; [ænd; ənd]

Presently	,	with	long	and	pensive	stride	,	came	the	lean	man	in	drab	;	and
目前	,	和	长的	和	沉思的	步幅	,	来了	这	倾斜	男人	在	单调	;	和

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

as	he	came	,
作为	他	来了	,

这时，一个身着灰褐色衣服的瘦削男子迈着沉重而沉思的步伐走了过来；他走过来时，

['ɑːnɪst] [hjuː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

honest	Hugh	heard	the	sudden	,	sharp	breathing	of	the	maid	at	his	side	,
诚实的	休	听到	这	突然	,	锋利的	呼吸	的	这	女佣	在	他的	边	,

诚实的休听到了身旁女仆突然急促的呼吸声。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [liːn] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn] ['kwɪvərɪŋ] [ɪr] .

and	felt	her	lean	forward	as	if	she	were	one	quivering	ear	.
和	毛毡	她	倾斜	向前	作为	如果	她	是	一	颤抖	耳朵	.

我感觉她向前倾身，就像一只颤抖的耳朵。

[wʌt] ['fɑːloʊd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
What followed puzzled the young man
什么 随后 困惑 这 年轻的 男人

接下来发生的事让这个年轻人感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sɔːrli] .
sorely .
非常 .

非常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nekroʊmænsər] :
It was one of the great days of the Necromancer :
它 曾是 一 的 这 伟大的 天 的 这 死灵法师 :

这是死灵法师最辉煌的日子之一:

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ]['vaɪələt] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,
forth from his mouth came a violet speech in the form of a bubble ,
前进 从 他的 嘴 来了 一个 紫色 演讲 在 这 形式 的 一个 气泡 ,

他口中吐出一个紫色的气泡状话语,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌvli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪdz] [ðæt]
and it floated over the heads of the people in lovely changing shades that
和 它 漂浮 超过 这 头部 的 这 人们 在 迷人的 变化 色调 那
[reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [diːp] ['pɜːrp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['peɪləst] [tɪnt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [jet] [waɪt] .
ranged all the way from deep purple to the palest tint that is not yet white .
范围 全部 这 方式 从 深的 紫色的 到 这 最浅色 着色 那 是 不是 然而 白色的 .

它飘浮在人们的头顶,呈现出美丽的变幻色彩,从深紫色一直到最浅的、尚未变成白色的色调。

[ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] , [ænd; ənd][ɪts] ['gliːmɪŋ] ['bɪts] ['drɪftɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd]
Midway across the gray cloud it burst , and its gleaming bits drifted hither and
中途 穿过 这 灰色的 云 它 爆裂 , 和 它是 闪闪发光 比特 漂移 这里 和
[jɑːn] ,
yon ,
远 ,

它在灰色云层中途突然爆裂,闪闪发光的碎片四处飘散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [reɪzd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['taɪni]
and the speaker smiled as he saw the eager fingers raised to catch the tiny
和 这 扬声器 微笑 作为 他 锯 这 渴望的 手指 提高 到 抓住 这 微小的
['veɪpəz] [wɪtʃ] [meltid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʌtʃt] .
vapors which melted as soon as touched .
蒸汽 哪个 融化 作为 很快 作为 感动 .

演讲者看到人们急切地举起手指去捕捉那些一触即融的微小蒸汽,不禁笑了。

[fɔːrθ] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['lʌvliɪst] [frɔːθ] .
Forth came another and another ; it was a day of loveliest froth .
第四 来了 其他 和 其他 ; 它 曾是 一个 天 的 最可爱的 泡沫 .

泡沫接踵而至,真是美妙的一天。

[ə'nɑːn] [keɪm] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]
Anon came a speech of the color of gold that shimmered and shone in the
匿名 来了 一个 演讲 的 这 颜色 的 金子 那 闪闪发光 和 闪耀 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

匿名人士发表了一篇金光闪闪的演讲,在阳光下熠熠生辉。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['spɑːklz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['goʊldən] ['bʌb(ə)l] ['fɑːloʊd]

and	burst	into	sparkles	a	thousand	ways	,	and	so	golden	bubble	followed
和	爆裂	进入	闪光	一个	千	方式	,	和	所以	金的	气泡	随后

['goʊldən] ['bʌb(ə)l] .

golden	bubble	.
金的	气泡	.

它们迸发出千百种闪光，金色的泡泡一个接一个地冒了出来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [her]

All	the	little	girls	with	floating	hair
全部	这	小的	女孩们	和	漂浮的	头发

所有头发飘逸的小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɔːr] ['jeloʊ] [breɪdz] [ræn] ['æftər] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [hændz] ['lɪftɪd] [haɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

or	yellow	braids	ran	after	them	,	with	hands	lifted	high	to	catch	them	before
或者	黄色的	辫子	跑	后	他们	,	和	双手	抬起	高的	到	抓住	他们	前

[ðeɪ] [bɜːrst] ,

they	burst	,
他们	爆裂	,

或者，黄色的辫子追着它们跑去，人们高举双手，在辫子爆裂之前接住它们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [meɪdz] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['tɔːlər] [wʌnz] [kɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

and	the	least	maids	wept	because	the	taller	ones	caught	more	than	they	.
和	这	至少	女佣	哭泣	因为	这	更高	一个	捕捉	更多的	比	他们	.

个子最低的女仆们哭泣着，因为个子高的女仆们抓到的猎物比她们多。

[jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [hjuː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Young	merchant	Hugh	stood	watching	,	with	his	hand	upon	his	chin	.
年轻的	商人	休	站立	观看	,	和	他的	手	之上	他的	下巴	.

年轻的商人休站在那里，手托着下巴，看着这一切。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	'	Tis	a	strange	sight	,	"	he	murmured	to	himself	.
"	-	的	一个	奇怪的	视线	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“真是奇怪的景象，”他喃喃自语道。

" ['dʒʌglərz] [ɪ'naʊ] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪsɪz] [hæv; həv] [aɪ]

"	Jugglers	enow	have	I	seen	in	the	East	,	and	many	of	their	devices	have	I
"	杂耍演员	足够	有	我	已见	在	这	东方	,	和	许多	的	他们的	设备	有	我

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

“我在东方见过很多杂耍艺人，也学会了他们的许多伎俩，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [nɔːt] [laɪk] [ðɪs] .

but	I	have	seen	naught	like	this	.
但	我	有	已见	零	喜欢	这	.

但我从未见过这样的景象。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

"	Then	he	turned	to	his	betrothed	.
"	然后	他	转向	到	他的	未婚妻	.

然后他转向他的未婚妻。

" [dʌst] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] , ['blɑːnʃ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Dost	know	the	trick	,	Blanche	?	"	he	asked	,	but	when	he	saw	her	face	,
"	多斯特	知道	这	诡计	,	布兰奇	?	"	他	问	,	但	什么时候	他	锯	她	脸	,

“你知道诀窍吗，布兰奇？”他问道，但当他看到她的表情时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

he	knew	that	there	was	somewhat	amiss	with	his	words	.
他	知道	那	那里	曾是	有些	错误	和	他的	字	.

他知道自己的话有些不妥。

[ɔːl] [ɔːd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

All	awed	was	she	,
全部	敬畏	曾是	她	,

她全都惊叹不已。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

and	in	her	eyes	was	the	look	of	one	who	had	seen	a	vision	;	and	,
和	在	她	眼睛	曾是	这	看	的	一	WHO	有	已见	一个	想象	;	和	,

她眼中流露出如同见过异象之人的神情；

['glænsɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɔːr] [ðə; ði]

glancing	about	,	he	saw	that	the	other	women	and	maids	wore	the
瞥了一眼	关于	,	他	锯	那	这	其他	女性	和	女佣	穿着	这

他环顾四周，发现其他妇女和女仆都穿着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

same	expression	.
相同的	表达	.

同样的表达。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['pɔndərɪŋ] , ['hævɪŋ] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kɔɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

He	came	home	pondering	,	having	noted	the	shower	of	coin	that	had	fallen	into
他	来了	家	沉思	,	拥有	著名的	这	淋浴	的	硬币	那	有	倒下	进入

[ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] [hæt] ;

the	Necromancer's	hat	;
这	死灵法师的	帽子	;

他回到家，陷入沉思，因为他注意到死灵法师的帽子里掉落了一大堆硬币；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] ['evər] [gʊd] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] [ðæt]

nor	could	he	understand	,	for	he	gave	ever	good	measure	for	the	gold	that
也不	可以	他	理解	,	为了	他	给予	曾经	好的	措施	为了	这	金子	那

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

was	given	him	.
曾是	给定	他	.

他也不明白，因为他总是把别人给他的金子都好好地回报了。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] ['trʌbld] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Also	he	was	sore	troubled	,	for	his	betrothed	had	no	words	for	him	,
还	他	曾是	疮	麻烦	,	为了	他的	未婚妻	有	不	字	为了	他	,

他也感到非常苦恼，因为他的未婚妻一句话也没跟他说。

['oʊnli] [lʊks] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪs'deɪn] .

only	looks	of	high	disdain	.
仅有的	看起来	的	高的	蔑视	.

只有满脸轻蔑的神情。

" [wel] , ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ɪn] , " [wʌt] [seθ] [ðə; ði]

"	Well	,	daughter	,	"	said	the	old	merchant	,	as	the	two	came	in	,	"	what	saith	the
"	出色地	,	女儿	,	"	说	这	老的	商人	,	作为	这	二	来了	在	,	"	什么	赛斯说	这

['prɑːfɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

prophet	to	-	day	?	"
先知	到	-	天	?	"

“女儿，”老商人说，两人走进来时，“先知今天说了什么？”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] , " [ɔːl] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

" Oh ! " cried the maiden , " all was wonderful and full of beauty .

" 哦 ! " 哭 这 少女 , " 全部 曾是 精彩的 和 满的 的 美丽 .

“哦！”少女喊道，“一切都那么美好，那么美丽。”

[iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] . "

Each day is his discourse more marvelous than yesterday's . "

每个 天 是 他的 话语 更多的 奇妙 比 昨天的 . "

他的演讲每天都比昨天更加精彩。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [her] ,

" But what was it all about ? " he asked , laying his hand upon her hair ,

" 但 什么 曾是 它 全部 关于 ? " 他 问 , 躺下 他的 手 之上 她 头发 ,

“但这究竟是怎么回事？”他问道，同时将手放在她的头发上。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

for he was tender of her .

为了 他 曾是 投标 的 她 .

因为他很温柔地对待她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 63]

[页 -]

[第63页]

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [tel] ?

" How could I presume to tell ?

" 如何 可以 我 怙 到 告诉 ?

我怎么可能妄自判断呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːvd] [red] [lɪp] .

" she asked , with a grieved red lip .

" 她 问 , 和 一个 伤心 红色的 唇 .

她嘴唇泛红，带着悲伤的神情问道。

" - [twʌz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

" ' Twas too wonderful to put into words ; " and she swept from the room ,

" - 那是 也 精彩的 到 放 进入 字 ; " 和 她 扫荡 从 这 房间 ,

“真是太美好了，无法用语言形容。”说完，她便离开了房间。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [glæns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

with no glance for her lover .

和 不 瞥一眼 为了 她 情人 .

她甚至没有看一眼她的爱人。

[jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [hjuː] ,

Young merchant Hugh ,

年轻的 商人 休 ,

年轻的商人休

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['veri] ['rʌʃɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] [stept] [wɜːr; wər] [dɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

to whom the very rushes on which the maiden stepped were dear because of

到 谁 这 非常 冲刺 在 哪个 这 少女 步 是 亲爱的 因为 的

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['spiːtʃləs] [lʌv] ,

his great speechless love ,

他的 伟大的 无言 爱 ,

就连少女脚下的芦苇对他来说都弥足珍贵，因为他心中怀着无言的深沉爱意。

[geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kruːəli] ['wuːndɪd] [baɪ]
gazed after her , jealous of the look upon her face , and cruelly wounded by
凝视 后 她 , 嫉妒的 的 这 看 之上 她 脸 , 和 残酷地 受伤 经过
[hɜːr; hər][skɔːrn] .
her scorn .
她 轻蔑 .

她目送着她离去，嫉妒她脸上的表情，又被她的轻蔑深深伤害。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [trɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'twiːn] [set] [tiːθ] ;
" I will find out the trick , " said the young man to himself , between set teeth ;
" 我 将要 寻找 出去 这 诡计 , " 说 这 年轻的 男人 到 他自己 , 之间 放 牙齿 ;

“我一定要找出其中的诀窍，”年轻人咬牙切齿地自言自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['evər] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
and he was one who ever made good his words .
和 他 曾是 一 WHO 曾经 制成 好的 他的 字 .

他是一个言而有信的人。

[naʊ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['bɛgd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]
Now the maiden Blanche was glad when her lover begged to go forth with
现在 这 少女 布兰奇 曾是 高兴的 什么时候 她 情人 乞求 到 去 前进 和
[hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
her the next day and the next ,
她 这 下一个 天 和 这 下一个 ,

少女布兰奇很高兴她的情人恳求她第二天和第三天都和她一起出发。

[æt; ət] [tuː] [piː] . [em] .
at two P . M .
在 二 P . M .

下午两点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

" ['meihæp][hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,
" Mayhap he may learn something of this wondrous speech , " she said wistfully ,
" 或许 他 可能 学习 某物 的 这 奇妙的 演讲 , " 她 说 怅然地 ,

“或许他能从这篇精彩的演讲中学到一些东西，”她怅然地说。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ɪn]['vaɪələt][wɜːrdz][ænd; ənd]
thinking to herself that it would be sweet to be wooed in violet words and
思维 到 她自己 那 它 会 是 甜的 到 是 追求 在 紫色 字 和
[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][goʊld] .
words of the color of gold .
字 的 这 颜色 的 金子 .

她心想，如果能用紫色的甜言蜜语和金色的话语来求爱，那该有多甜蜜啊。

[wen] [hiː; hi][bent] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] ,
When he bent shyly to kiss her before they went ,
什么时候 他 弯曲 害羞地 到 吻 她 前 他们 去 ,

在他们离开之前，他害羞地弯下腰吻了她一下。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['stɪfli] [bæk] ,
with lips that trembled for the great love they might not say , she drew stiffly back ,
和 嘴唇 那 颤抖 为了 这 伟大的 爱 他们 可能 不是 说 , 她 画 僵硬地 后退 ,

她嘴唇颤抖，因为那份伟大的爱或许无法说出口，她僵硬地向后退了一步。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌðer'æftər] [pər'mɪt] [tʌtʃ] [ɔːr] [kə'res] ,
nor would she thereafter permit touch or caress ,
也不 会 她 此后 允许 触碰 或者 抚摸 ,

此后她也不允许任何人触碰或爱抚她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [liːv] [taɪm] [friː]

and	much	she	spoke	of	the	joy	of	a	maiden's	life	that	would	leave	time	free
和	很多	她	辐	的	这	喜悦	的	一个	少女的	生活	那	会	离开	时间	自由的

[fɔːr; fər] [θɔːt] ;

for	thought	;
为了	想法	;

她还谈到少女生活的乐趣，那种生活可以让你有时间自由思考；

[jet] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['glædli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [deɪz] .

yet	she	took	him	gladly	with	her	for	a	week	of	days	.
然而	她	采取	他	乐意	和	她	为了	一个	星期	的	天	.

但她欣然带着他待了一周。

['evər] [hiː; hi] ['lisnd] , [æz; əz] [wʌn] ['spelbaʊnd] , [nɔːr] [wʌns] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ever	he	listened	,	as	one	spellbound	,	nor	once	removed	his	glance	from	the
曾经	他	听着	,	作为	一	着迷	,	也不	一次	已移除	他的	瞥一眼	从	这

['nɛkrəˌmænsərz] [feɪs] ;

Necromancer's	face	;
死灵法师的	脸	;

他全神贯注地听着，仿佛被施了魔法一般，目光从未离开过死灵法师的脸；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd][wɔːnt][ɪn] ['træfɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk]

and	he	was	keen	of	eye	,	and	wont	in	traffic	to	detect	word	or	look
和	他	曾是	敏锐的	的	眼睛	,	和	惯于	在	交通	到	探测	单词	或者	看

[ʌv; əv] [frɔːd] ,

of	fraud	,
的	欺诈罪	,

他眼光敏锐，经常在车流中察觉到任何欺诈的言语或迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] .

and	he	saw	what	no	one	else	had	seen	.
和	他	锯	什么	不	一	别的	有	已见	.

他看到了别人都没看到的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

"	he	cried	,	and	he	slapped	his	fist	upon	the	palm	of	his	left	hand	.
"	他	哭	,	和	他	被掌掴	他的	拳头	之上	这	棕榈	的	他的	左边	手	.

他哭了起来，然后用拳头猛击左手掌心。

" [ðoʊz] [biː; bi][bægz][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Those	be	bags	of	many	-	colored	words	that	he	hath	with	him	,
"	那些	是	包	的	许多	-	有色	字	那	他	有	和	他	,

“他随身带着那些五彩缤纷的词语袋。”

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət] [sʌks] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [briːðz] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

and	he	but	sucks	them	up	and	breathes	them	forth	.
和	他	但	真糟糕	他们	向上	和	呼吸	他们	前进	.

他只是将它们吸入，然后呼出。

" [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [deɪm] - , [ðæt] [lɪvd] [hɑːrd][baɪ] ,

"	That	day	he	sent	his	sweetheart	home	with	Dame	Cartelet	,	that	lived	hard	by	,
"	那	天	他	发送	他的	亲爱的	家	和	贵妇人	-	,	那	居住地	难的	经过	,

“那天他把他的心上人送回了家，交给了住在附近的卡特莱特夫人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'sɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] ;

and	was	as	besotted	as	she	on	the	man	with	the	magic	words	;
和	曾是	作为	着迷	作为	她	在	这	男人	和	这	魔法	字	;

她也像她一样，被那个会说魔法咒语的男人深深吸引；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nekroʊmænsər] [pæst]

then	he	went	and	lay	in	wait	in	the	street	through	which	the	Necromancer	passed
然后	他	去	和	躺	在	等待	在	这	街道	通过	哪个	这	死灵法师	通过了

[iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ;

each	day	in	going	home	;
每个	天	在	去	家	;

然后他去了死灵法师每天回家都要经过的那条街上埋伏；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kʌfs] ,

and	as	he	waited	,	he	turned	back	his	velvet	cuffs	,
和	作为	他	等待	,	他	转向	后退	他的	天鹅绒	袖口	,

他一边等待，一边翻动着天鹅绒袖口。

[ænd; ənd] [felt] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑːrm] .

and	felt	lovingly	of	the	muscle	of	shoulder	and	arm	.
和	毛毡	深情地	的	这	肌肉	的	肩膀	和	手臂	.

深深地抚摸着肩膀和手臂的肌肉。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][dræb] [went] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]

So	it	was	not	long	before	a	tall	man	in	drab	went	running	through	the	narrow
所以	它	曾是	不是	长的	前	一个	高的	男人	在	单调	去	跑步	通过	这	狭窄的

[striːts] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

streets	on	the	outskirts	of	the	town	,
街道	在	这	郊区	的	这	镇	,

没过多久，一个身材高大、穿着灰褐色衣服的男人就跑过小镇郊外狭窄的街道。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [bægz][ʌv; əv][roʊz]

crying	and	wringing	his	hands	,	and	the	rattling	bags	of	rose
哭泣	和	拧干	他的	双手	,	和	这	嘎嘎作响	包	的	玫瑰

他一边哭泣一边搓着手，玫瑰花袋发出叮当作响的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['kʌlər] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊld][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

color	,	and	purple	,	and	gold	were	gone	from	his	neck	.
颜色	,	和	紫色的	,	和	金子	是	已消失	从	他的	脖子	.

他的脖子上的颜色，紫色和金色都消失了。

" [oʊ] , [maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] !

"	Oh	,	my	vocabulary	!
"	哦	,	我的	词汇	!

“哦，我的词汇量！”

" [hiː; hi] [weɪld] .

"	he	wailed	.
"	他	哀嚎	.

他哀嚎道。

" [oʊ] , [maɪ][bægz] , [maɪ][bægz] , [maɪ][bægz] !

"	Oh	,	my	bags	,	my	bags	,	my	bags	!
"	哦	,	我的	包	,	我的	包	,	我的	包	!

“哦，我的行李，我的行李，我的行李！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ʌn'dʌn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][bæg][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] !

What	am	I	but	a	man	undone	without	my	bag	of	adjectives	!
什么	是	我	但	一个	男人	未完成	没有	我的	包	的	形容词	!

如果没有我的形容词袋，我岂不成了一个束手无策的人!

" [ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,

"	The	dogs	and	the	children	that	ran	at	his	heels	did	not	understand	,
"	这	狗	和	这	孩子们	那	跑	在	他的	高跟鞋	做过	不是	理解	,

“那些跟在他身后的狗和孩子们都不明白，

[nɔ:r][dɪd] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wi:vər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɔ:ˌweɪz] .

nor	did	smith	and	weaver	as	they	stood	in	their	doorways	.
也不	做过	史密斯	和	织工	作为	他们	站立	在	他们的	门口	.

铁匠和织工站在门口，也没有……

" [oʊ] , [maɪ] ['ʌðər] [bæg] , [maɪ][bæg][ʌv; əv] ['epəˌθets] , [ʌv; əv] [ˌpɑ:lisɪ'læbɪk] ['epəˌθets] !

"	Oh	,	my	other	bag	,	my	bag	of	epithets	,	of	polysyllabic	epithets	!
"	哦	,	我的	其他	包	,	我的	包	的	绰号	,	的	多音节词	绰号	!

“哦，我的另一个袋子，我的绰号袋，多音节绰号袋！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][æz; əz][hi:; hi][ræn] .

"	cried	the	fugitive	as	he	ran	.
"	哭	这	逃犯	作为	他	跑	.

“逃犯边跑边喊。”

[ə; eɪ] ['skwi:lɪŋ] [pɪg] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

A	squealing	pig	joined	the	chase	,
一个	尖叫	猪	加入	这	追赶	,

一只尖叫的猪也加入了追逐战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪd] ['tʃɪldrən] [hu:] [ræn]['æftər] [læft] [ə'laʊd] .

and	the	men	children	and	maid	children	who	ran	after	laughed	aloud	.
和	这	男人	孩子们	和	女佣	孩子们	WHO	跑	后	笑了	大声	.

追赶的男人、孩子和女佣的孩子们都放声大笑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] ['lætɪs] [ɔ:r] [stoʊn] ['dɔ:rstep] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ,

The	women	who	watched	from	lattice	or	stone	doorstep	were	of	those	who	,
这	女性	WHO	观看	从	格子	或者	石头	家门口	是	的	那些	WHO	,

那些从格子窗或石阶上观看的妇女，属于以下这些人：

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ten] ['skɪlfəlɪ]

by	means	of	ten	skillfully
经过	方法	的	十	巧妙地

通过十个熟练的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ædʒɪktɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [bæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['goʊldən]

selected	adjectives	from	the	rose	-	colored	bag	,	and	a	dozen	golden
已选	形容词	从	这	玫瑰	-	有色	包	,	和	一个	打	金的

['epəˌθets] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

epithets	from	the	bag	of	yellow	,
绰号	从	这	包	的	黄色的	,

从玫瑰色的袋子里挑选一些形容词，从黄色的袋子里挑选一打金色的形容词。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [nuː]

had	been	made	to	gape	and	quiver	with	the	sense	of	the	birth	of	new
有	到过	制成	到	张开	和	颤动	和	这	感觉	的	这	出生	的	新的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

被新真理的诞生所震撼，目瞪口呆，浑身颤抖。

[jet] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dʒʌglər] ,

yet	they	failed	to	recognize	the	juggler	,
然而	他们	失败的	到	认出	这	杂耍演员	,

然而，他们却没能认出这位杂耍艺人。

[fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [mɪst] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['veɪpər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

for	iridescent	mist	and	ruddy	vapor	had	vanished	from	his	head	and
为了	彩虹色	薄雾	和	红润	汽	有	消失了	从	他的	头	和

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

因为他头顶和肩膀上的虹彩薄雾和红褐色水汽已经消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [mæn] ['fliːɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ;

and	they	saw	naught	save	a	lean	and	ugly	man	fleeing	under	a	gray	sky	;
和	他们	锯	零	节省	一个	倾斜	和	丑陋的	男人	逃离	在下面	一个	灰色的	天空	;

他们什么也没看到，只看到一个瘦骨嶙峋、相貌丑陋的男人在灰蒙蒙的天空下逃窜；

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] , [ðeɪ] [jet] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ʌv; əv] [diːp] [dɪs'meɪ] .

and	,	hearing	,	they	yet	did	not	understand	his	cry	of	deep	dismay	.
和	,	听力	,	他们	然而	做过	不是	理解	他的	哭	的	深的	沮丧	.

他们听见了，却不明白他那深深的惊恐之声是什么意思。

" [oʊ] , [maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] , [maɪ] [lɔːst] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] !

"	Oh	,	my	exclamation	points	,	my	lost	exclamation	points	!
"	哦	,	我的	感叹	积分	,	我的	丢失的	感叹	积分	!

“哦，我的感叹号，我丢失的感叹号！”

[oʊ] , [maɪ] [pet] [haɪ'eɪtəs] [ðæt] [leɪd] [ɔːl] [loʊ] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd]

Oh	,	my	pet	hiatus	that	laid	all	low	when	nothing	else	would
哦	,	我的	宠物	间歇期	那	铺设	全部	低的	什么时候	没有什么	别的	会

哦，我那段沉寂期，在其他一切都无济于事的时候，它却悄然隐退。

[ə'veɪl] ! " — [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

avail	!	"	—	and	so	he	passed	out	of	their	sight	,	and	out	of	the	city
可用	!	"	—	和	所以	他	通过了	出去	的	他们的	视线	,	和	出去	的	这	城市

[ʌv; əv] - .

of	Marmorante	.
的	-	.

“就这样，他消失在他们的视线中，离开了马尔莫兰特城。”

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['drægən] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [hjuː] [wʌz; wəz]

At	the	sign	of	the	Red	Dragon	that	afternoon	,	young	merchant	Hugh	was
在	这	符号	的	这	红色的	龙	那	下午	,	年轻的	商人	休	曾是

那天下午，在红龙酒馆的招牌下，年轻的商人休……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['kloʊsli] [lɔkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

closely	locked	in	his	room	.
密切	已锁定	在	他的	房间	.

他把自己锁在房间里。

[bɪ'haɪnd] [greɪt] ['aɪərn][boʊlts][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]

Behind	**great**	**iron**	**bolts**	**he**	**sat**	**upon**	**a**	**three**	**-**	**legged**	**stool**	**,**	**and**	**worked**	**with**
在后面	伟大的	铁	螺栓	他	卫星	之上	一个	三	-	腿	凳子	,	和	工作	和

[ðə; ði] ['kʌlərd] , ['rætlɪŋ] [bægz] .

the	**colored**	**,**	**rattling**	**bags**	**.**
这	有色	,	嘎嘎作响	包	.

他坐在一个三脚凳上，凳子被巨大的铁螺栓固定住，他摆弄着那些色彩斑斓、嘎嘎作响的袋子。

" - [tɪz] [wel] [ðæt] [men] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr]

"	**'**	**Tis**	**well**	**that**	**men**	**have**	**devised**	**this**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**holding**	**a**	**mirror**	**before**
"	-	的	出色地	那	男人	有	设计	这	事物	,	"	他	说	,	保持	一个	镜子	前

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

“幸好人类发明了这东西，”他一边说着，一边把镜子举到脸前。

[æz; əz][hiː; hi] [sʌkt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][roʊz] ;

as	**he**	**sucked**	**air**	**from**	**the**	**bag**	**of**	**rose**	**;**
作为	他	真烂	空气	从	这	包	的	玫瑰	;

他吸了一口玫瑰花袋里的空气；

" [els] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [siː] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] .

"	**else**	**could**	**I**	**not**	**see**	**if**	**all**	**goes**	**well**	**.**
"	别的	可以	我	不是	看	如果	全部	去	出色地	.

否则我就无法知道一切是否顺利。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

"	**And**	**his**	**heart**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**bursting**	**with**	**joy**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**the**
"	和	他的	心	曾是	出色地	-	夜	爆发	和	喜悦	什么时候	他	锯	那	这

[breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nekroʊmænsər][ə'pɑːn][ðə; ði]

breath	**of**	**his**	**mouth**	**was**	**even**	**as**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**Necromancer**	**upon**	**the**
气息	的	他的	嘴	曾是	甚至	作为	这	气息	的	这	死灵法师	之上	这

[er] .

air	**.**
空气	.

“当他看到自己口中的气息与死灵法师在空气中的气息一样纯净时，他的心几乎要喜极而泣了。”

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] ,

Then	**he**	**slipped**	**downstairs**	**and**	**begged**	**for**	**a**	**cup**	**of**	**ale**	**,**
然后	他	滑倒了	楼下	和	乞求	为了	一个	杯子	的	麦芽酒	,

然后他溜下楼，乞求喝一杯麦芽酒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	**as**	**the**	**maid**	**served**	**him**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
和	作为	这	女佣	服务	他	在	这	厨房	,

当女仆在厨房服侍他时，

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld] ,

he	**blew**	**out**	**a**	**whiff**	**from**	**the**	**bag**	**of**	**gold**	**,**
他	吹	出去	一个	闻	从	这	包	的	金子	,

他从那袋金子里吹了一口气，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː]

and	**of**	**a**	**sudden**	**her**	**face**	**became**	**as**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**women**	**who**
和	的	一个	突然	她	脸	成为	作为	这	面孔	的	这	女性	WHO

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌglər] ,

stood	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**the**	**juggler**	**,**
站立	在	这	市场	-	地方	在下面	这	拼写	的	这	杂耍演员	,

突然间，她的脸变得像那些在集市上被杂耍艺人迷惑的妇女们的脸一样。

[ænd; ənd] [hjuː] [wʌz; wəz][glæd] .

and	Hugh	was	glad	.
和	休	曾是	高兴的	.

休很高兴。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hɪd][ðə; ðiː][bægz][ɪn][ə; eɪ] ['nekətʃiːf]

The	next	day	he	hid	the	bags	in	a	neckerchief
这	下一个	天	他	隐藏	这	包	在	一个	围巾

第二天，他把袋子藏在了领巾里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ʌv; əv] [faɪn] [sɪlk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

of	fine	silk	,	and	went	to	the	house	of	his	sweetheart	,	asking	to	see	her	;
的	美好的	丝绸	,	和	去	到	这	房子	的	他的	亲爱的	,	问	到	看	她	;

他穿着上好的丝绸，去了他心上人的家，请求见她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [set][ænd; ənd][koʊld] ,

but	when	she	came	,	it	was	with	a	face	set	and	cold	,
但	什么时候	她	来了	,	它	曾是	和	一个	脸	放	和	寒冷的	,

但她来的时候，脸色冷淡，一副严肃的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [greɪt] ['oʊkən] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	she	paused	with	the	great	oaken	table	between	them	.
和	她	暂停	和	这	伟大的	橡木	桌子	之间	他们	.

她停下脚步，两人之间隔着那张巨大的橡木桌。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	Hugh	,	"	she	said	,	unsmiling	,	"	I	have	been	thinking	.	"
"	休	,	"	她	说	,	不苟言笑	,	"	我	有	到过	思维	.	"

“休，”她面无表情地说，“我一直在思考。”

" - [tɪz] ['fuːlɪʃ] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['staʊtli] .

"	'	Tis	foolish	work	for	a	woman	,	"	he	answered	stoutly	.
"	-	的	愚蠢	工作	为了	一个	女士	,	"	他	回答	坚定地	.

“这对女人来说是件愚蠢的事，”他坚定地回答道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [seɪ] [bʌt; bət] [kən'fəːmz] [maɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [stɪl] [mɔːr] ['koʊldli] .

"	That	which	thou	dost	say	but	confirms	my	thought	,	"	she	answered	,	still	more	coldly	.
"	那	哪个	你	朋友	说	但	确认	我的	想法	,	"	她	回答	,	仍然	更多的	冷冷地	.

“你的话正好印证了我的想法，”她更加冷冷地回答道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [wed] ; ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] . "

"	We	cannot	be	wed	;	waking	and	sleeping	have	I	considered	this	matter	,	and	thus	have	I	resolved	.	"
"	我们	不能	是	结婚	;	醒来	和	睡眠	有	我	经过考虑的	这	事情	,	和	因此	有	我	已解决	.	"

“我们不能结婚；我醒着和睡着都考虑过这件事，所以我已经下定决心。”

" [naʊ] , [waɪ] ? " [kraɪd] ['ɑːnɪst] [hjuː] ['blʌntli] .

"	Now	,	why	?	"	cried	honest	Hugh	bluntly	.
"	现在	,	为什么	?	"	哭	诚实的	休	直截了当地	.

“现在，为什么？”诚实的休直截了当地喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] , " [sed] ['blɑːnʃ] .
" We have so little in common , " said Blanche .
" 我们 有 所以 小的 在 常见的 , " 说 布兰奇 .

“我们之间几乎没有什么共同点，”布兰奇说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ɔːl] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [fə'getiŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɜːrt] , [ðə; ðɪ]['mædʒɪk][bægz] .
" Thou shalt have all , " he stammered , forgetting , in his hurt , the magic bags .
" 你 应 有 全部 , " 他 结结巴巴 , 遗忘 , 在 他的 伤害 , 这 魔法 包 .

“你将拥有这一切，”他结结巴巴地说，伤心欲绝之下，他忘记了那些魔法袋。

" [waɪ] , - [tɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ][send] [fɔːrθ] [ɔːl][maɪ] [ʃɪps] .
" Why , ' tis for thee I send forth all my ships .
" 为什么 , - 的 为了 你 我 发送 前进 全部 我的 船舶 .

“我派出所有船只都是为了你。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðaɪ] ['penʃənər] .
I will be but thy pensioner .
我 将要 是 但 你的 退休人员 .

我不过是你的养老者罢了。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][peɪn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [feɪs] .
" A shadow of pain passed over the maiden's face .
" 一个 阴影 的 疼痛 通过了 超过 这 少女的 脸 .

少女脸上掠过一丝痛苦的阴影。

" [aɪ] [miːn] [nɑːt] [gʊdz] [nɔːr] [pə'zeʃnz] , [nɔːr] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [θɪŋz] ;
" I mean not goods nor possessions , nor any manner of vulgar things ;
" 我 意思是 不是 商品 也不 财产 , 也不 任何 方式 的 庸俗 事物 ;

“我指的不是货物、财产，也不是任何庸俗的东西；

- [tɪz][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][aɪ] [spiːk] , [ænd; ənd]['aʊərz][biː; bi][fɑːr][ə'pɑːrt] . "
' tis of mind and soul I speak , and ours be far apart . "
- 的 的 头脑 和 灵魂 我 说话 , 和 我们的 是 远的 除 . "

我指的是心灵和灵魂，而我们之间却相距甚远。

" [maɪ] [gʊdz] [biː; bi][nɑːt] ['vʌlgər] ! " [kraɪd] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [hjuː] .
" My goods be not vulgar ! " cried young merchant Hugh .
" 我的 商品 是 不是 庸俗 ! " 哭 年轻的 商人 休 .

“我的货物可不能庸俗！”年轻的商人休喊道。

" [rer] [sɪlks][ænd; ənd] [klɔːðz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] [hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd]['pjʊrɪst] [pɜːrlz] , [fɔːr; fər][ðaɪ]
" Rare silks and cloths from the East have I , and purest pearls , for thy
" 稀有的 帛 和 布料 从 这 东方 有 我 , 和 最纯净的 珍珠 , 为了 你的
[waɪt] [θroʊt] .
white throat .
白色的 喉 .

“我从东方带来了珍贵的丝绸和布料，还有最纯净的珍珠，用来装饰你洁白的脖颈。”

[noʊ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl][maɪ] [stɔːr] .
No common thing is there in all my store .
不 常见的 事物 是 那里 在 全部 我的 店铺 .

我的店里没有一样东西是普通的。

" [ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [tæpt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔːr] .
" Then the little foot of Blanche tapped impatiently on the stone floor .
" 然后 这 小的 脚 的 布兰奇 轻敲 不耐烦地 在 这 石头 地面 .

“然后，布兰奇的小脚不耐烦地敲击着石板地面。”

" - [tɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] [ðæt] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˌʌndər'stænd] !
" ' Tis of no avail that I try to make thee understand !
" - 的 的 不 可用 那 我 尝试 到 制作 你 理解 !

“我试图让你明白，但毫无用处！”

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [biː; bi] [depθs] [ɪn] [maɪ]
I say there be depths in my
我 说 那里 是 深度 在 我的

我说我的内心深处蕴藏着丰富的内涵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

['neɪtʃər] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] ;
nature that thou mayst not satisfy ;
自然 那 你 五月 不是 满足 ;

你无法满足的自然；

['ɔːlsoʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [fʊl] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] " — [ænd; ənd]
also am I full busy this morning and must beg to be excused " — and
还 是 我 满的 忙碌的 这 早晨 和 必须 求 到 是 已原谅 " — 和
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [dɔːr] ,
with that she drew open the heavy oaken door ,
和 那 她 画 打开 这 重的 橡木 门 ,

“我今天上午也很忙，请您原谅。”说完，她拉开了厚重的橡木门。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [æz; əz] [wʌn] [deɪzd] .
leaving him in the long room as one dazed .
离开 他 在 这 长的 房间 作为 一 茫然 .

留下他呆立在长长的房间里。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bægz] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː] [leɪt] ,
Then he bethought him of his bags , and drew them out too late ,
然后 他 思考 他 的 他的 包 , 和 画 他们 出去 也 晚的 ,

他这才想起自己的行李，但拿出来时已经太晚了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
taking a whiff from each as a sob rose in his throat .
采取 一个 闻 从 每个 作为 一个 哭泣 玫瑰 在 他的 喉 .

他分别闻了闻每一种香味，喉咙里涌起一阵呜咽。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fer] [her] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Suddenly the fair hair of Blanche appeared again in the doorway ,
突然 这 公平的 头发 的 布兰奇 出现 再次 在 这 门口 ,

突然，布兰奇的金发再次出现在门口。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
and she smiled as a stranger upon him .
和 她 微笑 作为 一个 陌生人 之上 他 .

她像个陌生人一样对他微笑。

" [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] [prɑː'sperəti] ,
" I forgot to say that I wish thee all manner of good , and great prosperity ,
" 我 忘了 到 说 那 我 希望 你 全部 方式 的 好的 , 和 伟大的 繁荣 ,

“我忘了说，我祝你一切顺利，万事如意。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['eɪmiəbli] .
" she said amiably .
" 她 说 友好地 .

她和蔼地说。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [hjuːz] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər]

Then	out	of	Hugh's	mouth	came	a	purple	speech	,	and	a	speech	of	the	color
然后	出去	的	休的	嘴	来了	一个	紫色的	演讲	,	和	一个	演讲	的	这	颜色

[ʌv; əv] [goʊld] ;

of	gold	;
的	金子	;

然后，休口中说出了一番华丽的辞藻，一段金光闪闪的演讲；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [mɪsts] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] , [waɪl] [ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] ['bʌb(ə)l]

and	little	iridescent	mists	floated	through	the	air	,	while	a	rose	-	colored	bubble
和	小的	彩虹色	薄雾	漂浮	通过	这	空气	,	尽管	一个	玫瑰	-	有色	气泡

空气中飘荡着闪烁着虹彩的薄雾，同时，一个玫瑰色的气泡.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['restɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .

rested	for	a	moment	on	the	white	eyelids	of	the	maiden	.
休息	为了	一个	片刻	在	这	白色的	眼睑	的	这	少女	.

它在少女白皙的眼睑上停留了片刻。

[ðə; ði] [dʌl] - ['pænəld] [ruːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ; [jet] [ɔːl] [hiː; hi]

The	dull	-	paneled	room	was	as	the	breaking	of	a	rainbow	;	yet	all	he
这	乏味的	-	镶板	房间	曾是	作为	这	打破	的	一个	彩虹	;	然而	全部	他

[hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] ,

had	said	was	,
有	说	曾是	,

那间镶着暗淡木板的房间就像一道破天幕；然而他说的却只有这一句话：

" [wɪlt] [nɑːt] [wed] [ˌem 'iː] , ['blɑːnʃ] ?

"	Wilt	not	wed	me	,	Blanche	?
"	枯萎	不是	结婚	我	,	布兰奇	?

“布兰奇，你不愿意嫁给我吗？”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [roʊz] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] .

"	But	he	said	it	in	rose	color	and	purple	and	gold	.
"	但	他	说	它	在	玫瑰	颜色	和	紫色的	和	金子	.

但他却用玫瑰色、紫色和金色的语言表达出来。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['sɑːroʊfəli] ;

"	What	have	I	done	?	"	cried	the	maiden	sorrowfully	;
"	什么	有	我	完毕	?	"	哭	这	少女	悲伤地	;

“我做了什么？”少女悲伤地喊道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

and	he	rejoiced	to	see	that	the	look	upon	her	face	was	as	it	had
和	他	欣喜若狂	到	看	那	这	看	之上	她	脸	曾是	作为	它	有

[bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['feɪθs] .

been	when	she	had	listened	to	the	Necromancer's	philosophies	and	faiths	.
到过	什么时候	她	有	听着	到	这	死灵法师的	哲学	和	信仰	.

他欣喜地看到，她脸上的表情和她聆听死灵法师的哲学和信仰时一样。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [lʌv] [ðiː] , ['blɑːnʃ] ,

Then	he	turned	and	smiled	,	saying	:	"	I	love	thee	,	Blanche	,
然后	他	转向	和	微笑	,	说	:	"	我	爱	你	,	布兰奇	,

然后他转过身，微笑着说：“我爱你，布兰奇。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] - [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['glɔːri][ɑːn][ðə; ði] ['meɪdnz]
" and he spoke in the juggler's speech , which made a glory on the maiden's
" 和 他 辐 在 这 - 演讲 , 哪个 制成 一个 荣耀 在 这 少女的
[her] ,
hair ,
头发 ,

“他用杂耍艺人的腔调说话，这让少女的头发显得格外耀眼。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn] .
and about her gown of green .
和 关于 她 袍 的 绿色的 .

还有她那件绿色的长裙。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]
With outstretched hands she came toward him , and she laid her head upon
和 伸展 双手 她 来了 朝向 他 , 和 她 铺设 她 头 之上
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

她伸出双手走向他，把头靠在他的胸膛上。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiling up at him .
微笑 向上 在 他 .

对着他微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd][bʌt; bət] [naʊ] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" I was mad but now , Hugh , " she breathed .
" 我 曾是 疯狂的 但 现在 , 休 , " 她 呼吸 .

“我当时很生气，但现在，休，”她轻声说道。

" ['aʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] . "
" Our two souls be but one . "
" 我们的 二 灵魂 是 但 一 . "

“我们的两个灵魂应该合二为一。”

" [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Wilt come with me to the market - place this afternoon ? " he asked .
" 枯萎 来 和 我 到 这 市场 - 地方 这 下午 ? " 他 问 .

“今天下午你愿意跟我一起去集市吗？”他问道。

" [neɪ] , " [said] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
" Nay , " sighed the maiden .
" 不 , " 叹了口气 这 少女 .

“不，”少女叹了口气。

" [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪr] , [wer] [aɪ][hæv; həv]
" I care not for the market - place , for I am happy here , where I have
" 我 关心 不是 为了 这 市场 - 地方 , 为了 我 是 快乐的 这里 , 在哪里 我 有
[faʊnd] [maɪ] [hoʊm] . "
found my home . "
成立 我的 家 . "

“我不在乎市场，因为我在这里很开心，这里就是我的家。”

" [aɪ] [spiːk] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌfli] , " [æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . "
" I speak there , " he said bluffly , " at two P . M . "
" 我 说话 那里 , " 他 说 虚张声势 , " 在 二 P . M . "

“我下午两点在那里演讲，”他直言不讳地说。

" [ðaʊ] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] , "
" Thou ! " and the maiden's laughter rang out like the touch of silver bells , "
" 你 ! " 和 这 少女的 笑声 响铃 出去 喜欢 这 触碰 的 银 铃铛 , "
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ? "
and of what ? "
和 的 什么 ? "

“你！”少女的笑声如同银铃般清脆悦耳，“你又是什么呢？”

" [ʌv; əv] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" Of phases of occult thought , " he answered gravely .
" 的 阶段 的 神秘学 想法 , " 他 回答 严重地 .

“关于神秘思想的各个阶段，”他严肃地回答道。

" [eɪ] , " [kraɪd] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
" Ay , " cried Blanche , and she raised her face to kiss him .
" 哎 , " 哭 布兰奇 , 和 她 提高 她 脸 到 吻 他 .

“哎，”布兰奇叫了一声，然后抬起头吻了他。

" [eɪ] , [hjuː] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [tɔːk] [fə'lɑːsəfi] .
" Ay , Hugh , be sure that I shall be there when thou dost talk philosophies .
" 哎 , 休 , 是 当然 那 我 将 是 那里 什么时候 你 朋友 讲话 哲学 .

“是的，休，你谈论哲学的时候，我一定会在场的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
The young merchant was good as his word ,
这 年轻的 商人 曾是 好的 作为 他的 单词 ,

这位年轻的商人言而有信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
and that afternoon he stood in the market - place upon a counter ,
和 那 下午 他 站立 在 这 市场 - 地方 之上 一个 柜台 ,

那天下午，他站在集市的柜台上，

['rætlɪŋ] [ðə; ði] - [bægz][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] .
rattling the juggler's bags as he waited .
嘎嘎作响 这 - 包 作为 他 等待 .

他一边等待，一边摇晃着杂耍艺人的袋子。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['meidnz] [keɪm] , [baɪ] [tenz] , [baɪ] ['twentiz] , [baɪ] ['hʌndrədz]
As before , men , women , and maidens came , by tens , by twenties , by hundreds
作为 前 , 男人 , 女性 , 和 少女们 来了 , 经过 十 , 经过 二十多岁 , 经过 数百
,
,
,

和以前一样，男人、女人和少女们三五成群地来了，有的十几个，有的二十几个，有的成百上千个。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l]
till there was no spot where he could look without meeting a pair of wistful
直到 那里 曾是 不 点 在哪里 他 可以 看 没有 会议 一个 一对 的 怅惘
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

直到他目光所及之处，无不映入眼帘着一双充满渴望的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][pleɪn] [hjuː] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" It looks to be but plain Hugh , the merchant , " whispered one to another .
" 它 看起来 到 是 但 清楚的 休 , 这 商人 , " 低声说道 一 到 其他 .

“看起来他不过是普通的商人休而已，”一人低声对另一人说道。

" [hæθ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [werz] [hɪr] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Hath	he	undertaken	to	sell	his	wares	here	?	"	asked	one	.
"	有	他	已	到	卖	他的	商品	这里	?	"	问	一	.

“他打算在这里出售他的货物吗？”有人问道。

" [hiː; hi] [hæθ] [tʃɔɪs] [pɜːrlz] ,

"	He	hath	choice	pearls	,
"	他	有	选择	珍珠	,

他拥有上等的珍珠，

" ['wɪspəd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [ə'kʌlt] [θɔːt] .

"	whispered	a	maiden	who	was	not	yet	wholly	given	over	to	occult	thought	.
"	低声说道	一个	少女	WHO	曾是	不是	然而	完全	给定	超过	到	神秘学	想法	.

“一位尚未完全沉浸于神秘思想的少女低声说道。”

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['wʌndər] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

But	Hugh	had	begun	to	speak	,	and	faces	of	wonder	were	lifted	to
但	休	有	开始	到	说话	,	和	面孔	的	想知道	是	抬起	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但休开始说话了，人们都惊奇地看着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	he	was	strong	of	lung	,	and	the	breath	from	the
为了	他	曾是	强的	的	肺	,	和	这	气息	从	这

因为他肺活量大，呼吸顺畅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['mædʒɪk][bægz] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

magic	bags	went	farther	than	ever	before	.
魔法	包	去	更远	比	曾经	前	.

魔法袋的传播距离比以往任何时候都更远。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['nekroʊmænsər][ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , "

"	Our	friend	the	Necromancer	is	indisposed	,	and	I	must	take	his	place	,	"
"	我们的	朋友	这	死灵法师	是	不适	,	和	我	必须	拿	他的	地方	,	"

[hiː; hi][bɪ'gæn] .

he	began	.
他	开始	.

“我们的朋友死灵法师身体不适，我必须代替他，”他开口说道。

" [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [θiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ;

"	Like	him	,	I	have	chosen	a	theme	from	the	depths	of	human	thought	;
"	喜欢	他	,	我	有	选定	一个	主题	从	这	深度	的	人类	想法	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] !

and	now	,	hear	!
和	现在	,	听到	!

“和他一样，我从人类思想的深处选择了一个主题；现在，请听！”

[hɪr] !

hear	!
听到	!

听到！

[hɪr] !

hear	!
听到	!

听到！

" [ðen] ['eləkwəns] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][lɪps][soʊ][fæst] , [soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [stri:m] ,

"	Then	eloquence	poured	forth	from	the	man's	lips	so	fast	,	so	full	a	stream	,
"	然后	口才	倾倒	前进	从	这	男人的	嘴唇	所以	快速地	,	所以	满的	一个	溪流	,

“然后，雄辩之词如泉涌般从那人的口中喷薄而出，如此迅疾，如此滔滔不绝。”

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['welkɪn] [wʌz; wəz] [roʊz] - ['tɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪnboʊ] [si:md] [tu:; tə]

that	the	very	welkin	was	rose	-	tinted	,	and	a	great	rainbow	seemed	to
那	这	非常	威尔金	曾是	玫瑰	-	有色	,	和	一个	伟大的	彩虹	似乎	到

[ˌoʊvər'spred] [ðə; ði][skaɪ] .

overspread	the	sky	.
蔓延	这	天空	.

整个天空都染上了玫瑰色，一道巨大的彩虹仿佛横跨天际。

[greɪ] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [spaɪəz] [broʊk] ['ɪntu:] [tɪnts] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l] ,

Gray	clouds	above	the	tallest	spires	broke	into	tints	of	opal	,
灰色的	云	多于	这	最高	尖塔	打破	进入	色调	的	蛋白石	,

最高尖塔上方的灰色云层闪烁着蛋白石般的光泽，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [er] ['ʃeɪdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['vaɪələt][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] ,

and	all	the	air	shaded	into	the	violet	and	purple	of	exclamation	points	,
和	全部	这	空气	阴影	进入	这	紫色	和	紫色的	的	感叹	积分	,

所有的空气都笼罩在感叹号般的紫罗兰色和紫色之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pet][haɪ'eɪtəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][wɜ:rk] , [bʌt; bət] [keɪm] [wel] [ɔ:f] .

and	of	the	pet	hiatus	,	which	was	hard	to	work	,	but	came	well	off	.
和	的	这	宠物	间歇期	,	哪个	曾是	难的	到	工作	,	但	来了	出色地	离开	.

还有宠物饲养的间歇期，虽然很艰难，但最终取得了不错的成果。

['goʊldən] ['glɔ:ri] ['hɔ:ntɪd] ['kɑ:vən] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [fleɪm] [krept]

Golden	glory	haunted	carven	door	and	window	,	and	words	of	flame	crept
金的	荣耀	闹鬼的	卡文	门	和	窗户	,	和	字	的	火焰	悄悄地爬

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['treɪsəri]

around	the	tracery
大约	这	花饰

金色的光辉萦绕在雕花门窗上，火焰般的文字在窗棂间游走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ʌv; əv] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

of	arch	and	gable	.
的	拱	和	山墙	.

拱形和山墙。

['wɪmɪn] ['sɒbd] [fɔ:r; fər] ['veri] [dʒɔɪ] ; ['ʌðər] [roʊt] ['mædli] [ɑ:n][ðer; ðər] ['tæblɪts] ;

Women	sobbed	for	very	joy	;	others	wrote	madly	on	their	tablets	;
女性	啜泣	为了	非常	喜悦	;	其他的	写道	疯狂地	在	他们的	片剂	;

妇女们喜极而泣；其他人则在石板上疯狂地写着；

['meɪdnz] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [red] [lɪps] ['slaɪtli] ['oʊpənd] ; ['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['lektʃər] ['si:z(ə)n]

maidens	gasped	with	red	lips	slightly	opened	;	never	,	during	the	whole	lecture	season
少女们	倒吸一口气	和	红色的	嘴唇	轻微地	打开	;	绝不	,	期间	这	所有的	演讲	季节

,

,

,

少女们微微张开红唇，倒吸一口气；整个讲课季期间，从未发生过这种情况。

[hæd; həd] [kʌm] [soʊ][bɪg][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][bægz] ,

had	come	so	big	a	wind	from	out	the	bags	,
有	来	所以	大的	一个	风	从	出去	这	包	,

一阵强风从袋子里吹了出来，

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hjuː] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	honest	Hugh	blushed	with	mingled	shame	and	triumph	when	he	saw	the
和	诚实的	休	脸红了	和	混合	耻辱	和	胜利	什么时候	他	锯	这

[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

face	of	his	betrothed	,
脸	的	他的	未婚妻	,

诚实的休看到未婚妻的脸时，既羞愧又得意，脸颊泛红。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['neɪkɪd] [truːθ]

for	it	wore	the	look	of	one	who	had	seen	the	white	vision	of	naked	truth
为了	它	穿着	这	看	的	一	WHO	有	已见	这	白色的	想象	的	裸	真相

.

:
.

因为它的神情，仿佛看到了赤裸裸的真相那洁白的景象。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nekroʊmænsər] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['mæksɪm] ,

Following	the	fashion	of	the	Necromancer	,	he	had	taken	a	maxim	,
下列的	这	时尚	的	这	死灵法师	,	他	有	已采取	一个	格言	,

他效仿死灵法师的习俗，奉行一条格言：

[ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] [men] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

and	had	dressed	it	up	so	that	men	knew	it	not	,
和	有	穿着	它	向上	所以	那	男人	知道	它	不是	,

并加以精心包装，以至于男人们都看不出来。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːrθ] [æz; əz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	so	that	it	came	forth	as	revelation	.
和	所以	那	它	来了	前进	作为	启示	.

因此，它是以启示的形式出现的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi]

All	that	he	had	said	from	the	first	to	the	last	was	the	truth	that	he
全部	那	他	有	说	从	这	第一的	到	这	最后的	曾是	这	真相	那	他

[nuː] [best] :

knew	best	:
知道	最好的	:

他从头到尾所说的每一句话，都是他最清楚的真理：

" ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

"	Honesty	is	the	best	policy	;	"	but	this	was	the	way	in	which	he	had	said
"	诚实	是	这	最好的	政策	;	"	但	这	曾是	这	方式	在	哪个	他	有	说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“诚实是最好的策略；”但他却是这样说的。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlər] :

with	constantly	shifting	color	:
和	不断地	转变	颜色	:

颜色不断变化：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" ['glɔːri] [ə'weits] [ðə; ði]['ekwəb(ə)l] !

"	Glory	awaits	the	equable	!
"	荣耀	等待	这	公平的	!

“荣耀属于公正的人！”

[ɔːl] - [heilz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ]

All - hails are the portion of him , who , unswerving , with eyes upon the path

全部 - 冰雹 是 这 部分 的 他 , WHO , 坚定不移 , 和 眼睛 之上 这 小路

[ə'hed] ,

ahead ,

前方 ,

向他致敬，他坚定不移，目光始终注视着前方的道路。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [hed] [ɪ'rekt] , [pə'ræmbjəˌleɪts] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [pæθ] [θruː] [ðɪs] ['wɜːldz] ['tæŋg(ə)ld]

with lofty head erect , perambulates his chosen path through this world's tangled

和 高远 头 直立 , 步行者 他的 选定 小路 通过 这 世界的 纠缠不清

['wɪldərnəs] ,

wilderness ,

荒野 ,

他昂首挺胸，沿着自己选择的道路，漫步在这世间错综复杂的荒野之中。

['tɜːrnɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðoʊ] ['goʊldən]['kəuhɔːts] ['bekən] .

turning neither to the right hand nor to the left , though golden cohorts beckon .

转弯 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 , 尽管 金的 队列 招手 .

尽管金色的队伍在召唤，他既不向右转，也不向左转。

[ðə; ði] [goʊl] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [fiːt] .

The goal is for the upright feet .

这 目标 是 为了 这 直立 脚 .

目标是保持双脚直立。

[ðə; ði] [kraʊn] [weɪts] . . . .

The crown waits . . . .

这 王冠 等待 . . . .

王冠静候佳音……

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktər] [biː; bi] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['kɑːŋkərər] ?

What matter if the victor be sobbing and breathless , so that he be conqueror ?

什么 事情 如果 这 胜利者 是 啜泣 和 喘不过气 , 所以 那 他 是 征服者 ?

胜利者即便哭泣喘息又有什么关系呢？只要他是征服者就行了。

" ([əb'zɜːrv] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs] .)

" (Observe the hiatus .)

" (观察 这 间歇期 .)

（请注意停顿。）

" [soʊ] [seθ] ['goʊldən] - [tʌŋd] ['pleɪtoʊ] ; [soʊ] [seθ] ['hevi] - [b'raʊd] ['ærɪˌstɑːtl] [ʌv; əv] [pər'sweɪsɪv] [spiːtʃ] ; [soʊ] [seθ] ['ɔːləs] ['gɛliəs] ,

" So saith golden - tongued Plato ; so saith heavy - browed Aristotle of persuasive speech ; so saith Aulus Gellius ,

" 所以 赛斯说 金的 - 舌头 柏拉图 ; 所以 赛斯说 重的 - 眉毛 亚里士多德 的 有说服力的 演讲 ; 所以 赛斯说 奥卢斯 盖利乌斯 ,

“金口若悬河的柏拉图如是说；雄辩滔滔、眉宇间充满说服力的亚里士多德如是说；奥卢斯·盖利乌斯也如是说。”

[wɪð'drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [truːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['kɜːrənt] ['gɛliəs] , [huːz] ['es(ə)ns] [klɪŋz] ;

withdrawn in his inner truth , and his brother , Currant Gellius , whose essence clings ;

撤回 在 他的 内 真相 , 和 他的 兄弟 , 黑醋栗 盖利乌斯 , 谁 本质 黏附 ;

他沉浸在自己的内心世界里，而他的兄弟库兰特·盖利乌斯则保留着他的本质；

[soʊ] [seɪ] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] , ['sʌt(ə)l] ['beɪzl] , ['mɪriəd] - ['maɪndɪd] ['krɪsəstəm] ; [soʊ] [seθ] [ðə; ði]['kɑːpi] -

so	say	the	holy	fathers	,	subtle	Basil	,	myriad	-	minded	Chrysostom	;	so	saith	the	copy	-
所以	说	这	圣	父亲们	,	微妙的	罗勒	,	无数	-	有思想	金口菊	;	所以	赛斯说	这	复制	-

[boʊk] .

book	.
书	.

圣父们如是说，精明的巴西尔，博学的克里索斯托姆也如是说；教科书上也如是说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[wen] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bægz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

When	the	speech	was	over	,	and	the	bags	hidden	away	,
什么时候	这	演讲	曾是	超过	,	和	这	包	隐	离开	,

演讲结束后，行李也藏好了，

[hjuː] [bɔːr] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Hugh	bore	as	best	he	might	the	tears	and	congratulations	of	the	women	,
休	钻孔	作为	最好的	他	可能	这	眼泪	和	恭喜！	的	这	女性	,

[ðer; ðər] ['mɜːmɜd] ['plɔːdɪts] ,

their	murmured	plaudits	,
他们的	低声说道	赞誉	,

休尽力忍受着女人们的眼泪和祝贺，以及她们低声的赞扬。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [lʊks] .

and	inspired	looks	.
和	灵感	看起来	.

以及令人惊艳的造型。

" - [tɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːnɪst] ['meʒər] ,

"	'	Tis	the	first	time	I	have	ever	failed	to	give	honest	measure	,
"	-	的	这	第一的	时间	我	有	曾经	失败的	到	给	诚实的	措施	,

这是我第一次未能如实计量，

" [hiː; hi] [sed] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [flɑːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	shamefacedly	to	himself	as	they	flocked	about	him	.
"	他	说	羞愧地	到	他自己	作为	他们	成群结队的	关于	他	.

“当他们围拢过来时，他羞愧地自言自语道。”

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

That	night	,	as	he	sat	with	the	maiden	and	her	father	,
那	夜晚	,	作为	他	卫星	和	这	少女	和	她	父亲	,

那天晚上，他与少女和她的父亲坐在一起时，

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [seɪl][fɔːr; fər][mə'rɑːkoʊ]

he	spoke	of	departing	on	the	morrow	with	a	ship	that	would	sail	for	Morocco
他	辐	的	离开	在	这	明天	和	一个	船	那	会	帆	为了	摩洛哥

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['meni] [mʌnθs] ,

to	be	gone	many	months	,
到	是	已消失	许多	几个月	,

他说他明天就要乘船离开，前往摩洛哥，一去就是几个月。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	his	sweetheart	came	to	him	,	creeping	into	his	arms	.
和	他的	亲爱的	来了	到	他	,	爬行	进入	他的	武器	.

他的爱人来到他身边，悄悄地钻进了他的怀里。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Do	not	leave	me	,	Hugh	,	"	she	pleaded	.
"	做	不是	离开	我	,	休	,	"	她	恳求	.

“休，别离开我，”她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] . "
" It is so far away . "
" 它 是 所以 远的 离开 . "

“它离这里太远了。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I must go , little one , " he answered ,
" 我 必须 去 , 小的 一 , " 他 回答 ,

“我得走了，小家伙，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] .
smoothing her fair hair .
平滑 她 公平的 头发 .

她抚摸着自己金色的头发。

" [men] [sɪt] [nɑːt] ['evər] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [hɪr] ['tæbi] [pɜːr] . "
" Men sit not ever by the fire to hear tabby purr . "
" 男人 坐 不是 曾经 经过 这 火 到 听到 虎斑猫 呼噜声 . "

“男人从不坐在火炉旁听小猫的呼噜声。”

" [seɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [seɪ] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðaʊ] [dɪdst] [spiːk] [ðɪs]
" Say them again , " she pleaded , " say again the words thou didst speak this
" 说 他们 再次 , " 她 恳求 , " 说 再次 这 字 你 迪斯特 说话 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“再说一遍，”她恳求道，“再说一遍你今天早上说的话。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [fɑːr] [ə'weɪ] . "
that I may have them with me when thou art far away . "
那 我 可能 有 他们 和 我 什么时候 你 艺术 远的 离开 . "

这样，即使你远在他乡，我也可以把它们带在身边。

" [fɑːr] [ɪn] [i'limitəbl] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [speɪs] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]
" Far in illimitable recesses of time and of space , " he began shamefacedly
" 远的 在 无限的 凹陷处 的 时间 和 的 空间 , " 他 开始 羞愧地
, " [bɪ'fɔːr] [fə'nɑːmɪnə] [ɪg'zɪstɪd] ,
, " before phenomena existed ,
, " 前 现象 存在 ,

“在遥远的、无限的时空深处，”他羞愧地说道，“在一切现象出现之前，

[ðaɪ] ['bɑːdɪlɪs] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪn] [met] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [æz; əz] [wʌn] " —
thy bodiless soul and mine met and mingled as one " —
你的 无形体 灵魂 和 矿 遇见 和 混合 作为 一 " —

你无形的灵魂与我的灵魂相遇，融为一体。

" [wer] [hæst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['dʒɑːrgən] , [hjuː] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd]
" Where hast learned that jargon , Hugh ? " asked the old merchant , with a loud
" 在哪里 哈斯特 学习 那 行话 , 休 ? " 问 这 老的 商人 , 和 一个 大声
[gə'fɔː] .
guffaw .
哄笑 .

“休，你从哪儿学来的这些行话？”老商人大笑着问道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hju:] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪrz] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t]
" Hush ! " said Hugh , with loving hands upon the maiden's ears so that she might not
" 嘘 ! " 说 休 , 和 爱 双手 之上 这 少女的 耳朵 所以 那 她 可能 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

"嘘！"休说着，用充满爱意的手捂住少女的耳朵，让她听不见。

" [ɔ:l] [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] , ['fɑ:ðər] !
" All is fair in love , father !
" 全部 是 公平的 在 爱 , 父亲 !

父亲，爱情里无所不用其极！

" [bʌt; bət] [hju:] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['mɜ:rtʃənt] ,
" But Hugh was still an honest merchant ,
" 但 休 曾是 仍然 一个 诚实的 商人 ,

但休仍然是一位诚实的商人。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] [dɪd] [hi:; hi] [ju:z] [ðə; ði] ['stoʊlən]
and never in his long and happy life did he use the stolen
和 绝不 在 他的 长的 和 快乐的 生活 做过 他 使用 这 被盗
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪn] ['bɑ:rgənɪŋ] , [ɔ:r]
vocabulary in bargaining , or
词汇 在 讨价还价 , 或者

在他漫长而幸福的一生中，他从未在讨价还价中使用过偷来的词汇，或者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tu:; tə] [geɪn] [dɪs'ɑ:nɪst] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [treɪd] .
to gain dishonest advantage in trade .
到 获得 不诚实 优势 在 贸易 .

在贸易中获取不正当优势。

['oʊnli] , [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [gru:] [sæd] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]
Only , when the face of Blanche , his wife , grew sad , he would take out the
仅有的 , 什么时候 这 脸 的 布兰奇 , 他的 妻子 , 生长 伤心 , 他 会 拿 出去 这
['kʌlərd] [bægz] ,
colored bags ,
有色 包 ,

只有当他的妻子布兰奇的脸上露出悲伤的表情时，他才会拿出那些彩色袋子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] ['si:krətli] [lɔkt] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [tʃest] ,
which he kept secretly locked in an iron chest ,
哪个 他 保留 偷偷 已锁定 在 一个 铁 胸部 ,

他把它秘密地锁在一个铁箱子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [smaɪlz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
and then the old smiles would come back to her beautiful face ,
和 然后 这 老的 微笑 会 来 后退 到 她 美丽的 脸 ,

然后，她美丽的脸上又会恢复往日的笑容。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔ:] [hweə'wɪð] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
and with them the look of awe wherewith she regarded her husband ,
和 和 他们 这 看 的 敬畏 以及 她 认为 她 丈夫 ,
[æz; əz] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] ,
as the mist of purple ,
作为 这 薄雾 的 紫色的 ,

她用敬畏的目光注视着她的丈夫，如同注视着紫色的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv][roʊz] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	the	flecks	of	rose	color	,	and	the	bubbles	of	gold	,
和	这	斑点	的	玫瑰	颜色	,	和	这	气泡	的	金子	,

还有玫瑰色的斑点，以及金色的气泡，

[fel] [ɑːn] [her] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .

fell	on	hair	and	eye	and	ear	.
跌倒	在	头发	和	眼睛	和	耳朵	.

滴到头发、眼睛和耳朵上。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪkroʊb]

THE	PRINCESS	AND	THE	MICROBE
这	公主	和	这	微生物

公主与微生物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪkroʊb]

THE	PRINCESS	AND	THE	MICROBE
这	公主	和	这	微生物

公主与微生物

[ðə; ði] ['prɪnses] [oʊliː'vɛrə] - [ˌvɪktə'riːn] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] ,

The	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	sat	on	a	stone	seat	by	the	mermaid	fountain	in	the	royal	gardens	,
这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	卫星	在	一个	石头	座位	经过	这	美人鱼	喷泉	在	这	皇家	花园	,

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主坐在皇家花园美人鱼喷泉旁的石凳上。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prɪns] .

crying	bitterly	because	she	was	not	a	prince	.
哭泣	苦涩地	因为	她	曾是	不是	一个	王子	.

她因为自己不是王子而痛哭流涕。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [splæʃt] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] - [teɪlz] ,

The	sun	was	warm	,	the	water	splashed	merrily	over	the	mermaids	'	tails	,
这	太阳	曾是	温暖的	,	这	水	溅起	兴高采烈地	超过	这	美人鱼	-	尾巴	,

阳光温暖，海水欢快地拍打着美人鱼的尾巴。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː] ['ɪnfənt] [kaʊnts] , [æn; ən] - ,

and	not	far	away	two	infant	counts	,	an	archduckling	,
和	不是	远的	离开	二	婴儿	计数	,	一个	-	,

不远处还有两个婴儿伯爵，一只小鸭子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [ˌbærə'nes] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] ,

and	a	baby	baroness	were	playing	on	the	green	grass	,
和	一个	婴儿	男爵夫人	是	玩耍	在	这	绿色的	草	,

一位小男爵夫人正在绿草地上玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] .

but	the	Princess	would	have	none	of	their	game	of	tag	.
但	这	公主	会	有	没有任何	的	他们的	游戏	的	标签	.

但公主根本不愿和他们玩捉迷藏。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hauld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd]

She	only	howled	with	her	mouth	open	,	and	paused	for	breath	,	and
她	仅有的	嚎叫	和	她	嘴	打开	,	和	暂停	为了	气息	,	和

[hauld] [ə'gen] .

howled	again	.
嚎叫	再次	.

她张着嘴嚎叫，停下来喘口气，然后又嚎叫起来。

[ðen] ['leɪdi] [mə'riː] [fræn'swɑːz]

Then	Lady	Marie	Françoise
然后	女士	玛丽	弗朗索瓦

然后是玛丽·弗朗索瓦丝夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[^ə'dɔlfin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['luːɪs] [ʌv; əv] - ,

Godolphin	and	the	Duchess	Louise	of	Werthenheim	,
高多芬	和	这	公爵夫人	路易丝	的	-	,

高多芬和韦尔滕海姆的路易丝公爵夫人，

[huː] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [baɪ][bɑːks] [hedʒ] [ænd; ənd] [roʊz] [bed] (['leɪdi] [mə'riː]

who	were	pacing	the	garden	paths	by	box	hedge	and	rose	bed	(	Lady	Marie
WHO	是	踱步	这	花园	路径	经过	盒子	对冲	和	玫瑰	床	(	女士	玛丽

[wʌz; wəz][suː'pɜːrb][ɪn] [pɪŋk] [ʃɪ'fɑːn] ['oʊvər] [waɪt] [sɪlk] ,

was	superb	in	pink	chiffon	over	white	silk	,
曾是	高超	在	粉色的	薄纱	超过	白色的	丝绸	,

她们沿着花园小径，在黄杨树篱和玫瑰花坛旁踱步（玛丽夫人身穿粉色雪纺衬白色丝绸，非常漂亮），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɔːr] [bluː] [ɪm'brɔɪdəd] [tuːl] [luːpt] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

and	the	Duchess	wore	blue	embroidered	tulle	looped	with	clusters	of	artificial
和	这	公爵夫人	穿着	蓝色的	绣花	薄纱	循环	和	集群	的	人造的

['liliz]) ,

lilies	)	,
百合花	)	,

（公爵夫人身穿饰有簇簇人造百合花的蓝色刺绣薄纱礼服）

[fraund] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

frowned	and	whispered	to	each	other	that	the	naughty	child	ought	to	be
皱眉	和	低声说道	到	每个	其他	那	这	淘气	孩子	应该	到	是

['pʌnɪʃt] ,

punished	,
受到惩罚	,

他们皱着眉头，窃窃私语说，应该惩罚这个淘气的孩子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ˌʌn'fer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːlt] .

which	was	manifestly	unfair	,	as	it	was	all	their	fault	.
哪个	曾是	显然	不公平	,	作为	它	曾是	全部	他们的	过错	.

这显然是不公平的，因为这都是他们的错。

['nevər] [wʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] [oʊliː'vɛrə] - [ˌvɪktə'rin] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪkɪdli]

Never	would	the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	have	thought	of	being	wickedly
绝不	会	这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	有	想法	的	存在	邪恶地

[ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

ungrateful	for	the	privilege	of	being	a	girl	,
忘恩负义	为了	这	特权	的	存在	一个	女孩	,

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主绝不会想到要对自己身为女孩的特权如此忘恩负义。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][bɑːks] [hedʒ] : —

if	the	following	conversation	had	not	reached	her	through	the	box	hedge	:	—
如果	这	下列的	对话	有	不是	达到	她	通过	这	盒子	对冲	:	—

如果以下这段对话没有穿过黄杨树篱传到她耳中：——

['leɪdi] [mə'riː] : [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] .

Lady	Marie	:	His	Majesty	will	be	so	relieved	that	it	is	a	son	.
女士	玛丽	:	他的	威严	将要	是	所以	松了口气	那	它	是	一个	儿子	.

玛丽夫人：陛下如果生的是儿子，一定会松一口气。

[θɪŋk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] !

Think	,	the	boy	will	be	Auguste	Philippe	the	Twenty	-	fourth	!
思考	,	这	男生	将要	是	奥古斯特	菲利普	这	二十	-	第四	!

想想看，这个男孩将会是奥古斯特·菲利普二十四世！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

The	Duchess	:
这	公爵夫人	:

公爵夫人：

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses]

I	distinctly	remember	the	grief	of	both	the	King	and	Queen	when	the	Princess
我	明显地	记住	这	悲伤	的	两个都	这	国王	和	女王	什么时候	这	公主

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] .

turned	out	to	be	a	girl	.
转向	出去	到	是	一个	女孩	.

我清楚地记得，当发现公主是个女孩时，国王和王后都非常悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] ,

It	was	then	that	the	Princess	Victorine	,
它	曾是	然后	那	这	公主	维克托琳	,

就在那时，维多利亚公主

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dænd(ə)l] [hɜːr; hər] [dɑːl] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [greɪt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðɪs]

who	had	been	dandling	her	doll	and	gaining	great	comfort	from	this
WHO	有	到过	摆弄	她	玩具娃娃	和	获得	伟大的	舒适	从	这

[dɪ'stɪŋktli] ['femənɪn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

distinctly	feminine	occupation	,
明显地	女性	职业	,

她一直把玩着自己的洋娃娃，并从这项极具女性特质的活动中获得了极大的慰藉。

[θruː] [ðɪs] [seɪm] [dɑːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪm'bɑːlɪk]

threw	this	same	doll	from	her	with	violence	,	unconscious	of	the	symbolic
扔	这	相同的	玩具娃娃	从	她	和	暴力	,	无意识	的	这	象征性的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,

character	of	the	act	,
特点	的	这	行为	,

她粗暴地将这个玩偶扔了出去，完全没有意识到这一行为的象征意义。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪsts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	digging	her	little	fists	into	her	eyes	,
和	挖掘	她	小的	拳头	进入	她	眼睛	,

她用小拳头戳着自己的眼睛，

[bɜːrst] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ['leɪdi] [mə'riː] [fræn'swɑːz] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['luːɪs] ['drægd]

burst	into	weeping	so	loud	that	Lady	Marie	Françoise	and	Duchess	Louise	dragged
爆裂	进入	哭泣	所以	大声	那	女士	玛丽	弗朗索瓦	和	公爵夫人	路易丝	拖拽

[ðer; ðər] ['bʌkrəm] - ['stɪfnd] [treɪnz] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

their	buckram	-	stiffened	trains	away	over	the	grass	to	escape	from	their
他们的	粗麻布	-	僵硬	火车	离开	超过	这	草	到	逃脱	从	他们的

['vɪktɪmz] [kraɪz] .

victim's	cries	.
受害者的	哭泣	.

玛丽·弗朗索瓦丝夫人和路易丝公爵夫人放声痛哭，以至于她们不得不拖着绷紧的裙摆跑过草地，以躲避受害者的哭喊声。

['prez(ə)ntli] ['sɔbiŋ] [bɪ'keɪm] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [sæt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Presently	sobbing	became	hard	work	,	and	the	Princess	sat	still	in	the	sunshine	,
目前	啜泣	成为	难的	工作	,	和	这	公主	卫星	仍然	在	这	阳光	,

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

哭泣渐渐变得费力，公主静静地坐在阳光下，陷入沉思。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [red] [rɪmz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [draɪd] [ɪn]

Her	blue	eyes	had	red	rims	about	them	,	her	yellow	hair	was	dried	in
她	蓝色的	眼睛	有	红色的	轮辋	关于	他们	,	她	黄色的	头发	曾是	干燥	在

[wɪsps]

wisps
缕缕

她蓝色的眼睛周围泛着红晕，黄色的头发干枯成缕缕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] [fæt] [legz] [hʌŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [daʊn] .

on	her	forehead	,	her	fat	legs	hung	dejectedly	down	.
在	她	前额	,	她	胖的	腿	悬挂	沮丧地	向下	.

她额头上顶着一块肉，肥胖的双腿无精打采地垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [bæk] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [dɪm] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ,

She	was	reaching	back	farther	and	farther	into	her	dim	little	consciousness	,
她	曾是	到达	后退	更远	和	更远	进入	她	暗淡	小的	意识	,

她努力回溯自己昏暗的意识深处，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] .

trying	to	remember	how	she	ever	came	to	make	that	dreadful	initial	mistake	.
尝试	到	记住	如何	她	曾经	来了	到	制作	那	可怕	最初的	错误	.

她努力回想自己当初究竟是如何犯下那个可怕的错误。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [hɪr] [ðə; ði] ['sɒbz] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

She	had	disappointed	the	Queen	,	her	mother	—	here	the	sobs	began	again	,
她	有	失望的	这	女王	,	她	母亲	—	这里	这	啜泣	开始	再次	,

她让女王和她的母亲失望了——说到这里，她又开始啜泣起来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvd] [ðæt] ['rɔɪəl] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

for	the	Princess	loved	that	royal	lady	;	she	had	chosen	,	though	she	could	not
为了	这	公主	喜爱	那	皇家	女士	;	她	有	选定	,	尽管	她	可以	不是

[rɪ'membər] [wen] ,

remember	when	,
记住	什么时候	,

因为公主爱上了那位王室女士；她已经做出了选择，尽管她记不清是什么时候了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['rɔːŋli] .

and	had	chosen	wrongly	.
和	有	选定	错	.

结果却选错了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]

Then	she	began	to	wonder	what	it	was	to	be	this	thing	that	the	King
然后	她	开始	到	想知道	什么	它	曾是	到	是	这	事物	那	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər][soʊ]['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ,

and	Queen	and	Lady	Marie	and	the	Duchess	were	so	grateful	for	,
和	女王	和	女士	玛丽	和	这	公爵夫人	是	所以	感激的	为了	,

然后她开始琢磨，究竟是什么让她成为国王、王后、玛丽夫人和公爵夫人如此感激的存在。

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

一个男孩。

[ʃiː; ʃi] ['kændɪdli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	candidly	thought	that	she	was	nicer	than	the	two	little	counts	and	the
她	坦率地说	想法	那	她	曾是	更漂亮	比	这	二	小的	计数	和	这
	-	,											
archduckling	,												
-	,												

她坦率地认为自己比那两个小伯爵和小鸭子都善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['rɪd(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə] [riːd] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr]

and	she	found	her	riddle	hard	to	read	,	for	no	one	had	ever	before
和	她	成立	她	谜语	难的	到	读	,	为了	不	一	有	曾经	前

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

suggested	to	her	,
建议	到	她	,

她发现自己的谜语很难解开，因为以前从来没有人向她提出过这样的建议。

[mʌtʃ] [les] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][seks] .

much	less	explained	,	the	disgrace	of	sex	.
很多	较少的	解释	,	这	耻辱	的	性别	.

性丑闻，更鲜为人知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːrdər] [stɪl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .

Crying	was	difficult	,	and	thinking	was	harder	still	—	for	the	Princess	.
哭泣	曾是	难的	,	和	思维	曾是	更难	仍然	—	为了	这	公主	.

对公主来说，哭泣很难，思考就更难了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bentʃ] [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪfəli] ,

Presently	she	jumped	down	from	her	bench	and	trotted	away	almost	joyfully	,
目前	她	跳了起来	向下	从	她	长椅	和	小跑	离开	几乎	欣喜地	,

随即她从长凳上跳下来，几乎是欢快地小跑离去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

for	a	happy	thought	had	struck	her	.
为了	一个	快乐的	想法	有	击	她	.

她心中突然涌起一个快乐的想法。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] , [moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ]['lɪt(ə)l] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]

The	Princess	was	the	sweetest	,	most	obliging	little	soul	in	the	world	,	and
这	公主	曾是	这	最甜美的	,	最多	乐于助人	小的	灵魂	在	这	世界	,	和

['helpf(ə)l][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

helpful	withal	.
有帮助	此外	.

公主是世界上最可爱、最听话的小天使，而且非常乐于助人。

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] :

A	way	of	escape	had	suggested	itself	to	her	:
一个	方式	的	逃脱	有	建议	本身	到	她	:

她脑海中浮现出一条逃生之路：

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][laɪk][ænd; ənd][bi:; bi][wʌn] .

she	would	find	out	what	boys	were	like	and	be	one	.
她	会	寻找	出去	什么	男孩们	是	喜欢	和	是	一	.

她要了解男孩子是什么样的人，然后成为其中一员。

[ðə; ði] [kwi:n] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

The	Queen	,	her	mother	,	should	be	no	longer	disappointed	in	her	,
这	女王	,	她	母亲	,	应该	是	不	更长	失望的	在	她	,

女王，也就是她的母亲，不应该再对她失望了。

[nɔ:r][ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [meɪk] [ɪn'vɪdiəs] [ri'ma:ks] [θru:] [ba:ks] [hedʒz] .

nor	should	any	ladies	of	the	court	make	invidious	remarks	through	box	hedges	.
也不	应该	任何	女士们	的	这	法庭	制作	令人厌恶的	评论	通过	盒子	对冲	.

宫廷女眷也不应透过黄杨树篱说些刻薄的话。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] .

Whatever	happened	,	she	would	never	again	turn	out	to	be	a	girl	.
任何	发生	,	她	会	绝不	再次	转动	出去	到	是	一个	女孩	.

无论发生什么，她都再也不会变成女孩了。

[soʊ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kəm'pærɪsn] , [meɪd] [baɪ] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] ['ɑ:bviəsli] [ɪl]

So	,	in	an	unfortunate	comparison	,	made	by	two	people	who	could	obviously	ill
所以	,	在	一个	不幸	比较	,	制成	经过	二	人们	WHO	可以	明显地	患病的

[ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪks] ,

afford	to	be	critics	,
买得起	到	是	评论家	,

因此，在两个显然没有资格做评论家的人所做的这种不幸的比较中，

[bɪ'gæn][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ['mɑ:nstər] , [mɔ:r] " [fel] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] ,

began	the	evolution	of	that	unnatural	monster	,	more	"	fell	than	hunger	,
开始	这	进化	的	那	不自然	怪物	,	更多的	"	跌倒	比	饥饿	,

那个非自然怪物的进化开始了，与其说是饥饿，不如说是堕落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['æŋgwɪʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] [si:] , " [ə; eɪ] ['mænɪʃ] ['wʊmən] .

anguish	,	or	the	sea	,	"	a	mannish	woman	.
痛苦	,	或者	这	海	,	"	一个	男子气概	女士	.

痛苦，或者大海，“一个男人的女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第3/5页

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] [preɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
At **first** **the** **Princess** **Victorine** **prayed** **about** **it** **.**
在 第一的 这 公主 维克托琳 祈祷 关于 它 .

起初，维多利亚公主为此事祈祷。

['evri] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['goʊldən][krɪb] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] —
Every **night** **,** **in** **her** **little** **golden** **crib** **,** **which** **had** **the** **arms** **of** **her** **house** **—**
每一个 夜晚 , 在 她 小的 金的 婴儿床 , 哪个 有 这 武器 的 她 房子 —
[ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['lepərd] ,
a **spotless** **leopard** **,**
一个 一尘不染 豹 ,

每晚，在她那金色的小摇篮里，摇篮上装饰着她家的标志——一只洁白无瑕的豹子，

['kaʊtʃənt] — [ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['sætn] ['hæŋgɪŋz] ,
couchant **—** **embroidered** **on** **the** **blue** **satin** **hangings** **,**
卧倒 — 绣花 在 这 蓝色的 缎 绞刑 ,

卧榻——绣在蓝色缎面挂毯上，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [lʌv] -
she **shut** **her** **eyes** **and** **begged** **to** **be** **made** **into** **a** **prince** **with** **yellow** **love** **-**
她 关闭 她 眼睛 和 乞求 到 是 制成 进入 一个 王子 和 黄色的 爱 -
['lɑːks] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['dʌblət] [ænd; ənd] [pɪŋk] [hoʊz] .
locks **and** **scarlet** **doublet** **and** **pink** **hose** **.**
锁 和 猩红 双联体 和 粉色的 软管 .

她闭上眼睛，恳求变成一位拥有黄色爱情锁、猩红色紧身衣和粉色长袜的王子。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][oʊliː'vɛroʊ][rɪ'nɑːldoʊ] ['vɪktər] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ?
Would **he** **be** **Olivero** **Rinaldo** **Victor** **the** **Twenty** **-** **fourth** **,** **she** **wondered** **?**
会 他 是 奥利维罗 里纳尔多 胜利者 这 二十 - 第四 , 她 想知道 ?

她心想，他会是第二十四任奥利维罗·里纳尔多·维克托吗?

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
But **every** **morning** **she** **wakened** **with** **indignation** **to** **the** **fact** **that** **she** **was** **still**
但 每一个 早晨 她 醒来 和 愤慨 到 这 事实 那 她 曾是 仍然
[ə; eɪ][gɜːrl] .
a **girl** **.**
一个 女孩 .

但每天早上醒来，她都会因为自己仍然是个女孩而感到愤慨。

[æz; əz][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn]['mɪrək(ə)l] ['wiːkənd] , [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] [baɪ][hɜːr; hər]
As **her** **faith** **in** **miracle** **weakened** **,** **her** **determination** **to** **succeed** **by** **her**
作为 她 信仰 在 奇迹 减弱 , 她 决心 到 成功 经过 她
[oʊn] ['efərts] [gruː] [strɔːŋgər] ,
own **efforts** **grew** **stronger** **,**
自己的 努力 生长 更强 ,

随着她对奇迹的信仰逐渐减弱，她凭借自身努力取得成功的决心却越来越坚定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .
and **she** **never** **doubted** **that** **she** **could** **do** **it** **if** **she** **tried** **hard** **enough** **.**
和 她 绝不 怀疑 那 她 可以 做 它 如果 她 尝试 难的 足够的 .

她从不怀疑，只要足够努力，她就能做到。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Her **face** **took** **on** **an** **expression**
她 脸 采取 在 一个 表达

她的脸上露出了表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[ʌv; əv] ['fɜːrmnəs]
of firmness
的 硬度

坚固性

, " [moʊst] [ʌn'femənɪn] , " [sed] ['leɪdi] [mə'riː] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .
, " most unfeminine , " said Lady Marie , who was her governess .
, " 最多 不女性化的 , " 说 女士 玛丽 , WHO 曾是 她 家庭教师 .

“太不像女人了，”她的家庭教师玛丽夫人说道。

" [duː][nɑːt] [rʌn] , [maɪ] [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['mæskjəlɪn] , " [sed] ['leɪdi] [mə'riː] , ['ɔːf(ə)n] ;
" Do not run , my dear — it is so masculine , " said Lady Marie , often ;
" 做 不是 跑步 , 我的 亲爱的 — 它 是 所以 男性 , " 说 女士 玛丽 , 经常 ;

“亲爱的，不要跑——那样太男性化了，”玛丽夫人经常这样说；

[ɔːr] " [duː][nɑːt] [klaɪm] [triːz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [sʌtʃ] [rʌf] ['pleɪɪŋ] [ɪz] [fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [bɔɪz] .
or " Do not climb trees , your Highness — such rough playing is fit only for boys .
或者 " 做 不是 爬 树木 , 你的 高度 — 这样的 粗糙的 玩耍 是 合身 仅有的 为了 男孩们 .

或者“殿下，请勿爬树——这种粗暴的游戏只适合男孩玩。”

" [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][nɑːn] - [kə'mɪtl] , [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz]
" Then the Princess would look at her with non - committal , wide - opened eyes
" 然后 这 公主 会 看 在 她 和 非 - 入狱 , 宽的 - 打开 眼睛
[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and say nothing .
和 说 没有什么 .

“然后公主会睁大眼睛，眼神暧昧地看着她，什么也不说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] , ['ɪnər] ['nɑːlɪdʒ] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn]
She had a secret , inner knowledge , dating from that moment of revelation in
她 有 一个 秘密 , 内 知识 , 约会 从 那 片刻 的 启示 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

她内心深处藏着一个秘密，一个源自花园启示的认知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
of the superiority of being a boy , and henceforward nothing could take it
的 这 优势 的 存在 一个 男生 , 和 从此以后 没有什么 可以 拿 它
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

她坚信身为男孩的优越性，从此以后，没有任何东西能够夺走这种优越感。

[nɑːt] ['priːsept] , [nɔːr][ɪg'zæmp(ə)l] , [nɔːr][sɔːft] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]
not precept , nor example , nor soft insinuation of the beauty and propriety of
不是 戒律 , 也不 例子 , 也不 柔软的 暗示 的 这 美丽 和 礼 的
['wʊmənlinəs] .
womanliness .
女性气质 .

既不是训诫，也不是榜样，更不是对女性之美和得体的委婉暗示。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ;
She knew that people were trying to deceive her ;
她 知道 那 人们 是 尝试 到 欺骗 她 ;

她知道有人想欺骗她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kən'spirəsiz] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	had	heard	of	conspiracies	before	—	but	she	never	let	them	see	that	she
她	有	听到	的	阴谋论	前	—	但	她	绝不	让	他们	看	那	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

她以前听说过阴谋论——但她从未让他们看出她知道。

[ɑːn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['stuːpɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ['klevərnəs]

occasions	like	this	she	had	a	way	of	looking	stupid	which	was	nearer	cleverness
场合	喜欢	这	她	有	一个	方式	的	寻找	愚蠢的	哪个	曾是	更近	聪明才智

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [dɪd] .

than	anything	else	that	she	ever	did	.
比	任何事物	别的	那	她	曾经	做过	.

在这样的场合，她总能装出一副傻乎乎的样子，但这反而比她以往的任何举动都更接近于一种聪明的表现。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [wʌn][aɪ'diːə] , [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] , [wɪl] [læst][ə; eɪ]

Now	,	there	are	people	for	whom	one	idea	,	with	variations	,	will	last	a
现在	,	那里	是	人们	为了	谁	一	主意	,	和	变体	,	将要	最后的	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

有些人一生都执着于一个想法，并在此基础上进行一些变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [oʊliː'vɛrə] - [ˌvɪktə'riɳ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	was	one	of	them	.
和	这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	曾是	一	的	他们	.

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主就是其中之一。

[æz; əz][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt]

As	to	questions	about	the	whys	and	wherefores	of	things	,	she	never	asked
作为	到	问题	关于	这	为什么	和	因此	的	事物	,	她	绝不	问

[wʌn][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

one	in	her	life	,
一	在	她	生活	,

至于事物的来龙去脉，她一生中从未问过。

[nɔːr] ['ænsər] [wʌn] .

nor	answered	one	.
也不	回答	一	.

一个问题也没回答。

['veri] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] - [wɜːrk] .

Very	systematically	she	set	about	her	life	-	work	.
非常	系统地	她	放	关于	她	生活	-	工作	.

她有条不紊地开展了自己毕生的事业。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [hɜːr; hər]['beɪbi] ['brʌðər] , [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

As	his	Highness	,	her	baby	brother	,	grew	up	,	she	imitated	him	.
作为	他的	高度	,	她	婴儿	兄弟	,	生长	向上	,	她	模仿	他	.

随着她的弟弟殿下长大，她开始模仿他。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['stɜ:rdi] [legz] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz]

Once	she	was	found	standing	with	her	sturdy	legs	apart	and	her	arms
一次	她	曾是	成立	常设	和	她	结实的	腿	除	和	她	武器

[ə'kɪmboʊ] , ['wɪslɪŋ] .

akimbo	,	whistling	.
叉腰	,	吹口哨	.

有一次，人们发现她双腿分开，双臂叉开，站在那里吹着口哨。

['leɪdi] [mə'ri:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] [bəuθ] [wept] ,

Lady	Marie	and	the	Queen	both	wept	,
女士	玛丽	和	这	女王	两个都	哭泣	,

玛丽夫人和女王都哭了，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [noʊ]

and	deprived	the	Princess	that	day	of	her	bread	and	jam	,	but	to	no
和	被剥夺的	这	公主	那	天	的	她	面包	和	果酱	,	但	到	不

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他们那天剥夺了公主的面包和果酱，但并没有起到任何作用。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɔ:r] [ðə; ði]

She	seemed	inspired	by	the	energy	of	the	small	boy	or	the
她	似乎	灵感	经过	这	活力	的	这	小的	男生	或者	这

她似乎被小男孩的活力所感染。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['di:mən] .

demon	.
恶魔	.

恶魔。

[hɜ:r; hər] [legz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [stɪl] ; [ʃi:; ʃi] [ræn] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] , [ʃi:; ʃi] [li:pt] , [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ,

Her	legs	could	not	keep	still	;	she	ran	,	she	jumped	,	she	leaped	,	she	climbed	,
她	腿	可以	不是	保持	仍然	;	她	跑	,	她	跳了起来	,	她	跳跃	,	她	攀登	,

她的双腿停不下来；她跑，她跳，她跃，她爬，

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɔ:l] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] , [ænd; ənd] [wʌns] , [bʌt; bət] [maɪ] [ɪŋk] [blʌʃiz] [red] [ɪn] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðɪs] ,

she	played	all	boyish	games	,	and	once	,	but	my	ink	blushes	red	in	recording	this	,
她	玩	全部	男孩气	游戏	,	和	一次	,	但	我的	墨水	脸红	红色的	在	记录	这	,

她玩过所有男孩子玩的游戏，有一次，但我记录这件事的时候，墨水都泛红了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmərsɔ:lt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

she	was	caught	by	the	Duchess	turning	somersaults	in	the	garden	.
她	曾是	捕捉	经过	这	公爵夫人	转弯	空翻	在	这	花园	.

公爵夫人撞见她在花园里翻跟头。

['terəb(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [mɪsdi:zd] [si:md]

Terrible	were	the	reproaches	heaped	upon	her	,	and	her	misdeeds	seemed
糟糕的	是	这	责备	堆积如山	之上	她	,	和	她	不当行为	似乎

['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [went] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

greater	because	they	went	unexplained	.
更大的	因为	他们	去	无法解释	.

她遭受的谴责极其严厉，而她的罪行却得不到解释，这更显得罪加一等。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈleɪdi] [məˈriː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wɜːr; wər] [bəuθ] [sent] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [hɜːr; hər]

On	this	occasion	Lady	Marie	and	the	Duchess	were	both	sent	to	discipline	her
在	这	场合	女士	玛丽	和	这	公爵夫人	是	两个都	发送	到	纪律	她

.

:

.

这次，玛丽夫人和公爵夫人都被派去管教她。

([ˈleɪdi] [məˈriː] [wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ɪn] [roʊz] [ˈsætn] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [leɪs] ,

(	Lady	Marie	was	attired	in	rose	satin	covered	with	black	lace	,
(	女士	玛丽	曾是	穿着	在	玫瑰	缎	涵盖	和	黑色的	蕾丝	,

玛丽夫人身着玫瑰色缎面长袍，上面覆盖着黑色蕾丝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [naɪl] - [griːn] [broʊˈkeɪd] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .)

and	the	Duchess	was	charming	in	Nile	-	green	brocade	,	with	pearls	.	)
和	这	公爵夫人	曾是	迷人	在	尼罗河	-	绿色的	锦缎	,	和	珍珠	.	)

公爵夫人身着尼罗河绿色的锦缎礼服，佩戴珍珠项链，显得格外迷人。

[wen] [ˈleɪdi] [məˈriː] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsentɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aɪz] : " [maɪ] [dɪr] ,

When	Lady	Marie	said	,	with	her	scented	handkerchief	at	her	eyes	:	"	My	dear	,
什么时候	女士	玛丽	说	,	和	她	香味	手帕	在	她	眼睛	:	"	我的	亲爱的	,

玛丽夫人用香手帕捂着眼睛，说道：“亲爱的，

[jʊr; jər] [ˈækʃnz] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] ; [wʌt] [wɪl] [ðer; ðər] [ˈmædʒɪstiz] [θɪŋk] [ʌv; əv]

your	actions	are	bringing	me	into	disrepute	;	what	will	their	Majesties	think	of
你的	行动	是	带来	我	进入	名誉受损	;	什么	将要	他们的	陛下	思考	的

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

你的行为使我蒙羞；陛下们会如何看待我?

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [huː] [dɪˈtestid] [sents] ,

"	the	Princess	,	who	detested	scents	,
"	这	公主	,	WHO	令人厌恶的	气味	,

“这位公主厌恶香水味，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˈoʊnli] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

only	turned	red	and	said	nothing	.
仅有的	转向	红色的	和	说	没有什么	.

他只是脸红了，什么也没说。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪf] [ðiːz] [tuː]

Not	once	did	she	retort	that	she	never	would	have	tried	to	be	a	boy	if	these	two
不是	一次	做过	她	反驳	那	她	绝不	会	有	尝试	到	是	一个	男生	如果	这些	二

[hæd; həd] [nɑːt] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

had	not	taught	her	the	desirability	of	it	;
有	不是	教授	她	这	理想性	的	它	;

她从未反驳说，如果不是这两个人让她明白做男孩的乐趣，她永远不会尝试做男孩；

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [goʊl] , [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

she	only	trudged	on	in	her	own	way	toward	the	longed	-	for	goal	,	sure	that	the
她	仅有的	艰难跋涉	在	在	她	自己的	方式	朝向	这	渴望	-	为了	目标	,	当然	那	这

['skəʊldɪŋz] ,

scoldings	,
责骂	,

她只是沿着自己的方式艰难跋涉，朝着渴望的目标前进，确信那些责骂，

[ðə; ði] [ri'prəutʃiz] , [ænd; ənd] , [sædist] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [terz] ,
the reproaches , and , saddest of all , her mother's tears ,
这 责备 , 和 , 最悲伤的 的 全部 , 她 母亲的 眼泪 ,

那些责备，以及最令人心碎的，她母亲的眼泪，

[keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
came because she had not tried hard enough and had not succeeded .
来了 因为 她 有 不是 尝试 难的 足够的 和 有 不是 成功了 .

来是因为她不够努力，没有成功。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] [sə'pɑ:st] [aj'^u:st] [fɪ'li:peɪ] .
There were times when the Princess Victorine surpassed Auguste Philippe .
那里 是 时代 什么时候 这 公主 维克托琳 超越 奥古斯特 菲利普 .

维多利亚公主有时甚至超越了奥古斯特·菲利普。

[wʌn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd]['oʊgər][ɪn][ðə; ði]
One sunshiny morning , when the two were playing knight and ogre in the
一 阳光明媚 早晨 , 什么时候 这 二 是 玩耍 骑士 和 食人魔 在 这
['kɔ:rtjɑ:rd] ,
courtyard ,
庭院 ,

在一个阳光明媚的早晨，两人在院子里玩骑士和食人魔的游戏时，

[ðə; ði] [prɪns] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:l] .
the Prince announced that he meant to climb the castle wall .
这 王子 宣布 那 他 意思是 到 爬 这 城堡 墙 .

王子宣布他打算攀爬城堡的城墙。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] , [fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['kɑ:mən]
He did it only out of bravado , for , being a boy , with a boy's common
他 做过 它 仅有的 出去 的 虚张声势 , 为了 , 存在 一个 男生 , 和 一个 男孩们 常见的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

他这样做只是出于逞强，因为他只是个孩子，只有孩子应有的常识。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
he knew that it was impossible .
他 知道 那 它 曾是 不可能的 .

他知道这是不可能的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][klaɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , " [sed] [oʊli:'vɛrə] - [ˌvɪktə'rin] ['stʌbərnli] .
" I'm going to climb it , too , " said Olivera Rinalda Victorine stubbornly .
" 我是 去 到 爬 它 , 也 , " 说 奥利维拉 - 维克托琳 固执地 .

“我也要爬上去，”奥利维拉·里纳尔达·维克托琳固执地说。

" [ʃɔ:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
" Pshaw , you can't !
" 呸 , 你 不能 !

“呸，你做不到！”

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] , " [sed] [aj'^u:st] [fɪ'li:peɪ] ,
You're only a girl , " said Auguste Philippe ,
你是 仅有的 一个 女孩 , " 说 奥古斯特 菲利普 ,

“你只是个女孩，”奥古斯特·菲利普说道。

[strʌtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [slæʃt] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feðərd] [kæp] .

strutting	up	and	down	in	his	slashed	velvet	doublet	and	his	feathered	cap	.
昂首阔步	向上	和	向下	在	他的	削减	天鹅绒	双联体	和	他的	羽毛	帽	.

他身穿开衩天鹅绒紧身衣，头戴羽毛帽，昂首阔步地走来走去。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['meditətivli] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	And	you	are	only	a	boy	,	"	said	the	Princess	,	meditatively	eying	him	.
"	和	你	是	仅有的	一个	男生	,	"	说	这	公主	,	冥想地	注视	他	.

“而你只是个男孩，”公主沉思着打量着他说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔːsi] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .

She	did	not	say	it	to	be	saucy	—	she	was	only	thinking	.
她	做过	不是	说	它	到	是	风骚的	—	她	曾是	仅有的	思维	.

她这么说并不是想冒犯别人，她只是在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [im'brɔidəd] [bluː] ['sætn] [skɜːrt] [ɪn] [hɜːr; hər]

Then	she	deliberately	took	the	hem	of	her	embroidered	blue	satin	skirt	in	her
然后	她	故意地	采取	这	她们	的	她	绣花	蓝色的	缎	裙子	在	她

[tiːθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] ,

teeth	and	began	to	climb	the	wall	,
牙齿	和	开始	到	爬	这	墙	,

然后她故意用牙齿叼住绣花蓝色缎子裙的裙摆，开始爬墙。

[waɪl] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	Auguste	Philippe	watched	from	below	with	wrath	and	terror	in	his	eyes	.
尽管	奥古斯特	菲利普	观看	从	以下	和	愤怒	和	恐怖	在	他的	眼睛	.

奥古斯特·菲利普在下面看着，眼中充满了愤怒和恐惧。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [niːʃ] [hɪr] , [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi] [vaɪn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd]

By	means	of	a	niche	here	,	a	clinging	ivy	vine	there	,	a	window	ledge	,	and
经过	方法	的	一个	小众市场	这里	,	一个	依恋	常春藤	藤	那里	,	一个	窗户	壁架	,	和

,

,

,

通过这里的壁龛、那里的攀援常春藤、窗台，以及.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['frendli] , ['grɪnɪŋ] ['gɑːrgɔɪl] , [ðə; ði] ['prɪnses] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

now	and	then	,	a	friendly	,	grinning	gargoyle	,	the	Princess	succeeded	,
现在	和	然后	,	一个	友好的	,	咧嘴笑	石像鬼	,	这	公主	成功了	,

偶尔，一个友善的、咧嘴笑着的石像鬼，公主成功了。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [læst] [traɪ'ʌmfənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bætlmənts] ,

and	stood	at	last	triumphant	upon	the	battlements	,
和	站立	在	最后的	凯	之上	这	城垛	,

最终，他凯旋地站在城垛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [skɜːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [flæg] .

waving	her	blue	skirt	for	a	flag	.
挥手	她	蓝色的	裙子	为了	一个	旗帜	.

她挥舞着蓝色裙子，像一面旗帜。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

But	all	that	she	got	for	it	was	a	scolding	,	and	,	to	the	day	of
但	全部	那	她	得到	为了	它	曾是	一个	责骂	,	和	,	到	这	天	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

但她得到的仅仅是一顿责骂，而且直到他去世那天，

[aj'^u:st] [fɪ'li:peɪ] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

Auguste	**Philippe**	**never**	**admitted**	**that**	**it**	**was**	**true**	**.**
奥古斯特	菲利普	绝不	承认	那	它	曾是	真的	.

奥古斯特·菲利普从未承认过这是真的。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi]['nevər] [ɪn'taɪərli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['evri] [step]

In	**fact**	**,**	**he**	**never**	**entirely**	**believed**	**it**	**,**	**though**	**he**	**had**	**watched**	**every**	**step**
在	事实	,	他	绝不	完全	相信	它	,	尽管	他	有	观看	每一个	步

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'loʊ] .

from	**the**	**courtyard**	**below**	**.**
从	这	庭院	以下	.

事实上，尽管他从下面的庭院里目睹了这一切，但他始终没有完全相信。

['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['bɔɪɪʃ] [spɔ:rts] , [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['naɪtli] [di:dz] ,

Better	**even**	**than**	**boyish**	**sports**	**,**	**the**	**Princess**	**loved**	**stories**	**of**	**knightly**	**deeds**	**,**
更好的	甚至	比	男孩气	运动的	,	这	公主	喜爱	故事	的	骑士精神	契约	,

比起男孩子爱玩的运动，公主更喜欢骑士事迹的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [boʊnz] .

and	**the**	**very**	**pith**	**and**	**marrow**	**of**	**chivalry**	**entered**	**into**	**her**	**bones**	**.**
和	这	非常	髓	和	骨髓	的	骑士精神	进入	进入	她	骨头	.

骑士精神的精髓深深融入了她的骨髓。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['mætər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['teləz] [kʊd; kəd][nɑ:t]

She	**could**	**not**	**read**	**,**	**but**	**that**	**did**	**not**	**matter**	**,**	**for**	**the**	**story**	**-**	**tellers**	**could**	**not**
她	可以	不是	读	,	但	那	做过	不是	事情	,	为了	这	故事	-	柜员	可以	不是

[raɪt] , [bʌt; bət]

write	**,**	**but**
写	,	但

她不识字，但这无关紧要，因为讲故事的人也不会写字，但是……

[oʊ] ! [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

oh	**!**	**they**	**could**	**tell**	**tales**	**.**
哦	!	他们	可以	告诉	故事	.

哦！他们可真会讲故事。

['stɔ:riz] [ʌv; əv]['drægənz] [sleɪn] [ænd; ənd]['oʊgərz] ['væŋkwɪʃt] , ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['meidnz] ['reskju:d] ,

Stories	**of**	**dragons**	**slain**	**and**	**ogres**	**vanquished**	**,**	**stories**	**of**	**maidens**	**rescued**	**,**
故事	的	龙	被杀	和	食人魔	战败者	,	故事	的	少女们	获救	,

[in'tʃɑ:ntə, en-] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['prɪzənd] ,

enchanters	**caught**	**and**	**prisoned**	**,**
魔法师	捕捉	和	被监禁	,

屠龙、灭魔的故事，少女获救、巫师被捕入狱的故事，

['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['keɪtɪf] [naɪts] [θrʌst] [θru:] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gretɪst] ['vɪləni]

stories	**of**	**caitiff**	**knights**	**thrust**	**through**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**their**	**greatest**	**villainy**
故事	的	破产管理人	骑士	推力	通过	在	这	片刻	的	他们的	最	邪恶

[baɪ][ðə; ði][swɔ:dz]

by	**the**	**swords**
经过	这	剑

那些在作恶最深之时被利剑刺穿的恶棍骑士的故事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] [dræŋk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['gri:di] [ɪrz] [ænd; ənd][maɪnd] ,

of	**heroes**	**,**	**all**	**these**	**the**	**Princess**	**Victorine**	**drank**	**up**	**with**	**greedy**	**ears**	**and**	**mind**	**,**
的	英雄	,	全部	这些	这	公主	维克托琳	喝	向上	和	贪婪的	耳朵	和	头脑	,

所有这些英雄事迹，维多利亚公主都贪婪地听得津津有味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][həˈroʊɪk][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

and	her	heroic	little	heart	throbbed	within	her	.
和	她	英勇	小的	心	悸动	之内	她	.

她那颗英勇的小心脏在她体内跳动。

[ˈɔːf(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnˈmeidənli] — [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrtɪvli] [felt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn] [leg] [ɔːr] [ɑːrm] ,

Often	—	it	was	most	unmaidenly	—	she	furtively	felt	of	her	muscle	in	leg	or	arm	,
经常	—	它	曾是	最多	不贞洁地	—	她	偷偷摸摸	毛毡	的	她	肌肉	在	腿	或者	手臂	,

她常常——这很不淑女——偷偷摸摸地摸着自己腿或胳膊上的肌肉。

[ˈwʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] [kwest] ,

wondering	when	she	would	be	strong	enough	to	go	forth	in	quest	,
好奇	什么时候	她	会	是	强的	足够的	到	去	前进	在	寻求	,

她想知道自己何时才能有足够的力量踏上征程。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn] [teɪl] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈtelər] [ʌv; əv] [ˈstɔːriz] [hɜːrˈself] — [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ækt][wʌn] .

for	not	one	tale	roused	in	her	the	desire	to	become	a	teller	of	stories	herself	—	she	only	wanted	to	act	one	.
为了	不是	一	故事	唤醒	在	她	这	欲望	到	变得	一个	出纳员	的	故事	她自己	—	她	仅有的	通缉	到	行为	一	.

没有一个故事能激起她自己成为讲故事的人的愿望——她只想扮演一个讲故事的人。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ajˈ^uːst] [fɪˈliːpeɪ] [əˈsaɪd] , [ˈseɪɪŋ] : —

Once	she	took	Auguste	Philippe	aside	,	saying	:	—
一次	她	采取	奥古斯特	菲利普	旁边	,	说	:	—

她曾把奥古斯特·菲利普拉到一边，说道：——

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] . "

"	I'll	tell	you	a	secret	,	if	you	won't	tell	.	"
"	患病的	告诉	你	一个	秘密	,	如果	你	惯于	告诉	.	"

“如果你不说，我就告诉你一个秘密。”

" [goʊ] [əˈhed] ! " [sed] [ajˈ^uːst] [fɪˈliːpeɪ] ['greɪʃəsli] .

"	Go	ahead	!	"	said	Auguste	Philippe	graciously	.
"	去	前方	!	"	说	奥古斯特	菲利普	亲切地	.

“请便！”奥古斯特·菲利普和蔼地说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʌbli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [er] [prɪˈzʌmptɪv] .

He	had	doubly	the	air	of	a	sovereign	,	being	at	once	a	brother	and	heir	presumptive	.
他	有	双倍	这	空气	的	一个	主权	,	存在	在	一次	一个	兄弟	和	继承人	推定	.

他既是兄长又是推定继承人，因此更显君主风范。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ]['drægən] , " [sed] ['prɪnses] [ˌvɪktə'riːn] .

"	I'm	going	out	to	find	and	fight	a	dragon	,	"	said	Princess	Victorine	.
"	我是	去	出去	到	寻找	和	斗争	一个	龙	,	"	说	公主	维克托琳	.

“我要出去寻找并击败一条龙，”维克托琳公主说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [hʌ] ! " [sniəd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Huh	!	"	sneered	the	Prince	.
"	嗯	!	"	冷笑	这	王子	.

“哼！”王子冷笑道。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['drægənz] ['eni] [mɔːr] .
" There aren't any dragons any more .
" 那里 不是 任何 龙 任何 更多的 .

“世上已经没有龙了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] . "
You are behind the times . "
你 是 在后面 这 时代 . "

你已经落伍了。

" [ɑːnt] ['eni] ['drægənz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Aren't any dragons ! " cried the Princess .
" 不是 任何 龙 ! " 哭 这 公主 .

“难道没有龙吗！”公主喊道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] ['eni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ri'mɑːkt] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ,
" There haven't been any for a long time , " remarked Auguste Philippe nonchalantly ,
" 那里 还没有 到过 任何 为了 一个 长的 时间 , " 评论 奥古斯特 菲利普 漫不经心地 ,

“很久都没有了，”奥古斯特·菲利普漫不经心地说道。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his hands in his pockets .
他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] ['ʃeɪkən] [tuː]
But the Princess would not have the foundations of her faith shaken too
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

但公主的信仰根基不会轻易动摇。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" What do they mean by telling us about them all the time ? " she demanded .
" 什么 做 他们 意思是 经过 讲述 我们 关于 他们 全部 这 时间 ? " 她 要求 .

“他们总是跟我们讲这些事，到底是什么意思？”她质问道。

" ['evri] ['mɪnstrəl] [ðæt] [kʌmz] [hɪr] [dʌz] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [oʊld] [lɔːrd] [dʒiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Every minstrel that comes here does , and so does old Lord Jean , and the
['kaʊntəsˌkaʊntes] ['mædəlɪn] ,
Countess Madeline ,
伯爵夫人 玛德琳 ,

“每个来这里的吟游诗人都会这样做，老让勋爵和玛德琳伯爵夫人也会这样做。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naɪs] . "
and everybody nice . "
和 大家 好的 . "

而且大家都很好。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" I don't care , " asserted the Prince .
" 我 不 关心 , " 断言 这 王子 .

“我不在乎，”王子断然说道。

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði]['maɪkroʊb] .
" There aren't any — there's only the Microbe .
" 那里 不是 任何 — 有 仅有的 这 微生物 .

“没有其他生物——只有微生物。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [wɒts] [ðə; ði]['maɪkroʊb] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" What's the Microbe ? " gasped the Princess .
" 是什么 这 微生物 ? " 倒吸一口气 这 公主 .

“那是什么微生物？”公主惊呼道。

" [its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['drægənz] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [aj'^u:st] [fɪ'li:peɪ] ['vɪʃəsli] .
" It's worse than dragons , that's what it is , " said Auguste Philippe viciously .
" 它是 更糟 比 龙 , 那就是 什么 它 是 , " 说 奥古斯特 菲利普 恶毒地 .

“它比龙还可怕，就是这样，”奥古斯特·菲利普恶狠狠地说。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][du:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" What does it do ? " asked the Princess .
" 什么 做 它 做 ? " 问 这 公主 .

“它是做什么用的？”公主问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [baɪts] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] .
" It bites , " answered the Prince .
" 它 咬 , " 回答 这 王子 .

“它会咬人，”王子回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [steɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [swɔmps] ,
" It stays somewhere in the woods and swamps ,
" 它 停留 某处 在 这 树林 和 沼泽 ,

它栖息在树林和沼泽的某个地方，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:] [i:ts] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] , [ænd; ənd][oʊld]
and every year it eats a great number of youths and maidens , and old
和 每一个 年 它 吃 一个 伟大的 数字 的 青年 和 少女们 , 和 老的
[men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
men and children .
男人 和 孩子们 .

它每年都会吃掉大量的青年男女、老人和儿童。

[its] ['ɔ:lweɪz] ['hʌŋgri] . "
It's always hungry . "
它是 总是 饥饿的 . "

它总是饿着肚子。

" [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑ:di] [goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Why doesn't somebody go and kill it ? " said the Princess .
" 为什么 不 某人 去 和 杀 它 ? " 说 这 公主 .

“为什么没人去把它杀了呢？”公主问道。

" [də'noʊ] ! " ['ænsər] [aj'^u:st] [fɪ'li:peɪ] .
" Dunno ! " answered Auguste Philippe .
" 不知道 ! " 回答 奥古斯特 菲利普 .

“不知道！”奥古斯特·菲利普回答道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] ? "
" What does it look like ? "
" 什么 做 它 看 喜欢 ? "

它长什么样？

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [greɪt] [aɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
" It has one great eye , " answered the Prince unhesitatingly ,
" 它 有 一 伟大的 眼睛 , " 回答 这 王子 毫不犹豫 ,

“它有一只大眼睛，”王子毫不犹豫地回答道。

['noʊɪŋ] [ðæt] [laɪf] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] ['weðər] [hiː; hi]
knowing that life demanded that he should instruct the feminine mind whether he
会心 那 生活 要求 那 他 应该 指示 这 女性 头脑 无论 他
[hæd; həd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr]
had information or
有 信息 或者

他明白，无论他是否掌握相关信息，生活都要求他去引导女性的思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[nɑːt] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ten] [greɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] ,
not ; " it has ten great rows of teeth ,
不是 ; " 它 有 十 伟大的 行 的 牙齿 ,

不；“它有十排巨大的牙齿，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][baɪt][wɪð; wɪθ][wʌn][set][ˌaɪ 'tiː][baɪts][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
and what it does not bite with one set it bites with another .
和 什么 它 做 不是 咬 和 一 放 它 咬 和 其他 .

它用一套牙齿咬不到的地方，就会用另一套牙齿咬。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['rɔrz] — [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['drægən] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wen]
It never roars — that makes it worse than a dragon , for you can't tell when
它 绝不 咆哮 — 那 制作 它 更糟 比 一个 龙 , 为了 你 不能 告诉 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
it is coming .
它 是 未来 .

它从不咆哮——这使它比恶龙更可怕，因为你无法预知它何时到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [riːtʃɪŋ] ['evriwer] .
And it has a hundred thousand claws reaching everywhere .
和 它 有 一个 百 千 爪子 到达 到处 .

它有十万只爪子伸向四面八方。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] , ['werɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] [enɪg'mætɪkəl]
" The Princess went and sat by a rosebush , wearing her most enigmatical
" 这 公主 去 和 卫星 经过 一个 玫瑰丛 , 穿着 她 最多 神秘的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“公主走到一丛玫瑰旁坐下，脸上带着她最神秘的表情。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['plʌki] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If she was overawed , she was too plucky to show it .
如果 她 曾是 敬畏 , 她 曾是 也 勇敢的 到 展示 它 .

如果她感到敬畏，她也太勇敢了，不会表现出来。

[prɪns] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .
Prince Auguste Philippe looked at her , not without remorse .
王子 奥古斯特 菲利普 看起来 在 她 , 不是 没有 悔恨 .

奥古斯特·菲利普王子看着她，眼中带着一丝愧疚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkroʊb] [seɪv] [ɪts] [neɪm] ,
He was aware that he knew nothing of the Microbe save its name ,
他 曾是 意识到的 那 他 知道 没有什么 的 这 微生物 节省 它是 姓名 ,

他意识到自己对这种微生物一无所知，除了它的名字之外。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [kən'fes] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['kɑːnfɪdəns] ,

but	he	decided	not	to	confess	—	it	would	only	shake	a	sister's	confidence	,
但	他	决定	不是	到	承认	—	它	会	仅有的	摇	一个	姐妹	信心	,

但他决定不坦白——那样只会动摇妹妹的信心。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][flaɪ][hɪz; ɪz] [kaɪt] .

so	he	went	away	to	fly	his	kite	.
所以	他	去	离开	到	飞	他的	风筝	.

于是他走开了，去放风筝了。

[naʊ] , ['jɪrz] [fluː] [pæst] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['bʊzəm] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['naɪtli]

Now	,	years	flew	past	,	and	every	day	the	Princess's	bosom	swelled	with	knightly
现在	,	年	飞翔	过去的	,	和	每一个	天	这	公主的	怀	肿胀	和	骑士精神

['ɑːrdər] ,

ardor	,
热情	,

时光荏苒，岁月如梭，公主的胸中每日都涌动着骑士般的热情。

[ænd; ənd] ['evri] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	every	waking	thought	was	of
和	每一个	醒来	想法	曾是	的

醒着的每一刻都与……有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkroʊb] .

the	slaying	of	the	Microbe	.
这	杀戮	的	这	微生物	.

消灭微生物。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊzˌboʊʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sekənd]

The	words	of	Auguste	Philippe	that	day	by	the	rosebush	became	the	second
这	字	的	奥古斯特	菲利普	那	天	经过	这	玫瑰丛	成为	这	第二

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

inspiration	of	her	life	,
灵感	的	她	生活	,

那天在玫瑰丛旁，奥古斯特·菲利普的话语成为了她生命中的第二个灵感源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['oʊnli] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðə; ði][fɜːrst] .

and	the	second	only	completed	and	strengthened	the	first	.
和	这	第二	仅有的	完全的	和	加强	这	第一的	.

第二部分只是完善并加强了第一部分。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [æz; əz][æt; ət][sɪks] ,

At	eighteen	,	as	at	six	,
在	十八	,	作为	在	六	,

十八岁时，和六岁时一样，

[ðə; ði] ['prɪnses] [oʊliː'vɛrə] - [ˌvɪktə'riŋ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ʌv; əv] [tʃiːk] .

the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	was	round	of	face	and	pink	of	cheek	.
这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	曾是	圆形的	的	脸	和	粉色的	的	脸颊	.

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主脸型圆润，双颊粉红。

[hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] , [set][ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] ,

Her	big	blue	eyes	,	set	in	the	baby	fairness	of	her	face	under	the	yellow	hair	,
她	大的	蓝色的	眼睛	,	放	在	这	婴儿	公平	的	她	脸	在下面	这	黄色的	头发	,

她那双湛蓝的大眼睛，镶嵌在金发下婴儿般白皙的脸上，

[hæd; həd][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

had	the	confiding	look	of	a	little	child	.
有	这	倾诉	看	的	一个	小的	孩子	.

他有着小孩子般信任人的眼神。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

All	this	was	very	pretty	,
全部	这	曾是	非常	漂亮的	,

这一切都很美。

[bʌt; bət] ['mænli] [spɔːrts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜːr; hər] [fɪ'ziːk] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

but	manly	sports	had	developed	her	physique	far	beyond	the	bounds	of
但	男子气概	运动的	有	发达	她	体质	远的	超过	这	界限	的

['femənɪn] [prə'praɪəti] .

feminine	propriety	.
女性	礼	.

但男子运动使她的体格远远超出了女性应有的体态标准。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌslz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]['taɪərɪŋ] -

There	were	muscles	on	her	lovely	shoulders	,	and	they	made	her	tiring	-
那里	是	肌肉	在	她	迷人的	肩膀	,	和	他们	制成	她	令人疲惫	-

['wɪmɪn] [wiːp] .

women	weep	.
女性	哭泣	.

她那美丽的肩膀上有着结实的肌肉，让疲惫的女人们都忍不住落泪。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['baɪseps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [luːs] , ['floʊɪŋ] [sliːvz] ,

As	for	her	biceps	,	she	had	always	to	wear	loose	,	flowing	sleeves	,
作为	为了	她	二头肌	,	她	有	总是	到	穿	松动的	,	流动	袖子	,

至于她的二头肌，她总是得穿宽松飘逸的袖子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [taɪt] [wʌnz] .

for	the	strong	arms	broke	through	the	embroidery	of	tight	ones	.
为了	这	强的	武器	打破	通过	这	刺绣	的	紧的	一个	.

因为强壮的手臂刺破了紧紧的刺绣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

She	was	taller	than	she
她	曾是	更高	比	她

她比她高

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['teɪpər] .

should	have	been	,	and	her	waist	refused	to	taper	.
应该	有	到过	,	和	她	腰部	拒绝	到	锥形	.

本来应该是这样的，但她的腰部却没有收紧。

[ɪf] [hɜːr; hər][seks][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

If	her	sex	had	been	different	,
如果	她	性别	有	到过	不同的	,

如果她的性别不同的话，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'dʒɪlәti] , [bʌt; bət]

the	royal	parents	would	have	gloried	in	her	strength	and	her	agility	,	but
这	皇家	父母	会	有	光荣的	在	她	力量	和	她	敏捷	,	但

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

王室父母本会为她的力量和敏捷而感到骄傲，但事实却是.....

[ðeɪ] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

they	cast	down	their	eyes	in	her	presence	and	begged	her	,	if	she	had
他们	投掷	向下	他们的	眼睛	在	她	在场	和	乞求	她	,	如果	她	有

['eni] ['fɪliəl] ['revərəns] ,

any	filial	reverence	,
任何	孝	尊敬	,

他们当着她的面低下头，哀求她，如果她还有一丝孝心的话。

[tuː; tə] [tɔːk] ['mɪnsɪŋli] [ænd; ənd] [smɔːl] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

to	talk	mincingly	and	small	,	at	least	in	their	presence	.
到	讲话	切分音地	和	小的	,	在	至少	在	他们的	在场	.

至少在他们面前，说话要轻声细语，字斟句酌。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [oʊliːvɛrə] - [ˌvɪktə'rin] [sɔːt] [aʊt] ['leɪdi] [mə'riː] .

One	day	the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	sought	out	Lady	Marie	.
一	天	这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	寻求	出去	女士	玛丽	.

有一天，奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主找到了玛丽夫人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][kwest] , [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ðɪ]['maɪkroʊb] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]

"	I	am	going	on	a	quest	,	to	find	and	fight	the	Microbe	,	"	she	remarked
"	我	是	去	在	一个	寻求	,	到	寻找	和	斗争	这	微生物	,	"	她	评论

['briːfli] .

briefly	.
简要地	.

“我要去执行一项任务，找到并消灭微生物，”她简短地说道。

['leɪdi] [mə'riː] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ,

Lady	Marie	gave	her	one	look	,	and	fainted	,
女士	玛丽	给予	她	一	看	,	和	昏厥	,

玛丽夫人只看了她一眼，就晕了过去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ri'vaivd][hɜːr; hər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌvɪnɪ'gret] .

and	the	Princess	revived	her	by	means	of	her	vinaigrette	.
和	这	公主	复活	她	经过	方法	的	她	油醋汁	.

公主用她的油醋汁让她恢复了过来。

" [maɪ] [dɪr] ! " ['hwɪmpəd] ['leɪdi] [mə'riː] , " [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [greɪ] [her] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ]

"	My	dear	!	"	whimpered	Lady	Marie	,	"	think	how	many	gray	hairs	you	are	bringing
"	我的	亲爱的	!	"	呜咽	女士	玛丽	,	"	思考	如何	许多	灰色的	头发	你	是	带来

[daʊn] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

down	in	sorrow	.
向下	在	悲哀	.

“我的天哪！”玛丽夫人呜咽道，“想想你因为悲伤而掉落了多少根白头发吧。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [maɪn] ,

I	do	not	mean	mine	,
我	做	不是	意思是	矿	,

我指的不是我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hɜːrz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [greɪ] .

she	added	hastily	;	and	,	in	truth	,	hers	were	no	longer	gray	.
她	额外	草草	;	和	,	在	真相	,	她的	是	不	更长	灰色的	.

她赶紧补充道；而且，事实上，她的头发已经不再是灰色的了。

" [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['stɜːrdɪli] .

"	It's	got	to	be	killed	,	"	said	the	Princess	sturdily	.
"	它是	得到	到	是	被杀	,	"	说	这	公主	坚固地	.

“必须杀死它，”公主坚定地说。

" [its] [ə; eɪ] [pest] . "
" It's a pest . "
" 它是 一个 害虫 . "

“它真是个讨厌的东西。”

" [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['stɜːrdɪli]
" IT'S GOT TO BE KILLED , " SAID THE PRINCESS STURDILY
" 它是 得到 到 是 被杀 , " 说 这 公主 坚固地

“必须杀死它，”公主坚定地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] ['leɪdi] [mə'riː] , ['blʌʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːʒ] .
" But what is it ? " whispered Lady Marie , blushing through her rouge .
" 但 什么 是 它 ? " 低声说道 女士 玛丽 , 脸红 通过 她 胭脂 .

“可是那是什么呢？”玛丽夫人低声问道，脸颊泛红，胭脂也随之晕开。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ?
" Is it a thing that a young girl ought to know about ?
" 是 它 一个 事物 那 一个 年轻的 女孩 应该 到 知道 关于 ?

这是年轻女孩应该知道的事情吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hʌbʌb] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] .
" There was hubbub in the court for ten days .
" 那里 曾是 尘嚣 在 这 法庭 为了 十 天 .

“法庭上喧闹了十天。”

[kaʊnts] , [ˌmɑːʃə'nes; 'mɑːʃ(ə)nɪs] , [djuːks] , [ænd; ənd] ['ɜːlz] ['gæðərd] [ɪn] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['ʌndər]
Counts , marchionesses , dukes , and earls gathered in corners and talked under
计数 , 侯爵夫人 , 公爵们 , 和 伯爵 聚集 在 角落 和 谈话 在下面
[ðer; ðər] [breθ] .
their breath .
他们的 气息 .

伯爵、侯爵夫人、公爵和伯爵们聚集在角落里低声交谈。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ; ['ʌðər] [spoʊk]
Some thought that the Princess should be imprisoned in a dungeon ; others spoke
一些 想法 那 这 公主 应该 是 被监禁 在 一个 地牢 ; 其他的 辐
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,
of her with pity ,
的 她 和 遗憾 ,

有人认为应该把公主囚禁在地牢里；也有人对她表示同情。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [mæd] .
believing her mad .
相信 她 疯狂的 .

认为她疯了。

[wʌn] ['pɑːrti] , ['hedɪd] [baɪ] [oʊld] [lɔːrd] [dʒiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['mædəlɪn] , [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
One party , headed by old Lord Jean and the Countess Madeline , said that it
一 派对 , 标题 经过 老的 主 让 和 这 伯爵夫人 玛德琳 , 说 那 它
[wʌz; wəz] [ɔːl] ['nɑːnsens] .
was all nonsense .
曾是 全部 废话 .

以老让勋爵和玛德琳伯爵夫人为首的一方称这一切都是无稽之谈。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['maɪkroʊb] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Everybody knew that there was no such thing as the Microbe ; it was
大家 知道 那 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 这 微生物 ; 它 曾是

人人都知道根本没有微生物这种东西；它只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

['oʊnli][ə; eɪ] [nuː] ['herəsi] , ['wɪkɪdli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [feɪθ] [ɪn]['drægənz] .

only	a	new	heresy	,	wickedly	devised	to	shake	the	established	faith	in	dragons	.
仅有的	一个	新的	异端	,	邪恶地	设计	到	摇	这	已确立的	信仰	在	龙	.

这只是一种新的异端邪说，是邪恶地设计出来动摇人们对龙的既有信仰的。

[ðə; ði] ['prɪnses] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli]

The	Princess	might	just	as	well	be	allowed	to	go	the	way	of	her	folly
这	公主	可能	只是	作为	出色地	是	允许	到	去	这	方式	的	她	蠢事

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] .

and	find	out	the	truth	.
和	寻找	出去	这	真相	.

或许应该让公主继续她的愚蠢行为，去探寻真相。

[ə'nʌðər] ['fækʃ(ə)n] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] , [spoʊk] ['dɑːrkli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [in'ʃraudid]

Another	faction	,	made	up	of	believers	,	spoke	darkly	of	the	mystery	that	enshrouded
其他	派	,	制成	向上	的	信徒	,	辐	黑暗	的	这	神秘	那	笼罩

[ðə; ði][foʊ] ,

the	foe	,
这	敌人	,

另一派由信徒组成，他们阴沉地谈论着笼罩着敌人的神秘面纱。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [veɪld] [ɪn] [klaʊd] ,

for	he	lived	in	a	fog	,	and	went	out	to	kill	veiled	in	cloud	,
为了	他	居住地	在	一个	多雾路段	,	和	去	出去	到	杀	含蓄	在	云	,

因为他生活在迷雾之中，外出杀戮时也笼罩在云雾之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

and	they	hinted	that	if	the	Princess	went	to	find	him	,	she	would	not
和	他们	暗示	那	如果	这	公主	去	到	寻找	他	,	她	会	不是

[rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv] .

return	alive	.
返回	活	.

他们暗示，如果公主去找他，她将无法活着回来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [bɪ'wɪldərd] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [wept] ,

His	Majesty	and	her	Majesty	,	bewildered	,	agreed	with	both	parties	,	wept	,
他的	威严	和	她	威严	,	困惑	,	同意	和	两个都	各方	,	哭泣	,

[prəu'testid] ,

protested	,
抗议	,

国王陛下和王后陛下感到困惑，同意双方的说法，哭泣着，表示抗议。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][fər'bɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] .

but	did	not	forbid	the	Princess	to	go	,	for	fear	that	she	would	not	mind	.
但	做过	不是	禁止	这	公主	到	去	,	为了	害怕	那	她	会	不是	头脑	.

但他没有禁止公主前往，因为担心公主不会介意。

[aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [sed] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] .

Auguste	Philippe	said	a	bad	word	.
奥古斯特	菲利普	说	一个	坏的	单词	.

奥古斯特·菲利普说了句脏话。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['prɪnses] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

At	first	the	Princess	tried	to	reason	with	them	—	an	unwonted	occupation
在	第一的	这	公主	尝试	到	原因	和	他们	—	一个	不寻常的	职业

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

起初，公主试图与他们讲道理——这对她来说是件不寻常的事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmbæt] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd]
" It really is a combat that a lady could
" 它 真的 是 一个 战斗 那 一个 女士 可以

“这确实是一场女性也能参与的战斗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['veri] [wel] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
very well engage in , " she said earnestly .
非常 出色地 从事 在 , " 她 说 切实 .

“我非常乐意参与，”她认真地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['drægən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It isn't as if it were a dragon , you know .
" 它 不是 作为 如果 它 是 一个 龙 , 你 知道 .

“它又不是龙，你知道的。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [puː] - [puːd] [ænd; ənd][hɑː] - [hɑː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] ['veri] ['taɪtli]
" But they only pooh - poohed and ha - haed until she shut her lips very tightly
" 但 他们 仅有的 呸 - 嘲笑 和 哈 - 有 直到 她 关闭 她 嘴唇 非常 紧紧
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

但他们只是嗤之以鼻、哈哈大笑，直到她紧紧地闭上了嘴唇。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
and went on her way as usual , unexplained .
和 去 在 她 方式 作为 通常 , 无法解释 .

然后她像往常一样继续赶路，没有给出任何解释。

[dʒʌst] [hɪr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] [hæd; həd]
Just here attention was diverted from her , for his Majesty , who had
只是 这里 注意力 曾是 改道 从 她 , 为了 他的 威严 , WHO 有
[bɪn] [hɜːrt][ɪn] ['hʌntɪŋ] ,
been hurt in hunting ,
到过 伤害 在 打猎 ,

就在这时，所有人的注意力都从她身上转移开了，因为陛下在狩猎中受伤了。

['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ə'mɪd]['sɒbz][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] ,
sickened and died , and amid sobs and whisperings and discussions ,
恶心 和 死亡 , 和 之中 啜泣 和 耳语 和 讨论 ,

病逝之后，人们在啜泣声、窃窃私语和议论声中，

[aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
Auguste Philippe the Twenty - fourth came to the throne .
奥古斯特 菲利普 这 二十 - 第四 来了 到 这 王座 .

奥古斯特·菲利普二世登基。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ruːməz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
There were many rumors and whispers of how the late King had come to
那里 是 许多 谣言 和 低语 的 如何 这 晚的 国王 有 来 到
[hɪz; ɪz] [deθ] :
his death :
他的 死亡 :

关于已故国王的死因，坊间流传着许多谣言和窃窃私语：

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] ; ['ʌðər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði]

some	said	that	it	was	a	fall	from	his	steed	;	others	hinted	the
一些	说	那	它	曾是	一个	落下	从	他的	骏马	;	其他的	暗示	这

['maɪkroʊb] ,

Microbe	,
微生物	,

有人说他是从马上摔下来的；也有人暗示是微生物作祟。

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

shivering	with	horror	at	the	name	.
瑟瑟发抖	和	恐怖	在	这	姓名	.

听到这个名字，我不禁浑身发抖。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

No	one	was	sure	of	anything	,
不	一	曾是	当然	的	任何事物	,

谁都无法确定任何事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃnz] ['veri] ['klevərli] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][æt; ət]

and	the	court	physicians	very	cleverly	gave	out	that	they	could	not	explain	at
和	这	法庭	医生	非常	巧妙地	给予	出去	那	他们	可以	不是	解释	在

[leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['eɪlmənt]

length	his	Majesty's	ailment
长度	他的	陛下的	病痛

宫廷御医们非常巧妙地表示，他们无法详细解释陛下的病情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

because	nobody	knew	enough	to	understand	.
因为	无人	知道	足够的	到	理解	.

因为没有人有足够的知识去理解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dauts] , [wʌz; wəz]

But	the	Princess	Victorine	,	who	was	not	a	person	of	doubts	,	was
但	这	公主	维克托琳	,	WHO	曾是	不是	一个	人	的	疑虑	,	曾是

[kən'vɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

convinced	from	the	first	.
确信	从	这	第一的	.

但维克托琳公主向来是个心存疑虑的人，她从一开始就深信不疑。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] ['veri] [ɪ'rekt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɑːrmərər] ,

With	her	head	held	very	erect	,	she	went	to	the	court	armorer	,
和	她	头	握住	非常	直立	,	她	去	到	这	法庭	盔甲匠	,

她昂着头，径直走向宫廷盔甲匠。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] ;

and	gave	orders	that	he	dared	not	disobey	;
和	给予	订单	那	他	敢于	不是	违	;

他下达的命令，他不敢违抗；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steiblz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

then	she	went	to	the	royal	stables	and	made	her	choice	,
然后	她	去	到	这	皇家	马厩	和	制成	她	选择	,

然后她去了皇家马厩，做出了选择。

[waɪl] [ɔːl] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , ['spelbaʊnd] , [noʊ][wʌn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] .

while	all	stood	still	to	watch	her	,	spellbound	,	no	one	venturing	to	lift	a	hand	.
尽管	全部	站立	仍然	到	手表	她	,	着迷	,	不	一	冒险	到	举起	一个	手	.

所有人都屏息凝神地看着她，没有人敢伸出手。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [tuː; tə] [ker] [wʌt] ['hæpənd] ;

Her	Majesty	was	too	much	overcome	with	grief	to	care	what	happened	;
她	威严	曾是	也	很多	克服	和	悲伤	到	关心	什么	发生	;

女王陛下悲痛欲绝，无暇顾及其他事情；

['leɪdi] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['ɪntuː]

Lady	Marie	and	the	Duchess	were	absorbed	and	happy	getting	the	court	into
女士	玛丽	和	这	公爵夫人	是	吸收	和	快乐的	获得	这	法庭	进入

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

玛丽夫人和公爵夫人全神贯注，兴高采烈地让整个宫廷进入哀悼状态。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	so	there	was	no	one	but	Auguste	Philippe	to	say	good	-	by	to	the
和	所以	那里	曾是	不	一	但	奥古斯特	菲利普	到	说	好的	-	经过	到	这

['prɪnses] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] .

Princess	when	she	went	away	.
公主	什么时候	她	去	离开	.

因此，当公主离开时，除了奥古斯特·菲利普之外，没有人向她道别。

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['rɪzn] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] .

He	had	risen	very	early	,	and	stood	upon	the	battlements	to	see	her	go	.
他	有	升起	非常	早期的	,	和	站立	之上	这	城垛	到	看	她	去	.

他很早就起床了，站在城垛上目送她离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [breɪv] [dʒuːn] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [oʊliː'vɛrə] - [ˌvɪktə'riːn] , [ɑːrmd] [kæp] -

It	was	one	brave	June	day	when	the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	,	armed	cap	-
它	曾是	一	勇敢的	六月	天	什么时候	这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	,	武装	帽	-

- - [paɪ] ,

à	-	pie	,
-	-	馅饼	,

那是一个勇敢的六月天，奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主，手持帽子，

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr] .

went	forth	to	war	.
去	前进	到	战争	.

奔赴战场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][ʌv; əv] ['dæpl] [greɪ] ; [ə; eɪ] ['pɔːlfri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

She	was	mounted	on	a	charger	of	dapple	gray	;	a	palfrey	she	would	not	have
她	曾是	安装	在	一个	充电器	的	斑纹	灰色的	;	一个	帕尔弗雷	她	会	不是	有

.

:
.

她骑着一匹灰斑马；她本来不会骑小马。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['helmɪt] ,

On	her	head	was	a	shining	steel	helmet	,
在	她	头	曾是	一个	灼灼	钢	头盔	,

她头上戴着一顶闪亮的钢盔。

[θruː] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tɔːni] [her] ['floʊtɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] — [ðer; ðər]

through	the	back	of	which	her	tawny	hair	floated	down	her	back	—	there
通过	这	后退	的	哪个	她	黄褐色	头发	漂浮	向下	她	后退	—	那里

[wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .

was	not	room	to	do	it	high	.
曾是	不是	房间	到	做	它	高的	.

她棕褐色的头发从后背垂落下来——后背空间有限，无法把头发扎得很高。

[θruː] [hɜːr; hər]['vaɪzər][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] .

Through	her	visor	her	blue	eyes	sparkled	with	a	steady	light	.
通过	她	遮阳板	她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	稳定的	光	.

透过她的面罩，她那双蓝色的眼睛闪烁着稳定的光芒。

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [bluː] [ʃiːld] ,

On	her	arm	she	carried	a	blue	shield	,
在	她	手臂	她	携带	一个	蓝色的	盾	,

她手臂上带着一面蓝色盾牌，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['bæt(ə)l] [muːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [wʌt] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] .

for	even	in	her	battle	mood	she	could	not	forget	what	color	was	becoming	.
为了	甚至	在	她	战斗	情绪	她	可以	不是	忘记	什么	颜色	曾是	成为	.

即使在战斗状态下，她也无法忘记正在变成什么颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['ræmpənt] , [gjuːlz] .

It	bore	the	device	that	she	had	chosen	for	herself	,	a	virgin	rampant	,	gules	.
它	钻孔	这	设备	那	她	有	选定	为了	她自己	,	一个	处女	猖獗	,	红色	.

上面印着她为自己选择的图案，一个跃立的红色处女像。

[ðə; ðɪ]['ɑːrmər] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɔːt] [rɪŋz] [ʌv; əv]

The	armor	that	covered	her	from	head	to	foot	was	of	wrought	rings	of
这	盔甲	那	涵盖	她	从	头	到	脚	曾是	的	锻	戒指	的

['faɪnɪst] [stiːl] ,

finest	steel	,
最好的	钢	,

她从头到脚都穿着由上等钢材锻造而成的环状盔甲。

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [skɜːrt] [ðæt] [fel] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

made	with	a	flowing	skirt	that	fell	in	protecting	folds	about	her	feet	.
制成	和	一个	流动	裙子	那	跌倒	在	保护	折叠	关于	她	脚	.

裙摆飘逸，垂落下来形成褶皱，保护着她的双脚。

[hɜːr; hər] [raɪt]

Her	right
她	正确的

她的右

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hænd] [held] [ə; eɪ] [spɪr] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [stiːd] .

hand	held	a	spear	;	with	her	left	she	guided	her	steed	.
手	握住	一个	矛	;	和	她	左边	她	引导	她	骏马	.

她一手握着长矛，一手牵着马。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ! " [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] .

"	Good	-	by	,	dear	!	"	called	the	Princess	,	waving	her	hand	to	Auguste	Philippe	.
"	好的	-	经过	,	亲爱的	!	"	称为	这	公主	,	挥手	她	手	到	奥古斯特	菲利普	.

“再见，亲爱的！”公主一边说着，一边向奥古斯特·菲利普挥手告别。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ə'fekʃənətli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] .

"	You	are	a	silly	thing	,	"	he	remarked	,	affectionately	,	from	the	battlements	.
"	你	是	一个	愚蠢的	事物	,	"	他	评论	,	亲切地	,	从	这	城垛	.

“你真是个傻瓜，”他从城垛上慈爱地说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [kloʊðz] .

"	You	won't	do	anything	but	tear	your	clothes	.
"	你	惯于	做	任何事物	但	撕	你的	衣服	.

你除了撕破衣服什么也做不了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

"	He	did	not	try	to	stop	her	.
"	他	做过	不是	尝试	到	停止	她	.

他没有试图阻止她。

[ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər]

In	the	strain	of	becoming	Auguste	Philippe	the	Twenty	-	fourth	he	found	that	there
在	这	拉紧	的	成为	奥古斯特	菲利普	这	二十	-	第四	他	成立	那	那里

[wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

were	many	things	he	was	not	so	sure	of	as	he	had	been	before	.
是	许多	事物	他	曾是	不是	所以	当然	的	作为	他	有	到过	前	.

在成为奥古斯特·菲利普二世的压力下，他发现有很多事情他不像以前那样确定了。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [aɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

The	flame	in	his	sister's	eyes	he	did	not	understand	,
这	火焰	在	他的	姐妹	眼睛	他	做过	不是	理解	,

他无法理解妹妹眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ]

and	he	wondered	why	she	was	not	content	to	stay	at	home	and	play
和	他	想知道	为什么	她	曾是	不是	内容	到	停留	在	家	和	玩

[æt; ət] ['kɔɪts] [ænd; ənd] [dæns] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

at	quoits	and	dance	to	music	,
在	掷环	和	舞蹈	到	音乐	,

他纳闷她为什么不甘心待在家里玩掷环游戏、跳舞呢?

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

as	he	was	;
作为	他	曾是	;

正如他本人一样;

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

but	he	resolved	that	Victorine	should	make	a	fool	of	herself	in	her	own	way	,
但	他	已解决	那	维克托琳	应该	制作	一个	傻子	的	她自己	在	她	自己的	方式	,

但他决定让维克托琳以她自己的方式出丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][kɔːst][hɜːr; hər] [tuː] [dɪr] .

and	that	it	should	not	cost	her	too	dear	.
和	那	它	应该	不是	成本	她	也	亲爱的	.

而且不应该让她付出太高的代价。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd]

So	he	stood
所以	他	站立

于是他站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

long	watching	her	as	she	went	shining	across	the	great	green	plain	with	the
长的	观看	她	作为	她	去	灼灼	穿过	这	伟大的	绿色的	清楚的	和	这

[laɪt] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɑːrmər] .

light	flashing	from	a	thousand	glittering	points	on	her	armor	.
光	闪烁	从	一个	千	闪闪发光	积分	在	她	盔甲	.

久久地注视着她，只见她闪耀着光芒穿过广袤的绿色平原，盔甲上无数闪亮的点点闪烁着光芒。

[naʊ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊd] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Now	,	the	Princess	rode	by	night	and	day	,
现在	,	这	公主	骑	经过	夜晚	和	天	,

现在，公主日夜骑马出行。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns][dɪd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl][ɔːr][hɜːr; hər][ɑːrm] [groʊ] ['wɪri] .

and	not	once	did	her	courage	fail	or	her	arm	grow	weary	.
和	不是	一次	做过	她	勇气	失败	或者	她	手臂	生长	厌倦	.

她的勇气从未动摇，她的手臂也从未感到疲惫。

[ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [triːz] ,

She	left	behind	the	green	plain	and	the	pleasant	trees	,
她	左边	在后面	这	绿色的	清楚的	和	这	令人愉快的	树木	,

她离开了那片绿色的平原和宜人的树木。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] ['griːvəs] [weɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

and	traveled	in	a	grievous	waste	beyond	the	songs	of	birds	,
和	旅行	在	一个	严重的	浪费	超过	这	歌曲	的	鸟类	,

并在鸟鸣声之外的凄凉荒原中跋涉，

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][oʊld] .

and	anon	she	came	to	a	woodland	that	was	dark	and	old	.
和	匿名	她	来了	到	一个	林地	那	曾是	黑暗的	和	老的	.

不久，她来到了一片阴暗古老的树林。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪtæt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkroʊb] ,

She	was	sorely	puzzled	as	to	the	habitat	of	the	Microbe	,
她	曾是	非常	困惑	作为	到	这	栖息地	的	这	微生物	,

她对这种微生物的栖息地感到非常困惑。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪdz] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

for	in	his	raids	he	came	from	east	and	west	and	north	and	south	,
为了	在	他的	突袭	他	来了	从	东方	和	西方	和	北	和	南	,

因为他劫掠的足迹遍及东西南北四个方向。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	no	one	could	tell	if	he	had	a	permanent	abiding	-	place	.
和	不	一	可以	告诉	如果	他	有	一个	永恒的	遵守	-	地方	.

没有人能说清他是否有固定的住所。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] : "

Often	in	the	dusky	shadows	of	the	wood	,	she	stopped	to	call	a	challenge	:	"
经常	在	这	昏暗	阴影	的	这	木头	,	她	停止	到	称呼	一个	挑战	:	"

[wʌt] , [hoʊ] !

What	,	ho	!
什么	,	何	!

她常常在树林昏暗的阴影中停下来，发出挑战："什么，嚯！"

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ] [ðaɪ] [skɪl] !

Come	out	and	try	thy	skill	!
来	出去	和	尝试	你的	技能	!

出来试试你的本事吧！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]
" But that was not his way of
" 但 那 曾是 不是 他的 方式 的

但这并非他的行事方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] ['hɪd(ə)n] .
fighting , and he stayed hidden .
斗争 , 和 他 入住 隐 .

他一边战斗一边躲藏。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
Sometimes she inquired at a cottage door or at a shepherd's hut on the edge
有时 她 询问 在 一个 小屋 门 或者 在 一个 牧羊人的 小屋 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
of the wood ,
的 这 木头 ,

有时她会到农舍门口或树林边缘的牧羊人小屋询问，

[bʌt; bət][ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][ɪn]['ɑːrmər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [mæd] ,
but all thought that the lovely lady in armor was surely mad ,
但 全部 想法 那 这 迷人的 女士 在 盔甲 曾是 一定 疯狂的 ,

但所有人都认为这位身着盔甲的美丽女子一定是疯了。

['werɪŋ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] .
wearing such strange clothing and asking such strange questions .
穿着 这样的 奇怪的 衣服 和 问 这样的 奇怪的 问题 .

穿着如此奇怪的衣服，问出如此奇怪的问题。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['sɪmpəlz] [baɪ][ə; eɪ][swɑːmp][ɪn][ðə; ði]
Once she came upon a witch - wife who was gathering simples by a swamp in the
一次 她 来了 之上 一个 巫婆 - 妻子 WHO 曾是 采集 简单 经过 一个 沼泽 在 这
[wʊd] .
wood .
木头 .

有一次，她遇到一个女巫妻子在树林里的沼泽边采集野菜。

" [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] [naɪt] [ðæt] [pæst] [ðɪs] [wei] ?
" Is the pretty lady looking for the pretty knight that passed this way yestere'en ?
" 是 这 漂亮的 女士 寻找 为了 这 漂亮的 骑士 那 通过了 这 方式 昨天 ?

“这位漂亮的女士是在寻找昨天路过的英俊骑士吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [lɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] .
" asked the witch - wife , with a horrible leer of her sunken eyes .
" 问 这 巫婆 - 妻子 , 和 一个 可怕 斜视 的 她 凹陷 眼睛 .

“女巫妻子问道，她那双深陷的眼睛里露出可怕的笑容。”

[ðə; ði] ['prɪnses] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] .
The Princess elevated her eyebrows with a look of scorn .
这 公主 升高 她 眉毛 和 一个 看 的 轻蔑 .

公主轻蔑地挑了挑眉。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪkroʊb] . "
" No , " she answered coldly ; " I am looking for the Microbe . "
" 不 , " 她 回答 冷冷地 ; " 我 是 寻找 为了 这 微生物 . "

“不，”她冷冷地回答，“我正在寻找微生物。”

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] .
" How ? " asked the witch - woman , with her hand behind her ear .
" 如何 ? " 问 这 巫婆 - 女士 , 和 她 手 在后面 她 耳朵 .

“怎么会这样？”女巫问道，一只手别在耳后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [ðə; ði]['maɪkroʊb] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" The Microbe ! " shouted the Princess .
" 这 微生物 ! " 喊叫 这 公主 .

“微生物！”公主喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] ? "
" Is it a man , or a lady , or a place ? "
" 是 它 一个 男人 , 或者 一个 女士 , 或者 一个 地方 ? "

“是人，是女人，还是地方？”

" [ɪts] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" It's a monster ! " shrieked the Princess .
" 它是 一个 怪物 ! " 尖叫 这 公主 .

“是怪物！”公主尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] , [ænd; ənd] [iːts] , [ænd; ənd] [dɪs'trɔɪz] .
" It kills , and eats , and destroys .
" 它 杀戮 , 和 吃 , 和 摧毁 .

它杀戮、吞噬、毁灭。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aj'^uːst] [fɪ'liːps] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And then followed a faithful repetition of Auguste Philippe's description of the
" 和 然后 随后 一个 忠实 重复 的 奥古斯特 菲利普的 描述 的 这
[biːst] .
beast .
兽 .

“然后忠实地重复了奥古斯特·菲利普对野兽的描述。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [læft] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ]
The witch - wife laughed and rocked to and fro , her yellow teeth showing
这 巫婆 - 妻子 笑了 和 摇滚 到 和 弗 , 她 黄色的 牙齿 显示
[ɪn][hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] [gʌmz] .
in her shrunken gums .
在 她 缩小 牙龈 .

女巫妻子大笑着，身体前后摇晃，露出萎缩的牙龈，露出一口黄牙。

" [oʊ] , ['dɪəri] , ['dɪəri] , ['dɪəri] !
" Oh , deary , deary , deary !
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的，亲爱的，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [eint] ['eni] [sʌtʃ] ['krɪtər] , ['truːli][ðer; ðər] [eint] .
" she said , " there ain't any such critter , truly there ain't .
" 她 说 , " 那里 不是 任何 这样的 小动物 , 真的 那里 不是 .

她说：“根本没有这种生物，真的没有。”

[aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [jɪr] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] ,
I've lived here in the swamp seventy - nine year ; I never saw one ,
我已经 居住地 这里 在 这 沼泽 七十 - 九 年 ; 我 绝不 锯 一 ,

我在这片沼泽地住了七十九年，从来没见过一只。

[ænd; ənd][aɪ] [siːz] ['prɪti] [naɪ] ['evriθɪŋ] . "
and I sees pretty nigh everything . "
和 我 看到 漂亮的 夜 一切 . "

我几乎什么都看到了。

" [huː] [iːts] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Who eats the youths and the maidens , and the old men and the
" WHO 吃 这 青年 和 这 少女们 , 和 这 老的 男人 和 这
['tʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

谁吃掉了少年少女、老人和孩童?

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['prɪnses] ['stɜːrnli] .
" demanded the Princess sternly .
" 要求 这 公主 严厉地 .

“公主厉声问道。”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? " ['kækld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
How do I know ? " cackled the old woman .
如何 做 我 知道 ? " 咯咯笑 这 老的 女士 .

“我怎么知道?”老妇人咯咯地笑道。

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌvɪktəˈrin] [roʊd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [læft] .
The Princess Victorine rode away , and behind her the witch - wife laughed .
这 公主 维克托琳 骑 离开 , 和 在后面 她 这 巫婆 - 妻子 笑了 .

维多利亚公主骑马离去，在她身后，女巫的妻子哈哈大笑。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['prɪti] [naɪt] [went] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" That's the way the pretty knight went , " she called .
" 那就是 这 方式 这 漂亮的 骑士 去 , " 她 称为 .

“那位英俊的骑士就是这样离去的，”她喊道。

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
" You'll find him further on .
" 你会 寻找 他 更远 在 .

“你再往前走就能找到他了。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn'dɪgnəntli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
" The Princess indignantly turned her charger and rode in the opposite
" 这 公主 愤慨地 转向 她 充电器 和 骑 在 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

公主愤愤不平地调转马头，朝相反的方向飞驰而去。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hɜːr; hər]['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

That	morning	came	her	moment	of	great	reward	,	for	,	by	the	side	of	a
那	早晨	来了	她	片刻	的	伟大的	报酬	,	为了	,	经过	这	边	的	一个

['nɑːkʃəs] [swɑːmp] ,

noxious	swamp	,
有害的	沼泽	,

那天早晨，她迎来了获得巨大回报的时刻，因为，在一片有毒沼泽的旁边，

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [met] [hɜːr; hər] , ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

a	gray	mist	met	her	,	blinding	her	eyes	,
一个	灰色的	薄雾	遇见	她	,	失明	她	眼睛	,

一阵灰雾扑面而来，遮蔽了她的双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] .

and	she	thought	she	heard	sounds	of	gurgling	and	lashing	and	clawing	.
和	她	想法	她	听到	声音	的	淙淙	和	鞭打	和	爪子	.

她似乎听到了咕噜声、鞭打声和抓挠声。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [hæd; həd]

Once	she	caught	sight	of	the	great	shining	eye	of	which	Auguste	Philippe	had
一次	她	捕捉	视线	的	这	伟大的	灼灼	眼睛	的	哪个	奥古斯特	菲利普	有

[toʊld][hɜːr; hər] ,

told	her	,
讲述	她	,

当她看到奥古斯特·菲利普告诉她的那只闪闪发光的大眼睛时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] [tiːθ] .

and	then	she	dimly	detected	the	grin	of	teeth	.
和	然后	她	依稀	检测到	这	咧嘴笑	的	牙齿	.

然后她隐约看到了一口牙齿咧嘴笑。

[oʊliː'vɛrə] - [ˌvɪktə'riːn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['maɪkroʊb][æt; ət][læst] .

Olivera	Rinalda	Victorine	was	sure	that	she	had	met	the	Microbe	at	last	.
奥利维拉	-	维克托琳	曾是	当然	那	她	有	遇见	这	微生物	在	最后的	.

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳确信她终于见到了微生物。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [spɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊt] , " [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

With	lifted	spear	,	and	with	the	shout	,	"	A	maiden	to	the	rescue	!
和	抬起	矛	,	和	和	这	喊	,	"	一个	少女	到	这	救援	!

他高举长矛，高喊道："少女前来救援！"

" [ʃiː; ʃi] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [klaʊd]

"	she	rode	into	the	floating	cloud
"	她	骑	进入	这	漂浮的	云

她骑着马进入了浮云。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	thrust	it	through	and	through	.
和	推力	它	通过	和	通过	.

然后把它猛地刺穿。

[hɜːr; hər] [spɪr] [kræʃt] [ɑːn] — ['sʌmθɪŋ] ; [hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒər] [siːmd] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

Her	spear	crashed	on	—	something	;	her	charger	seemed	to	trample	a	living
她	矛	崩溃了	在	—	某物	;	她	充电器	似乎	到	践踏	一个	活的

['kriːtʃər] ['ʌndər] [fʊt] ,

creature	under	foot	,
生物	在下面	脚	,

她的长矛击中了——某样东西；她的坐骑似乎践踏了某种活物。

[ænd; ənd] [snɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	snorted	with	terror	.
和	哼了一声	和	恐怖	.

他惊恐地哼了一声。

[θraɪs] [keɪm] [swɪft] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ʃiːld] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

Thrice	came	swift	blows	upon	the	Princess's	shield	,	but	whether	they	were	of
三次	来了	迅速	打击	之上	这	公主的	盾	,	但	无论	他们	是	的

[klɔːz] [ɔːr] [teɪl] ,

claws	or	tail	,
爪子	或者	尾巴	,

公主的盾牌三次遭到猛烈攻击，但无论是利爪还是尾巴，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

she	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ; [hɜːr; hər]['ɑːrmər] [rɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərz] [æt; ət]

Her	ears	were	deafened	by	the	noise	;	her	armor	ripped	in	the	gathers	at
她	耳朵	是	耳聋	经过	这	噪音	;	她	盔甲	撕裂	在	这	聚集	在

[ðə; ði] [weɪst] ;

the	waist	;
这	腰部	;

噪音震聋了她的耳朵；腰间的盔甲撕裂了；

[hɜːr; hər] [gʊd] [stiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪnd]

her	good	steed	for	a	moment	lost	his	footing	in	the	morass	,	but	she	reined
她	好的	骏马	为了	一个	片刻	丢失的	他的	立足点	在	这	沼泽	,	但	她	勒住

[hɪm; ɪm][ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

她的骏马一时在泥沼中失去平衡，但她勒住了缰绳。

[ænd; ənd] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [strʌk] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

and	,	mad	with	the	thrill	of	victory	,	struck	out	again	and	again	with	more
和	,	疯狂的	和	这	刺激	的	胜利	,	击	出去	再次	和	再次	和	更多的

[ðæn; ðən] ['wʊmənz] [streŋθ] .

than	woman's	strength	.
比	女性的	力量	.

胜利的喜悦让他疯狂，他一次又一次地用远超女性的力量发起进攻。

[ðen] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪn] ?

Then	,	was	it	fancy	,	or	did	she	hear	a	roar	as	of	mortal	pain	?
然后	,	曾是	它	想要	,	或者	做过	她	听到	一个	吼	作为	的	凡人	疼痛	?

那么，那是美妙的声音，还是她听到的如同垂死之人发出的咆哮?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [swɪft] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['wuːndɪd] [legz] ?

Did	she	catch	the	sound	of	swift	retreat	of	a	hundred	thousand	wounded	legs	?
做过	她	抓住	这	声音	的	迅速	撤退	的	一个	百	千	受伤	腿	?

她是否听到了十万条受伤的腿迅速撤退的声音?

[æt; ət] [hoʊm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [stʊd] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

At	home	,	upon	the	battlements	,	that	morning	,	stood	Auguste	Philippe	with	some
在	家	,	之上	这	城垛	,	那	早晨	,	站立	奥古斯特	菲利普	和	一些

那天早晨，在家中的城垛上，奥古斯特·菲利普和一些人站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
ladies of the court .
女士们 的 这 法庭 .

宫廷女眷。

(['leɪdi] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn] ['diːpəst] [kɹeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]
(Lady Marie was lovely in deepest crêpe , and the Duchess was looking her
(女士 玛丽 曾是 迷人的 在 最深处 绉 , 和 这 公爵夫人 曾是 寻找 她
[best] [ɪn] ['hevi] ['mɔːrnɪŋ] .)
best in heavy mourning .)
最好的 在 重的 丧 .)

（玛丽夫人身着深绉纱长裙，十分美丽；公爵夫人身着厚重的丧服，也显得格外仪态。）

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['sɒbd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" It was in that direction that she went , did you say ? " sobbed the Duchess ,
" 它 曾是 在 那 方向 那 她 去 , 做过 你 说 ? " 啜泣 这 公爵夫人 ,

“你说她就是往那个方向走的？”公爵夫人抽泣着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - ['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a black - bordered handkerchief at her eyes .
和 一个 黑色的 - 带边框 手帕 在 她 眼睛 .

她用一块黑边手帕遮住了眼睛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The young king nodded .
这 年轻的 国王 点头 .

年轻的国王点了点头。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['leɪdi] [mə'riː] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə]
" How can I bear it ? " asked Lady Marie , raising her clasped hands to
" 如何 能 我 熊 它 ? " 问 女士 玛丽 , 提高 她 紧握 双手 到
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

“我怎能忍受？”玛丽夫人问道，同时举起紧握的双手向天祈祷。

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] !
" Oh , your Highness , send out a searching party !
" 哦 , 你的 高度 , 发送 出去 一个 搜索 派对 !

“殿下，请派人搜寻吧！”

[send] ['fɪfti] [ɑːrmd] [naɪts] !
Send fifty armed knights !
发送 五十 武装 骑士 !

派出五十名武装骑士！

[θɪŋk] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ! "
Think what may happen at any moment ! "
思考 什么 可能 发生 在 任何 片刻 ! "

想想随时可能发生什么！

" [ʃɔː] ! " [sed] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] , " [ˌvɪktə'riːn] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
" Pshaw ! " said Auguste Philippe the Twenty - fourth , " Victorine can take care of
" 呸 ! " 说 奥古斯特 菲利普 这 二十 - 第四 , " 维克托琳 能 拿 关心 的
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

“呸！”奥古斯特·菲利普二世说道，“维克托琳能照顾好自己。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːr] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [laɪk] ['aɪərn] .
She is four inches taller than I , and her arms are like iron .
她 是 四 英寸 更高 比 我 , 和 她 武器 是 喜欢 铁 .

她比我高四英寸，而且她的胳膊像铁一样结实。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] .
Let her be .
让 她 是 .

随她去吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [flɪŋ] .
She is foolish , but she has got to have her fling .
她 是 愚蠢 , 但 她 有 得到 到 有 她 一扔 .

她很傻，但她总得放纵一下自己。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [ɪn][maɪ][deɪ] , " [sed] ['leɪdi] [mə'riː] , " [noʊ]['mɑːdɪst][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" In my day , " said Lady Marie , " no modest girl would have suggested such a
" 在 我的 天 , " 说 女士 玛丽 , " 不 谦虚的 女孩 会 有 建议 这样的 一个
[θɪŋ] . "
thing . "
事物 . "

“在我那个年代，”玛丽夫人说，“没有哪个端庄的姑娘会提出这样的建议。”

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [said] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] ;
" I dare say , " sighed his Majesty ; " but the thing has got to come ;
" 我 敢 说 , " 叹了口气 他的 威严 ; " 但 这 事物 有 得到 到 来 ;

“我敢说，”陛下叹了口气，“但这件事终究会发生；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [soʊ] [ðer; ðər][waɪld] [oʊts] !
they must sow their wild oats !
他们 必须 母猪 他们的 荒野 燕麦 !

他们一定要放纵一下自己！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .
She will come back all right .
她 将要 来 后退 全部 正确的 .

她会平安回来的。

" [ðoʊ] ['leɪdi] [mə'riː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] [ðen] , [æz; əz]
" Though Lady Marie did not know it , his Majesty Auguste Philippe then , as
" 尽管 女士 玛丽 做过 不是 知道 它 , 他的 威严 奥古斯特 菲利普 然后 , 作为
['ɔːlweɪz] , [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
always , spoke the truth .
总是 , 辐 这 真相 .

“虽然玛丽夫人并不知道，但当时的奥古斯特·菲利普陛下，一如既往，说的是真话。”

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪd] [griːn] [pleɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sændi] [weɪst]
At that very moment , beyond the wide green plain , and beyond the sandy waste
在 那 非常 片刻 , 超过 这 宽的 绿色的 清楚的 , 和 超过 这 沙 浪费
, [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] ,
, a young knight ,
, 一个 年轻的 骑士 ,

就在那一刻，越过广袤的绿色平原，越过沙质荒漠，一位年轻的骑士，

['raɪdɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
riding slowly , with his head bent down upon his breast ,
骑术 缓慢地 , 和 他的 头 弯曲 向下 之上 他的 胸部 ,

他骑得缓缓，头低垂在胸前。

[keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
came upon a maiden sitting at the edge of a wood .
来了 之上 一个 少女 坐着 在 这 边缘 的 一个 木头 .

偶然发现一位少女坐在树林边缘。

[nɪr] [hɜːr; hər] , [ˈkrɔpɪŋ] [ðə; ði] [græs] , [streɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈtʃɑːrdʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l] [ˈfɔːlɪŋ]

Near	her	,	cropping	the	grass	,	strayed	a	gray	charger	,	with	his	bridle	falling
靠近	她	,	裁剪	这	草	,	迷路了	一个	灰色的	充电器	,	和	他的	辔	坠落

[luːs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

loose	upon	his	neck	.
松动的	之上	他的	脖子	.

在她附近，一匹灰色的骏马正在吃草，它的缰绳松脱地挂在脖子上。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [klæd]

The	maiden	was	curiously	clad
这	少女	曾是	奇怪的是	覆膜

少女的穿着十分奇特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːrmər] , [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈhelmɪt] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn]

in	shining	armor	,	only	her	helmet	was	off	,	and	tears	were	trickling	down
在	灼灼	盔甲	,	仅有的	她	头盔	曾是	离开	,	和	眼泪	是	涓涓细流	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她身披闪亮的盔甲，只是头盔已经摘下，泪水顺着脸颊滑落。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [her] , [ænd; ənd] [ðen]

Now	and	then	she	dried	them	with	strands	of	her	yellow	hair	,	and	then
现在	和	然后	她	干燥	他们	和	线	的	她	黄色的	头发	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] ,

she	shuddered	,
她	颤抖	,

她时不时地用自己金色的头发拂干它们，然后她颤抖了一下。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [spɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] .

gazing	at	a	bloody	spear	that	she	held	in	her	left	hand	.
凝视	在	一个	血腥	矛	那	她	握住	在	她	左边	手	.

她凝视着左手中握着的一根沾满鲜血的长矛。

" [fer] [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈraɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , " [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] ,

"	Fair	lady	,	"	said	the	Knight	,	riding	toward	her	,	"	tell	me	your	trouble	,
"	公平的	女士	,	"	说	这	骑士	,	骑术	朝向	她	,	"	告诉	我	你的	麻烦	,

“美丽的女士，”骑士一边骑马朝她走来一边说，“请告诉我你的烦恼。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ] .

that	I	may	help	you	.
那	我	可能	帮助	你	.

希望能帮到你。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [oʊliːˈvɛrə] - [ˌvɪktəˈrin] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsɒbd] ,

"	The	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	looked	up	at	him	and	sobbed	,
"	这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	看起来	向上	在	他	和	啜泣	,

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主抬头看着他，呜咽起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃeɪn] [ˈɑːrmər] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

and	her	chain	armor	rose	and	fell	upon	her	bosom	.
和	她	链	盔甲	玫瑰	和	跌倒	之上	她	怀	.

她的锁子甲在她胸前上下起伏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kraɪd] [ðɪs] [wei] [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]
She had not cried this way since that memorable day on the stone bench in the
她 有 不是 哭 这 方式 自从 那 难忘 天 在 这 石头 长椅 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

自从在花园的石凳上度过那个难忘的日子后，她就再也没有这样哭过了。

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
twelve years ago .
十二 年 前 .

十二年前。

" [aɪv] — [aɪv] [kɪld] [ðə; ði]['maɪkroʊb] ! " [gɑːspt] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] .
" I've — I've killed the Microbe ! " gasped Princess Victorine .
" 我已经 — 我已经 被杀 这 微生物 ! " 倒吸一口气 公主 维克托琳 .

“我——我杀死了微生物！”维克托琳公主喘着气说。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Indeed ? " said the Knight , raising his
" 的确 ? " 说 这 骑士 , 提高 他的

“真的吗？”骑士说着，举起了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

['vaɪzər][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .
visor and showing a pleasant smile upon a pale face .
遮阳板 和 显示 一个 令人愉快的 微笑 之上 一个 苍白 脸 .

戴着遮阳帽，苍白的脸上露出和蔼的笑容。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] ? "
" And are you not glad ? "
" 和 是 你 不是 高兴的 ? "

你难道不高兴吗?

" [jiː; ji] - [iːz] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
" Ye - es ! " said the Princess ,
" 叶 - es ! " 说 这 公主 ,

“是的！”公主说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dis'figəd] [spɪr] .
with a great heave of her bosom as she looked at the disfigured spear .
和 一个 伟大的 举 的 她 怀 作为 她 看起来 在 这 毁容 矛 .

她看着那支变形的长矛，胸口剧烈起伏。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
The stranger alighted from his horse and came slowly toward the Princess .
这 陌生人 下车 从 他的 马 和 来了 缓慢地 朝向 这 公主 .

陌生人下了马，缓缓走向公主。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['evri]
He was tall and strongly built , but he walked as one to whom every
他 曾是 高的 和 强烈 建造 , 但 他 步行 作为 一 到 谁 每一个
['moʊʃ(ə)n] [brɪŋz] [peɪn] .
motion brings pain .
运动 带来 疼痛 .

他身材高大魁梧，但走路却像个每动一下都会感到疼痛的人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [ded] ?

"	Are	you	quite	sure	that	the	beast	is	dead	?
"	是	你	相当	当然	那	这	兽	是	死的	?

你确定那头野兽已经死了吗?

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Princess	nodded	.
"	这	公主	点头	.

公主点了点头。

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['meditətivli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][ə; eɪ]

"	I	wonder	,	"	said	the	Knight	meditatively	,	"	if	you	brought	away	his	head	or	a
"	我	想知道	,	"	说	这	骑士	冥想地	,	"	如果	你	带来	离开	他的	头	或者	一个

[klɔː] ? "

claw	?	"
爪	?	"

骑士沉思着说：“我想知道，你带走的是他的头颅还是爪子？”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['veri] [ʃʊr] .

"	No	,	I	didn't	;	but	I	feel	very	sure	.
"	不	,	我	没有	;	但	我	感觉	非常	当然	.

“不，我没有；但我感觉非常确定。”

[men][ɑːr; ər][soʊ]['skeptɪk(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] .

Men	are	so	skeptical	!	"	said	the	Princess	,	with	some	heat	.
男人	是	所以	怀疑论者	!	"	说	这	公主	,	和	一些	热	.

“男人真是疑心太重了！”公主有些生气地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] ['kɜːrtiəsli] , " ['oʊnli][jʊr; jər] [kwest] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

"	Not	at	all	,	"	answered	the	Knight	courteously	,	"	only	your	quest	is	the	same	as
"	不是	在	全部	,	"	回答	这	骑士	礼貌地	,	"	仅有的	你的	寻求	是	这	相同的	作为

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“完全不是，”骑士礼貌地回答道，“只是你的使命和我一样。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

and	I	should	be	glad	to	know	that	it	is	over	.
和	我	应该	是	高兴的	到	知道	那	它	是	超过	.

得知这一切已经结束，我应该感到高兴。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	,	too	,	am	hunting	him	.
我	,	也	,	是	打猎	他	.

我也在追捕他。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

"	A	beautiful	expression	swept	over	the	Princess's	face	and	into	her	blue	eyes	.
"	一个	美丽的	表达	扫荡	超过	这	公主的	脸	和	进入	她	蓝色的	眼睛	.

“公主脸上绽放出美丽的笑容，映入她湛蓝的眼眸。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn]

She	looked	less	like	a	baby	than	she	had	done	at	any	time	for	seventeen
她	看起来	较少的	喜欢	一个	婴儿	比	她	有	完毕	在	任何	时间	为了	十七

['jɪrz] .

years	.
年	.

她看起来比过去十七年来的任何时候都更不像个婴儿。

" [aɪ] [θɔːt] [men] ['dɪdnt] [ker] . "

"	I	thought	men	didn't	care	.	"
"	我	想法	男人	没有	关心	.	"

“我以为男人不在乎这些。”

" [sʌm; səm][duː] . "

"	Some	do	.	"
"	一些	做	.	"

“有些人确实如此。”

" [aj'^uːst] [fɪ'liːpeɪ] ['dʌznt] — [hiː; hi]['oʊnli] [lɑːfs] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [oʊld][lɔːrd][dʒiːn] ;

"	Auguste	Philippe	doesn't	—	he	only	laughs	,	and	so	does	old	Lord	Jean	;
"	奥古斯特	菲利普	不	—	他	仅有的	笑声	,	和	所以	做	老的	主	让	;

“奥古斯特·菲利普没有——他只是笑了，老让勋爵也是；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] ['prɪnses] [ˌvɪktə'riːn] [traɪ'ʌmfəntli]

but	I	think	that	this	will	convince	them	,	"	and	Princess	Victorine	triumphantly
但	我	思考	那	这	将要	说服	他们	,	"	和	公主	维克托琳	凯旋而归

['brændɪʃt] [hɜːr; hər] [spɪr] .

brandished	her	spear	.
挥舞	她	矛	.

但我认为这会说服他们，”说着，维克托琳公主得意地挥舞起她的长矛。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər]

"	Ah	!	"	said	the	Knight	,	looking	at	it	with	sudden	interest	,	"	may	I	see	your
"	啊	!	"	说	这	骑士	,	寻找	在	它	和	突然	兴趣	,	"	可能	我	看	你的

[pɔɪnt] ?

point	?
观点	?

“啊！”骑士突然饶有兴致地看着它说，“我能明白你的意思吗？”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

"	But	as	he	moved	to	take	it	,	he
"	但	作为	他	已搬	到	拿	它	,	他

但当他准备拿走它时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [groʊn] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [fiːt] .

gave	a	sudden	groan	and	fainted	at	the	Princess's	feet	.
给予	一个	突然	呻吟	和	昏厥	在	这	公主的	脚	.

他突然呻吟一声，晕倒在公主脚下。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! " [kraɪd][oʊli:'vɛrə] - [ˌvɪktə'riːn] .

"	Oh	,	oh	,	oh	!	"	cried	Olivera	Rinalda	Victorine	.
"	哦	,	哦	,	哦	!	"	哭	奥利维拉	-	维克托琳	.

“噢，噢，噢！”奥利维拉·里纳尔达·维克托琳叫道。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'leɪst] [ðə; ði] ['naɪts] ['helmɪt] [ænd; ənd][ˌkɔːrsə'let] ,

In	a	trice	she	unlaced	the	Knight's	helmet	and	corselet	,
在	一个	瞬间	她	解开	这	骑士的	头盔	和	紧身胸衣	,

她动作迅速地解开了骑士的头盔和胸衣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	horrified	to	find	blood	flowing	from	an	open	wound	in	his
和	曾是	惊恐万分	到	寻找	血	流动	从	一个	打开	伤口	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他惊恐地发现，鲜血正从他肩膀上的一个开放性伤口中汩汩流出。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] ['helmɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hɑːrd][baɪ] ,

Hastily	she	brought	water	in	her	helmet	from	a	spring	hard	by	,
草草	她	带来	水	在	她	头盔	从	一个	春天	难的	经过	,

她匆匆忙忙地用头盔从附近的泉眼里打水过来。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][fɔːr; fər] [mɔːr] [tuː; tə] [pɔːr] [ɑːn]

and	bathed	his	forehead	and	eyes	,	and	then	ran	for	more	to	pour	on
和	洗澡	他的	前额	和	眼睛	,	和	然后	跑	为了	更多的	到	倒	在

[ðə; ði] [wuːnd] ,

the	wound	,
这	伤口	,

他洗了洗额头和眼睛，然后又跑去拿更多的水浇在伤口上。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][skɜːrt][ʌv; əv] [tʃeɪn] ['ɑːrmər] ,

saying	,	as	she	went	,	something	unpleasant	about	her	skirt	of	chain	armor	,
说	,	作为	她	去	,	某物	令人不快的	关于	她	裙子	的	链	盔甲	,

她边走边说，她的锁子甲裙子有些不雅之处。

[wɪtʃ] [kept] ['getɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

which	kept	getting	in	her	way	.
哪个	保留	获得	在	她	方式	.

这总是给她带来麻烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ðə; ði] ['aɪˌɪdz] ['flʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['sloʊli] ['oʊpənd] .

As	she	worked	,	the	eyelids	fluttered	,	and	the	dark	eyes	slowly	opened	.
作为	她	工作	,	这	眼睑	飘动	,	和	这	黑暗的	眼睛	缓慢地	打开	.

她一边工作，一边眼皮颤动，然后那双黑眼睛缓缓睁开。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['iːgərli] .

"	Are	you	hurt	?	"	asked	the	Princess	eagerly	.
"	是	你	伤害	?	"	问	这	公主	急切地	.

“你受伤了吗？”公主急切地问道。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['bædli] [kʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	I'm	afraid	that	I	am	rather	badly	cut	up	,	"	he	answered	,	with	a	groan	.
"	我是	害怕的	那	我	是	相当	糟糕	切	向上	,	"	他	回答	,	和	一个	呻吟	.

“恐怕我伤得挺重的，”他呻吟着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [dɪd] [ðæt] — [biːst] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Did	that	—	Beast	do	it	?	"	asked	the	Princess	.
"	做过	那	—	兽	做	它	?	"	问	这	公主	.

“是……是野兽干的吗？”公主问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	It	may	be	,	"	said	the	Knight	.
"	它	可能	是	,	"	说	这	骑士	.

“也许是这样，”骑士说道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['helmɪt] .

The	Princess	rose	and	put	on	her	helmet	.
这	公主	玫瑰	和	放	在	她	头盔	.

公主起身戴上头盔。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	the	Knight	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	这	骑士	.

“你要去哪里？”骑士问道。

" ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌvɪktə'rin] ['stɜːrnli] .

"	After	It	,	"	said	Victorine	sternly	.
"	后	它	,	"	说	维克托琳	严厉地	.

“之后，”维克托琳严厉地说。

" ['lʌvli] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , " [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	Lovely	lady	,	"	he	said	feebly	,	"	don't	you	think	you	ought	to	wait	until	I	am
"	迷人的	女士	,	"	他	说	虚弱地	,	"	不	你	思考	你	应该	到	等待	直到	我	是

['betər] ? "

better	?	"
更好的	?	"

“美丽的女士，”他虚弱地说，“您不觉得应该等到我康复后再来吗？”

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] , [aɪm] [ə; eɪ] ['wɔːriər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

"	I'm	not	a	lovely	lady	,	I'm	a	warrior	,	"	said	the	Princess	;
"	我是	不是	一个	迷人的	女士	,	我是	一个	战士	,	"	说	这	公主	;

“我不是什么美丽的女士，我是一名战士，”公主说道；

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] . "

"	but	of	course	I'll	stay	if	you	want	me	to	.	"
"	但	的	课程	患病的	停留	如果	你	想	我	到	.	"

“当然，如果你希望我留下，我就会留下。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	You	are	both	,	"	said	the	Knight	.
"	你	是	两个都	,	"	说	这	骑士	.

“你们两者都是，”骑士说道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ] [peɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel]

"	Do	you	know	I	think	that	it	would	make	me	forget	my	pain	if	you	should	tell
"	做	你	知道	我	思考	那	它	会	制作	我	忘记	我的	疼痛	如果	你	应该	告诉

[ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [faɪt] .

me	of	your	fight	.
我	的	你的	斗争	.

“你知道吗，如果你告诉我你的战斗经历，我想我会忘记我的痛苦。”

" [soʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [toʊld]

"	So	the	Princess	,	with	a	shining	face	,	told
"	所以	这	公主	,	和	一个	灼灼	脸	,	讲述

于是，公主容光焕发地说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ,

him	of	her	battle	in	the	mist	,	and	of	the	monster	with	the	great	,
他	的	她	战斗	在	这	薄雾	,	和	的	这	怪物	和	这	伟大的	,

['gloʊɪŋ] [aɪ] ,

glowing	eye	,
发光	眼睛	,

他听她讲述在迷雾中战斗的经历，以及那个长着巨大发光眼睛的怪物的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

and	as	she	talked	,
和	作为	她	谈话	,

她一边说话，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [kept] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz]

she	failed	to	see	that	the	wounded	man	kept	looking	toward	the	spot	where	his
她	失败的	到	看	那	这	受伤	男人	保留	寻找	朝向	这	点	在哪里	他的

['gliːmɪŋ] ['helmɪt] [leɪ] .

gleaming	helmet	lay	.
闪闪发光	头盔	躺	.

她没有注意到，受伤的男子一直望着他那顶闪闪发光的头盔所在的地方。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [rɪ'proʊtʃfəli] , [wɪð; wɪθ] [red] ['flʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	And	now	,	"	said	the	Princess	reproachfully	,	with	red	flushing	her	cheeks	,
"	和	现在	,	"	说	这	公主	责备地	,	和	红色的	冲洗	她	脸颊	,

“现在，”公主责备地说，双颊泛起红晕。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .

"	tell	me	how	you	were	wounded	.
"	告诉	我	如何	你	是	受伤	.

告诉我你是怎么受伤的。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ? "

Do	you	mind	explaining	how	you	came	to	be	hurt	in	the	back	?	"
做	你	头脑	解释	如何	你	来了	到	是	伤害	在	这	后退	?	"

请问您介意解释一下您的背部是怎么受伤的吗?

" ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'tækt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	Somebody	or	something	attacked	me	from	behind	,	"	said	the	Knight	,
"	某人	或者	某物	遭到攻击	我	从	在后面	,	"	说	这	骑士	,

“有人或什么东西从背后袭击了我，”骑士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] ['haɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	smile	half	hiding	the	look	of	pain	on	his	face	.
和	一个	微笑	一半	隐藏	这	看	的	疼痛	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝微笑，却掩饰不住痛苦的神色。

" [ðə; ðɪ] ['kaʊərd] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] , [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] .

"	The	coward	!	"	cried	the	Princess	Victorine	,	in	great	anger	.
"	这	懦夫	!	"	哭	这	公主	维克托琳	,	在	伟大的	愤怒	.

“懦夫！”维克托琳公主愤怒地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] ,

"	It	may	have	been	some	one	who	did	not	know	the	rules	of	the	game	,
"	它	可能	有	到过	一些	一	WHO	做过	不是	知道	这	规则	的	这	游戏	,

“或许是某个不了解游戏规则的人干的。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	said	the	Knight	.
"	说	这	骑士	.

骑士说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] ['lɔːftɪli] .

"	That	makes	no	difference	,	"	said	Princess	Victorine	loftily	.
"	那	制作	不	不同之处	,	"	说	公主	维克托琳	傲慢地	.

“那没什么区别，”维克托琳公主傲慢地说。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmbæt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **Well** , **it** **was** **a** **strange** **combat** , " **remarked** **the** **Knight** ,
" 出色地 , 它 曾是 一个 奇怪的 战斗 , " 评论 这 骑士 ,

“嗯，这是一场奇怪的战斗，”骑士说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] .
" **and** **the** **blows** **were** **the** **oddest** **I** **ever** **received** .
" 和 这 打击 是 这 最奇怪的 我 曾经 已收到 .

“而且，我受到的打击是我经历过的最奇怪的打击。”

[ðeɪ] [keɪm] ['θræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .
They **came** **thrashing** **from** **all** **sides** , **in** **defiance** **of** **all** **the** **laws** **of** **fighting** .
他们 来了 猛烈抽打 从 全部 侧面 , 在 蔑视 的 全部 这 法律 的 斗争 .

他们从四面八方涌来，全然不顾战斗规则。

['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][mæn][ɔːr] [biːst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] — [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt]
Whether **they** **came** **from** **man** **or** **beast** **I** **could** **not** **see** **—** **you** **know** **yourself** **that**
无论 他们 来了 从 男人 或者 兽 我 可以 不是 看 — 你 知道 你自己 那
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɑːgi] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
it **is** **foggy** **in** **the** **woods** ,
它 是 雾蒙蒙的 在 这 树林 ,

我无法分辨它们是来自人还是野兽——你自己也知道，树林里雾气弥漫。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . "
and **I** **was** **disabled** **by** **the** **blow** **in** **the** **back** . "
和 我 曾是 已禁用 经过 这 吹 在 这 后退 . "

我背部受到重击，导致我丧失了行动能力。

" [aɪ] [noʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **I** **know** , " **nodded** **the** **Princess** **sympathetically** .
" 我 知道 , " 点头 这 公主 同情地 .

“我知道，”公主同情地点了点头。

" [juːv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['mɑːnstər] [ðæt] [aɪ] [kɪld] .
" **You've** **been** **fighting** **that** **same** **monster** **that** **I** **killed** .
" 你已经 到过 斗争 那 相同的 怪物 那 我 被杀 .

“你一直在与我杀死的同一个怪物战斗。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **And** **for** **the** **life** **of** **her** ,
" 和 为了 这 生活 的 她 ,

“而为了她的生命，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn]
she **could** **not** **help** **a** **little** **feeling** **of** **triumph** **that** **the** **beast** **had** **gone** **down**
她 可以 不是 帮助 一个 小的 感觉 的 胜利 那 这 兽 有 已消失 向下
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before **her** **rather** **than** **before** **him** .
前 她 相当 比 前 他 .

她不禁感到一丝胜利的喜悦，因为这头野兽倒在了她前面，而不是倒在他前面。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
" **When** **did** **you** **kill** **him** **?** " **asked** **the** **wounded** **man** .
" 什么时候 做过 你 杀 他 ? " 问 这 受伤 男人 .

“你是什么时候杀他的？”受伤的男子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **121** **]**
[页 -]

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [biːmd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	This	morning	,	"	beamed	the	Princess	.
"	这	早晨	,	"	光束	这	公主	.

“今天早上，”公主容光焕发地说。

" [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	When	were	you	hurt	?	"
"	什么时候	是	你	伤害	?	"

你什么时候受伤的?

" [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['kerləsli] .

"	Oh	,	I	believe	it	was	this	morning	,	"	said	the	Knight	carelessly	.
"	哦	,	我	相信	它	曾是	这	早晨	,	"	说	这	骑士	粗心大意	.

“哦，我想应该是今天早上吧，”骑士漫不经心地说道。

" [aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] , " [sed] [ˌvɪktə'rin] [rɪ'gretfəli] .

"	I	wish	,	for	your	sake	,	I	had	done	it	sooner	,	"	said	Victorine	regretfully	.
"	我	希望	,	为了	你的	清酒	,	我	有	完毕	它	很快	,	"	说	维克托琳	遗憾的是	.

“为了你，我真希望我能早点这么做，”维克托琳遗憾地说。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sloʊnəs] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

One	of	her	greatest	charms	was	her	slowness	in	putting	two	and	two
一	的	她	最	魅力	曾是	她	缓慢	在	推杆	二	和	二

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她最大的魅力之一就是反应慢，不太善于把事情联系起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

Now	she	had	little	time	for	it	,	for	the	Knight	fainted	again	.
现在	她	有	小的	时间	为了	它	,	为了	这	骑士	昏厥	再次	.

她现在没多少时间了，因为骑士再次昏倒了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]

For	the	first	time	in	her	life	,	the	Princess	repented	of	her	aversion	to
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	这	公主	悔改	的	她	厌恶	到

[smelɪŋ] - [sɔːlts] .

smelling	-	salts	.
闻起来	-	盐	.

公主生平第一次对自己厌恶嗅盐感到后悔。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [best]

However	,	there	was	plenty	of	water	in	the	spring	,	and	she	kept	her	best
然而	,	那里	曾是	很多	的	水	在	这	春天	,	和	她	保留	她	最好的

[lɔːn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

lawn	handkerchief	,
草地	手帕	,

然而，春天水量充足，她把她最好的草坪手帕也带上了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːv] , [wet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [braʊ] .

which	she	had	carried	up	her	sleeve	,	wet	upon	the	sick	man's	brow	.
哪个	她	有	携带	向上	她	袖子	,	湿的	之上	这	生病的	男人的	眉头	.

她把它藏在袖子里，湿漉漉地沾在病人的额头上。

[θruː] [ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Through	the	fever	of	that	day	she	watched	him	,	and	all	night	,	and	again
通过	这	发烧	的	那	天	她	观看	他	,	和	全部	夜晚	,	和	再次

[ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ,

a	second	one	,
一个	第二	一	,

那天她高烧不退，一直守着他，整夜如此，第二天又如此。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	on	the	third	day	there	was
和	在	这	第三	天	那里	曾是

第三天.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

a	look	of	weariness	upon	her	face	that	had	never	been	there	before	.
一个	看	的	疲劳	之上	她	脸	那	有	绝不	到过	那里	前	.

她脸上露出了从未有过的疲惫神色。

[æz; əz][ðə; ði]['fiːvər] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['nɜːrsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ,

As	the	fever	abated	,	and	the	Knight	was	aware	of	the	tender	nursing	that	he	was	receiving	,
作为	这	发烧	减弱	,	和	这	骑士	曾是	意识到的	的	这	投标	护理	那	他	曾是	接收	,

随着烧势渐退，骑士也感受到了人们悉心的照料。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

he	watched	the	Princess	with	eyes	full	of	gratitude	.
他	观看	这	公主	和	眼睛	满的	的	感激	.

他满怀感激地望着公主。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər]['ɑːrmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'taɪərd][ɪn] [bluː] [broʊ'keɪd] ,

She	had	laid	aside	her	armor	,	and	was	becomingly	attired	in	blue	brocade	,
她	有	铺设	旁边	她	盔甲	,	和	曾是	合适地	穿着	在	蓝色的	锦缎	,

她脱下了盔甲，换上了一件得体的蓝色锦缎长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [stiːl] .

which	she	had	worn	underneath	the	steel	.
哪个	她	有	磨损	下	这	钢	.

她把它穿在了钢盔下面。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['plezntli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ,

The	sun	shone	pleasantly	on	her	yellow	hair	,
这	太阳	闪耀	愉快	在	她	黄色的	头发	,

阳光温柔地洒在她金色的头发上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [les] [pɪŋk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

and	if	the	color	in	her	cheeks	was	less	pink	than	it	had	been	,	it	meant	,
和	如果	这	颜色	在	她	脸颊	曾是	较少的	粉色的	比	它	有	到过	,	它	意思是	,

如果她脸颊上的红晕不如之前那么明显了，那就意味着：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['oʊnli] [nuː] ['bjuːti] .

with	the	dark	shadows	under	her	eyes	,	only	new	beauty	.
和	这	黑暗的	阴影	在下面	她	眼睛	,	仅有的	新的	美丽	.

尽管眼下有黑眼圈，却更添一份别样的美。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

When	he	spoke	his	thanks	,	she	turned	red	as	a	boy	would	have	done	,
什么时候	他	辐	他的	谢谢	,	她	转向	红色的	作为	一个	男生	会	有	完毕	,

当他道谢时，她像个男孩子一样脸红了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [pliːz] [tuː; tə][stɑːp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

and	asked	him	please	to	stop	,	which	he	did	.
和	问	他	请	到	停止	,	哪个	他	做过	.

然后请求他停下来，他就停了下来。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [gruː] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .

That	afternoon	the	Princess	grew	confidential	.
那	下午	这	公主	生长	机密的	.

那天下午，公主变得沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ,

She	was	sitting	near	the	invalid	,
她	曾是	坐着	靠近	这	无效的	,

她坐在病人旁边，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[huː] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [ˈpɪloʊ] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [baɪ]

who	was	propped	up	on	a	mossy	pillow	,	supported	from	underneath	by
WHO	曾是	支撑	向上	在	一个	苔藓	枕头	,	有	从	下	经过

[hɜːr; hər][ˈɑːrmər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃiːld] .

her	armor	and	her	shield	.
她	盔甲	和	她	盾	.

她靠在长满青苔的枕头上，身下由盔甲和盾牌支撑着。

" [dʒʌst] [fiːl] [maɪ] [ˈmʌs(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

"	Just	feel	my	muscle	!	"	said	the	Princess	impulsively	.
"	只是	感觉	我的	肌肉	!	"	说	这	公主	冲动地	.

“摸摸我的肌肉！”公主脱口而出。

" [aɪ][hæv; həv] ! " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [naɪt] ['greɪvli] .

"	I	have	!	"	said	the	sick	Knight	gravely	.
"	我	有	!	"	说	这	生病的	骑士	严重地	.

“我有！”生病的骑士严肃地说。

" [waɪ] , [wen] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .

"	Why	,	when	?	"	demanded	the	Princess	.
"	为什么	,	什么时候	?	"	要求	这	公主	.

“为什么？什么时候？”公主质问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [jʊr; jər] [hed] .

"	Oh	,	you	mean	when	I	lifted	your	head	.
"	哦	,	你	意思是	什么时候	我	抬起	你的	头	.

“哦，你是说当我抬起你的头的时候。”

[bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz] [aʊt] .

But	look	how	it	stands	out	.
但	看	如何	它	站立	出去	.

但你看它多么引人注目。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	He	did	so	.
"	他	做过	所以	.

他确实这么做了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [oʊliːˈvɛrə] - [ˌvɪktəˈrin] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ʌnˈfemənɪn] .

"	You	see	,	"	said	Olivera	Rinalda	Victorine	,	"	I	am	so	unfeminine	.
"	你	看	,	"	说	奥利维拉	-	维克托琳	,	"	我	是	所以	不女性化的	.

“你看，”奥利维拉·里纳尔达·维克托琳说，“我真是太没有女人味了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

I	ought	to	have	been	a	boy	.	"
我	应该	到	有	到过	一个	男生	.	"

我本该是个男孩。

" ['nevər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['viːəməntli] .

"	Never	!	"	cried	the	Knight	vehemently	.
"	绝不	!	"	哭	这	骑士	强烈地	.

“绝不！”骑士激烈地喊道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

The	Princess	looked	at	him	in	surprise	.
这	公主	看起来	在	他	在	惊喜	.

公主惊讶地看着他。

" [aɪm] ['veri] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	I'm	very	sure	,	"	she	said	gently	.
"	我是	非常	当然	,	"	她	说	轻轻地	.

“我非常确定，”她轻声说道。

" [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] ,

"	I've	known	it	ever	since	I	was	so	high	,
"	我已经	已知	它	曾经	自从	我	曾是	所以	高的	,

“我从嗑药嗑到神志不清的时候就知道了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ɔːf][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz]

"	and	she	measured	off	the	stature	of	six	years
"	和	她	测量	离开	这	身材	的	六	年

她量了量六岁生日的身高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[baɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

by	holding	her	white	hand	above	the	ground	.
经过	保持	她	白色的	手	多于	这	地面	.

她将白皙的手举过头顶。

" [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	I	don't	agree	with	you	,	"	said	the	Knight	.
"	我	不	同意	和	你	,	"	说	这	骑士	.

“我不同意你的看法，”骑士说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['riːəli] .

"	You're	not	in	the	least	like	a	boy	,	really	.
"	你是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	男生	,	真的	.

“你一点也不像个男孩，真的。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [nɔːr][juːz][jʊr; jər][ɑːrmz] [laɪk] [wʌn] . "

You	do	not	look	like	one	,	nor	use	your	arms	like	one	.	"
你	做	不是	看	喜欢	一	,	也不	使用	你的	武器	喜欢	一	.	"

你看起来不像个义体，你的手臂使用方式也不像义体。

" [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	When	have	you	noticed	that	?	"	asked	the	Princess	,	in	surprise	.
"	什么时候	有	你	注意到	那	?	"	问	这	公主	,	在	惊喜	.

“你是什么时候注意到的？”公主惊讶地问道。

" [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Oh	,	lots	of	times	,	"	he	answered	evasively	.
"	哦	,	很多	的	时代	,	"	他	回答	闪烁其词	.

“哦，很多次，”他含糊其辞地回答。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	But	tell	me	why	you	think	so	.
"	但	告诉	我	为什么	你	思考	所以	.

“但请告诉我你为什么这么认为。”

" ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːtʃ] [liːvz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ʃeɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Sitting	beside	him	,	with	the	beech	leaves	making	a	flickering	shade	on	her
"	坐着	旁	他	,	和	这	山毛榉	树叶	制作	一个	闪烁	阴影	在	她

[feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

face	and	throat	,
脸	和	喉	,

“她坐在他身旁，山毛榉树叶在她脸庞和喉咙上投下斑驳的光影，

[ðə; ði] ['prɪnses] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	Princess	told	him	all	the	tragedy	of	her	life	,	her	discovery	of	her
这	公主	讲述	他	全部	这	悲剧	的	她	生活	,	她	发现	的	她

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [greɪt] [mɪs'teɪk] ,

initial	great	mistake	,
最初的	伟大的	错误	,

公主向他讲述了她一生中的所有悲剧，以及她发现自己最初犯下的巨大错误。

[hɜːr; hər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

her	unavailing	efforts	to	set	it	right	,
她	徒劳无功	努力	到	放	它	正确的	,

她试图纠正这件事，但徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['leɪdɪlaɪk] .

and	the	persecutions	she	had	suffered	because	she	was	not	ladylike	.
和	这	迫害	她	有	遭受	因为	她	曾是	不是	淑女	.

以及她因为不够淑女而遭受的迫害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ɔːl]

It	was	the	first	confidence	that	she	had	made	in	all
它	曾是	这	第一的	信心	那	她	有	制成	在	全部

这是她第一次向所有人敞开心扉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [diːp] [red] .

her	life	,	and	her	cheeks	flushed	deep	red	.
她	生活	,	和	她	脸颊	酡	深的	红色的	.

她的生活，以及她那绯红的双颊。

[ˌoʊvər'hed] [sæŋ] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['spæroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd]

Overhead	sang	thrush	and	sparrow	,	and	a	little	breeze	came	and	played
开销	唱	画眉	和	麻雀	,	和	一个	小的	微风	来了	和	玩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [her] .

with	her	floating	hair	.
和	她	漂浮的	头发	.

头顶上，画眉和麻雀在歌唱，一阵微风吹过，轻抚着她飘动的秀发。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [naɪt] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst]

Suddenly	the	Knight	reached	out	and	took	the	white	hand	in	his	and	kissed
突然	这	骑士	达到	出去	和	采取	这	白色的	手	在	他的	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

骑士突然伸出手，握住那只白皙的手，吻了一下。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['sɔːftli] .
" **Why did you do that ? " asked the Princess softly .**
" 为什么 做过 你 做 那 ? " 问 这 公主 轻轻 .

“你为什么要这样做？”公主轻声问道。

" [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" **To comfort me for not being a boy ? "**
" 到 舒适 我 为了 不是 存在 一个 男生 ? "

“是为了安慰我不是男孩吗？”

" [noʊ] , " [grauld] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" **No , " growled the sick man .**
" 不 , " 咆哮 这 生病的 男人 .

“不，”病人低声说道。

" [ðen] [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" **Then why ? " she persisted , drawing it away .**
" 然后 为什么 ? " 她 持续 , 绘画 它 离开 .

“那为什么？”她追问道，同时把东西拿开了。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [groʊn] ,
" **Oh , I can't tell you , " he groaned ,**
" 哦 , 我 不能 告诉 你 , " 他 呻吟 ,

“哦，我不能告诉你，”他呻吟道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːstli] [wuːnd] .
" **until I know whether I shall get well of this beastly wound .**
" 直到 我 知道 无论 我 将 得到 出色地 的 这 兽 伤口 .

“直到我知道自己能否从这可怕的伤口中康复。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [wet] ['hæŋkərtʃɪf] ,
" **But the Princess , taking both hands to arrange the wet handkerchief ,**
" 但 这 公主 , 采取 两个都 双手 到 安排 这 湿的 手帕 ,

“但是公主双手拢着湿手帕，

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['prɪzənd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
suddenly found them prisoned and covered with kisses .
突然 成立 他们 被监禁 和 涵盖 和 吻 .

突然发现他们被囚禁起来，身上布满了吻痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [moʊn] .
" **It is because I love you , " he moaned .**
" 它 是 因为 我 爱 你 , " 他 呻吟 .

“那是因为我爱你，”他呻吟道。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" **Don't you understand ?**
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

" ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Princess Victorine eyed him with curiosity , and shook her head .**
" 公主 维克托琳 眼睛 他 和 好奇心 , 和 摇晃 她 头 .

维克托琳公主好奇地打量着他，摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] .
" **No , " she answered , kneeling down and looking at him , " I'm afraid I don't .**
" 不 , " 她 回答 , 跪着 向下 和 寻找 在 他 , " 我是 害怕的 我 不 .

“不，”她跪下来看着他回答说，“恐怕我没有。”

['noʊbɑːdi]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
Nobody ever did before .
无人 曾经 做过 前 .

以前从来没有人这样做过。

" [ðə; ði] [naɪt] [læft] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːsi] [griːn] ['pɪloʊ] .
" The Knight laughed out from the mossy green pillow .
" 这 骑士 笑了 出去 从 这 苔藓 绿色的 枕头 .

骑士从长满青苔的绿色枕头上笑了起来。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] . "
" That's just what makes you so adorable . "
" 那就是 只是 什么 制作 你 所以 可爱的 . "

“正因如此，你才如此可爱。”

" [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Won't you try to make me understand ? " said the Princess .
" 惯于 你 尝试 到 制作 我 理解 ? " 说 这 公主 .

“你就不能试着让我明白吗？”公主说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sloʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌns] [lɜːrn] , [aɪ]['nevər] [fər'get] . "
" I am very slow , but when I once learn , I never forget . "
" 我 是 非常 慢的 , 但 什么时候 我 一次 学习 , 我 绝不 忘记 . "

“我反应很慢，但我一旦学会了，就永远不会忘记。”

" [ˌvɪktə'riːn] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" Victorine , " said the Knight , fixing his dark eyes on her , " I love you ,
" 维克托琳 , " 说 这 骑士 , 定影 他的 黑暗的 眼睛 在 她 , " 我 爱 你 ,

“维克托琳，”骑士说着，用他深邃的眼睛凝视着她，“我爱你。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
and I need you .
和 我 需要 你 .

我需要你。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] ,
I love your hair and your eyes and the touch of your hands ,
我 爱 你的 头发 和 你的 眼睛 和 这 触碰 的 你的 双手 ,

我喜欢你的头发、你的眼睛，还有你双手的触感。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
and I want you to
和 我 想 你 到

我希望你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

[biː; bi][maɪ] [kwiːn] .
be my queen .
是 我的 女王 .

做我的女王吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪnses] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] .
You are a princess , I know , but then I am a prince .
你 是 一个 公主 , 我 知道 , 但 然后 我 是 一个 王子 .

我知道你是公主，但我可是王子。

" [oʊliː'vɛrə] - [ˌvɪktə'riːn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] .
" Olivera Rinalda Victorine was silent a long time , kneeling on the moss .
" 奥利维拉 - 维克托琳 曾是 沉默的 一个 长的 时间 , 跪着 在 这 苔藓 .

“奥利维拉·里纳尔达·维克托琳跪在苔藓上，沉默了很久。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ? " [æskt] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Are	you	angry	?	"	asked	the	Knight	,	at	length	.
"	是	你	生气的	?	"	问	这	骑士	,	在	长度	.

“你生气了吗？”骑士最终问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	No	,	"	said	the	Princess	,	in	a	whisper	.
"	不	,	"	说	这	公主	,	在	一个	耳语	.

“不，”公主低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	I	like	it	.
"	我	思考	我	喜欢	它	.

“我觉得我挺喜欢的。”

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Then	he	smiled	up	at	her	,	but	did	not	even	touch	her	hand	.
"	然后	他	微笑	向上	在	她	,	但	做过	不是	甚至	触碰	她	手	.

然后他抬头对她微笑，但甚至没有碰她的手。

" [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	Tell	me	truly	,	"	said	the	Princess	,
"	告诉	我	真的	,	"	说	这	公主	,

“请你如实告诉我，”公主说道。

" [dəunt][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ? "

"	don't	you	mind	my	climbing	trees	and	doing	all	those	things	?	"
"	不	你	头脑	我的	攀登	树木	和	正在做	全部	那些	事物	?	"

你不介意我爬树做那些事吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "

"	Not	a	bit	.	"
"	不是	一个	少量	.	"

“一点也不。”

" [nɔːr][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][maɪ] [ʃiːld] ?

"	Nor	the	device	on	my	shield	?
"	也不	这	设备	在	我的	盾	?

“我盾牌上的设备也一样吗？”

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	laughed	and	shook	his	head	.
"	他	笑了	和	摇晃	他的	头	.

他笑着摇了摇头。

" [nɔːr][maɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [kwest] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'femənɪn] [θɪŋz] ? "

"	Nor	my	wanting	to	go	on	a	quest	,	and	do	all	those	unfeminine	things	?	"
"	也不	我的	想要	到	去	在	一个	寻求	,	和	做	全部	那些	不女性化的	事物	?	"

“难道我渴望踏上冒险之旅，去做那些不符合女性特质的事情吗？”

" [ˌvɪktə'riːn] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	Victorine	,	"	said	the	Knight	,	"	it	is	the
"	维克托琳	,	"	说	这	骑士	,	"	它	是	这

“维克托琳，”骑士说，“是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第4/5页

[breɪv] [soʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .
brave soul of you that I love .
勇敢的 灵魂 的 你 那 我 爱 .

我爱你，你是一个勇敢的灵魂。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [faɪt] [tə'geðər] .
We will go on and fight together .
我们 将要 去 在 和 斗争 一起 .

我们将继续并肩作战。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [nɔːr][ðə; ði]
" Then there was a sudden shining that was neither from the sun nor the
" 然后 那里 曾是 一个 突然 灼灼 那 曾是 两者都不 从 这 太阳 也不 这
['prɪnsɛsɪz] [her] ,
Princess's hair ,
公主的 头发 ,

“然后突然出现了一道闪光，那既不是太阳发出的，也不是公主的头发发出的。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
but from the light that sprang into her face ,
但 从 这 光 那 弹簧 进入 她 脸 ,

但从映照在她脸上的光芒中，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
and when the wounded man lifted his arms and drew her toward him ,
和 什么时候 这 受伤 男人 抬起 他的 武器 和 画 她 朝向 他 ,

当受伤的男子举起双臂，将她拉向自己时，

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [liːst] [ʌv; əv]
she bent and kissed him on the eyes , and no one ever knew , she least of
她 弯曲 和 亲吻 他 在 这 眼睛 , 和 不 一 曾经 知道 , 她 至少 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她俯身吻了他的眼睛，没有人知道，她自己也毫不知情。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] .
where she had learned that .
在哪里 她 有 学习 那 .

她是从哪里学到的。

[θriː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['mænz]
Three days more and three nights they stayed there , and the sick man's
三 天 更多的 和 三 夜晚 他们 入住 那里 , 和 这 生病的 男人的
[streŋθ] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] .
strength came slowly back .
力量 来了 缓慢地 后退 .

他们在那里又住了三天三夜，病人的体力慢慢恢复了。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['meni] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
In the quiet they talked of many things in the past and many yet to come .
在 这 安静的 他们 谈话 的 许多 事物 在 这 过去的 和 许多 然而 到 来 .

在静谧中，他们谈论了许多过去的事情，也谈论了许多未来的事情。

['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [dɪd] ['prɪnses] [ˌvɪktə'rin] [lʊkt] ['trʌbld] .

Only	**once**	**in**	**all**	**that**	**time**	**did**	**Princess**	**Victorine**	**looked**	**troubled**	**.**
仅有的	一次	在	全部	那	时间	做过	公主	维克托琳	看起来	麻烦	.

在那段时间里，维多利亚公主只有一次露出过忧虑的神情。

" [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:]

"	**Dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**one**	**day**	**,**	**"**	**there**	**are**	**moments**	**when**	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**you**	**do**
"	亲爱的	,	"	她	说	一	天	,	"	那里	是	时刻	什么时候	我	是	害怕的	那	你	做

[nɑ:t]

not
不是

“亲爱的，”有一天她说，“有时候我害怕你并不……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[kwaɪt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌem 'i:] .

quite	**believe**	**in**	**me**	**.**
相当	相信	在	我	.

请务必相信我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ri:əli] [kɪld] [ðə; ði] ['maɪkroʊb] . "

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**you**	**are**	**convinced**	**that**	**I**	**have**	**really**	**killed**	**the**	**Microbe**	**.**	**"**
我	是	不是	当然	那	你	是	确信	那	我	有	真的	被杀	这	微生物	.	"

我不确定你是否相信我真的已经杀死了微生物。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,

"	**Beloved**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Knight**	**,**	**putting**	**down**	**a**	**piece**	**of**	**his**	**armor**	**,**
"	心爱	,	"	说	这	骑士	,	推杆	向下	一个	片	的	他的	盔甲	,

“亲爱的，”骑士说着，放下了一件盔甲。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [spɪr] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt]

where	**he**	**had**	**been**	**idly**	**fitting**	**the**	**point**	**of**	**the**	**Princess's**	**spear**	**into**	**a**	**great**
在哪里	他	有	到过	闲散地	配件	这	观点	的	这	公主的	矛	进入	一个	伟大的

[hoʊl] ,

hole	**,**
洞	,

他当时正百无聊赖地把公主的长矛尖插入一个大洞里，

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ju:; jʊ] ['ʌtərli] , ['oʊnli] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	**I**	**believe**	**in**	**you**	**utterly**	**,**	**only**	**,**	**there**	**may**	**be**	**more**	**than**	**one**	**,**	**you**	**know**	**,**
"	我	相信	在	你	完全地	,	仅有的	,	那里	可能	是	更多的	比	一	,	你	知道	,

“我完全相信你，只是，你知道，可能不止一个。”

[ænd; ənd] [soʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kwest] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊvər] .

and	**so**	**our**	**quest**	**is**	**not**	**over**	**.**
和	所以	我们的	寻求	是	不是	超过	.

因此，我们的探索尚未结束。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] ['ɑ:rmər] [ɑ:n] , [kɔ:t] [ðer; ðər] [sti:dz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ]

"	**On**	**the**	**fourth**	**day**	**they**	**put**	**their**	**armor**	**on**	**,**	**caught**	**their**	**steeds**	**,**	**and**	**rode**	**away**
"	在	这	第四	天	他们	放	他们的	盔甲	在	,	捕捉	他们的	马匹	,	和	骑	离开

.

:
.

“第四天，他们穿上盔甲，套上马匹，骑马离开了。”

[ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [stʊd] [aʊt] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] ;

On	**the**	**Princess's**	**shield**	**the**	**maiden**	**stood**	**out**	**bravely**	**against**	**the**	**blue**	**;**
在	这	公主的	盾	这	少女	站立	出去	勇敢地	反对	这	蓝色的	;

在公主的盾牌上，少女勇敢地在蓝色的背景下显得格外突出；

[ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] ['kærid] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrm] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]

the	stranger	Knight	carried	the	device	of	an	ugly	worm	transfixed	by	a	glittering
这	陌生人	骑士	携带	这	设备	的	一个	丑陋的	蠕虫	呆若木鸡	经过	一个	闪闪发光

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

那位陌生的骑士携带着一个装置，装置上是一条丑陋的蠕虫被一把闪闪发光的剑所束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] " [aɪ] [sɜːrtʃ] .

and	the	motto	was	"	I	search	.
和	这	座右铭	曾是	"	我	搜索	.

其座右铭是“我寻找”。

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər]

"	The	maiden	knight	and	the	man	looked	at	each	other	from	under	their
"	这	少女	骑士	和	这	男人	看起来	在	每个	其他	从	在下面	他们的

['vaizəz] .

visors	.
面罩	.

“少女骑士和男子从面罩下互相看了一眼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [stiːd] .

"	To	the	death	!	"	he	cried	,	and	he	spurred	his	steed	.
"	到	这	死亡	!	"	他	哭	,	和	他	受到刺激	他的	骏马	.

“至死方休！”他喊道，并策马疾驰。

" [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['dæʃɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [roʊd]

"	To	the	death	!	"	echoed	the	Princess	,	dashing	after	him	,	and	so	they	rode
"	到	这	死亡	!	"	回声	这	公主	,	帅气	后	他	,	和	所以	他们	骑

['gæləntli] [ə'weɪ] .

gallantly	away	.
英勇地	离开	.

“至死不渝！”公主喊道，追了上去，于是他们英勇地骑马离去。

['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði]['maɪkroʊb] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

Whether	they	have	found	and	fought	the	Microbe	none	can	say	,	but	this	is
无论	他们	有	成立	和	战斗	这	微生物	没有任何	能	说	,	但	这	是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他们是否已经找到并对抗了这种微生物，无人知晓，但有一点是肯定的：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kwest] .

that	they	are	happy	in	the	quest	.
那	他们	是	快乐的	在	这	寻求	.

他们乐于追求目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['stuːdiəs] ['sɪstər]

THE	SEVEN	STUDIOUS	SISTERS
这	七	好学的	姐妹

七位勤奋好学的姐妹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['stuːdiəs] ['sɪstər]
THE SEVEN STUDIOUS SISTERS
这 七 好学的 姐妹

七位勤奋好学的姐妹

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
His Majesty the King was in a terrible state of mind .
他的 威严 这 国王 曾是 在 一个 糟糕的 状态 的 头脑 .

国王陛下当时精神状态极差。

['liːnɪŋ] [bæk] , ['spiːtʃləs] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] , [hɪz; ɪz]
Leaning back , speechless , upon his throne , with his crown over one ear , his
倾斜 后退 , 无言 , 之上 他的 王座 , 和 他的 王冠 超过 一 耳朵 , 他的
[fɪsts] [klentʃt] ,
fists clenched ,
拳头 紧握 ,

他向后靠在王座上，一言不发，王冠挂在一只耳朵上，双拳紧握。

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] ,
he strove in vain to speak ,
他 努力 在 徒劳 到 说话 ,

他竭力想开口说话，却徒劳无功。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['gəːgliŋ] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [θroʊt] .
but only an inarticulate gurgling made its way from the royal throat .
但 仅有的 一个 不善言辞 淙淙 制成 它是 方式 从 这 皇家 喉 .

但只有含糊不清的咕噜声从王室喉咙里发出。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz]['dʒestər] , ['meri] [ɪn][kæp][ænd; ənd] ['belz] ; [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [kɔːrt]
Behind him stood his Jester , merry in cap and bells ; on the right , the court
在后面 他 站立 他的 小丑 , 欢乐 在 帽 和 铃铛 ; 在 这 正确的 , 这 法庭
[fɪ'lɒsəfəz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

在他身后站着他的弄臣，头戴帽子，腰间系着铃铛，笑容满面；右边是宫廷哲学家们，

[wɪð; wɪθ] ['pʌkərd] [braʊz] [ænd; ənd] ['seɪdʒli] ['foʊldɪd][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [naɪts] - [æt; ət] -
with puckered brows and sagely folded arms ; and all about knights - at -
和 皱巴巴的 眉毛 和 睿智地 折叠 武器 ; 和 全部 关于 骑士 - 在 -
[ɑːrmz][ænd; ənd] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
arms and ladies - in - waiting silent and dismayed .
武器 和 女士们 - 在 - 等待 沉默的 和 沮丧 .

他们眉头紧锁，双臂交叉抱在胸前；周围的骑士和侍女们都沉默不语，惊愕不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði][goʊld] -
Before the King , on the lowest step of the throne , almost under the gold -
前 这 国王 , 在 这 最低 步 的 这 王座 , 几乎 在下面 这 金子 -
[broʊ'keɪdɪd] ['kænəpi] ,
brocaded canopy ,
锦缎 树冠 ,

在国王面前，在王座的最底层，几乎就在金丝锦缎华盖之下，

[nelt] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , ['sɪlvi] , ['nætəli] , [ˌɑmɛ'ɬi] , [vɪr'ʒɪniː] ,
knelt , **with** **clasped** **hands** **and** **beseeching** **eyes** , **Sylvie** , **Natalie** , **Amelie** , **Virginie** ,
跪下 , 和 紧握 双手 和 恳求 眼睛 , 西尔维 , 娜塔莉 , 阿梅莉 , 维吉妮 ,
[siːˈdɒniː] , [dəˈroʊθiː] , [ænd; ənd] ['kleməntiːn] ,
Sidonie , **Dorothée** , **and** **Clementine** ,
西多妮 , 多萝西 , 和 克莱门汀 ,

西尔维、娜塔莉、阿梅莉、维吉妮、西多妮、多萝西和克莱门汀跪在地上，双手紧握，眼神恳求。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][oʊld] [kaʊnt] [bɛ'nwɑː][ʌv; əv] - , [ɔːl] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd]
the **seven** **beautiful** **daughters** **of** **old** **Count** **Benoît** **of** **Verdennes** , **all** **badly** **frightened**
这 七 美丽的 女儿们 的 老的 数数 贝诺伊特 的 - , 全部 糟糕 害怕
, [bʌt; bət] [ɪn'trepɪd] .
, **but** **intrepid** .
, 但 强悍 .

韦尔登老伯爵贝努瓦的七个美丽女儿，虽然都很害怕，但都很勇敢。

" [spiːk] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [læst] .
" **Speak** **!** " **thundered** **the** **King** **at** **last** .
" 说话 ! " 雷鸣 这 国王 在 最后的 .

“说！”国王终于怒吼道。

" [noʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] !
" **No** , **do** **not** **speak** **!**
" 不 , 做 不是 说话 !

“不，不要说话！”

['evri] [wɜːrd] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [juː; jʊ] ! "
Every **word** **will** **be** **used** **against** **you** **!** "
每一个 单词 将要 是 用过的 反对 你 ! "

你说的每一句话都会被用来对付你！

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [bɪ'gæn] ['sɪlvi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] [blæk] [her] , "
" **Your** **Majesty** , " **began** **Sylvie** , **who** **was** **the** **eldest** **and** **had** **black** **hair** , "
" 你的 威严 , " 开始 西尔维 , WHO 曾是 这 长子 和 有 黑色的 头发 , "
[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][beg] , " —
we **came** **to** **beg** , " —
我们 来了 到 求 , " —

“陛下，”年纪最大的黑发女孩西尔维开口说道，“我们是来乞求的。”

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] , " [kən'tɪnjuːd] ['nætəli] , [huː] [hæd; həd] [braʊn] [her] , —
" **With** **great** **earnestness** , " **continued** **Natalie** , **who** **had** **brown** **hair** , —
" 和 伟大的 认真 , " 持续 娜塔莉 , WHO 有 棕色的 头发 , —

“非常认真地，”有着棕色头发的娜塔莉继续说道——

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [sed] ['goʊldən] - ['herd] [ˌɑmɛ'ɬi] , ['ʃɪvərɪŋ] , —
" **That** **you** **will** **give** **us** **the** **opportunity** , " **said** **golden** **-** **haired** **Amelie** , **shivering** , —
" 那 你 将要 给 我们 这 机会 , " 说 金的 - 头发 阿梅莉 , 瑟瑟发抖 , —

“希望你能给我们这个机会，”金发碧眼的阿梅莉颤抖着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

" [tuː; tə] ['stʌdi] , " [sed] [vɪr'ʒɪniː] , [huː] [hæd; həd] [braʊn] [aɪz] , —
" **To** **study** , " **said** **Virginie** , **who** **had** **brown** **eyes** , —
" 到 学习 , " 说 维吉妮 , WHO 有 棕色的 眼睛 , —

“去学习，”有着棕色眼睛的维吉妮说道。

" [ænd; ənd] [groʊ] [waɪz] , " [sed] [siːˈdɒniː] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , —
" **And** **grow** **wise** , " **said** **Sidonie** , **whose** **eyes** **were** **blue** , —
" 和 生长 明智的 , " 说 西多妮 , 谁 眼睛 是 蓝色的 , —

“并且变得睿智，”西多妮说道，她有着一双蓝色的眼睛——

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][æsk] , " [sed] [də'roʊθi:] , [hu:] [hæd; həd] [greɪ] [aɪz] , —

"	And	so	we	ask	,	"	said	Dorothée	,	who	had	gray	eyes	,	—
"	和	所以	我们	问	,	"	说	多萝西	,	WHO	有	灰色的	眼睛	,	—

“所以我们问，”有着灰色眼睛的多萝西说道——

" [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['entər] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['kleməntɪ:n] , [hu:] [hæd; həd] ['dɪmplz] .

"	That	we	may	enter	the	university	,	"	said	little	Clementine	,	who	had	dimples	.
"	那	我们	可能	进入	这	大学	,	"	说	小的	克莱门汀	,	WHO	有	酒窝	.

“这样我们就能考上大学了，”有着酒窝的小克莱门汀说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] ,

It	was	sad	for	the	youngest	to	say	the	hardest	part	of	all	,
它	曾是	伤心	为了	这	最小的	到	说	这	最难	部分	的	全部	,

最令人难过的是，年纪最小的孩子说出了所有事情中最难的部分。

[jet] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] ,

yet	perhaps	it	was	only	fair	,
然而	也许	它	曾是	仅有的	公平的	,

但或许这才是公平的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ʌv; əv] ['kleməntɪ:n] [ðæt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

as	it	was	the	strong	will	of	Clementine	that	had	led	them	there	,
作为	它	曾是	这	强的	将要	的	克莱门汀	那	有	引领	他们	那里	,

正是克莱门汀的坚强意志才带领他们走到了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['kleməntɪ:n] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔ:ltərɪŋ] [baɪ]

and	the	courage	of	Clementine	that	had	kept	them	from	faltering	by
和	这	勇气	的	克莱门汀	那	有	保留	他们	从	摇摇欲坠	经过

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

顺便一提，还有克莱门汀的勇气，正是这种勇气让他们没有动摇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] ; [ðə; ði][pɑ:rts][hæd; həd] [bɪn]

They	were	simply	repeating	what	they	had	just	said	;	the	parts	had	been
他们	是	简单地	重复	什么	他们	有	只是	说	;	这	部分	有	到过

[ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] ,

arranged	before	coming	,
安排	前	未来	,

他们只是重复了刚才说过的话；这些部件都是来之前就安排好的。

[ɪn] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] .

in	hope	that	his	Majesty	could	not	resist	.
在	希望	那	他的	威严	可以	不是	抵抗	.

希望陛下无法抗拒。

['nevər] [ɪn][ðer; ðər] [wɜ:rst] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ,

Never	in	their	worst	forebodings	,
绝不	在	他们的	最差	不祥的预感	,

即使在他们最糟糕的预感中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][æz; əz] [ðeɪ] ['breɪdɪd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [her] [ɪn][ðə; ði]['taɪərɪŋ] -

when	they	had	talked	it	over	as	they	braided	one	another's	hair	in	the	tiring	-
什么时候	他们	有	谈话	它	超过	作为	他们	编织	一	另一个的	头发	在	这	令人疲惫	-

[ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

room	of	the	castle	,
房间	的	这	城堡	,

他们在城堡的更衣室里一边互相编头发一边讨论这件事的时候，

[hæd; həd] [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .

had	they	dreamed	of	anything	so	terrible	as	this	.
有	他们	梦见	的	任何事物	所以	糟糕的	作为	这	.

他们做梦也没想到会发生如此可怕的事情。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [pʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] ['hedz] ? " ['θʌndəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	Wh	-	what	put	this	idea	into	your	heads	?	"	thundered	his	Majesty	.
"	什么	-	什么	放	这	主意	进入	你的	头部	?	"	雷鸣	他的	威严	.

“你们脑子里到底是怎么想的？”陛下怒吼道。

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['ænsər] [æz; əz][wʌn]['meɪd(ə)n] : " [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] .

Then	the	seven	answered	as	one	maiden	:	"	The	Princess	Pourquoi	.
然后	这	七	回答	作为	一	少女	:	"	这	公主	为什么	.

然后，七个女孩齐声回答：“普尔奎公主。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [groʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	The	King	groaned	aloud	,	and	the	knights	-	at	-	arms	and	the	ladies	-	in	-	waiting	groaned	with	him	.
"	这	国王	呻吟	大声	,	和	这	骑士	-	在	-	武器	和	这	女士们	-	在	-	等待	呻吟	和	他	.

国王大声呻吟起来，侍卫和侍女们也跟着他一起呻吟。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːz] ['juːsləs] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] [reɪn] ?

Was	it	not	enough	for	him	to	have	had	a	daughter	whose	useless	thinking	had	embittered	his	reign	?
曾是	它	不是	足够的	为了	他	到	有	有	一个	女儿	谁	无用	思维	有	愤懑	他的	在位	?

难道他有一个女儿，她愚蠢的想法让他的统治更加痛苦，这还不够吗?

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['redi] ['kwestʃənz] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ['tɑːtər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;

She	,	with	her	quick	intellect	and	ready	questions	,	had	made	his	throne	totter	under	him	;
她	,	和	她	快的	智力	和	准备好	问题	,	有	制成	他的	王座	蹒跚	在下面	他	;

她凭借敏捷的才智和机敏的提问，使他的王位摇摇欲坠；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['mærid] [ænd; ənd] [ə'weɪ] — [eɪ] ,

and	now	,	when	she	was	safely	married	and	away	—	ay	,
和	现在	,	什么时候	她	曾是	安全	已婚	和	离开	—	哎	,

而现在，她已经平安结婚，远走他乡了——哎，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [meɪd] [ɪn] ['krɪsndəm] , [mʌst; məst]

and	had	made	as	good	a	match	as	the	dullest	maid	in	Christendom	,	must
和	有	制成	作为	好的	一个	匹配	作为	这	最无聊的	女佣	在	基督教世界	,	必须

而他与人配对的条件，还不如基督教世界里最无趣的少女，必须如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['sev(ə)n] [ʃeɪps] ?

the	spirit	of	inquiry	come	back	to	him	in	seven	shapes	?
这	精神	的	询问	来	后退	到	他	在	七	形状	?

他的求知欲以七种形式回归?

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [piːs] ;

Since	she	was	gone	,	all	had	been	peace	;
自从	她	曾是	已消失	,	全部	有	到过	和平	;

她离开后，一切都变得平静了；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] .

he	had	been	able	to	sleep	most	of	the	other	half	of	the	day	also	.
他	有	到过	有能力的	到	睡觉	最多	的	这	其他	一半	的	这	天	还	.

当天剩下的半天他大部分时间也都在睡觉。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['fɪdʒɪtid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [roʊb] .

His	Majesty	fidgeted	under	his	purple	robe	.
他的	威严	坐立不安	在下面	他的	紫色的	长袍	.

陛下在紫色长袍下不安地扭动着身子。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Church	had	taught	him	that	it	was	right	for	the	sins	of	the
这	教会	有	教授	他	那	它	曾是	正确的	为了	这	罪孽	的	这

['fɑːðəz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

fathers	to	be	visited	upon	the	children	,
父亲们	到	是	到访	之上	这	孩子们	,

教会教导他，父辈的罪孽理应由子孙承担。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

but	nothing	about	the	sins	of	the	children	being	visited	upon	the	fathers	,
但	没有什么	关于	这	罪孽	的	这	孩子们	存在	到访	之上	这	父亲们	,

但只字未提子女的罪孽会降临到父亲身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	he	could	not	understand	.
和	他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

['sɪlvi] , ['nætəli] , ['æməli] , [vɪr'ʒɪniː] , [siː'dɒniː] , [də'roʊθiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [lʊkt]

Sylvie	,	Natalie	,	Amalie	,	Virginie	,	Sidonie	,	Dorothée	,	and	little	Clementine	looked
西尔维	,	娜塔莉	,	阿玛莉	,	维吉妮	,	西多妮	,	多萝西	,	和	小的	克莱门汀	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɛgɪŋ] [aɪz] .

at	him	with	begging	eyes	.
在	他	和	乞讨	眼睛	.

西尔维、娜塔莉、阿玛莉、维吉妮、西多妮、多萝西和小克莱门汀用恳求的眼神望着他。

[naʊ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [braʊn]

Now	brown	eyes	and	blue	eyes	and	gray	eyes	and	black	hair	and	brown
现在	棕色的	眼睛	和	蓝色的	眼睛	和	灰色的	眼睛	和	黑色的	头发	和	棕色的

[her] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [ɔːl] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

hair	and	golden	hair	and	dimples	all	appealed	strongly	to	the	King	,
头发	和	金的	头发	和	酒窝	全部	上诉	强烈	到	这	国王	,

现在，棕色的眼睛、蓝色的眼睛、灰色的眼睛、黑色的头发、棕色的头发、金色的头发以及酒窝都深深地吸引着国王。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	was	surprised	at	himself	for	a
和	他	曾是	惊讶	在	他自己	为了	一个

他对自己感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['moʊmənt][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] .

moment	for	not	being	able	to	act	as	ugly	as	he	thought	he	felt	.
片刻	为了	不是	存在	有能力的	到	行为	作为	丑陋的	作为	他	想法	他	毛毡	.

他意识到自己无法像内心感觉的那样表现得那么丑陋。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli]
" What do you want to study for ? " he demanded , his hands slowly
" 什么 做 你 想 到 学习 为了 ? " 他 要求 , 他的 双手 缓慢地
[ʌn'klentʃɪŋ] .
unclenching .
放松 .

“你想学什么？”他问道，双手慢慢松开。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['fɔːltəd] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] , ['blʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɪmplz] .
" I don't know , " faltered little Clementine , blushing into her dimples .
" 我 不 知道 , " 犹豫不决 小的 克莱门汀 , 脸红 进入 她 酒窝 .

“我不知道，”小克莱门汀结结巴巴地说，脸颊泛起红晕，露出了酒窝。

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] ,
Somewhere there was a faint ripple of laughter ,
某处 那里 曾是 一个 头晕的 波纹 的 笑声 ,

某处传来一阵微弱的笑声，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['dʒɛstɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and yet the Jester's face was perfectly sober when he lifted his head .
和 然而 这 小丑的 脸 曾是 完美 清醒 什么时候 他 抬起 他的 头 .

然而，当小丑抬起头时，他的表情却十分严肃。

" [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [θɪŋz] , " [sed] [siː'dɒniː] .
" To be wise and know things , " said Sidonie .
" 到 是 明智的 和 知道 事物 , " 说 西多妮 .

“要有智慧，要懂得很多事情，”西多妮说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stæmpt] .
The King stamped .
这 国王 盖章 .

国王盖章。

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] , " [sed] ['nætəli] .
" To be a power , " said Natalie .
" 到 是 一个 力量 , " 说 娜塔莉 .

“成为一种力量，”娜塔莉说。

" [ʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Pshaw ! " said the King .
" 呸 ! " 说 这 国王 .

“呸！”国王说道。

" [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] [vɪr'ʒɪniː] .
" To understand all things , " said Virginie .
" 到 理解 全部 事物 , " 说 维吉妮 .

“为了理解一切事物，”维吉妮说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [groʊn] .
The King groaned .
这 国王 呻吟 .

国王呻吟了一声。

" [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ˌɑmɛˈʜi] .
" So that people will like us , " said Amelie .
" 所以 那 人们 将要 喜欢 我们 , " 说 阿梅莉 .

“这样人们就会喜欢我们，”阿梅莉说。

[ðen] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ]
Then came again that echo of mocking
然后 来了 再次 那 回声 的 嘲讽

然后，那嘲讽的回声再次响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestər] ['mʌtəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] : —
laughter , and the Jester muttered from behind the throne : —
笑声 , 和 这 小丑 低声说道 从 在后面 这 王座 : —

一阵笑声，弄臣从王座后低声说道：——

" [naʊ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][sʌm; səm] [hɪr] [ðæt] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [fuːlz] [ðæn; ðən][aɪ] ;
" Now are there some here that are greater fools than I ;
" 现在 是 那里 一些 这里 那 是 更大的 傻瓜 比 我 ;

“难道这里有比我更愚蠢的人吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['betər] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
for the whole world knows that a woman is better beloved for what she
为了 这 所有的 世界 知道 那 一个 女士 是 更好的 心爱 为了 什么 她
[ˌʌndə'stændz] [nɑːt][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .
understands not than for what she understands .
明白 不是 比 为了 什么 她 明白 .

全世界都知道，一个女人因为不懂什么而更受人喜爱，而不是因为她懂什么而受人喜爱。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['despərətli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,
" The King looked desperately about him , for he was at his wits ' end ,
" 这 国王 看起来 绝望地 关于 他 , 为了 他 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 ,

国王绝望地环顾四周，因为他已经束手无策了。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
but none came to his aid .
但 没有任何 来了 到 他的 援助 .

但没有人来帮助他。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [wɜːr; wər] ['stroʊkɪŋ] [ðer; ðər] [biədz] ; [ðə; ði]
The philosophers , with their eyes cast down , were stroking their beards ; the
这 哲学家 , 和 他们的 眼睛 投掷 向下 , 是 抚摸 他们的 胡须 ; 这
['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,
ladies - in - waiting were looking away ,
女士们 - 在 - 等待 是 寻找 离开 ,

哲学家们低着头，抚摸着胡须；侍女们则把目光移开。

[æz; əz] ['delɪkəsi] [di'mɑːndid] , ['æftər][soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ;
as delicacy demanded , after so shocking a request ;
作为 美味 要求 , 后 所以 令人震惊 一个 要求 ;

出于礼貌，在提出如此令人震惊的要求之后；

[ðə; ði] [naɪts] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['fræŋkli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [bluː] [aɪz] [ɔːr] [braʊn] , [æz; əz] [teɪst]
the knights - at - arms were frankly gazing at blue eyes or brown , as taste
这 骑士 - 在 - 武器 是 坦率地说 凝视 在 蓝色的 眼睛 或者 棕色的 , 作为 品尝
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

骑士们坦率地凝视着蓝眼睛或棕眼睛，这完全取决于个人喜好。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] ['hɔːrsli] : —
Then the King spoke hoarsely : —
然后 这 国王 辐 沙哑地 : —

国王随即沙哑地说道：

" [ðɪs] [ɪz] ['triːz(ə)n] .
" This is treason .
" 这 是 叛国罪 .

这是叛国罪。

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['dʌndʒən] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l][ɪz][nɑːt] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]

The	lowest	dungeon	in	my	castle	is	not	too	hard	a	punishment
这	最低	地牢	在	我的	城堡	是	不是	也	难的	一个	惩罚

我城堡里最底层的地牢惩罚并不算太重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'fens] .

for	such	offense	.
为了	这样的	罪行	.

犯下此类罪行。

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] [ðɪs] ['spɪrɪt][mʌst; məst][biː; bi] [kwentʃt] — [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

At	any	cost	this	spirit	must	be	quenched	—	at	any	cost	.
在	任何	成本	这	精神	必须	是	淬火	—	在	任何	成本	.

无论如何都要遏制这种气焰——无论如何都要遏制。

" [terz] [floʊd] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['meidnz] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðer; ðər]

"	Tears	flowed	softly	down	the	cheeks	of	the	seven	maidens	,	and	fell	on	their
"	眼泪	流动	轻轻	向下	这	脸颊	的	这	七	少女们	,	和	跌倒	在	他们的

[klɑːspt] [hændz] ,

clasped	hands	,
紧握	双手	,

七位少女的泪水缓缓滑落脸颊，滴在她们紧握的双手上。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm] - [braʊn] [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn] [ˌæmə'liːz]

and	the	drops	from	Virginie's	brown	eyes	sparkled	like	jewels	on	Amelie's
和	这	滴	从	-	棕色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	珠宝	在	艾米莉的

['goʊldən] [her] .

golden	hair	.
金的	头发	.

维吉妮棕色眼睛里流出的泪珠像宝石一样在艾米莉的金发上闪闪发光。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [pɔːz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər] [stept] ['sɔːftli] ['fɔːrwərd] ,

Then	,	in	the	sorrowful	pause	,	the	King's	Jester	stepped	softly	forward	,
然后	,	在	这	悲伤	暂停	,	这	国王学院	小丑	步	轻轻	向前	,

然后，在这悲伤的沉默中，国王的弄臣轻轻地走上前去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['belz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pætʃɪz] [ræŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

and	the	little	bells	upon	his	patches	rang	as	he	came	.
和	这	小的	铃铛	之上	他的	补丁	响铃	作为	他	来了	.

他进来时，他身上的布片上的小铃铛响了起来。

" ['saɪər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['remədi] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd] [les]

"	Sire	,	"	said	he	,	"	I	could	tell	a	remedy	more	potent	than	this	and	less
"	父系	,	"	说	他	,	"	我	可以	告诉	一个	补救	更多的	强效	比	这	和	较少的

['sævɪdʒ] . "

savage	.	"
野蛮的	.	"

“陛下，”他说，“我可以告诉您一种比这更有效、更温和的疗法。”

" [spiːk] , [fuːl] !

"	Speak	,	Fool	!
"	说话	,	傻子	!

“说吧，傻瓜！”

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	said	the	King	.
"	说	这	国王	.

国王说道。

" [nɑːt] [əˈfɔːr] [foʊks] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒestər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Not afore folks , " answered the Jester , with a smile .
" 不是 之前 各位 , " 回答 这 小丑 , 和 一个 微笑 .

“在此之前，各位，”小丑笑着回答道。

" [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] [nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" They understand not your folly , " said the King .
" 他们 理解 不是 你的 蠢事 , " 说 这 国王 .

“他们不明白你的愚蠢，”国王说。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] , [fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [tel]
" Ay , but they might , for none can tell
" 哎 , 但 他们 可能 , 为了 没有任何 能 告诉

“是啊，但他们或许会，因为谁也说不准。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wen] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [dʌl] [breɪnz] .
when words of wisdom may begin to penetrate dull brains .
什么时候 字 的 智慧 可能 开始 到 穿透 乏味的 大脑 .

当智慧之语开始渗透到迟钝的头脑中时。

[klɪr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]
Clear me the room of these philosophers and the others , and let the
清除 我 这 房间 的 这些 哲学家 和 这 其他的 , 和 让 这
['meɪdnz] [bɪ'gɔːn] ,
maidens begone ,
少女们 走开 ,

把这些哲学家和其他人从房间里赶走，让那些姑娘们也离开。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] . "
for I cannot abide a woman's tears . "
为了 我 不能 遵守 一个 女性的 眼泪 . "

因为我无法忍受女人的眼泪。

" [goʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Go ! " said his Majesty .
" 去 ! " 说 他的 威严 .

“去吧！”陛下说道。

[ðen] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['meɪdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [pæst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmər]
Then the weeping maidens and the ladies - in - waiting passed out in a shimmer
然后 这 哭泣 少女们 和 这 女士们 - 在 - 等待 通过了 出去 在 一个 闪烁
[ʌv; əv][goʊld] ['kʌlər] ,
of gold color ,
的 金子 颜色 ,

然后，那些哭泣的少女和侍女们在一片金光中昏了过去。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [griːn] ; [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ]
and crimson , and blue , and rich green ; and after them , like a
和 赤红 , 和 蓝色的 , 和 富有的 绿色的 ; 和 后 他们 , 喜欢 一个
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

还有深红色、蓝色和翠绿色；在它们之后，像影子一样，

[krept] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [blæk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
crept the philosophers in garments of black ; and then ,
悄悄地爬 这 哲学家 在 服装 的 黑色的 ; 和 然后 ,

哲学家们身着黑衣悄悄潜入；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːt] ['ɑːrmər] , [went] [ðə; ði] [naɪts] -

with	a	clash	of	steel	and	flashing	of	wrought	armor	,	went	the	knights	-
和	一个	冲突	的	钢	和	闪烁	的	锻	盔甲	,	去	这	骑士	-

[æt; ət] - [ɑːrmz] ,

at	-	arms	,
在	-	武器	,

伴随着刀剑碰撞和铠甲闪光，骑士们冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]

and	the	presence	chamber	was	empty	,	save	for	the	King	on	the	throne
和	这	在场	房间	曾是	空的	,	节省	为了	这	国王	在	这	王座

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestər] ,

and	the	Jester	,
和	这	小丑	,

觐见厅里空无一人，只有坐在王座上的国王和弄臣。

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz]

who	stood	before	him	in	the	posture	of	the	philosophers	,	with	folded	arms
WHO	站立	前	他	在	这	姿势	的	这	哲学家	,	和	折叠	武器

[ænd; ənd] [hed] [bent] [loʊ] .

and	head	bent	low	.
和	头	弯曲	低的	.

他站在他面前，摆出哲学家的姿态，双臂交叉抱于胸前，低着头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [fuːl] , " [wen] ['wɪmɪn] [groʊ] [waɪz] " —

"	Sire	,	"	said	the	Fool	,	"	when	women	grow	wise	"	—
"	父系	,	"	说	这	傻子	,	"	什么时候	女性	生长	明智的	"	—

“陛下，”傻子说，“当女人变得聪明的时候”——

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz][lɔːst] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	The	kingdom	is	lost	,	"	said	his	Majesty	.
"	这	王国	是	丢失的	,	"	说	他的	威严	.

“王国沦陷了，”陛下说道。

" ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['kʌmfərt] [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] . "

"	Little	enough	comfort	is	there	now	.	"
"	小的	足够的	舒适	是	那里	现在	.	"

“现在几乎没有什么安慰可言。”

" [ðeɪ] [wɪl] [ˌaʊt'strɪp] [ðer; ðər] ['brʌðərz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒestər] .

"	They	will	outstrip	their	brothers	,	"	said	the	Jester	.
"	他们	将要	超过	他们的	兄弟	,	"	说	这	小丑	.

“他们会超越他们的兄弟，”小丑说道。

" [ðeɪ] [wɪl] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	They	will	meddle	with	matters	of	state	,	"	said	the	King	.
"	他们	将要	插手	和	事情	的	状态	,	"	说	这	国王	.

“他们会干涉国家大事，”国王说。

" [ðeɪ] [wɪl] [siː] [θruː] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fuːl] .

"	They	will	see	through	us	all	,	"	continued	the	Fool	.
"	他们	将要	看	通过	我们	全部	,	"	持续	这	傻子	.

“他们会看穿我们所有人的，”小丑继续说道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ðə; ði] [swiːt] ,

"	For	my	part	,	I	would	keep	them	the	sweet	,
"	为了	我的	部分	,	我	会	保持	他们	这	甜的	,

就我而言，我会让他们保持甜蜜，

[blaɪnd] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . - [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [siː] [θruː] [maɪ'self] .

blind	**creatures**	**that**	**they**	**are**	**.**	**'**	**Tis**	**enough**	**for**	**me**	**that**	**I**	**see**	**through**	**myself**	**.**
瞎的	生物	那	他们	是	.	-	的	足够的	为了	我	那	我	看	通过	我	.

他们都是些盲目的生物。对我来说，看清自己就足够了。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Now	**there**	**is**	**one**	**way**	**,**	**and**	**one**	**only**	**,**	**to**	**check**	**the**	**growing**	**intellect**	**of**	**women**
现在	那里	是	一	方式	,	和	一	仅有的	,	到	查看	这	生长	智力	的	女性

. "

: **"**

. "

现在只有一种方法可以遏制女性日益增长的智力。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['sædnəs] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	**And**	**what**	**may**	**that**	**be**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**King**	**,**	**the**	**sadness**	**lifting**	**from**	**his**	**face**
"	和	什么	可能	那	是	?	"	问	这	国王	,	这	悲伤	举重	从	他的	脸

.

:

.

“那会是什么呢？”国王问道，脸上的悲伤消失了。

" [fər'suːθ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	**Forsooth**	**,**	**they**	**must**	**have**	**a**	**university**	**of**	**their**	**own**	**,**	**"**	**answered**	**the**
"	真的	,	他们	必须	有	一个	大学	的	他们的	自己的	,	"	回答	这

['dʒestər] .

Jester	**.**
小丑	.

“他们肯定有自己的大学，”小丑回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

" [wʌt] ! " ['θʌndəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	**What**	**!**	**"**	**thundered**	**his**	**Majesty**	**.**
"	什么	!	"	雷鸣	他的	威严	.

“什么！”陛下怒吼道。

" [wʌt] !

"	**WHAT**	**!**
"	什么	!

“什么！

" ['θʌndəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

"	**THUNDERED**	**HIS**	**MAJESTY**
"	雷鸣	他的	威严

“雷鸣般的陛下

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [fuːl] , ['nɑːdɪŋ] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

"	**Ay**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Fool**	**,**	**nodding**	**;**	**"**	**there**	**is**	**no**	**other**	**way**	**.**
"	哎	!	"	说	这	傻子	,	点头	;	"	那里	是	不	其他	方式	.

“哎！”傻瓜点点头说，“没有别的办法了。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌpʊr'kwɑː] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɪn]

The	**Princess**	**Pourquoi**	**has**	**lighted**	**in**	**this**	**land**	**a**	**fire**	**that**	**can**	**be**	**put**	**out**	**in**
这	公主	为什么	有	照明	在	这	土地	一个	火	那	能	是	放	出去	在

['oʊnli][wʌn] ['fæʃ(ə)n] .

only	**one**	**fashion**	**.**
仅有的	一	时尚	.

普尔奎公主在这片土地上点燃了一场大火，而这场大火只有一种方法才能将其扑灭。

[let] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] ; [let] [wɔːlz] [ə'raɪz] ; [let] ['lektʃəəz] [kʌm] .

Let	a	foundation	be	made	;	let	walls	arise	;	let	lecturers	come	.
让	一个	基础	是	制成	;	让	墙壁	出现	;	让	讲师	来	.

先打好基础，再建起围墙，让讲师们来授课。

[nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪkjələm] [wɪl] [ə'veɪl] [naʊ] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ðɪ] [wɪts] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt]

Naught	save	a	university	curriculum	will	avail	now	to	dull	the	wits	and	divert
零	节省	一个	大学	课程	将要	可用	现在	到	乏味的	这	智慧	和	转移

[ðə; ðɪ][maɪndz][ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "

the	minds	and	check	the	thought	of	women	.	"
这	思想	和	查看	这	想法	的	女性	.	"

除了大学课程之外，现在没有任何办法能够麻痹女性的智力、转移她们的注意力并限制她们的思想。

" [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

"	In	truth	you	have	a	pretty	wit	,	"	said	the	King	,	and	he	smiled	.
"	在	真相	你	有	一个	漂亮的	有	,	"	说	这	国王	,	和	他	微笑	.

“说真的，你很有才智，”国王笑着说。

" [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd][plæn][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][wɜːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	who	will	take	charge	of	this	undertaking	and	plan	me	the	work	that	it
"	但	WHO	将要	拿	收费	的	这	承诺	和	计划	我	这	工作	那	它

[meɪ] [ə'veɪl] ? "

may	avail	?	"
可能	可用	?	"

“但是谁来负责这项工作，并为我规划出这项工作能为我带来什么益处呢？”

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒestər] .

"	I	,	"	said	the	Jester	.
"	我	,	"	说	这	小丑	.

“我，”小丑说道。

" [huː] [els] ?

"	Who	else	?
"	WHO	别的	?

还有谁?

[kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [fuːl]

Cap	and	gown	would	become	me	well	,	and	though	the	King	may	lose	his	fool
帽	和	袍	会	变得	我	出色地	,	和	尽管	这	国王	可能	失去	他的	傻子

,

,

,

学士帽和学士袍很适合我，即使国王可能会失去他的弄臣，

[hiː; hi] [wɪl] [geɪn] [maɪ] [lɔːrd] ['rektər] , [huː] [wɪl] [spiːk] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lætn] [tʌŋ] .

he	will	gain	My	Lord	Rector	,	who	will	speak	bravely	in	the	Latin	tongue	.
他	将要	获得	我的	主	校长	,	WHO	将要	说话	勇敢地	在	这	拉丁	舌头	.

他将赢得校长阁下的青睐，校长阁下将勇敢地用拉丁语发言。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

" [ænd; ənd] [huːm] [kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	And	whom	can	we	trust	to	aid	in	the	work	?	"	asked	his	Majesty	.
"	和	谁	能	我们	相信	到	援助	在	这	工作	?	"	问	他的	威严	.

“那么，我们可以信任谁来协助这项工作呢？”陛下问道。

" [lend] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒestər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,

"	Lend	me	but	the	philosophers	,	"	said	the	Jester	,	with	a	wink	,
"	借	我	但	这	哲学家	,	"	说	这	小丑	,	和	一个	眨眼	,

“只要把哲学家们借给我就行了，”小丑眨了眨眼说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][pɑːrts][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [wer] [ɪn'tent] [maɪt] [kʌm] ['bædli] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs]

"	and	their	natural	parts	shall	prevail	where	intent	might	come	badly	off	in	this
"	和	他们的	自然的	部分	将	占上风	在哪里	意图	可能	来	糟糕	离开	在	这

[greɪt] [tæsk][ʌv; əv] ['dʌlɪŋ] ['wɪmənz] [wɪts] .

great	task	of	dulling	women's	wits	.
伟大的	任务	的	迟钝	女性的	智慧	.

“在使女性智力迟钝这项伟大任务中，即使刻意为之，她们的天性也会占上风。”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [spoʊk] [lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	Then	the	two	spoke	long	between	themselves	,	and	when	they	had	finished	,
"	然后	这	二	辐	长的	之间	他们自己	,	和	什么时候	他们	有	完成的	,

“然后两人长时间交谈，交谈结束后，

[ðə; ði]['dʒestər] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn]

the	Jester	went	and	called	the	pages	,	and	the	great	doors	were	thrown
这	小丑	去	和	称为	这	页面	,	和	这	伟大的	门	是	抛掷

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

小丑去叫来了侍童，大门随即敞开。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['entərd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

so	that	all	entered	as	they	had	gone	,
所以	那	全部	进入	作为	他们	有	已消失	,

于是，众人照常进入，就像他们来时一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]

and	there	was	shimmer	of	silk	and	shining	of	jewels	and
和	那里	曾是	闪烁	的	丝绸	和	灼灼	的	珠宝	和

['gliːmɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrmər] .

gleaming	of	armor	.
闪闪发光	的	盔甲	.

丝绸闪烁，珠宝熠熠生辉，盔甲熠熠生辉。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['meidnz] [keɪm] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz]

The	seven	maidens	came	trembling	in	every	limb	,	not	knowing	but	their	heads
这	七	少女们	来了	发抖	在	每一个	肢	,	不是	会心	但	他们的	头部

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,

should	fall	,
应该	落下	,

七位少女浑身颤抖地走了进来，她们不知道自己的头颅即将垂落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

and	they	knelt	as	before	at	the	foot	of	the	throne	,
和	他们	跪下	作为	前	在	这	脚	的	这	王座	,

他们像往常一样跪在王座脚下。

['oʊnli] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

only	now	they	had	nothing	to	say	.
仅有的	现在	他们	有	没有什么	到	说	.

只是现在他们无话可说了。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ]

Then	the	King
然后	这	国王

然后是国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

lifted	up	his	voice	and	,	smiling	,	said	that	it	should	be	even	as	they	had
抬起	向上	他的	嗓音	和	,	微笑	,	说	那	它	应该	是	甚至	作为	他们	有

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

他提高了音量，笑着说，那就应该如他们所愿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðerz] .

and	that	learning	and	wisdom	should	be	theirs	.
和	那	学习	和	智慧	应该	是	他们的	.

他们理应拥有这些知识和智慧。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] [meɪd] : [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɜːrd]

In	one	thing	only	should	change	be	made	:	they	should	not	mingle	with	the	herd
在	一	事物	仅有的	应该	改变	是	制成	:	他们	应该	不是	交融	和	这	一群

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

唯一需要改变的是：他们不应该与人类混杂在一起。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

but	should	have	,	sequestered	and	apart	,	a	place	of	learning	for
但	应该	有	,	隔离	和	除	,	一个	地方	的	学习	为了

['wʊmənkaɪnd] .

womankind	.
女性	.

但应该有一个与世隔绝、独立于世外桃源的女性学习场所。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , ['sɪlvi] [liːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['nætəli] [ænd; ənd]

When	they	heard	this	,	Sylvie	leaned	her	face	upon	the	head	of	Natalie	and
什么时候	他们	听到	这	,	西尔维	倾斜	她	脸	之上	这	头	的	娜塔莉	和

[wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ;

wept	for	joy	;
哭泣	为了	喜悦	;

听到这话，西尔维把脸埋在娜塔莉的头上，喜极而泣；

[ænd; ənd] ['nætəli] [hɜːrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌɑmɛ'ɬi] , [ænd; ənd] [ˌɑmɛ'ɬi] [ə'pɑːn] [vɪr'ʒɪniː] , [ænd; ənd]

and	Natalie	hers	upon	the	head	of	Amelie	,	and	Amelie	upon	Virginie	,	and
和	娜塔莉	她的	之上	这	头	的	阿梅莉	,	和	阿梅莉	之上	维吉妮	,	和

[vɪr'ʒɪniː] [ə'pɑːn] [siː'dɒniː] ,

Virginie	upon	Sidonie	,
维吉妮	之上	西多妮	,

娜塔莉骑在阿梅莉的头上，阿梅莉骑在维吉妮的头上，维吉妮骑在西多妮的头上。

[ænd; ənd] [siː'dɒniː] [ə'pɑːn] [də'roʊθiː] , [ænd; ənd] [də'roʊθiː] [ə'pɑːn] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] ,

and	Sidonie	upon	Dorothée	,	and	Dorothée	upon	little	Clementine	,
和	西多妮	之上	多萝西	,	和	多萝西	之上	小的	克莱门汀	,

西多妮依恋多萝西，多萝西依恋小克莱门汀，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kleməntiːn] [hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [wept] ['ɪntuː]

and	because	Clementine	had	nowhere	to	lean	her	head	,	she	wept	into
和	因为	克莱门汀	有	无处	到	倾斜	她	头	,	她	哭泣	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪmplz] .

her	own	dimples	.
她	自己的	酒窝	.

因为克莱门汀没有地方可以靠着头，她只好对着自己的酒窝哭泣。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fu:l] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər]

Then	the	King's	Fool	went	away	and	did	not	come	again	,	and	of	this	there
然后	这	国王学院	傻子	去	离开	和	做过	不是	来	再次	,	和	的	这	那里

[wʌz; wəz] [greɪt]

was	great
曾是	伟大的

后来，国王的弄臣走了，再也没有回来，这件事引起了很大的轰动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tɔ:k] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['dʒestər] [fɪld]

talk	for	three	days	,	and	then	all	was	forgotten	,	for	another	jester	filled
讲话	为了	三	天	,	和	然后	全部	曾是	被遗忘的	,	为了	其他	小丑	已填

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

谈了三天，然后一切都被遗忘了，因为另一个弄臣取代了他的位置。

[wʌn] [deɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [kɔ:rt] [ə; eɪ] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən][klæd][ɔ:l][ɪn] ['floʊɪŋ] [blæk] , ['bɪrdɪd] ,

One	day	appeared	at	court	a	grave	gentleman	clad	all	in	flowing	black	,	bearded	,
一	天	出现	在	法庭	一个	严重	绅士	覆膜	全部	在	流动	黑色的	,	留着胡子的	,

有一天，一位神情严肃的绅士出现在法庭上，他全身穿着飘逸的黑色长袍，留着胡须。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [lʊk] .

and	with	eyes	cast	down	in	a	sort	of	inward	look	.
和	和	眼睛	投掷	向下	在	一个	种类	的	向内	看	.

他低着头，眼神中流露出一种内省的神情。

[ɔ:l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][maɪ][lɔ:rd] ['rektər] ,

All	called	him	My	Lord	Rector	,
全部	称为	他	我的	主	校长	,

大家都称他为我的教区长阁下，

[ænd; ənd] [nʌn] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

and	none	knew	him	for	the	King's	Jester	because	he	had	changed	his
和	没有任何	知道	他	为了	这	国王学院	小丑	因为	他	有	已更改	他的

[kæp] .

cap	.
帽	.

因为他换了帽子，所以没有人认出他是国王的弄臣。

[hi:; hi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['lætn] , [æz; əz] " ['vɜ:bʌm] [sæt][sɑ:pi:ɛnti] ; [də'prɛsəs]

He	spoke	but	little	,	and	that	in	Latin	,	as	"	Verbum	sat	sapienti	;	depressus
他	辐	但	小的	,	和	那	在	拉丁	,	作为	"	动词	卫星	萨皮恩蒂	;	抑郁症

- ; ['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] ,

extollor	;	veni	,
-	;	veni	,

他很少说话，用拉丁语说：“Verbum sat sapienti；depressus extollor；veni，

['vɪdi] , ['vaɪsaɪ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [dʒaɪb][ɔ:r][dʒest] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [hu:] [kʊd; kəd]

vidi	,	vici	;	"	and	if	he	made	gibe	or	jest	,	there	were	none	who	could
维迪	,	维奇	;	"	和	如果	他	制成	嘲讽	或者	笑话	,	那里	是	没有任何	WHO	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

vidi, vici;”如果他嘲讽或戏谑，没有人能理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ][greɪt]['bɪldɪŋ][ðæt][hæd; həd][wʌns]

There	was	upon	the	outskirts	of	the	city	a	great	building	that	had	once
那里	曾是	之上	这	郊区	的	这	城市	一个	伟大的	建筑	那	有	一次

[bɪn][ðə; ði]['pæləs][ʌv; əv]['dʒʌstɪs],

been	the	Palace	of	Justice	,
到过	这	宫殿	的	正义	,

城市郊外有一座宏伟的建筑，它曾经是司法宫。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ju:st][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['lɔftiə][wʌn][hæd; həd][bɪn][ɪ'rektid][ɪn][ðə; ði]

but	was	no	longer	used	because	a	loftier	one	had	been	erected	in	the
但	曾是	不	更长	用过的	因为	一个	更高	一	有	到过	竖立	在	这

[skwer][wer][ðə; ði]['mɪnstər][roʊz].

square	where	the	minster	rose	.
正方形	在哪里	这	部长	玫瑰	.

但由于在教堂所在的广场上竖起了一座更高的钟楼，所以这座钟楼就不再使用了。

[ðɪs][stʊd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk], [ænd; ənd][wʌz; wəz]

This	stood	not	far	from	the	river	-	bank	,	and	was
这	站立	不是	远的	从	这	河	-	银行	,	和	曾是

它离河岸不远，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ɔ:l][ʌv; əv][greɪ][stoʊn][ðæt][hæd; həd]['krʌmbld]['sʌmwʌt],

all	of	gray	stone	that	had	crumbled	somewhat	,
全部	的	灰色的	石头	那	有	崩溃了	有些	,

全部都是已经有些风化的灰色石头，

[soʊ][ðæt][ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv][li:f][ænd; ənd]['flaʊər][ɪn][ðə; ði]['gɑ:θɪk]['wɪndoʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz]

so	that	the	tracery	of	leaf	and	flower	in	the	Gothic	windows	and	the	faces
所以	那	这	花饰	的	叶子	和	花	在	这	哥特	视窗	和	这	面孔

[ænd; ənd][klɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:gɔɪlz][ðæt][piəd][frʌm; frəm][ru:f][ænd; ənd]['kɔ:rnər][wɜ:r; wər][ɪn]

and	claws	of	the	gargoyles	that	peered	from	roof	and	corner	were	in
和	爪子	的	这	石像鬼	那	窥视	从	屋顶	和	角落	是	在

['meni]['pleɪsɪz][wɔ:rn][ə'weɪ].

many	places	worn	away	.
许多	地方	磨损	离开	.

因此，哥特式窗户上的叶子和花朵图案，以及从屋顶和角落窥视的滴水嘴兽的脸和爪子，在很多地方都已磨损殆尽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪlt][ɑ:n][θri:][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt][kɔ:rt],

It	was	built	on	three	sides	of	a	great	court	,
它	曾是	建造	在	三	侧面	的	一个	伟大的	法庭	,

它建在一个大庭院的三面，

[wer][naʊ][græs][ænd; ənd][vaɪn][ænd; ənd]['flaʊər][gru:][ʌn'tʃekt],

where	now	grass	and	vine	and	flower	grew	unchecked	,
在哪里	现在	草	和	藤	和	花	生长	未经核实	,

如今，野草、藤蔓和鲜花肆意生长，

[ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][wʌns][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði][fi:t][ʌv; əv]['gæðərɪŋ]['sɪtəznz][ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv]

on	the	spot	once	worn	by	the	feet	of	gathering	citizens	and	the	tramp	of
在	这	点	一次	磨损	经过	这	脚	的	采集	公民	和	这	流浪汉	的

[sti:dz].

steeds	.
马匹	.

曾经被聚集的市民的脚步和骏马的践踏所磨砺的地方。

['bluːbɜːrd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [ren] [hæd; həd] ['entərd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊz] ,

Bluebird	and	swallow	and	wren	had	entered	through	the	broken	windows	,
蓝鸟	和	吞	和	鹪	有	进入	通过	这	破碎的	视窗	,

蓝鸟、燕子和鹪鹩从破窗户飞了进来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɪtʃiz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːvən]

and	had	built	about	the	window	niches	and	in	the	crannies	of	the	carven
和	有	建造	关于	这	窗户	利基市场	和	在	这	缝隙	的	这	卡文

[vaɪn] .

vine	.
藤	.

并在窗龛周围和雕刻的葡萄藤缝隙中建造了东西。

[ðɪs] , [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['meidnz]

This	,	said	the	King	,	should	be	the	place	of	learning	consecrated	to	the	maidens
这	,	说	这	国王	,	应该	是	这	地方	的	学习	已祝圣的	到	这	少女们

,

,
,

国王说，这里应该成为专供少女们学习的场所。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]

for	it	was	not	meet	that	they	should	gather	in	the	market	square	or	on	the
为了	它	曾是	不是	见面	那	他们	应该	收集	在	这	市场	正方形	或者	在	这

[hɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪnstər] ,

hill	beyond	the	minster	,
爬坡道	超过	这	部长	,

因为他们聚集在市集广场或教堂外的山上是不合适的。

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

as	young	men	did	in	those	days	when	thousands
作为	年轻的	男人	做过	在	那些	天	什么时候	数千

就像当年成千上万的年轻人那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dis'pjuːts] , [ænd; ənd][noʊ] [ruːf] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

came	together	to	listen	to	philosophical	disputes	,	and	no	roof	was	sufficient
来了	一起	到	听	到	哲学	争议	,	和	不	屋顶	曾是	充足的

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

to	cover	them	.
到	覆盖	他们	.

他们聚集在一起聆听哲学辩论，没有一个屋顶能够遮蔽他们。

['wɜkmən] [keɪm] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ['broʊkən] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Workmen	came	and	mended	broken	arch	and	column	,	and	cleared	away	the
工人	来了	和	已修复	破碎的	拱	和	柱子	,	和	已清除	离开	这

['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

tangled	vines	of	the	court	,
纠缠不清	藤蔓	的	这	法庭	,

工人们前来修补破损的拱门和柱子，并清理了庭院里缠绕的藤蔓。

[bʌt; bət] [left] ['groʊɪŋ] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜːrdz] ,

but	left	growing	grass	and	flower	,	and	did	not	touch	the	nesting	birds	,
但	左边	生长	草	和	花	,	和	做过	不是	触碰	这	嵌套	鸟类	,

但他留下了生长的草和花，也没有伤害筑巢的鸟类。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['lʌvli] ['sɪstər] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [steɪ] .

for	the	seven	lovely	sisters	begged	that	they	might	stay	.
为了	这	七	迷人的	姐妹	乞求	那	他们	可能	停留	.

七位美丽的姐妹恳求留下来。

['hɪðər] [flɑːkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dæmzəlz] , [huː] [keɪm] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

Hither	flocked	innumerable	damsels	,	who	came	riding	from	all	parts	of	the	kingdom
这里	成群结队的	无数	少女们	,	WHO	来了	骑术	从	全部	部分	的	这	王国

,

,

,

无数少女从王国各地骑马而来，蜂拥而至。

[wɪð; wɪθ][skwaɪəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz][bɪ'haɪnd] .

with	squires	before	them	and	waiting	-	maids	behind	.
和	乡绅	前	他们	和	等待	-	女佣	在后面	.

他们前面有侍从，后面有侍女。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [blæk] ['dʒenɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɔːlfri] [ænd; ənd]['poʊni][ʌv; əv] ['dæpl] [greɪ] ;

They	came	on	black	jennet	and	white	palfrey	and	pony	of	dapple	gray	;
他们	来了	在	黑色的	驴骡	和	白色的	帕尔弗雷	和	小马	的	斑纹	灰色的	;

他们骑着黑色母驴、白色小马和灰斑马来了；

['meɪd(ə)n] ['mædnəs] [hæd; həd] [rʌn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

maiden	madness	had	run	throughout	the	kingdom	,
少女	疯狂	有	跑步	自始至终	这	王国	,

少女的疯狂席卷了整个王国。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][sɪt][ɑːn]['sæd(ə)l][ɔːr][hoʊld][reɪn] [rʌʃt] ['hɪðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv]

and	all	who	could	sit	on	saddle	or	hold	rein	rushed	hither	for	their	share	of
和	全部	WHO	可以	坐	在	鞍	或者	抓住	缰绳	匆忙	这里	为了	他们的	分享	的

[ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] .

the	new	learning	.
这	新的	学习	.

凡是能骑在马鞍上或握着缰绳的人，都蜂拥而至，想要从中汲取新知识。

['meni] [wɜːr; wər] [pər'suːd] [baɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] , [baɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɔːr] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , ['bɛgɪŋ]

Many	were	pursued	by	father	or	brother	,	by	maiden	aunt	or	widowed	mother	,	begging
许多	是	追击	经过	父亲	或者	兄弟	,	经过	少女	阿姨	或者	寡	母亲	,	乞讨

许多人被父亲或兄弟、未婚的姑姑或寡母追赶，乞讨度日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə'baɪd][æt; ət][hoʊm][ɪn] ['seɪfti] [æz; əz]['mɑːdɪst] ['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] .

them	to	abide	at	home	in	safety	as	modest	maidens	should	.
他们	到	遵守	在	家	在	安全	作为	谦虚的	少女们	应该	.

让她们像端庄的少女一样，安全地待在家中。

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

CAME	RIDING	FROM	ALL	PARTS	OF	THE	KINGDOM
来了	骑术	从	全部	部分	的	这	王国

他们从王国各地骑马而来

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rektər] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][fɜːrst] ['lektʃər] [wen] [ðə; ði]

It	was	noised	abroad	that	the	Lord	Rector	would	deliver	the	first	lecture	when	the
它	曾是	嘈杂的	国外	那	这	主	校长	会	递送	这	第一的	演讲	什么时候	这

[nuː] [wɜːrk] [bɪ'gæn] ,

new	work	began	,
新的	工作	开始	,

外界有传言说，新工程开工时，校长将发表首讲。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] ;

and	all	were	eager	to	hear	;
和	全部	是	渴望的	到	听到	;

大家都很想听听；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kʌmpəni] [pæst] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

so	it	came	to	pass	one	day	that	a	huge	company	passed	in	procession	under	the
所以	它	来了	到	经过	一	天	那	一个	巨大的	公司	通过了	在	游行	在下面	这

['kɑːvən] ['gɑːθɪk] [geɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [huːz] [steɪnd] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [wʌn] [wei] [ɑːn]

carven	Gothic	gate	and	into	the	great	hall	whose	stained	windows	looked	one	way	on
卡文	哥特	门	和	进入	这	伟大的	大厅	谁	染色	视窗	看起来	一	方式	在

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] .

the	river	and	the	other	way	on	the	court	.
这	河	和	这	其他	方式	在	这	法庭	.

有一天，一大群人列队穿过雕刻精美的哥特式大门，进入大厅，大厅的彩色窗户一边面向河流，另一边面向庭院。

[fɜːrst] , [ɪn] [gaʊn] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɪlk] , [keɪm] [maɪ][lɔːrd] ['rektər] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

First	,	in	gown	of	velvet	and	of	silk	,	came	My	Lord	Rector	,	muttering	in	his
第一的	,	在	袍	的	天鹅绒	和	的	丝绸	,	来了	我的	主	校长	,	喃喃自语	在	他的

[bɪrd] ;

beard	;
胡须	;

首先出场的是身穿天鹅绒和丝绸长袍的校长大人，他一边嘟囔着，一边露出胡须；

['æftər][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [step] [ænd; ənd] [sloʊ] ; [ænd; ənd] [ðen]

after	him	followed	the	philosophers	,	with	stately	step	and	slow	;	and	then
后	他	随后	这	哲学家	,	和	庄严	步	和	慢的	;	和	然后

[jʌŋ] [skwaɪəz] [ə; eɪ] - ['meni] ,

young	squires	a	-	many	,
年轻的	乡绅	一个	-	许多	,

在他身后，是哲学家们，他们步伐庄重而缓慢；然后是许多年轻的侍从。

[huː] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] ; [ænd; ənd][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] [geɪ]

who	were	eager	to	see	what	would	befall	;	and	lords	and	ladies	in	gay
WHO	是	渴望的	到	看	什么	会	降临	;	和	领主们	和	女士们	在	同性恋

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

他们急于看看将会发生什么；还有穿着华丽服饰的贵族男女，

['rerli] [im'brɔidəd] [ɪn] [tʃɔɪs] ['kʌlɚz] .

rarely	embroidered	in	choice	colors	.
很少	绣花	在	选择	颜色	.

很少用精选颜色刺绣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['meɪd(ə)n] ['stjʊdnts] ['ɔːlsoʊ] , ['meni] [skɔːr] , [ænd; ənd]

There	were	maiden	students	also	,	many	score	,	and
那里	是	少女	学生	还	,	许多	分数	,	和

还有许多初为人母的学生，以及许多学生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] ['sɪlvi] , [ɪn]['skɑːrlət]['sɪlkən] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['nætəli] [ɪn] [griːn] ; [ˌɑmɛ'ɬi] [ɪn]

at	their	head	Sylvie	,	in	scarlet	silken	gown	,	and	Natalie	in	green	;	Amelie	in
在	他们的	头	西尔维	,	在	猩红	丝	袍	,	和	娜塔莉	在	绿色的	;	阿梅莉	在

[braʊn] ['velvɪt] ,

brown	velvet	,
棕色的	天鹅绒	,

她们前面是身穿猩红色丝绸长裙的西尔维，还有身穿绿色长裙的娜塔莉；以及身穿棕色天鹅绒长裙的阿梅莉。

['kjʊriəsli] [slæʃt] , [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪni:] [ɪn] ['jeloʊ] ; [si:'dɒni:] [ɪn] [blu:] ['sæmaɪt] , [ænd; ənd] [də'roʊθi:] [ɪn]
curiously slashed , and Virginie in yellow ; Sidonie in blue samite , and Dorothée in
奇怪的是 削减 , 和 维吉妮 在 黄色的 ; 西多妮 在 蓝色的 萨米特 , 和 多萝西 在
['sɪlvər] ,
silver ,
银 ,

奇特的斜纹，维吉妮身穿黄色；西多妮身穿蓝色缎面；多萝西身穿银色。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [ɪn] [waɪt] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɜːr; hər] ['tendər] ['jɪrz] .
and little Clementine in white , as befitted her tender years .
和 小的 克莱门汀 在 白色的 , 作为 合适的 她 投标 年 .

小克莱门汀身穿白色衣服，与她稚嫩的年纪相称。

[naʊ] [bɪ'hoʊld] !
Now behold !
现在 看哪 !

瞧!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ]
within the great hall the King was already waiting in a chair of state under a
之内 这 伟大的 大厅 这 国王 曾是 已经 等待 在 一个 椅子 的 状态 在下面 一个
['velvɪt] ['kænəpi] ,
velvet canopy ,
天鹅绒 树冠 ,

大厅内，国王已坐在天鹅绒华盖下的御座上等候。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fæk(ə)lti] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə]
and My Lord Rector and the philosophers of the new faculty bowed low to
和 我的 主 校长 和 这 哲学家 的 这 新的 学院 鞠躬 低的 到
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
him as they entered .
他 作为 他们 进入 .

校长阁下和新学院的哲学家们进入会场时，都向他深深鞠躬。

[ðen] [ðə; ði] ['rektər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ,
Then the Rector mounted upon a platform ,
然后 这 校长 安装 之上 一个 平台 ,

然后校长登上了一个讲台，

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [reks] - " [hiː; hi] [wiŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]
and bowing to the King with " Rex augustissimus " he winked in his old
和 鞠躬 到 这 国王 和 " 雷克斯 - " 他 眨眼 在 他的 老的
['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['kɔːfɪŋ] ,
fashion and fell a - coughing ,
时尚 和 跌倒 一个 - 咳嗽 ,

他向国王鞠躬，口中念着“至高无上的国王”，然后像往常一样眨了眨眼，接着咳嗽起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wiŋkt] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['sniːzɪŋ] ,
and the King winked back and then fell a - sneezing ,
和 这 国王 眨眼 后退 和 然后 跌倒 一个 - 打喷嚏 ,

国王眨了眨眼，然后打了个喷嚏倒下了。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['oʊnli][hæf] [kən'siːld] .
to hide the smile that his beard only half concealed .
到 隐藏 这 微笑 那 他的 胡须 仅有的 一半 暗 .

他想掩饰住胡子只遮住了一半的笑容。

" ['vɪraɪ] - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rektər] ,
" Viri illustrissimi , " continued the Rector ,
" 病毒 - , " 持续 这 校长 ,

“Viri illustrissimi，”校长继续说道，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˈbəuiŋ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [vɔɪs] : " [ˈmjuːˈteɪtɪs]
bowing again before his audience and speaking in a solemn voice : " mutatis
鞠躬 再次 前 他的 观众 和 请讲 在 一个 庄严 嗓音 : " 略作修改
[mjuːˈtændɪs] , [hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] ,
mutandis , horresco referens ,
变异 , 霍雷斯科 参考文献 ,

他再次向听众鞠躬，并以庄严的声音说道："mutatis mutandis, horresco referens,

[ˌdiː ˈeɪ][ˈloʊkəm] - , [dʌks] [ˈfemɪnə] [fæktaɪ] , [ˈhjuːmənəm][ˌiː es ˈtiː] [ɝɑreɪ] , [nɪl][ˈnaɪsaɪ] [ˈkruːs] ,
da locum melioribus , dux femina facti , humanum est errare , nil nisi cruce ,
达 临时工 - , 杜克斯 费米娜 事实 , 人类 est 错误 , 零 尼西 十字架 ,
[grɑvjɔrə] [ˈmɑːnent] , [poʊst] - [ˈfiːbəs] ,
graviora manent , post nubila Phoebus ,
格拉维奥拉 永久 , 邮政 - 福玻斯 ,

da locum melioribus, dux femina facti, humanum est errare, nil nisi cruce, graviora manent, post nubila Phoebus,

[sʌnt] [lækrəmaɪ] [ˌriːˈrʌm] , [veɪ] [ˈvɪktɪs] .
sunt lachrimae rerum , vae victis .
太阳 拉赫里梅 物 , vae 受害者 .

sunt lachrimae rerum, vae victis。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wept] ,
" The last words came with a quiver of the voice , and many wept ,
" 这 最后的 字 来了 和 一个 颤动 的 这 嗓音 , 和 许多 哭泣 ,

"他最后说出的话声音颤抖，许多人都哭了。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] .
for they did not understand his folly .
为了 他们 做过 不是 理解 他的 蠢事 .

因为他们不明白他的愚蠢之处。

[ðen] [maɪ][lɔːrd] [ˈrektər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈstjʊdnts] [ænd; ənd] [spoʊk] ,
Then My Lord Rector turned to the fair body of women students and spoke ,
然后 我的 主 校长 转向 到 这 公平的 身体 的 女性 学生 和 辐 ,

然后，校长阁下转向在场美丽的女学生们，说道：

[ˈsiːɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkleməntiːn] : —
seeing only the face of little Clementine : —
看到 仅有的 这 脸 的 小的 克莱门汀 : —

只见小克莱门汀的脸庞：——

" [fɛməni] - , [ˈkriːdoʊ][ˈkaɪə] [ˌɪmˈpɒsɪbɪleɪ] [ˌiː es ˈtiː] , - [kleɪˈmeɪnʃə] [ˈfɔrti] , [kriːd]
" Feminae praeclarissimae , credo quia impossibile est , inest Clementia forti , crede
" 女性 - , 信条 奎亚 不可能 est , - 克莱门蒂亚 福蒂 , 信条
[kwɒd] [heɪbiːz][et] - ,
quod habes et habeo ,
猩 人属 等 - ,

"Feminae praeclarissimae，信条 quia impossibile est，inest Clementia forti，信条 quod habes et habeo，

[sɪk] - [æd] [ˈæstrə] , [ˈtoʊgə][ˈvɪrəlɪs] , [ˈviːtə][saɪn] - [mɔːz][ˌiː es ˈtiː] , [vɛriːəm] [et] - ['sempər]
sic itur ad astra , toga virilis , vita sine literis mors est , varium et mutabile semper
原文如此 - 广告 阿斯特拉 , 长袍 virilis , 维塔 正弦 - mors est , 百叶窗 等 - 永远
['femɪnə] , [veɪd]
femina , vade
费米娜 , 瓦德

sic itur ad astra、Toga virilis、vita sine literis mors est、varium et mutabile semper femina、vade

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɪn] [peɪs] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in pace , " and with this there was hardly a dry eye in the house .
在 步伐 , " 和 和 这 那里 曾是 几乎 一个 干燥 眼睛 在 这 房子 .

“就这样，”话音刚落，在场的几乎所有人都热泪盈眶。

[soʊ][ðə; ði] [nuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz]['oʊpənd] .
So the new university was opened .
所以 这 新的 大学 曾是 打开 .

于是，这所新大学成立了。

['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪt] .
Needless to say , the success of the undertaking was great .
不必要 到 说 , 这 成功 的 这 承诺 曾是 伟大的 .

毋庸置疑，这项任务取得了巨大的成功。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] , ['baʊər] [ænd; ənd] [hɔːl] [ænd; ənd] [del] [wɜːr; wər] [left] ['empti] ,
Throughout the land , bower and hall and dell were left empty ,
自始至终 这 土地 , 凉亭 和 大厅 和 戴尔 是 左边 空的 ,

整个地区，凉亭、厅堂和山谷都空无一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meidnz] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [get] ['lɜːrnɪŋ] .
for the maidens had all gone to the capital to get learning .
为了 这 少女们 有 全部 已消失 到 这 首都 到 得到 学习 .

因为姑娘们都到都城去求学了。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɔːt] [fer] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ʌv; əv]
They no longer wrought fair figures in the embroidery frames in the great halls of
他们 不 更长 锻 公平的 数据 在 这 刺绣 框架 在 这 伟大的 大厅 的
[ðer; ðər] [æn'sestrəl] ['kɑːslz] ,
their ancestral castles ,
他们的 祖先的 城堡 ,

他们不再在祖传城堡的大厅里，用绣架绣出美丽的图案了。

[ɔːr] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
or polished the armor of father and brother ,
或者 抛光 这 盔甲 的 父亲 和 兄弟 ,

或者擦亮父亲和兄弟的盔甲，

[ɔːr] [bruːd] ['kɔːdjəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .
or brewed cordials for the sick over the glowing coals .
或者 酿造 甜酒 为了 这 生病的 超过 这 发光 煤炭 .

或者在炽热的炭火上熬制甜酒，给病人喝。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['wɔndəd] [ɪn] [gaʊnz] [ʌv; əv] [griːn] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɔːlfri] [baɪ] [hɪl] [ɔːr] [deɪl] [fɔːr; fər]
They no longer wandered in gowns of green on their palfreys by hill or dale for
他们 不 更长 漫步 在 礼服 的 绿色的 在 他们的 小马 经过 爬坡道 或者 戴尔 为了
[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ] .
the joy of going .
这 喜悦 的 去 .

他们不再身着绿色长袍，骑着骏马，在山丘或山谷间漫游，享受旅行的乐趣。

[baɪ] ['hʌndrədz] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] [fer] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lektʃərd] ,
By hundreds they bowed their fair heads before the philosophers as they lectured ,
经过 数百 他们 鞠躬 他们的 公平的 头部 前 这 哲学家 作为 他们 讲课 ,

数百名少女低下头，聆听哲学家们的演讲。

['teɪkɪŋ] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]
taking notes upon the tablets of their minds , for they
采取 笔记 之上 这 片剂 的 他们的 思想 , 为了 他们

将它们记在心底，因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] .
did not know how to write .
做过 不是 知道 如何 到 写 .

不会写字。

[maɪ] [lɔːrd] ['rektər] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ruːm] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz]
My Lord Rector , when he spoke , could find no room large enough to contain his
我的 主 校长 , 什么时候 他 辐 , 可以 寻找 不 房间 大的 足够的 到 包含 他的
['ɔːdɪənsɪz] ,
audiences ,
观众 ,

我的教区长阁下每次演讲时，都找不到足够大的房间来容纳他的听众。

[soʊ][hiː; hi] ['lektʃərd] ['oʊnli][ɑːn] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] ,
so he lectured only on sunshiny days ,
所以 他 讲课 仅有的 在 阳光明媚 天 ,

所以他只在阳光明媚的日子里讲课。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] ;
and stood on a platform in the centre of the great court ;
和 站立 在 一个 平台 在 这 中心 的 这 伟大的 法庭 ;

他站在大院中央的平台上；

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [greɪv] ['nɑːnsens] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn]['goʊldən]
and words of grave nonsense fell from his lips as the light fell on golden
和 字 的 严重 废话 跌倒 从 他的 嘴唇 作为 这 光 跌倒 在 金的
[her] [ɔːr] [braʊn] .
hair or brown .
头发 或者 棕色的 .

当阳光洒在他金色或棕色的头发上时，他口中吐出了一些荒谬至极的话语。

[soʊ] [ɪn'tentli] [dɪd][ðə; ði] ['meidnz] ['lɪs(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [smel] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
So intently did the maidens listen that they did not smell the fragrance of the
所以 专注地 做过 这 少女们 听 那 他们 做过 不是 闻 这 香味 的 这
['flaʊərz] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
flowers crushed beneath their feet ,
花朵 碎 下面 他们的 脚 ,

少女们听得如此专注，以至于没有闻到脚下碾碎的花朵散发出的芬芳。

[waɪld][roʊz][ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,
wild rose and lily and violet ,
荒野 玫瑰 和 百合 和 紫色 ,

野玫瑰、百合和紫罗兰，

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [bɜːrdz] , [nɔːr] [siː] [red] [krest] ,
nor did they hear the beat of the wings of startled birds , nor see red crest ,
也不 做过 他们 听到 这 打 的 这 翅膀 的 惊慌 鸟类 , 也不 看 红色的 波峰 ,

他们既没有听到受惊鸟儿拍打翅膀的声音，也没有看到红色的冠羽。

[ɔːr]['goʊldən] [wɪŋ] , [ɔːr] [bluː] , [flæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
or golden wing , or blue , flash across the sky .
或者 金的 翼 , 或者 蓝色的 , 闪光 穿过 这 天空 .

或金色的翅膀，或蓝色的翅膀，划过天空。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [kiːn] ,

Being	a	cunning	man	and	keen	,
存在	一个	狡猾	男人	和	敏锐的	,

他狡猾而精明，

[maɪ] [lɔːrd] ['rektər] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flɔkiŋ] ['stjʊdnts] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərz]

My	Lord	Rector	had	left	to	the	flocking	students	the	choice	of	the	lectures
我的	主	校长	有	左边	到	这	集群	学生	这	选择	的	这	讲座

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .

that	they	should	pursue	.
那	他们	应该	追求	.

校长大人把选择听课的权利留给了蜂拥而至的学生们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" [let] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪkɪdli] ,

"	Let	them	but	manage	it	themselves	,	"	he	said	,	smiling	wickedly	,
"	让	他们	但	管理	它	他们自己	,	"	他	说	,	微笑	邪恶地	,

“就让他们自己去处理吧，”他邪笑着说。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [greɪt] [θɪŋz] .

at	a	private	audience	with	the	King	,	"	and	we	shall	see	great	things	.
在	一个	私人的	观众	和	这	国王	,	"	和	我们	将	看	伟大的	事物	.

在与国王的私人会面中，“我们将看到伟大的事情发生。”

" [soʊ] [ðə; ði] ['meidnz] [met] [ɪn] [ə'sembli] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] ['greɪvli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kən'fəːd]

"	So	the	maidens	met	in	assembly	and	consulted	gravely	together	,	and	conferred
"	所以	这	少女们	遇见	在	集会	和	咨询	严重地	一起	,	和	授予

[wɪð; wɪθ] ['rektər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['fæk(ə)lti] ,

with	Rector	and	with	faculty	,
和	校长	和	和	学院	,

于是，少女们聚集在一起，严肃地商议，并与校长和教职人员商议。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meni] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz]

and	presently	many	branches	of	learning	were	established	and	all	was
和	目前	许多	分支	的	学习	是	已确立的	和	全部	曾是

['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

going	with	great	vigor	.
去	和	伟大的	活力	.

目前，许多学科已经建立起来，一切都蓬勃发展。

[iːtʃ] ['stuːd(ə)nt] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [wʌt] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ,

Each	student	chose	for	herself	what	course	she	should	pursue	,
每个	学生	选择	为了	她自己	什么	课程	她	应该	追求	,

每个学生都自行选择要学习的课程。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meɪd(ə)n] [wɪmz] [wɜːrkt] [aʊt] ['ɪntuː] [hɑːrd] [ɪn'devər] .

and	it	was	pretty	to	see	how	maiden	whims	worked	out	into	hard	endeavor	.
和	它	曾是	漂亮的	到	看	如何	少女	心血来潮	工作	出去	进入	难的	努力	.

看到少女的奇思妙想如何转化为艰苦的努力，真是令人欣慰。

[blæk] - ['herd] ['sɪlvi] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [drə'mætɪks] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ]

Black	-	haired	Sylvie	specialized	in	dramatics	,	for	she	made	,	with	her	sweeping
黑色的	-	头发	西尔维	专门	在	戏剧	,	为了	她	制成	,	和	她	扫荡

['lɑːks] , [æn; ən] ['eksələnt] ['trædʒədi] [kwiːn] ;

locks	,	an	excellent	tragedy	queen	;
锁	,	一个	出色的	悲剧	女王	;

黑发的西尔维擅长戏剧表演，她一头飘逸的长发使她成为一位出色的悲剧女王；

['nætəli] [ɪn] [æθ'letɪks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [haɪ] - [dʒʌmp] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [naɪt]
Natalie in athletics , and she took the standing high - jump better than any knight
娜塔莉 在 竞技 , 和 她 采取 这 常设 高的 - 跳 更好的 比 任何 骑士
[ɪn] ['krɪsndəm] ;
in Christendom ;
在 基督教世界 ;

娜塔莉擅长田径，她的立定跳高成绩比基督教世界的任何骑士都好；

['goʊldən] - ['herd] [ˌɑmɛ'ɬi] [dɪ'voʊtɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
golden - haired Amelie devoted all her
金的 - 头发 阿梅莉 奉献 全部 她

金发碧眼的艾米莉将她所有的一切都奉献给了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[taɪm] [tu:; tə] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [prə'fɪʃ(ə)nt]
time to fiddling and giglology , and soon became proficient
时间 到 拉琴 和 - , 和 很快 成为 精通

是时候去摆弄乐器和卖弄风骚了，而且很快就熟练掌握了这些技巧。

; [vɪr'ʒɪni:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] , [tʊk] [pɪŋ] - [pɑ:ŋ] [ænd; ənd] [fʌdʒ] ; [blu:] - [aɪd] [si:'dɒni:] ,
; Virginie , of the brown eyes , took ping - pong and fudge ; blue - eyed Sidonie ,
; 维吉妮 , 的 这 棕色的 眼睛 , 采取 ping - 乒乓 和 做傻事 ; 蓝色的 - 眼睛 西多妮 ,
[ə'krɔ:stɪk] [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] ;
acrostics and charades ;
藏头诗 和 猜谜游戏 ;

棕色眼睛的维吉妮喜欢乒乓球和软糖；蓝色眼睛的西多妮喜欢藏头诗和猜谜游戏；

[də'roʊθi:] [tʊk] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,
Dorothée took chattering and cheering ,
多萝西 采取 喋喋不休 和 欢呼 ,

多萝西接过了叽叽喳喳和欢呼声，

[ænd; ənd] [su:n] [hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
and soon her sweet voice could be heard above the noise of building ,
和 很快 她 甜的 嗓音 可以 是 听到 多于 这 噪音 的 建筑 ,

很快，她甜美的声音就盖过了建筑物的噪音。

[ɔ:r][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['klemənti:n] [wɜ:rkt] [æt; ət][ɔ:l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] - ,
or the roar of battle ; while little Clementine worked at all branches of frivology ,
或者 这 吼 的 战斗 ; 尽管 小的 克莱门汀 工作 在 全部 分支 的 - ,

或者战斗的咆哮；而小克莱门汀则潜心钻研各种琐事学，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
and became a great favorite ,
和 成为 一个 伟大的 最喜欢的 ,

并成为人们最喜爱的人之一

[fɔ:r; fər][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn] [teɪst] [ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]
for in looks and in manner and in taste she represented that which is most
为了 在 看起来 和 在 方式 和 在 品尝 她 代表 那 哪个 是 最多
['pli:zɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] .
pleasing in woman .
令人愉悦 在 女士 .

因为她的外貌、举止和品味都代表了女性最令人愉悦的品质。

[tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [teɪl] ,
To tell of all they did and learned and thought would be too long a tale ,
到 告诉 的 全部 他们 做过 和 学习 和 想法 会 是 也 长的 一个 故事 ,

要把他们所做的一切、学到的一切以及思考的一切都一一讲述，那将是一个太长的故事了。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['perɪʃt] ,

and	,	moreover	,	the	records	of	much	of	it	have	perished	,
和	,	而且	,	这	记录	的	很多	的	它	有	遇难	,

而且，其中大部分记录已经遗失。

[bʌt; bət] [men] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪf] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['strenjuəs] [ænd; ənd] ['meri] ,

but	men	say	that	their	life	was	both	strenuous	and	merry	,
但	男人	说	那	他们的	生活	曾是	两个都	费力的	和	欢乐	,

但男人们说，他们的生活既艰辛又快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənkaɪnd] ['blɔsəmd] [aʊt] ['ɪntuː] [nuː] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs]

and	that	womankind	blossomed	out	into	new	beauty	of	face
和	那	女性	盛开	出去	进入	新的	美丽	的	脸

而女性的容貌也焕发出新的光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd][fɔːrm][ænd; ənd][maɪnd] .

and	form	and	mind	.
和	形式	和	头脑	.

以及形式和心灵。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]

The	infinite	range	of	opportunity	has	been	but	faintly	shadowed	forth	in	the
这	无限	范围	的	机会	有	到过	但	淡淡的	阴影	前进	在	这

[hɪnts] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

hints	already	given	;
提示	已经	给定	;

前面给出的暗示仅仅隐约展现了无限的机遇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fɪ'lɒsəfaɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['poʊɪˌtaɪzd] ,

and	to	those	who	philosophized	and	those	who	poetized	,
和	到	那些	WHO	哲学化的	和	那些	WHO	诗意的	,

致那些思辨哲学的人和那些吟诗作赋的人，

[ðoʊz] [huː] [tʊk] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [kʌts] , [laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [bɜːrst][ʌv; əv]

those	who	took	societies	and	those	who	took	cuts	,	life	was	one	long	burst	of
那些	WHO	采取	社会	和	那些	WHO	采取	削减	,	生活	曾是	一	长的	爆裂	的

[ɪ'reləvənt] ,

irrelevant	,
无关紧要	,

那些加入社团的人和那些选择放弃的人，生活就像一场漫长的、无关紧要的爆发。

['dʒɔɪəs] [æk'tɪvəti] .

joyous	activity	.
欢乐	活动	.

欢乐的活动。

[moʊst] ['zeləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] .

Most	zealous	of	all	the	students	was	little	Clementine	.
最多	热心	的	全部	这	学生	曾是	小的	克莱门汀	.

所有学生中最热情的是小克莱门汀。

['siːsləsli] [ə'lɜːrt] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [tuː; tə] ['lektʃərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['flaʊər] -

Ceaselessly	alert	,	she	listened	with	upturned	face	to	lectures	in	the	great	flower	-
不停地	警报	,	她	听着	和	翻转	脸	到	讲座	在	这	伟大的	花	-

[groʊn] [kɔːrt] ;

grown	court	;
生长	法庭	;

她时刻保持警觉，仰着脸，认真聆听着鲜花盛开的大庭院里的讲座；

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfəntaɪl] [ɔ:'dæsəti] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [aʊt] ['ɪntu:][væst] [ˌʌn'noʊn] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

with	infantile	audacity	she	ventured	out	into	vast	unknown	realms	of	thought	,
和	婴儿	大胆	她	冒险	出去	进入	广阔的	未知	领域	的	想法	,

她怀着孩童般的胆量，冒险进入了广阔未知的思想领域。

[ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rhed] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['sɪləb(ə)l] .

and	puckered	her	white	forehead	in	trying	to	work	out	the	unutterable	syllable	.
和	皱巴巴的	她	白色的	前额	在	尝试	到	工作	出去	这	难以言喻	音节	.

她皱起白皙的额头，努力想说出那个无法言说的音节。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ðɪ] ['klɔɪstəz] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['kɑ:vən] [li:f] [ænd; ənd]['tendrəl] [fel] [ɑ:n]

Now	she	walked	the	cloisters	where	the	shadow	of	carven	leaf	and	tendril	fell	on
现在	她	步行	这	修道院	在哪里	这	阴影	的	卡文	叶子	和	卷须	跌倒	在

[hɜ:r; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她漫步在修道院的回廊里，雕刻的树叶和卷须的影子落在她的头发上。

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [roʊd]

studying	a	parchment	;	and	again	,	in	moments	of	relaxation	,	she	rode
学习	一个	羊皮纸	;	和	再次	,	在	时刻	的	松弛	,	她	骑

她研读着羊皮纸；又一次，在放松的时刻，她骑马。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hɜ:r; hər][dɔ:g] - [ɪrd] ['poʊni][fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] .

her	dog	-	eared	pony	fast	and	furiously	.
她	狗	-	耳朵	小马	快速地	和	愤怒地	.

她那只长着狗耳朵的小马飞快地奔跑着。

[tu:; tə][sʌm; səm] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [kwɪr] ['kri:tʃərz]

To	some	this	animal	may	seem	strange	,	but	there	were	many	queer	creatures
到	一些	这	动物	可能	似乎	奇怪的	,	但	那里	是	许多	酷儿	生物

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

in	those	days	,
在	那些	天	,

有些人可能觉得这种动物很奇怪，但当时有很多奇特的生物。

[æz; əz][sɜ:r][dʒɑ:n] - [telz] .

as	Sir	John	Maundeville	tells	.
作为	先生	约翰	-	讲述	.

正如约翰·蒙德维尔爵士所言。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ,

It	came	to	pass	,	no	one	knows	how	,
它	来了	到	经过	,	不	一	知道	如何	,

事情就这样发生了，没人知道是怎么发生的。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['kleməntɪ:n] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:rd] ['rektər] ,

that	nothing	done	by	little	Clementine	escaped	the	notice	of	My	Lord	Rector	,
那	没有什么	完毕	经过	小的	克莱门汀	逃脱	这	注意	的	我的	主	校长	,

小克莱门汀的任何举动都逃不过教区长的耳目。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] .

for	his	eyes	followed	her	always	.
为了	他的	眼睛	随后	她	总是	.

因为他的目光总是追随着她。

[wen] [hiː; hi] ['lektʃərd] , [hiː; hi] ['lektʃərd] [tuː; tə] ['kleməntiːn] ;

When	he	lectured	,	he	lectured	to	Clementine	;
什么时候	他	讲课	,	他	讲课	到	克莱门汀	;

他讲课的时候，总是对着克莱门汀讲课；

['weðər] [hiː; hi] [sed] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lætn] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] , [hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

whether	he	said	words	of	Latin	or	of	the	vulgar	tongue	,	he	spoke	them	to
无论	他	说	字	的	拉丁	或者	的	这	庸俗	舌头	,	他	辐	他们	到

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

无论他说的是拉丁语还是俗语，他都是对着她的眼睛说的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['nɑːnsens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wen]

and	he	was	ashamed	of	the	learned	nonsense	he	was	speaking	when
和	他	曾是	羞愧	的	这	学习	废话	他	曾是	请讲	什么时候

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] ['kleməntiːn] .

he	gazed	on	Clementine	.
他	凝视	在	克莱门汀	.

当他凝视着克莱门汀时，他为自己所说的那些故作高深的胡言乱语感到羞愧。

['sliːpɪŋ] ,

Sleeping	,
睡眠	,

睡眠，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

he	saw	her	walking	so	-	and	-	so	under	the	shadow	of	Gothic	arch	with
他	锯	她	步行	所以	-	和	-	所以	在下面	这	阴影	的	哥特	拱	和

[liːf] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

leaf	shadows	on	her	face	,
叶子	阴影	在	她	脸	,

他看见她走在哥特式拱门的阴影下，树叶的影子投射在她的脸上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

and	he	dreamed	of	taking	the	parchment	from	her	white	fingers	and
和	他	梦见	的	采取	这	羊皮纸	从	她	白色的	手指	和

— [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [woʊk] ,

—	But	here	he	always	woke	,
—	但	这里	他	总是	觉醒	,

他梦见从她白皙的手指间接过羊皮纸——但他总是在这里醒来，

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd]

though	he	tried
尽管	他	尝试

尽管他尝试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[tuː; tə] [driːm] ['fɑːrðər] .

to	dream	farther	.
到	梦	更远	.

梦想更远。

['klɪrli] ,

Clearly	,
清楚地	,

清楚地，

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][sɜ:r] [fu:l] [nɔ:r]

something	had	happened	to	him	that	neither	his	experience	as	Sir	Fool	nor
某物	有	发生	到	他	那	两者都不	他的	经验	作为	先生	傻子	也不

[æz; əz] [lɔ:rd] ['rektər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

as	Lord	Rector	had	prepared	him	to	understand	.
作为	主	校长	有	准备	他	到	理解	.

他身上发生了一些事，无论是他作为弄臣爵士的经历，还是作为校长的经历，都无法让他理解。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hɔ:ntɪŋ] [θɔ:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [feɪs] .

Save	for	this	haunting	thought	,	he	was	very	gay	behind	a	solemn	face	.
节省	为了	这	令人难忘	想法	,	他	曾是	非常	同性恋	在后面	一个	庄严	脸	.

除了这个挥之不去的念头，他严肃的外表下其实是个非常同性恋的人。

['dɪrli] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

Dearly	he	loved	his	task	,
亲爱的	他	喜爱	他的	任务	,

他非常热爱他的工作。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm]

and	none	but	the	King	and	himself	heard	the	faint	tinkle	of	bells	from
和	没有任何	但	这	国王	和	他自己	听到	这	头晕的	小便	的	铃铛	从

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['skɑ:lɚz] [kæp] .

under	his	scholar's	cap	.
在下面	他的	学者的	帽	.

只有国王和他自己听到了从他学者帽下传来的微弱铃铛声。

['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] ['gri:tɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['lætn] [wɜ:rdz] ,

Always	they	greeted	each	other	with	Latin	words	,
总是	他们	问候	每个	其他	和	拉丁	字	,

他们总是用拉丁语互相问候。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['kɔnfərənsis] [wer'ɪn] [ðeɪ] ['tʃʌkld] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses]

and	they	had	many	conferences	wherein	they	chuckled	together	over	the	success
和	他们	有	许多	会议	其中	他们	轻笑	一起	超过	这	成功

[ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] ,

of	their	plan	,
的	他们的	计划	,

他们召开了很多次会议，会上他们都为计划的成功而窃笑。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɔ:l] [ði:z] ['wɪmɪn] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['æftər][ðə; ði]

for	they	knew	that	they	had	drawn	all	these	women	forth	to	follow	after	the
为了	他们	知道	那	他们	有	绘制	全部	这些	女性	前进	到	跟随	后	这

['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

very	shadow	of	learning	,
非常	阴影	的	学习	,

因为她们知道，她们已经把所有这些女性吸引过来，让她们追随知识的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][end] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	that	the	end	would	leave	them	more	ignorant	than	before	.
和	那	这	结尾	会	离开	他们	更多的	无知	比	前	.

而结局只会让他们比以前更加无知。

['ɔ:lweɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ði:z] ['moʊmənts][ʌv; əv][mɜ:rθ] , [laɪk][ə; eɪ][stæb][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [keɪm] [tu:; tə]

Always	,	however	,	in	these	moments	of	mirth	,	like	a	stab	at	the	heart	came	to
总是	,	然而	,	在	这些	时刻	的	欢笑	,	喜欢	一个	刺	在	这	心	来了	到

然而，每当这些欢乐的时刻，就像心脏被狠狠刺了一刀一样……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [lɔːrd] ['rektər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['præktɪst] [ə'pɑːn] ['kleməntiːn] .

the	Lord	Rector	the	thought	of	deception	practiced	upon	Clementine	.
这	主	校长	这	想法	的	欺骗	练习	之上	克莱门汀	.

校长认为有人对克莱门汀使用了欺骗手段。

[hɜːr; hər] ['trʌstɪŋ] [aɪz] , ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌtərmoʊst] [feɪθ] , [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt]

Her	trusting	eyes	,	lifted	to	him	in	uttermost	faith	,	reproached	him	by	night
她	信任	眼睛	,	抬起	到	他	在	极致	信仰	,	受责备	他	经过	夜晚

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .

and	by	day	.
和	经过	天	.

她满怀信任地望着他，日夜都在责备他。

[ɪf] , [baɪ] [fɔːrs] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

If	,	by	force	,	he	put	his	conscience	from	him	,
如果	,	经过	力量	,	他	放	他的	良心	从	他	,

如果他强行抛弃了自己的良心，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

he	was	sure	to	see	her	face	as	she	listened	,
他	曾是	当然	到	看	她	脸	作为	她	听着	,

他肯定能看到她聆听时的表情。

['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['sɪli] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] .

hiding	in	the	recesses	of	her	heart	the	silly	words	he	said	.
隐藏	在	这	凹陷处	的	她	心	这	愚蠢的	字	他	说	.

她把那些他说过的傻话藏在心底深处。

[wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

Once	,	as	she	went	alone	toward	the	lodgings	,	and	he	followed	at	a	great
一次	,	作为	她	去	独自的	朝向	这	住宿	,	和	他	随后	在	一个	伟大的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

有一次，她独自一人走向住处，他远远地跟在后面。

[ə; eɪ] [fʊt] - [pæd] [set] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] , [wer] [ə; eɪ] [stoʊn] ['sterweɪ] [geɪv] ['ʃeltər]

a	foot	-	pad	set	upon	her	in	a	dark	corner	,	where	a	stone	stairway	gave	shelter
一个	脚	-	软垫	放	之上	她	在	一个	黑暗的	角落	,	在哪里	一个	石头	楼梯	给予	庇护所

[tuː; tə] [θiːvz] ,

to	thieves	,
到	窃贼	,

一只脚踩在她身上，她身处一个黑暗的角落，那里有一段石阶，为盗贼提供了藏身之处。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] ['rektər] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [strʌk] ['lʌstɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

and	My	Lord	Rector	,	rushing	forward	,	struck	lustily	about	him	right	and	left
和	我的	主	校长	,	匆忙	向前	,	击	热情地	关于	他	正确的	和	左边

[ænd; ənd] [feld] [ðə; ði] [neɪv] ,

and	felled	the	knave	,
和	倒下	这	恶棍	,

于是，我的教区长大人冲上前去，左右猛击，将那恶棍击倒在地。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪdiːz] ['netɪd] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

taking	from	him	the	lady's	netted	purse	and	giving	it	back	to	her	.
采取	从	他	这	女士的	网	钱包	和	给予	它	后退	到	她	.

从他手中接过女士的网状钱包，还给了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [wɜːrd] [seɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət]['æftər] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ,

She	said	no	word	save	one	of	thanks	,	but	after	,	when	her	eyes	were	raised	,
她	说	不	单词	节省	一	的	谢谢	,	但	后	,	什么时候	她	眼睛	是	提高	,

除了道谢之外，她一句话也没说。但之后，当她抬起头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː]
he saw that a new
他 锯 那 一个 新的

他看到一个新的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

[laɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,
light had been added to the old ,
光 有 到过 额外 到 这 老的 ,

旧建筑上增添了灯光，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] ['revərənst] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [bʌt; bət]
and that little Clementine reverenced him not only as a learned man , but
和 那 小的 克莱门汀 受人尊敬的 他 不是 仅有的 作为 一个 学习 男人 , 但
[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] ,
as a brave one ,
作为 一个 勇敢的 一 ,

小克莱门汀不仅敬重他博学多才，更敬重他勇敢无畏。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[soʊ] [wiːks] ['drɪftɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ,
So weeks drifted by , and months , and then came a great event ,
所以 周 漂移 经过 , 和 几个月 , 和 然后 来了 一个 伟大的 事件 ,

就这样，几周过去了，几个月过去了，然后一件大事发生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meidnz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
for the maidens had determined to carry out a custom that belonged to
为了 这 少女们 有 决定 到 携带 出去 一个 风俗 那 属于 到
[ðæt] ['oʊldən] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] .
that olden time and formed the final test of the scholar .
那 古老的 时间 和 形成 这 最终的 测试 的 这 学者 .

因为少女们决心执行一项属于那个古老时代的习俗，这项习俗构成了对学者的最终考验。

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ['kleməntiːn] , [breɪv] , ['tʃaɪldɪʃ] , [pər'vɜːrs] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'nɪʃieɪt]
All agreed that Clementine , brave , childish , perverse little Clementine , should initiate
全部 同意 那 克莱门汀 , 勇敢的 , 幼稚 , 变态 小的 克莱门汀 , 应该 发起
[ðə; ði] [nuː] [ɔː'dæsəti] .
the new audacity .
这 新的 大胆 .

所有人都一致认为，勇敢、天真、任性的小克莱门汀应该发起这项新的大胆行动。

['ðerfɔːr] , [wʌn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
Therefore , one early morning ,
所以 , 一 早期的 早晨 ,

因此，在一个清晨，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] ['sɪti] [wɔːl] ,
when the first rays of the sun were just peeping over the high stone city wall ,
什么时候 这 第一的 射线 的 这 太阳 是 只是 偷窥 超过 这 高的 石头 城市 墙 ,

当第一缕阳光刚刚越过高高的石砌城墙时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn][ˌækəˈdemɪk][gɑːrb][ʌv; əv] [blæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [weɪt]

she	might	have	been	observed	stealing	in	academic	garb	of	black	over	her	white
她	可能	有	到过	观察到	偷窃	在	学术的	外衣	的	黑色的	超过	她	白色的

[dres] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ,

dress	to	the	great	oak	,
裙子	到	这	伟大的	橡木	,

有人可能看到她穿着黑色学术服装，套在白色连衣裙外面，偷偷溜到那棵大橡树下。

['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

iron	-	studded	door	of	the	old	Palace	of	Justice	.
铁	-	带钉的	门	的	这	老的	宫殿	的	正义	.

旧司法宫的铁钉大门。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ,

Here	,	with	a	stone	,
这里	,	和	一个	石头	,

这里，用一块石头，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ʃiː; ʃi] ['hæmərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][hɑːrd][baɪ] ,

she	hammered	a	long	parchment	,	and	she	established	herself	hard	by	,
她	锤击	一个	长的	羊皮纸	,	和	她	已确立的	她自己	难的	经过	,

她捶打着一张长长的羊皮纸，然后站在旁边安顿下来。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'fend] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər]

so	that	all	who	saw	her	knew	that	she	was	there	to	defend	against	all	comers
所以	那	全部	WHO	锯	她	知道	那	她	曾是	那里	到	保卫	反对	全部	来者

[ðə; ði] ['θisiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪld] [ʌp] .

the	theses	she	had	nailed	up	.
这	论文	她	有	钉子	向上	.

以便所有见到她的人都知道，她是来捍卫她钉在钉子上的论点的，不让任何人质疑。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [wʌn] .

Now	there	were	eight	,	and	they	ran	as	follows	:	—	1	.
现在	那里	是	八	,	和	他们	跑	作为	跟随	:	—	1	.

现在共有八人，他们的排名如下：—1.

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] . [ˌtuː'tuː] .

That	the	ineffable	and	the	intangible	are	not	the	same	.	2	.
那	这	难以言喻的	和	这	无形	是	不是	这	相同的	.	2	.

1. 不可言喻的和无形的并不相同。

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] , [ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz][nɑːt] . [θriː] .

That	all	that	is	not	,	is	,	and	all	that	seems	to	be	,	is	not	.	3	.
那	全部	那	是	不是	,	是	,	和	全部	那	似乎	到	是	,	是	不是	.	3	.

凡不存在的，都是存在的；凡看起来存在的，都不是存在的。3.

[ðæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] ['θisiz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [dɪ'fendɪd] ,

That	—	but	it	would	be	foolish	to	transcribe	all	the	theses	that	little	Clementine	defended	,
那	—	但	它	会	是	愚蠢	到	录制	全部	这	论文	那	小的	克莱门汀	辩护	,

但是，把小克莱门汀所捍卫的所有论点都抄录下来就太愚蠢了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] .

for	no	one	would	understand	.
为了	不	一	会	理解	.

因为没有人会理解。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

Suffice	it	to	say	that	they	were	subtle	beyond	the	mind	of	man	,
足够了	它	到	说	那	他们	是	微妙的	超过	这	头脑	的	男人	,

简而言之，他们的手段极其高明，超乎人类的想象。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [wɜːrdz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈneɪn] ,

and	clothed	in	words	drawn	from	the	deep	abyss	of	the	inane	,
和	穿着衣服	在	字	绘制	从	这	深的	深渊	的	这	无聊	,

披着从愚昧深渊中汲取的文字外衣，

[wer] [ˌʌnˈbɔːrn] [θɔːt] [goʊz] [ˈevər] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [bɜːrθ] .

where	unborn	thought	goes	ever	crying	for	birth	.
在哪里	未出生的	想法	去	曾经	哭泣	为了	出生	.

未出生的思想在那里永远哭喊着渴望降生。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] [sɪks] [ˈsɪstər] [keɪm]

One	by	one	her	six	sisters	came
一	经过	一	她	六	姐妹	来了

她的六个姐妹一个接一个地来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈɑːrgjuːd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [əˈveɪl] , [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkleməntiːn] ,

against	her	and	argued	,	but	to	no	avail	,	for	little	Clementine	,
反对	她	和	争论	,	但	到	不	可用	,	为了	小的	克莱门汀	,

他反对她，与她争辩，但无济于事，因为小克莱门汀

[noʊ] [les] [ˈskɪlf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈdeɪvɪd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

no	less	skillful	than	David	of	yore	,
不	较少的	熟练	比	大卫	的	昔时	,

技艺丝毫不逊于古代的大卫。

[ˈgæðərd] [təˈgeðər] [vɜːrb] [ænd; ənd] [ˈædʒɪktɪv] [ænd; ənd] [slʌŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [ʌnˈerɪŋli] [ðæt]

gathered	together	verb	and	adjective	and	slung	them	so	unerringly	that
聚集	一起	动词	和	形容词	和	吊着	他们	所以	准确无误地	那

[ænˈtægənɪst] [ˈæftər] [ænˈtægənɪst] [went] [daʊn] ,

antagonist	after	antagonist	went	down	,
反派	后	反派	去	向下	,

把动词和形容词聚集在一起，精准地抛了出去，结果一个接一个的对手倒下了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ˈɔːf(ə)n] [snʌbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] ,

and	she	,	often	snubbed	as	being	but	the	youngest	,
和	她	,	经常	冷落	作为	存在	但	这	最小的	,

而她，常常因为年纪最小而被冷落，

[stʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ] [ˈvɪktər] .

stood	forth	in	the	eyes	of	the	admiring	crowd	a	victor	.
站立	前进	在	这	眼睛	的	这	钦佩	人群	一个	胜利者	.

在仰慕的人群眼中，他像一位胜利者般屹立不倒。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ˈstændɪŋ] [əˈgenst] [ðæt] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] [flekt] [wɪð; wɪθ] [griːn]

The	picture	that	she	made	,	standing	against	that	gray	stone	wall	flecked	with	green
这	图片	那	她	制成	,	常设	反对	那	灰色的	石头	墙	有斑点的	和	绿色的

[mɔːs] ,

moss	,
苔藓	,

她站在那面长满绿色苔藓的灰色石墙前，拍下了这张照片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['gɑ:rgɔɪl] ['li:nɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] .

with	a	grinning	gargoyle	leaning	down	toward	her	,	was	very	sweet	.
和	一个	咧嘴笑	石像鬼	倾斜	向下	朝向	她	,	曾是	非常	甜的	.

一个咧嘴笑着的石像鬼俯身靠近她，真是太可爱了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['klemənti:n] [ðə; ði] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [her] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

In	little	Clementine	the	brown	hair	and	the	golden	hair	,	the	brown	eyes	and
在	小的	克莱门汀	这	棕色的	头发	和	这	金的	头发	,	这	棕色的	眼睛	和

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,

the	gray	eyes	,
这	灰色的	眼睛	,

小克莱门汀身上，棕色的头发和金色的头发，棕色的眼睛和灰色的眼睛，

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [met] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mi:liən]

of	the	family	met	in	a	peculiarly	bewitching	combination	that	had	a	chameleon
的	这	家庭	遇见	在	一个	奇特地	迷人的	组合	那	有	一个	变色龙

['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['kʌlər] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

quality	of	color	constantly	changing	.
质量	的	颜色	不断地	变化	.

家庭成员们以一种奇特而迷人的方式相遇，他们的色彩如同变色龙般不断变化。

[mɔ:r'oʊvər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɑ:rgju:d][ɪn] [wel] - ['tʃoʊzn]

Moreover	,	as	she	argued	in	well	-	chosen
而且	,	作为	她	争论	在	出色地	-	选定

此外，正如她在精心挑选的……中所论证的那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['θi:sɪs] : —

words	,	she	was	unconsciously	establishing	the	unspoken	thesis	:	—
字	,	她	曾是	不知不觉	建立	这	未说出口的	论文	:	—

她用言语无意识地确立了一个未言明的论点：——

[ðæt] [fɔ:r] ['dɪmplz] [meɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:]

That	four	dimples	may	exist	at	the	same	time	in	a	maiden's	face	without	seeming	too
那	四	酒窝	可能	存在	在	这	相同的	时间	在	一个	少女的	脸	没有	似乎	也

['meni] .

many	.
许多	.

少女脸上同时出现四个酒窝并不显得太多。

[ðɪs] [maɪ] [lɔ:rd] ['rektər] [sɔ:] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

This	My	Lord	Rector	saw	,	and	something	gave	way	within	him	.
这	我的	主	校长	锯	,	和	某物	给予	方式	之内	他	.

校长大人看到这一切，内心深处有什么东西发生了变化。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [di'pɑ:tɪŋ] ,

When	the	argument	was	over	and	the	audience	was	departing	,
什么时候	这	争论	曾是	超过	和	这	观众	曾是	离开	,

当争论结束，观众开始离场时，

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['klemənti:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [æsk] ['sʌmθɪŋ] ,

he	called	Clementine	to	him	inside	the	gate	as	one	who	would	ask	something	,
他	称为	克莱门汀	到	他	里面	这	门	作为	一	WHO	会	问	某物	,

他把克莱门汀叫到大门内，好像有事要问他。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['spi:tʃləs] .

and	then	stood	speechless	.
和	然后	站立	无言	.

然后，他呆立在那里，说不出话来。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['skɑːlɚz] [kæp] , [ænd; ənd]

The	maiden	,	who	was	flushed	and	weary	,	lifted	her	scholar's	cap	,	and
这	少女	,	WHO	曾是	酡	和	厌倦	,	抬起	她	学者的	帽	,	和

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

那位面色潮红、疲惫不堪的少女抬起她的书生帽，他看见了：

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːðər] [braʊn] [nɔːr][goʊld] , [pɜːrlz] ['woʊv(ə)n] ;

in	the	locks	of	hair	that	were	neither	brown	nor	gold	,	pearls	woven	;
在	这	锁	的	头发	那	是	两者都不	棕色的	也不	金子	,	珍珠	编织	;

在既非棕色也非金色的发丝间，编织着珍珠；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [waɪt] ['sæmaɪt][ʌv; əv]

and	above	the	collar	of	the	gown	showed	the	embroidered	white	samite	of
和	多于	这	衣领	的	这	袍	显示	这	绣花	白色的	萨米特	的

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

长袍的领子上方露出了她裙子上的白色刺绣缎面布料。

" ['lɪt(ə)l] ['klemənti:n] , " [sed] [maɪ] [lɔːrd] ['rektər] ,

"	Little	Clementine	,	"	said	My	Lord	Rector	,
"	小的	克莱门汀	,	"	说	我的	主	校长	,

“小克莱门汀，”教区长大人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

" [jʊr; jər]['stuːd(ə)nt][laɪf][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

"	your	student	life	is	almost	done	.
"	你的	学生	生活	是	几乎	完毕	.

你的学生生涯即将结束。

[dʌz] [ðæt] [fækt] [kɔːz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ? "

Does	that	fact	cause	rejoicing	?	"
做	那	事实	原因	欢欣鼓舞	?	"

这一事实令人欣喜吗?

" [neɪ] , " [sed] ['klemənti:n] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Nay	,	"	said	Clementine	,	casting	down	her	eyes	.
"	不	,	"	说	克莱门汀	,	铸件	向下	她	眼睛	.

“不，”克莱门汀垂下眼帘说道。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [griːv] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ? "

"	Shall	you	grieve	for	anything	left	behind	?	"
"	将	你	悲伤	为了	任何事物	左边	在后面	?	"

“你会为留下的东西感到悲伤吗？”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

"	Ay	,	"	said	the	maiden	.
"	哎	,	"	说	这	少女	.

“是的，”少女说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [æskt] [maɪ] [lɔːrd] ['rektər] .

"	And	what	?	"	asked	My	Lord	Rector	.
"	和	什么	?	"	问	我的	主	校长	.

“然后呢？”校长大人问道。

" [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['lektʃərz] , [ðə; ði] [dɪsə'teɪʃnz] , [ðə; ði] [waɪz] [wɜːrdz] , " [sed] ['kleməntiːn] , ['lʊkɪŋ]
" The learned lectures , the dissertations , the wise words , " said Clementine , looking
" 这 学习 讲座 , 这 学位论文 , 这 明智的 字 , " 说 克莱门汀 , 寻找
[ʌp] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] .
up and dimpling .
向上 和 凹陷 .

“那些博学的讲座、论文、智慧的话语，”克莱门汀抬起头，露出酒窝说道。

" [ænd; ənd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
" And any special ones ? " asked he , wondering if she heard about him the
" 和 任何 特别的 一个 ? " 问 他 , 好奇 如果 她 听到 关于 他 这
['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] ['belz] .
jingle of bells .
铃铛 的 铃铛 .

“还有什么特别的吗？”他问道，想知道她是否听到了他的铃铛声。

" [eɪ] , " [sed] ['kleməntiːn] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [slɪm] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['setɪŋ]
" Ay , " said Clementine , smoothing her gown with slim white fingers and setting
" 哎 , " 说 克莱门汀 , 平滑 她 袍 和 苗条的 白色的 手指 和 环境
[hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] .
her lips together .
她 嘴唇 一起 .

“哎，”克莱门汀说着，用她纤细白皙的手指抚平了裙子，抿紧了嘴唇。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['bɛgd] ['hʌmbli] .
Not another word would she say , though the great man begged humbly .
不是 其他 单词 会 她 说 , 尽管 这 伟大的 男人 乞求 谦卑地 .

尽管那位伟人卑躬屈膝地恳求，她却一句话也不说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

" ['kleməntiːn] , " [æskt] [maɪ] [lɔːrd] ['rektər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] ['evər] [wed] ? "
" Clementine , " asked My Lord Rector , changing the subject , " shall you ever wed ? "
" 克莱门汀 , " 问 我的 主 校长 , 变化 这 主题 , " 将 你 曾经 结婚 ? "

“克莱门汀，”教区长大人转移话题问道，“你将来会结婚吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [kʌmz] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .
" If the right man comes , " said the maiden .
" 如果 这 正确的 男人 来 , " 说 这 少女 .

“如果遇到对的人，”少女说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [hiː; hi] [biː; bi] ? "
" And what must he be ? "
" 和 什么 必须 他 是 ? "

“那他究竟是什么人呢？”

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [waɪz] . "
" He must be very wise . "
" 他 必须 是 非常 明智的 . "

“他一定非常睿智。”

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [waɪz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .
" Am I wise , little one ? " asked the Rector .
" 是 我 明智的 , 小的 一 ? " 问 这 校长 .

“我聪明吗，孩子？”校长问道。

" ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] , ['wɪspərɪŋ] .
" Wisest of all , " answered the maiden , whispering .
" 最明智的 的 全部 , " 回答 这 少女 , 耳语 .

“最睿智的人，”少女低声回答道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , " ['ɑːmoʊ] . ['ɑː.məz] ?

Then	he	took	her	white	hand	in	his	and	said	softly	,	"	Amo	.	Amas	?
然后	他	采取	她	白色的	手	在	他的	和	说	轻轻	,	"	阿莫	.	阿玛斯	?

然后他握住她白皙的手，轻声说道：“Amo. Amas？”

" [bʌt; bət] ['kleməntiːn] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['lætn] .

"	but	Clementine	did	not	understand	a	word	of	Latin	.
"	但	克莱门汀	做过	不是	理解	一个	单词	的	拉丁	.

但克莱门汀一句拉丁语也听不懂。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] ,

Looking	up	,	however	,	she	saw	something	she	did	understand	,
寻找	向上	,	然而	,	她	锯	某物	她	做过	理解	,

然而，抬头望去，她看到了一些她能理解的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][lɔːrd] ['rektər] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , ['waɪzli] ['juːzɪŋ][ðə; ði][oʊld] ,

and	then	My	Lord	Rector	bent	and	kissed	her	hand	,	wisely	using	the	old	,
和	然后	我的	主	校长	弯曲	和	亲吻	她	手	,	明智地	使用	这	老的	,

然后，我的校长大人弯下腰，吻了吻她的手，明智地运用了古老的……

[oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] [wuː] [ðæt] [wʌz; wəz]

old	way	of	wooing	that	was
老的	方式	的	求爱	那	曾是

那是一种古老的求爱方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[faʊnd] [bɪ'fɔːr] [wɜːrdz] , ['lætn] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] .

found	before	words	,	Latin	or	other	,	were	invented	.
成立	前	字	,	拉丁	或者	其他	,	是	发明	.

在文字（无论是拉丁语还是其他语言）发明之前就已存在。

[ðen] ['kleməntiːn] [druː] [bæk] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

Then	Clementine	drew	back	trembling	and	looked	,	and	behold	,
然后	克莱门汀	画	后退	发抖	和	看起来	,	和	看哪	,

克莱门汀颤抖着后退一步，望去，只见……

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

he	who	had	been	but	a	wonderful	voice	was	changed	,
他	WHO	有	到过	但	一个	精彩的	嗓音	曾是	已更改	,

他原本只是一个拥有美妙嗓音的人，如今却变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmli] ,

and	she	saw	that	he	was	a	man	,	and	young	,	and	comely	,
和	她	锯	那	他	曾是	一个	男人	,	和	年轻的	,	和	漂亮	,

她看出他是个男人，年轻英俊。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [aɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [huːz] ['kɜːvz] [wɜːr; wər][bəuθ]

with	merry	eyes	touched	with	sadness	,	and	a	mouth	whose	curves	were	both
和	欢乐	眼睛	感动	和	悲伤	,	和	一个	嘴	谁	曲线	是	两个都

['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] .

cynical	and	sweet	.
愤世嫉俗	和	甜的	.

她双眼闪烁着快乐的光芒，却又带着一丝淡淡的忧伤；她的嘴唇曲线既带着几分愤世嫉俗，又透着一丝甜美。

" [waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk]
" Why , why should you choose me ? " asked the maiden , in a voice that shook
" 为什么 , 为什么 应该 你 选择 我 ? " 问 这 少女 , 在 一个 嗓音 那 摇晃
[fɔːr; fər] ['revərəns] .
for reverence .
为了 尊敬 .

“为什么，为什么你要选择我？”少女问道，声音因敬畏而颤抖。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ə'dɔːrəbli] ['fuːlɪʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lʌvər] , [fə'getiŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Because you are so adorably foolish ! " cried the lover , forgetting , and that
" 因为 你 是 所以 可爱地 愚蠢 ! " 哭 这 情人 , 遗忘 , 和 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [spiːtʃ] ,
was a mistaken speech ,
曾是 一个 错误 演讲 ,

“因为你真是可爱又愚蠢！”恋人喊道，全然忘记了，而这番话却是失言。

[wɪtʃ] [mɪr] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] .
which mere words could not explain away .
哪个 仅仅 字 可以 不是 解释 离开 .

仅凭言语是无法解释的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ʌn'tɪl]
It was agreed between them that none should know what had befallen until
它 曾是 同意 之间 他们 那 没有任何 应该 知道 什么 有 发生 直到
[ðə; ði]
the
这

他们之间达成一致，在……之前，任何人都不应该知道发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[deɪ] [wen] [oʊld] [kaʊnt] [bɛ'nwɑː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [mɪriːl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [teɪk]
day when old Count Benoît and his Lady Myriel came up to the city to take
天 什么时候 老的 数数 贝诺伊特 和 他的 女士 米里尔 来了 向上 到 这 城市 到 拿
[hoʊm] [ðer; ðər] ['sev(ə)n] ['dɔtɚz] ,
home their seven daughters ,
家 他们的 七 女儿们 ,

那天，老伯爵贝努瓦和他的夫人米里埃尔来到城里，接他们的七个女儿回家。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [dʌn] .
for their work was counted done .
为了 他们的 工作 曾是 计数 完毕 .

因为他们的工作已经算完成了。

[soʊ] [ðə; ði] [tuː] [lɪvd] [ə; eɪ] [glæd] [laɪf] , [ðoʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] ;
So the two lived a glad life , though they spoke but seldom ;
所以 这 二 居住地 一个 高兴的 生活 , 尽管 他们 辐 但 很少 ;

所以两人过着幸福的生活，虽然他们很少说话；

['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
often a glance of the eyes made food for both day and night .
经常 一个 瞥一眼 的 这 眼睛 制成 食物 为了 两个都 天 和 夜晚 .

眼神往往能成为白天和夜晚的食物。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [lɔːrd] ['rɛktərz] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
All the time My Lord Rector's conscience pricked him more and more ,
全部 这 时间 我的 主 校长 良心 刺痛 他 更多的 和 更多的 ,

校长大人的良心始终在不断地谴责他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,

until	he	could	no	longer	bear	it	,	and	one	day	,
直到	他	可以	不	更长	熊	它	,	和	一	天	,

直到他再也无法忍受，有一天，

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['kleməntiːn] [wer] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['rɪvər] ,

coming	upon	Clementine	where	she	passed	the	path	by	the	rippling	river	,
未来	之上	克莱门汀	在哪里	她	通过了	这	小路	经过	这	涟漪	河	,

在克莱门汀沿着潺潺溪流旁的小路经过时，我们碰巧遇到了她。

[nɪr] [θriː] ['wɪloʊ] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['freʃli] [liːvd] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] ,

near	three	willow	trees	that	were	freshly	leaved	out	,	for	it	was	spring	,
靠近	三	柳	树木	那	是	新鲜的	离开	出去	,	为了	它	曾是	春天	,

在三棵刚刚抽出新叶的柳树附近，因为正值春天。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [diˈsiːvd] ['wʊmənkaɪnd]

he	told	her	the	tale	of	how	he	and	the	King	had	deceived	womankind
他	讲述	她	这	故事	的	如何	他	和	这	国王	有	受骗	女性

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他向她讲述了他和国王如何欺骗所有女性的故事，并且，

[wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [kən'fest] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fuːl] .

with	torture	of	spirit	,	confessed	himself	the	King's	Fool	.
和	酷刑	的	精神	,	坦白	他自己	这	国王学院	傻子	.

饱受精神折磨，他承认自己是国王的弄臣。

[ðen] ['kleməntiːn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn]

Then	Clementine	looked	up	at	him	with	eyes	where	the	gray	and	the	brown
然后	克莱门汀	看起来	向上	在	他	和	眼睛	在哪里	这	灰色的	和	这	棕色的

[siːmd] [flekt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,

seemed	flecked	with	green	,
似乎	有斑点的	和	绿色的	,

然后克莱门汀抬起头看着他，她的眼睛里灰色和棕色中似乎夹杂着些许绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[pər'tʃæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd] [sed] ['fɜːrmli] : —

perchance	from	the	shadow	of	the	willows	,	and	said	firmly	:	—
或许	从	这	阴影	的	这	柳树	,	和	说	牢牢	:	—

或许是从柳树的阴影里，他坚定地说：——

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [fuːlz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [liːst] [soʊ] ,

"	I	have	always	seen	that	they	who	call	themselves	fools	are	the	least	so	,
"	我	有	总是	已见	那	他们	WHO	称呼	他们自己	傻瓜	是	这	至少	所以	,

我一直认为，那些自称傻瓜的人，其实最不傻。

" [nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['evər] ['æftər] [baɪ] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['stedfæst] [feɪθ] [ɪn]

"	nor	could	he	ever	after	by	any	words	of	confession	shake	her	steadfast	faith	in
"	也不	可以	他	曾经	后	经过	任何	字	的	忏悔	摇	她	坚定不移	信仰	在

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

his	wisdom	.
他的	智慧	.

“而且，他再也无法用任何忏悔的话语动摇她对他智慧的坚定信念。”

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kaʊnt] [bɛ'nwɑː] [ə'raɪvd] ,

At	last	came	the	day	when	Count	Benoît	arrived	,
在	最后的	来了	这	天	什么时候	数数	贝诺伊特	到达的	,

终于，贝努瓦伯爵到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɪn][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

and	with	him	cousins	and	other	kin	from	far	and	near	,
和	和	他	表兄弟姐妹	和	其他	亲属	从	远的	和	靠近	,

与他同行的还有来自远近的堂表兄弟姐妹和其他亲戚。

[fɔːr; fər][ɔːl] [wʊd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [nuː] [weɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

for	all	would	know	something	of	the	strange	new	ways	in	the	city	.
为了	全部	会	知道	某物	的	这	奇怪的	新的	方式	在	这	城市	.

所有人都会对这座城市里这些奇特的新事物有所了解。

[æt; ət] ['lektʃər] ['aʊər] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

At	lecture	hour	all	crowded	together	in	the	great	hall	,
在	演讲	小时	全部	挤	一起	在	这	伟大的	大厅	,

上课时，所有人都挤在大礼堂里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] , ['sɑːləm] [ʌv; əv] [lʊk] , [bʌt; bət] ['meri]

and	again	the	King	was	there	upon	the	dais	,	solemn	of	look	,	but	merry
和	再次	这	国王	曾是	那里	之上	这	台	,	庄严	的	看	,	但	欢乐

[ʌv; əv] [hɑːrt] ,

of	heart	,
的	心	,

国王再次出现在台上，神情庄严肃穆，但内心却很开心。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

for	his	eyes	twinkled	under	his	heavy	eyebrows	as	he	looked	at	the	fair	,
为了	他的	眼睛	闪烁	在下面	他的	重的	眉毛	作为	他	看起来	在	这	公平的	,

当他望着集市时，浓密的眉毛下，他的眼睛闪闪发光。

[freʃ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['meidnz] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

fresh	faces	before	him	,	innocent	of	thought	as	any	other	maidens	'	faces	,	and
新鲜的	面孔	前	他	,	清白的	的	想法	作为	任何	其他	少女们	-	面孔	,	和

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [θɪŋk]

he	chuckled	to	think
他	轻笑	到	思考

眼前是一张张稚嫩的面孔，像其他少女一样纯真无邪，他不禁轻笑出声。

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [fuːl]

how	he	and	his	dear	Fool
如何	他	和	他的	亲爱的	傻子

他和他的爱人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hæd; həd] [aʊt'wɪtid] [ðem; ðəm][ɔːl] .

had	outwitted	them	all	.
有	被智胜	他们	全部	.

他智胜了他们所有人。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [stʊd] [nɪr] [ɪn] [sɪlk]

Then	he	looked	with	affection	at	his	trusty	philosophers	who	stood	near	in	silk
然后	他	看起来	和	感情	在	他的	可靠	哲学家	WHO	站立	靠近	在	丝绸

[roʊbz] [wɪð; wɪθ] ['slæʃɪz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [hʊdz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz] ,

robes	with	slashes	of	velvet	and	hoods	of	rainbow	colors	,
长袍	和	斜杠	的	天鹅绒	和	引擎盖	的	彩虹	颜色	,

然后，他深情地望向站在他身边的忠实哲学家们，他们身穿丝绸长袍，袍子上点缀着天鹅绒，头戴彩虹色的兜帽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [sə'pɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs]

and	he	thanked	heaven	that	had	given	him	strong	supporters	in	the	crisis
和	他	谢谢	天堂	那	有	给定	他	强的	支持者	在	这	危机

[ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

that	had	threatened	his	kingdom	.
那	有	威胁	他的	王国	.

他感谢上天赐予他强大的支持者，帮助他度过威胁王国的危机。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]['kɪnzfoʊk] , [hiː; hi] [ri'dʒɔɪst] [tuː; tə]

Gazing	upon	the	assembled	audience	of	friends	and	kinsfolk	,	he	rejoiced	to
凝视	之上	这	组装	观众	的	朋友们	和	亲属	,	他	欣喜若狂	到

[θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

think	that	for	them	,
思考	那	为了	他们	,

他环顾四周，看着聚集在一起的亲朋好友，心中充满喜悦，想到对他们来说，

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

as	for	him	,	the	country	had	been	saved	.
作为	为了	他	,	这	国家	有	到过	已保存	.

对他而言，国家得救了。

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] ['rektər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] , " [æd][hɑːk] - - . .

But	My	Lord	Rector	was	speaking	in	the	Latin	tongue	,	"	ad	hoc	gradum	admitto	.	.
但	我的	主	校长	曾是	请讲	在	这	拉丁	舌头	,	"	广告	hoc	-	-	.	.

. ,

:	,
.	,

但是我的校长大人是用拉丁语说的，“ad hoc gradum admitto ...,

" [ænd; ənd] ['sɪlvi] , ['nætəli] , [ˌɑmɛˈɬi] , [vɪr'ʒɪniː] , [siː'dɒniː] , [də'roʊθiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] ,

"	and	Sylvie	,	Natalie	,	Amelie	,	Virginie	,	Sidonie	,	Dorothée	,	and	little	Clementine	,
"	和	西尔维	,	娜塔莉	,	阿梅莉	,	维吉妮	,	西多妮	,	多萝西	,	和	小的	克莱门汀	,

“还有西尔维、娜塔莉、阿美丽、维吉妮、西多妮、多萝西和小克莱门汀，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['meidnz] [huː] [hæd; həd] ['frɔlɪkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['merəli] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

with	all	the	other	maidens	who	had	frolicked	with	them	merrily	so	long	a
和	全部	这	其他	少女们	WHO	有	嬉戏	和	他们	兴高采烈地	所以	长的	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

和其他曾与她们快乐嬉戏许久的少女们一起，

[ə'roʊz] , [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]['evər] [kɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

arose	,	as	pretty	a	sight	to	see	as	ever	king	in	Christendom	had	before
出现	,	作为	漂亮的	一个	视线	到	看	作为	曾经	国王	在	基督教世界	有	前

他升起时，容貌俊美，堪比基督教世界以往任何一位君王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː] ['ɔnəz] [fel] [ə'pɑːn] [ʌn'trʌbld] [waɪt] ['fɔridz] .

him	,	and	their	new	honors	fell	upon	untroubled	white	foreheads	.
他	,	和	他们的	新的	荣誉	跌倒	之上	平静无波	白色的	额头	.

他，以及他们新获得的荣誉，都落在了无忧无虑的白皙额头上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Then	there	was	sound	of	rejoicing	,
然后	那里	曾是	声音	的	欢欣鼓舞	,

然后传来欢呼声，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][glæd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [geɪ]

and	light	shone	through	the	stained	windows	on	the	glad	faces	and	gay
和	光	闪耀	通过	这	染色	视窗	在	这	高兴的	面孔	和	同性恋

['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ðer; ðər] ;

garments	of	the	people	assembled	there	;
服装	的	这	人们	组装	那里	;

阳光透过彩色玻璃窗照耀在聚集在那里的人们喜笑颜开的脸上和色彩鲜艳的衣着上；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [loʊ] !

and	suddenly	,	lo	!
和	突然	,	洛	!

突然，瞧!

[maɪ][lɔːrd] ['rektər] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

My	Lord	Rector	stepped	from	his	high	place	and	went	to	take	the	hand	of
我的	主	校长	步	从	他的	高的	地方	和	去	到	拿	这	手	的

['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] .

little	Clementine	.
小的	克莱门汀	.

我的教区长大人从高处走下来，牵起小克莱门汀的手。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['roʊzi][ænd; ənd] [naʊ]

With	eyes	cast	down	she	followed	him	,	and	now	she	was	rosy	and	now
和	眼睛	投掷	向下	她	随后	他	,	和	现在	她	曾是	红润	和	现在

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

她低着头跟着他，时而脸色红润，时而脸色苍白。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [niːld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] .

and	so	the	two	kneeled	at	the	feet	of	the	king	under	the	canopy	.
和	所以	这	二	跪着	在	这	脚	的	这	国王	在下面	这	树冠	.

于是，两人跪在了华盖下的国王脚下。

" [wiː; wi] [tuː] [duː] [kreɪv] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['blesɪŋ] , " [sed] [maɪ][lɔːrd] ['rektər] , " [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	We	two	do	crave	your	Majesty's	blessing	,	"	said	My	Lord	Rector	,	"	on	our
"	我们	二	做	渴望	你的	陛下的	祝福	,	"	说	我的	主	校长	,	"	在	我们的

[bɪ'troʊð(ə)l] .

betrothal	.
订婚	.

“我们二人恳请陛下祝福我们的订婚，”校长大人说道。

" [ðen] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd]

"	Then	a	ripple	of	wonder	and	of	laughter	ran	through	the	great	hall	,	and
"	然后	一个	波纹	的	想知道	和	的	笑声	跑	通过	这	伟大的	大厅	,	和

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

his	Majesty	,
他的	威严	,

“随后，一阵惊奇和笑声响彻大厅，陛下……”

['smaɪlɪŋ] , ['blesɪd; blest][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hændz] ,

smiling	,	blessed	them	with	extended	hands	,
微笑	,	蒙福	他们	和	扩展	双手	,

微笑着，伸出双手祝福他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	171	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , ['wɪspərɪŋ] : —

and	as	they	rose	,	he	bent	forward	with	a	twinkle	,	whispering	:	—
和	作为	他们	玫瑰	,	他	弯曲	向前	和	一个	闪烁	,	耳语	:	—

他们起身时，他眨了眨眼，俯身向前，低声说道：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [maɪ][lɔːrd] ['rektər] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .

"	You	have	done	well	,	My	Lord	Rector	,	in	carrying	out	your	purpose	.
"	你	有	完毕	出色地	,	我的	主	校长	,	在	携带	出去	你的	目的	.

“校长大人，您做得很好，实现了您的目标。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['mæri] [ðem; ðəm][ɔːl] .

It	is	pity	that	you	may	not	marry	them	all	.
它	是	遗憾	那	你	可能	不是	结婚	他们	全部	.

可惜你不可能娶到她们所有人。

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] [dʒest][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [aɪz] ,

"	For	the	first	time	he	found	no	answering	jest	in	his	favorite's	eyes	,
"	为了	这	第一的	时间	他	成立	不	回答	笑话	在	他的	最爱	眼睛	,

“他第一次在最爱的女孩眼中没有发现任何玩笑的回应。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [inˈkwaiəd] [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [fəˈlɑːsəfər] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] , [ænd; ənd]

and	would	have	inquired	why	,	but	the	philosopher	who	stood	nearest	,	and
和	会	有	询问	为什么	,	但	这	哲学家	WHO	站立	最近的	,	和

[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðiː] ['wɪspər] ,

had	caught	the	whisper	,
有	捕捉	这	耳语	,

他本想问为什么，但站得最近的那位哲学家听到了低语，

[smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sɪlviz] [hænd] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θroʊn] , ['seɪɪŋ]

smiled	,	and	taking	Sylvie's	hand	,	led	her	to	the	foot	of	the	throne	,	saying
微笑	,	和	采取	西尔维的	手	,	引领	她	到	这	脚	的	这	王座	,	说

: —
: —
: —

他微笑着，牵起西尔维的手，领着她走到王座脚下，说道：

" [bʌt; bət][aɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [meɪ] [wed] [ðɪs] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kɪŋz] [kən'sent] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

"	But	I	,	your	Majesty	,	may	wed	this	lady	with	the	King's	consent	,	for	she
"	但	我	,	你的	威严	,	可能	结婚	这	女士	和	这	国王学院	同意	,	为了	她

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːrz] .

has	given	hers	.
有	给定	她的	.

“但是，陛下，在得到国王的同意后，我可以迎娶这位女士，因为她已经同意了。”

" [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] [fəˈlɑːsəfər] [led] [fɔːrθ] ['nætəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌɑmɛˈɬi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Then	a	second	philosopher	led	forth	Natalie	,	and	a	third	Amelie	,	and	a
"	然后	一个	第二	哲学家	引领	前进	娜塔莉	,	和	一个	第三	阿梅莉	,	和	一个

[fɔːrθ] [vɪrˈʒɪniː] ,

fourth	Virginie	,
第四	维吉妮	,

“然后第二位哲学家领出了娜塔莉，第三位领出了阿梅莉，第四位领出了维吉妮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [siːˈdɒniː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ] [dəˈroʊθiː] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !

and	a	fifth	Sidonie	,	and	a	sixth	Dorothée	,	and	behold	!
和	一个	第五	西多妮	,	和	一个	第六	多萝西	,	和	看哪	!

还有第五个西多妮，第六个多萝西，瞧!

[ðə; ðiː]['sev(ə)n] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [əˈgen] ['niːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiː]

the	seven	sisters	were	again	kneeling	before	the
这	七	姐妹	是	再次	跪着	前	这

七姐妹再次跪在……面前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

[θroʊn] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lʌvəz][æt; ət][ðer; ðər][saɪdz] .
throne awaiting the King's blessing , but with their lovers at their sides .
王座 等待中 这 国王学院 祝福 , 但 和 他们的 恋人 在 他们的 侧面 .

他们坐在王座上等待国王的祝福，身边却有爱人陪伴。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [liːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔːltɪd]
Then his Majesty leaned back his head and roared with laughter till the vaulted
然后 他的 威严 倾斜 后退 他的 头 和 咆哮 和 笑声 直到 这 拱形
['siːlɪŋ] - ,
ceiling reëchoed ,
天花板 - ,

然后，陛下仰头放声大笑，笑声响彻拱形天花板。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
and tears of mirth ran down his cheeks and shone upon his beard ,
和 眼泪 的 欢笑 跑 向下 他的 脸颊 和 闪耀 之上 他的 胡须 ,

喜悦的泪水顺着他的脸颊流下，映照在他的胡须上。

[ænd; ənd][ɔːl] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ɔːl] [seɪv] [maɪ] [lɔːrd] ['rektər] ,
and all laughed with him , though they knew not why , all save My Lord Rector ,
和 全部 笑了 和 他 , 尽管 他们 知道 不是 为什么 , 全部 节省 我的 主 校长 ,

除了我的校长大人之外，所有人都和他一起笑了，虽然他们并不知道为什么。

[huːz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [sædist] [lʊk] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wer] .
whose face wore the saddest look a man may wear .
谁 脸 穿着 这 最悲伤的 看 一个 男人 可能 穿 .

他的脸上带着男人所能展现的最悲伤的表情。

" [naʊ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [plænd] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Now , was this planned among you ? " asked his Majesty .
" 现在 , 曾是 这 计划 之中 你 ? " 问 他的 威严 .

“那么，这是你们事先商定好的吗？”陛下问道。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fəˈlɑːsəfər] [sed] : —
Then they shook their heads , and each philosopher said : —
然后 他们 摇晃 他们的 头部 , 和 每个 哲学家 说 : —

然后他们摇了摇头，每位哲学家都说道：——

" [fərˈsuːθ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɔːrd]
" Forsooth , I thought I was the only one , " and with that the King roared
" 真的 , 我 想法 我 曾是 这 仅有的 一 , " 和 和 那 这 国王 咆哮
[əˈgen] .
again .
再次 .

“真是的，我还以为只有我一个人呢！”说完，国王又咆哮起来。

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [wen] [oʊld] [kaʊnt] [bɛˈnwɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [mɪriːl] [hʌŋ]
In the bustle that followed , when old Count Benoît and his Lady Myriel hung
在 这 忙碌 那 随后 , 什么时候 老的 数数 贝诺伊特 和 他的 女士 米里尔 悬挂

在随后的一阵喧闹中，老伯爵贝努瓦和他的夫人米里埃尔悬挂着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sev(ə)n] ['dɔtɜ-z] [ɪn][tɜːrn] ,

upon	the	necks	of	their	seven	daughters	in	turn	,
之上	这	脖子	的	他们的	七	女儿们	在	转动	,

依次落在她们七个女儿的脖子上，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tæpt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rektər] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

the	King	tapped	the	Lord	Rector	upon	the	arm	.
这	国王	轻敲	这	主	校长	之上	这	手臂	.

国王轻轻拍了拍教区长的手臂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['bildid] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [sed] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	You	have	builded	even	better	than	the	promise	said	,	"	whispered	his	Majesty	.
"	你	有	已建成	甚至	更好的	比	这	承诺	说	,	"	低声说道	他的	威严	.

“你建造的比承诺的还要好，”陛下低声说道。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [bloʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ə'gresɪv] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [nɑːt][ə'raɪz] .

"	From	this	blow	shall	the	aggressive	intellect	of	woman	not	arise	.
"	从	这	吹	将	这	挑衅的	智力	的	女士	不是	出现	.

“这一打击不会激发女性的进取精神。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [ə'gen] ,

"	But	the	Rector	looked	gloomily	upon	him	and	knelt	again	,
"	但	这	校长	看起来	阴郁地	之上	他	和	跪下	再次	,

但校长阴沉地看着他，又跪了下来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [hiː; hi]

and	begged	that	his	Majesty	would	release	him	from	further	service	that	he
和	乞求	那	他的	威严	会	发布	他	从	更远	服务	那	他

[maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] .

might	go	to	the	wars	.
可能	去	到	这	战争	.

他恳求陛下解除他的兵役，以便他能去参加战争。

" [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [hæv; həv][aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði][mæn]

"	Two	parts	of	the	Fool	have	I	played	for	your	Majesty	,	"	said	the	man
"	二	部分	的	这	傻子	有	我	玩	为了	你的	威严	,	"	说	这	男人

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

“我曾为陛下扮演过两个弄臣角色，”那人愤愤不平地说。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][bəuθ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]

"	and	from	both	I	would	be	released	,	for	you	and	I	have	done	a
"	和	从	两个都	我	会	是	发布	,	为了	你	和	我	有	完毕	一个

[greɪt] [rɔːŋ] .

great	wrong	.
伟大的	错误的	.

“我愿从你们两个的束缚中解脱出来，因为你我犯下了滔天大罪。”

" ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] ,

"	Little	Clementine	had	drawn	nearer	,
"	小的	克莱门汀	有	绘制	更近	,

小克莱门汀走近了，

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [laɪt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	many	-	colored	light	of	purple	and	crimson	and	gold	fell	on	her
和	许多	-	有色	光	的	紫色的	和	赤红	和	金子	跌倒	在	她

[fer] [feɪs] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd]

fair	face	and	parted
公平的	脸	和	分手了

紫、红、金等五彩光芒洒在她白皙的脸上，然后分开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

lips	**as**	**she**	**looked**	**in**	**wonder**	**at**	**her**	**lover**	**.**
嘴唇	作为	她	看起来	在	想知道	在	她	情人	.

她满怀惊奇地看着她的爱人，嘴唇微微撅起。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

Then	**the**	**King**	**saw**	**and**	**understood**	**,**	**and**	**he**	**was**	**ashamed**	**.**
然后	这	国王	锯	和	理解	,	和	他	曾是	羞愧	.

国王看见了，明白了，就感到羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第5/5页

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ['rektər] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [loʊ] ,
" Nay , My Lord Rector , " he said , bending low ,
" 不 , 我的 主 校长 , " 他 说 , 弯曲 低的 ,

“不，校长大人，”他弯下腰说道。

" [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] .
" what we have done of wrong we will right .
" 什么 我们 有 完毕 的 错误的 我们 将要 正确的 .

我们所做错的事，我们一定会改正。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['iːv(ə)n] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tæsk] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
You shall even go on with the task set before you ,
你 将 甚至 去 在 和 这 任务 放 前 你 ,

你甚至应该继续完成摆在你面前的任务，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [læk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪθ] [meɪk] [gʊd] .
and that that you do lack of a wise man shall this woman's faith make good .
和 那 那 你 做 缺少 的 一个 明智的 男人 将 这 女性的 信仰 制作 好的 .

而你缺乏一位智者，这位妇人的信仰将弥补这一缺憾。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['rɑːbər]
" THE GENTLE ROBBER
" 这 温和的 强盗

《温柔的强盗》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['rɑːbər]
THE GENTLE ROBBER
这 温和的 强盗

温柔的强盗

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [boʊld] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [boʊld] ,
Once there was a robber bold — not that he looked bold ,
一次 那里 曾是 一个 强盗 大胆的 — 不是 那 他 看起来 大胆的 ,

从前有个强盗胆大包天——倒不是说他看上去胆大包天，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] .
for he had the gentlest of manners and the most persuasive tongue .
为了 他 有 这 最温柔的 的 礼仪 和 这 最多 有说服力的 舌头 .

因为他举止温和，口才极佳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mænli] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəms] ,
It was with a certain manly shyness that he approached his victims ,
它 曾是 和 一个 肯定 男子气概 害羞 那 他 接近 他的 受害者 ,

他接近受害者时带着某种男子气概的羞涩，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [haʊ] ['greɪtli]
and his voice was very low and soft as he convinced them how greatly
和 他的 嗓音 曾是 非常 低的 和 柔软的 作为 他 确信 他们 如何 非常
[tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hænd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [pəːsiz] ,
to their interest it would be to hand over their purses ,
到 他们的 兴趣 它 会 是 到 手 超过 他们的 钱包 ,

他用低沉柔和的声音劝说他们，交出钱包对他们有多么重要。

[soʊ] [ðæt] ['meni] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] [pæðz] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

so	that	many	went	on	through	the	green	forest	paths	with	empty	pockets	,	it	is
所以	那	许多	去	在	通过	这	绿色的	森林	路径	和	空的	口袋	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

所以，确实有很多人口袋空空，继续沿着绿树成荫的小路前行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfæktər] [huː] [hæd; həd][held]

but	with	eyes	full	of	tears	of	gratitude	for	the	benefactor	who	had	held
但	和	眼睛	满的	的	眼泪	的	感激	为了	这	恩人	WHO	有	握住

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

但他们眼中充满了感激的泪水，感谢那位帮助他们的恩人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] ,

"	Pray	don't	mention	it	!	"	said	the	Robber	Chief	,
"	祈祷	不	提到	它	!	"	说	这	强盗	首席	,

“千万别提这件事！”强盗头子说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['deprəkeɪtɪŋli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ðə; ði] [pəːsiz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd]

as	he	deprecatingly	thrust	into	his	wallet	the	purses	he	had	taken	and
作为	他	贬义地	推力	进入	他的	钱包	这	钱包	他	有	已采取	和

[hɜːrd] [ðə; ði] [ˌaʊt'pɔːrd] [θæŋks] .

heard	the	outpoured	thanks	.
听到	这	倾泻而出	谢谢	.

他轻蔑地把偷来的钱包塞进钱包，听到了如潮的感谢声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

"	It	is	nothing	,	nothing	!
"	它	是	没有什么	,	没有什么	!

“没什么，没什么！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] " — [hiː; hi]

You	would	have	done	as	much	for	me	at	any	time	if	you	had	"	—	he
你	会	有	完毕	作为	很多	为了	我	在	任何	时间	如果	你	有	"	—	他

['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

never	finished	his	sentence	,
绝不	完成的	他的	句子	,

如果你愿意的话，你随时都会为我做同样的事——”他没说完这句话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [ðə; ði]

but	the	wistful	admiration	of	the	man	with	empty	pockets	always	added	the
但	这	怅惘	钦佩	的	这	男人	和	空的	口袋	总是	额外	这

[raɪt] [klɔːz] — " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] .

right	clause	—	"	if	you	had	had	the	brains	.
正确的	条款	—	"	如果	你	有	有	这	大脑	.

但身无分文的人们总会带着一丝惆怅的钦佩，加上一句恰当的附加语——“如果你有脑子就好了。”

" [naʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɑːbər] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Now	the	Gentle	Robber	,	it	need	hardly	be	said	,	was	highly	successful	in	his
"	现在	这	温和的	强盗	,	它	需要	几乎	是	说	,	曾是	高度	成功的	在	他的

['tʃoʊzn] ['kɔːlɪŋ] ,

chosen	calling	,
选定	呼叫	,

“毋庸置疑，这位‘温柔的强盗’在他选择的职业中取得了巨大的成功。”

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [pə'zeʃnz] .

or	,	as	he	put	it	,	"	the	holy	saints	had	given	him	rich	possessions	.
或者	,	作为	他	放	它	,	"	这	圣	圣徒	有	给定	他	富有的	财产	.

或者，正如他所说，“圣徒们给了他丰厚的财产。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['mɑːdərətli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	He	had	started	out	moderately	in	a	remote	corner	of	the	forest	,
"	他	有	开始	出去	中等程度	在	一个	偏僻的	角落	的	这	森林	,

“他最初只是在森林一个偏僻的角落里进行着规模较小的尝试，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['riːteɪl] [kʌt] - [pɜːrs] ,

as	became	a	young	and	unassuming	retail	cut	-	purse	,
作为	成为	一个	年轻的	和	谦逊	零售	切	-	钱包	,

后来，他成了一名年轻而不起眼的零售店扒手。

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'taɪərd] [del]

but	soon	his	domain	extended	from	his	own	retired	dell
但	很快	他的	领域	扩展	从	他的	自己的	退休	戴尔

但很快，他的领地就从他自己隐居的山谷扩展到了其他地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [gleɪd] ,

to	the	adjacent	glade	,
到	这	邻近的	林间空地	,

到旁边的林间空地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['aʊtlɔː] [huː] [hæd; həd] ['prɔspəd] [ðer; ðər] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

and	the	merry	outlaw	who	had	prospered	there	gave	up	the	business	and
和	这	欢乐	取缔	WHO	有	繁荣昌盛	那里	给予	向上	这	商业	和

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skrɪvnɚz] [klɜːrk] .

became	a	scrivener's	clerk	.
成为	一个	抄写员的	职员	.

而那位在那里发迹的快乐亡命之徒放弃了生意，成为了一名抄写员的职员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] : [ðə; ði]['taɪt(ə)l] -

It	was	not	long	before	the	Robber	Chief	owned	the	whole	forest	:	the	title	-
它	曾是	不是	长的	前	这	强盗	首席	拥有	这	所有的	森林	:	这	标题	-

[diːdz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

deeds	,	to	be	sure	,
契约	,	到	是	当然	,

没过多久，强盗头子就拥有了整片森林：当然，他拥有地契。

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][fæt] [griːn] ['medoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

belonged	to	the	Abbey	,	which	lay	in	a	fat	green	meadow	at	the	edge	of	the
属于	到	这	修道院	,	哪个	躺	在	一个	胖的	绿色的	草地	在	这	边缘	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

它属于修道院，修道院坐落在树林边缘一片绿意盎然的草地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbər] [kʊd; kəd] ,

but	the	monks	could	not	work	the	forest	as	the	robber	could	,
但	这	僧侣	可以	不是	工作	这	森林	作为	这	强盗	可以	,

但是僧侣们无法像强盗那样在森林里作业。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	whatever	harvest	of	gold	and	of	silver	,	of	jewels	,
和	任何	收成	的	金子	和	的	银	,	的	珠宝	,

无论收获多少金银珠宝，

[ʌv; əv] [rɪtʃ] [klɔːðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæks] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

of	rich	cloths	from	the	packs	of	merchants	of	the	East	was	to	be
的	富有的	布料	从	这	包装	的	商人	的	这	东方	曾是	到	是

['gæðərd] [ðer; ðər] ,

gathered	there	,
聚集	那里	,

那里将汇集来自东方商人的精美布匹。

[ðɪs] [wʌn][mæn] [riːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [weɪ] ,

this	one	man	reaped	in	his	own	apologetic	way	,
这	一	男人	收获	在	他的	自己的	道歉的	方式	,

这个人以他自己充满歉意的方式获得了回报。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][beg]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔɪld] ,

which	always	seemed	to	beg	pardon	of	those	who	were	despoiled	,
哪个	总是	似乎	到	求	赦免	的	那些	WHO	是	掠夺	,

这似乎总是在向那些遭受掠夺的人乞求原谅，

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

for	doing	them	so	much	good	at	one	time	.
为了	正在做	他们	所以	很多	好的	在	一	时间	.

因为你曾经一次性地为他们做了这么多好事。

[suːn] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['joʊkl] , ['frænklɪn] , [ænd; ənd]

Soon	the	country	round	the	forest	was	his	,	and	yokel	,	franklin	,	and
很快	这	国家	圆形的	这	森林	曾是	他的	,	和	乡巴佬	,	富兰克林	,	和

['skwaɪər] , [sɜːr]['bɜːrtrəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

squire	,	Sir	Bertram	from	the
乡绅	,	先生	伯特伦	从	这

不久，森林周围的乡村就归他所有了，这位乡巴佬、富兰克林和乡绅，伯特伦爵士，来自.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['rendər][hɪm; ɪm] [ə'kaʊnts] ,

Castle	,	and	the	Prior	from	the	Abbey	,	began	to	render	him	accounts	,
城堡	,	和	这	事先的	从	这	修道院	,	开始	到	使成为	他	账户	,

城堡和修道院院长开始向他汇报情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] , - ,

and	it	came	to	pass	that	the	Bishop	at	the	capital	city	,	Mertoun	,
和	它	来了	到	经过	那	这	主教	在	这	首都	城市	,	-	,

于是，首都默顿的主教.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['nəublz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['trembld]

and	the	King	upon	his	throne	,	and	the	strong	nobles	about	him	trembled
和	这	国王	之上	他的	王座	,	和	这	强的	贵族	关于	他	颤抖

[æt; ət][ðə; ði] ['rɑːbərz] [neɪm] ,

at	the	robber's	name	,
在	这	强盗的	姓名	,

国王坐在王位上，他周围的贵族们一听到强盗的名字就瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [floʊd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

for	the	waves	of	his	power	flowed	out	until	they	met	the	waves	of	the	sea	.
为了	这	波浪	的	他的	力量	流动	出去	直到	他们	遇见	这	波浪	的	这	海	.

因为他的力量如波浪般涌出，直至与大海的波涛汇合。

['dɪrli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɑːbər] [lʌvd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] ,

Dearly	the	Gentle	Robber	loved	his	work	in	all	its	aspects	,
亲爱的	这	温和的	强盗	喜爱	他的	工作	在	全部	它是	方面	,

这位温柔的强盗深爱着他工作的方方面面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ɪts] [liːst] ['diːteɪlz] .

and	he	was	master	of	its	least	details	.
和	他	曾是	掌握	的	它是	至少	细节	.

他对其中最细微的细节都了如指掌。

[ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['joʊmən] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -

A	brave	fight	with	a	sturdy	yeoman	going	home	from	market	with	a	half	-
一个	勇敢的	斗争	和	一个	结实的	乡绅	去	家	从	市场	和	一个	一半	-

['jɪrz] [geɪnz] [wʌz; wəz][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

year's	gains	was	joy	to	him	,
年	收益	曾是	喜悦	到	他	,

能与一个背着半年收成从集市回家的强壮农夫勇敢搏斗，对他来说是一种快乐。

[ænd; ənd] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θwæk] , [θwæk] ,

and	merry	in	his	ears	was	the	sound	of	the	thwack	,	thwack	,
和	欢乐	在	他的	耳朵	曾是	这	声音	的	这	钉入	,	钉入	,

他耳边传来啪啪的清脆声响。

[θwæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən] [steɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ;

thwack	of	the	oaken	staves	as	they	fell	on	head	and	shoulders	;
钉入	的	这	橡木	杖	作为	他们	跌倒	在	头	和	肩膀	;

橡木棍掉落在头和肩膀上，发出啪嗒啪嗒的响声；

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɝːtʃənts] [treɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [bʌt; bət] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n]

an	encounter	with	a	rich	merchant's	train	brought	him	naught	but	exhilaration
一个	遇到	和	一个	富有的	商人的	火车	带来	他	零	但	兴奋

, [ænd; ənd][ðə; ði] [deft] , [swɪft]

,	and	the	deft	,	swift
,	和	这	麻利	,	迅速

与一位富商的随行人员的偶遇让他兴奋不已，他身手敏捷，行动迅速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hænd] [ðæt] ['emptid] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [pɜːrs] [θrɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] [ɪts] ['tʃoʊzn] [tæsk] .

hand	that	emptied	the	pack	and	purse	thrilled	as	it	went	about	its	chosen	task	.
手	那	清空	这	盒	和	钱包	激动不已	作为	它	去	关于	它是	选定	任务	.

那只掏空背包和钱包的手，在执行它选择的任务时，感到无比兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sloʊ] ,

There	was	slow	,
那里	曾是	慢的	,

速度很慢，

['senʃuəs] ['pleʒər] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['skwaɪər][ænd; ənd]

sensuous	pleasure	in	stripping	off	the	garments	of	knight	and	of	squire	and
感性的	乐趣	在	脱衣舞	离开	这	服装	的	骑士	和	的	乡绅	和

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [lɪmz] [ʌn'kʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] .

leaving	their	limbs	uncovered	to	the	cold	.
离开	他们的	四肢	裸露	到	这	寒冷的	.

脱去骑士和侍从的衣物，让他们的四肢暴露在寒冷中，这是一种感官上的愉悦。

['deɪntiɪst] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːrf(ə)n] :

Daintiest	amusement	of	all	was	the	spoiling	of	widow	and	of	orphan	:
最精致的	娱乐	的	全部	曾是	这	破坏	的	寡妇	和	的	孤儿	:

最令人愉悦的消遣莫过于宠爱寡妇和孤儿:

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] ,

something	of	the	ascetic	lingered	in	the	bosom	of	the	Robber	Chief	,
某物	的	这	苦行僧	徘徊不去	在	这	怀	的	这	强盗	首席	,

强盗头子的胸膛里残留着一丝苦行僧的气息。

[ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt]

and	rare	and	delicate	was	the	task	of	emptying	the	scantily	furnished
和	稀有的	和	精美的	曾是	这	任务	的	清空	这	稀疏地	提供

['lɑːrdər] ,

larder	,
食品储藏室	,

清空那间陈设简陋的食品储藏室，是一项既罕见又棘手的任务。

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][wɔːrn] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['dʒuːəl] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	carrying	away	the	worn	clothes	,	and	the	single	jewel	saved	from	the
的	携带	离开	这	磨损	衣服	,	和	这	单身的	宝石	已保存	从	这

[rek] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [deɪz] .

wreck	of	happier	days	.
破坏	的	更快乐	天	.

带走破旧的衣服，以及从美好时光的残骸中抢救出来的唯一一件珠宝。

[hiː; hi] [faʊnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	found	delight	in	feeling	about	his	knees	the	clasp	of	the	thin	arms	of	the
他	成立	喜	在	感觉	关于	他的	膝盖	这	搭扣	的	这	薄的	武器	的	这

['neɪkɪd] ['ɔːrf(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wept] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

naked	orphan	as	it	wept	for	food	,
裸	孤儿	作为	它	哭泣	为了	食物	,

他感到一阵愉悦，因为他能感受到赤身裸体的孤儿瘦弱的手臂紧紧地搂着他的膝盖，孤儿正哭着要食物。

[fɔːr; fər]['dʒiːniəs] [noʊz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] ['joʊmən] [ænd; ənd]

for	genius	knows	no	distinction	of	small	and	great	,	and	yeoman	and
为了	天才	知道	不	区别	的	小的	和	伟大的	,	和	乡绅	和

['skwaɪər] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ,

squire	,	knight	and	merchant	,
乡绅	,	骑士	和	商人	,

因为天才不分大小、农夫与侍从、骑士与商人。

['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

widow	and
寡妇	和

寡妇和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['ɔːrf(ə)n] [ə'laɪk] , [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

orphan	alike	,	thrilled	him	with	a	sense	of	his	power	,
孤儿	同样	,	激动不已	他	和	一个	感觉	的	他的	力量	,

孤儿们都让他感到兴奋，也让他感受到自己的力量。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [kraɪz] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði][wɜːrd] " [sək'ses] .

and	through	their	cries	sang	in	his	ear	the	word	"	success	.
和	通过	他们的	哭泣	唱	在	他的	耳朵	这	单词	"	成功	.

他们的欢呼声在他耳边唱出了"成功"二字。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

"	In	the	course	of	time	it	came	to	pass	that	he	became	the	chief	support	of
"	在	这	课程	的	时间	它	来了	到	经过	那	他	成为	这	首席	支持	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] ['tɑːtər] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ɪts] ['rɪtʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	kingdom	which	he	had	caused	to	totter	as	he	swept	its	riches	into	his
这	王国	哪个	他	有	导致	到	蹒跚	作为	他	扫荡	它是	财富	进入	他的

[oʊn] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] .

own	bulging	pockets	.
自己的	凸起	口袋	.

"随着时间的推移，他反而成了他一手造成的王国的主要支柱，因为他把王国的财富都装进了自己鼓鼓囊囊的口袋里。"

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , ['werɪŋ] [greɪv] [ə'pærəl] [ænd; ənd]

When	he	came	to	court	,	as	he	sometimes	did	,	wearing	grave	apparel	and
什么时候	他	来了	到	法庭	,	作为	他	有时	做过	,	穿着	严重	服饰	和

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [feɪs] ,

showing	a	modest	face	,
显示	一个	谦虚的	脸	,

他有时来到法庭，总是穿着庄重的衣服，面容谦逊。

[ðə; ði] [kɪŋ] [liːnd] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

the	King	leaned	lovingly	upon	him	;
这	国王	倾斜	深情地	之上	他	;

国王慈爱地倚靠着他；

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

was	he	not	financing	the	war	with	Binnamere	and	causing	a
曾是	他	不是	融资	这	战争	和	-	和	导致	一个

[hæf] - ['dʌz(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

half	-	dozen	universities	,
一半	-	打	大学	,

他难道不是资助了与宾纳梅尔的战争，并导致了六所大学的建立吗?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd]

which	had	but	lately	come	into	fashion	,	to	rise	in	different	parts	of	the	land
哪个	有	但	最近	来	进入	时尚	,	到	上升	在	不同的	部分	的	这	土地

?

?
?

这种风潮是最近才开始在全国各地兴起的吗?

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'fəːd] ['weɪtɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kwaɪət] ['kɔːrnərz] ;

The	Bishop	conferred	weightily	with	him	in	quiet	corners	;
这	主教	授予	沉重地	和	他	在	安静的	角落	;

主教在僻静的角落里与他进行了严肃的交谈；

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

was	he	not	building	the	great	cathedral	which	was	to	be	the	glory	of
曾是	他	不是	建筑	这	伟大的	大教堂	哪个	曾是	到	是	这	荣耀	的

[ðə; ði] ['sɪti] [θruː'aʊt] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz] ?

the	city	throughout	coming	ages	?
这	城市	自始至终	未来	年龄	?

他难道不是在建造那座宏伟的大教堂吗？这座大教堂将成为这座城市在未来几个世纪的荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [neɪ] , [neɪ] , [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

"	Nay	,	nay	,	nay	!	"	said	the	Bishop	,	waving	a	white	,
"	不	,	不	,	不	!	"	说	这	主教	,	挥手	一个	白色的	,

“不，不，不！”主教挥舞着白旗说道，

['dʒuːəld] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːrdʒər] [plænz] .

jeweled	hand	as	the	Chief	began	to	divulge	some	of	his	larger	plans	.
珠宝	手	作为	这	首席	开始	到	泄露	一些	的	他的	更大的	计划	.

酋长开始透露他的一些更大计划时，他那镶满珠宝的手也随之显露出来。

" [tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɪkɪd] [skiːmz] !

"	Tell	me	not	of	thy	wicked	schemes	!
"	告诉	我	不是	的	你的	邪恶	方案	!

不要告诉我你的邪恶计划!

[ðaɪ] ['meθədz] [aɪ][mʌst; məst] [kən'dem] ['ʌtərli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , [wel]

Thy	methods	I	must	condemn	utterly	,	but	if	thou	bringest	me	the	money	,	well
你的	方法	我	必须	谴责	完全地	,	但	如果	你	最	我	这	钱	,	出色地

,

,

,

你的手段我绝对谴责，但如果你给我钱，那好吧。

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [juːst] [fɔːr; fər][bæd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

I	can	at	least	see	to	it	that	it	be	not	used	for	bad	purposes	.
我	能	在	至少	看	到	它	那	它	是	不是	用过的	为了	坏的	目的	.

我至少可以确保它不被用于不良用途。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

And	speaking	of	money	,	we	need	for	the	walls	of	the	apse	a	hundred
和	请讲	的	钱	,	我们	需要	为了	这	墙壁	的	这	后殿	一个	百

[bægz][ʌv; əv][goʊld] .

bags	of	gold	.
包	的	金子	.

说到钱，我们需要一百袋黄金来砌筑后殿的墙壁。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðaʊ] [kudst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Dost	thou	think	thou	couldst	manage	it	?	"
多斯特	你	思考	你	可以	管理	它	?	"

你认为你能做到吗?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɑːbər] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'spɔɪld] [naɪn] [men] ,

"	Ay	,	"	said	the	Gentle	Robber	,	and	that	night	he	despoiled	nine	men	,
"	哎	,	"	说	这	温和的	强盗	,	和	那	夜晚	他	掠夺	九	男人	,

“是啊，”这位温柔的强盗说道，“那天晚上他抢劫了九个人。”

['kɪlɪŋ] [θriː] [ðæt] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['lɔːŋgɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv]

killing	three	that	resisted	longest	,	for	he	was	a	great	lover	of
杀	三	那	抵抗	最长	,	为了	他	曾是	一个	伟大的	情人	的

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

Holy	Church	,
圣	教会	,

因为他非常热爱圣教会，所以杀死了其中三个抵抗时间最长的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	a	devout	believer	,	nor	could	she	ask	of	him	any	service	that	he	would
和	一个	虔诚的	信徒	,	也不	可以	她	问	的	他	任何	服务	那	他	会

[nɑːt][pər'fɔːrm] .

not	perform	.
不是	履行	.

她是一位虔诚的信徒，她也不能要求他做任何他不愿意做的事情。

[naʊ] [ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər][goʊld][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Now	the	lust	for	gold	is	a	strange	thing	.
现在	这	欲望	为了	金子	是	一个	奇怪的	事物	.

如今人们对黄金的贪婪真是一件奇怪的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ['ɪntuː] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][goʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['dɜːrti]

There	be	that	gather	it	together	into	stockings	and	go	hungry	and	dirty
那里	是	那	收集	它	一起	进入	长筒袜	和	去	饥饿的	和	肮脏的

[tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] [end][fɔːr; fər][goʊld] ,

to	the	day's	end	for	gold	,
到	这	天	结尾	为了	金子	,

有些人把金子收集起来装进袜子里，然后挨饿受冻，浑身脏兮兮地工作到一天结束，只为淘金。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪzərz] [lʌst] .

and	that	is	the	miser's	lust	.
和	那	是	这	守财奴的	欲望	.

这就是守财奴的欲望。

[ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [wɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['friːli] [fɔːr; fər] ['delɪkət] [fuːd] [ænd; ənd]

There	be	that	win	it	and	spend	it	again	freely	for	delicate	food	and
那里	是	那	赢	它	和	花费	它	再次	自由	为了	精美的	食物	和

['faɪəri] [drɪŋk] ,

fiery	drink	,
火热	喝	,

有些人赢了之后会毫不犹豫地把钱花在精致美食和烈酒上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɛnʃəwəlɪsts] [lʌst] .

and	this	is	the	sensualist's	lust	.
和	这	是	这	感官主义者的	欲望	.

这就是感官主义者的欲望。

[ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['kruːəl] [miːnz] [ænd; ənd] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

There	be	that	get	it	by	cruel	means	and	scatter	it	abroad	on	church	and
那里	是	那	得到	它	经过	残忍的	方法	和	分散	它	国外	在	教会	和

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

有些人用残忍的手段获取病毒，然后将其散播到教堂和医院等地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [-] [lʌst] , [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] .

and	this	is	the	philanthropist's	lust	,	which	possessed	the	Robber	Chief	.
和	这	是	这	慈善家的	欲望	,	哪个	拥有	这	强盗	首席	.

这就是慈善家的欲望，也是强盗头子所拥有的欲望。

[goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][paɪld][soʊ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst] [keɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Gold	and	jewels	were	piled	so	high	in	his	forest	cave	that	he	could	not
金子	和	珠宝	是	堆积	所以	高的	在	他的	森林	洞穴	那	他	可以	不是

[siː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊ] ,

see	out	of	its	window	,
看	出去	的	它是	窗户	,

他的森林洞穴里堆满了金银珠宝，高得让他无法从窗户往外看。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] ['wɪntər] [snoʊ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [liːvz] [leɪ]

and	he	hardly	knew	whether	winter	snow	or	the	shadow	of	flickering	leaves	lay
和	他	几乎	知道	无论	冬天	雪	或者	这	阴影	的	闪烁	树叶	躺

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

他几乎分不清地上是冬雪还是摇曳树叶的影子。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['hʌŋgri] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr] ['griːdi] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [paɪlz] [ʌv; əv] ['treʒər]

nor	could	hungry	church	nor	greedy	halls	of	learning	lessen	his	piles	of	treasure
也不	可以	饥饿的	教会	也不	贪婪的	大厅	的	学习	减少	他的	堆	的	宝藏

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] .

enough	to	let	the	sunlight	in	.
足够的	到	让	这	阳光	在	.

饥饿的教会和贪婪的学术殿堂都无法减少他堆积如山的财富，让阳光照进来。

[fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['iːstwərd]
Far on the edge of the kingdom to eastward
远的 在 这 边缘 的 这 王国 到 向东

在王国东部边缘的遥远地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[lɪvd] [blʌnt] [sɜːr] [gai] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər]
lived blunt Sir Guy of Lamont , and his son and heir was a young squire
居住地 钝 先生 盖伊 的 拉蒙特 , 和 他的 儿子 和 继承人 曾是 一个 年轻的 乡绅
,
,
,

盖伊·拉蒙特爵士为人直率，他的儿子和继承人是一位年轻的乡绅。

['luːɪs] [baɪ] [neɪm] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ðæt]
Louis by name , who had grown up much alone , wandering in the greenwood that
路易斯 经过 姓名 , WHO 有 生长 向上 很多 独自的 , 漫游 在 这 格林伍德 那
['səːkld][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
circled the castle .
圈起来 这 城堡 .

他名叫路易，从小就经常独自一人，在环绕城堡的绿林中漫步。

[strɔːŋ] [ʌv; əv][ɑːrm][ænd; ənd] ['lʌsti] [hiː; hi] [gruː] , [jet] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] ,
Strong of arm and lusty he grew , yet cared not for the hunt ,
强的 的 手臂 和 好色的 他 生长 , 然而 关心 不是 为了 这 打猎 ,

他臂膀强壮，体格健壮，却对狩猎毫无兴趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [frend] [tuː; tə][fɑːks][ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dɪr] [nuː] [ænd; ənd]
for he was friend to fox and hare , and the wild deer knew and
为了 他 曾是 朋友 到 狐狸 和 野兔 , 和 这 荒野 鹿 知道 和
[lʌvd] [hɪm; ɪm] .
loved him .
喜爱 他 .

因为他与狐狸和野兔是朋友，野鹿也认识他、喜欢他。

['lɪvɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['sprediŋ] [oʊk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [biːtʃ] , [ə'mʌŋ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]
Living close to spreading oak and delicate beech , among green leaves and
活的 关闭 到 传播 橡木 和 精美的 山毛榉 , 之中 绿色的 树叶 和
['nestɪŋ] [θɪŋz] ,
nesting things ,
嵌套 事物 ,

生活在枝繁叶茂的橡树和纤细的山毛榉树附近，周围绿树成荫，鸟语花香。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] ,
he began to wear the look of those who see more than meets the eye ,
他 开始 到 穿 这 看 的 那些 WHO 看 更多的 比 满足 这 眼睛 ,

他开始露出那种仿佛能看透人心的神情。

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['frænklɪn] [tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːrt] [waɪl] [ðeɪ] [gruː] ['meri]
and knight and franklin chaffed him as he sat apart while they grew merry
和 骑士 和 富兰克林 擦伤 他 作为 他 卫星 除 尽管 他们 生长 欢乐
['oʊvər] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [ɔːr] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːl] .
over mug of ale or glass of wine in his father's hall .
超过 马克杯 的 麦芽酒或者 玻璃 的 葡萄酒 在 他的 父亲的 大厅 .

骑士和富兰克林在他父亲的大厅里，一边喝着麦芽酒或葡萄酒，一边兴高采烈地坐在一旁，这让他感到很不高兴。

[æz; əz][hiː; hi] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

As	he	dreamed	his	dreams	and	thought	his	thoughts	,
作为	他	梦见	他的	梦境	和	想法	他的	想法	,

当他做梦、思考时，

['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

rumors	of	the	deeds	of	the	Robber	Chief	floated	to	his	ears	,	and	he
谣言	的	这	契约	的	这	强盗	首席	漂浮	到	他的	耳朵	,	和	他

[wʌz; wəz] ['sɔːrli]

was	sorely
曾是	非常

关于强盗头子所作所为的传闻传到他耳中，他感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [teɪl] ,

It	was	a	wandering	merchant	who	brought	the	tale	,
它	曾是	一个	漫游	商人	WHO	带来	这	故事	,

是一位四处游历的商人带来了这个故事。

['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stʌfs] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪlk] ['oʊvər] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ænd; ənd]

spreading	out	his	stuffs	of	velvet	and	of	silk	over	table	and	settle	and
传播	出去	他的	东西	的	天鹅绒	和	的	丝绸	超过	桌子	和	定居	和

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他将天鹅绒和丝绸制品铺在桌子、长椅和椅子上，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [θriː] [greɪt] [freʃ] [sɔːrd] - [kʌts] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] : —

and	showing	three	great	fresh	sword	-	cuts	on	his	arm	as	he	spoke	:	—
和	显示	三	伟大的	新鲜的	剑	-	削减	在	他的	手臂	作为	他	辐	:	—

说话间，他展示了手臂上三道新鲜的剑伤：

" ['ændruː] , [maɪ] ['brʌðər] , [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɛvɚd]

"	Andrew	,	my	brother	,	lost	his	head	in	the	encounter	,	and	it	was	severed
"	安德鲁	,	我的	兄弟	,	丢失的	他的	头	在	这	遇到	,	和	它	曾是	切断

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,

by	a	single	blow	,
经过	一个	单身的	吹	,

“我的兄弟安德鲁在那场冲突中失去了头颅，被一击斩首。”

[bʌt; bət][aɪ] ['skeɪpt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [fjuː] [ðæt] [meɪ] .

but	I	escaped	,	though	there	be	few	that	may	.
但	我	逃脱	,	尽管	那里	是	很少	那	可能	.

但我逃脱了，虽然能逃脱的人寥寥无几。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ]

"	HE	BEGAN	TO	WEAR	THE	LOOK	OF	THOSE	WHO	SEE	MORE	THAN	MEETS	THE	EYE
"	他	开始	到	穿	这	看	的	那些	WHO	看	更多的	比	满足	这	眼睛

他开始露出那种洞察人心、洞悉事物本质的神情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈkaʊntid] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz]

With	that	he	recounted	all	the	tales	that	he	had	heard	in	his	wanderings
和	那	他	叙述	全部	这	故事	那	他	有	听到	在	他的	漫游

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	the	wrong	-	doing	of	this	man	,
的	这	错误的	-	正在做	的	这	男人	,

于是，他把游历途中听到的关于这个人所作所为的所有故事都讲了一遍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] .

and	they	were	many	.
和	他们	是	许多	.

而且他们人数众多。

[sɜːr] [gai] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] " [zaʊndz] ! " [ænd; ənd] " - [sˈdɛθ] !

Sir	Guy	listened	with	"	Zounds	!	"	and	"	-	Sdeath	!
先生	盖伊	听着	和	"	声波	!	"	和	"	-	死亡	!

盖伊爵士听着，惊呼："天哪！"和"死神！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr][ʌv; əv] [bleɪm] ; [jet] ,

"	but	the	youth	said	never	a	word	of	pity	or	of	blame	;	yet	,
"	但	这	青年	说	绝不	一个	单词	的	遗憾	或者	的	责备	;	然而	,

"但是，这个年轻人没有说一句怜悯或责备的话；然而，

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [lædz] [aɪz] .

when	the	story	-	teller	had	finished	,	he	marveled	at	the	lad's	eyes	.
什么时候	这	故事	-	出纳员	有	完成的	,	他	惊叹	在	这	小伙子的	眼睛	.

讲故事的人讲完故事后，惊叹于男孩的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]

They	were	gray	eyes	,	with
他们	是	灰色的	眼睛	,	和

那是一双灰色的眼睛，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['læʃɪz] [dɑːrk][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

lashes	dark	and	long	,
睫毛	黑暗的	和	长的	,

睫毛浓密纤长

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [biːst]

and	the	look	in	them	was	as	the	look	in	the	eyes	of	a	gentle	beast
和	这	看	在	他们	曾是	作为	这	看	在	这	眼睛	的	一个	温和的	兽

[wen] [hiː; hi][ɪz][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ;

when	he	is	hurt	to	the	death	;
什么时候	他	是	伤害	到	这	死亡	;

他们眼中的神情，就像温顺的野兽受了重伤即将死去时眼中的神情一样；

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv] [mɪsdiːzd] .

then	came	to	them	the	sudden	fire	of	the	avenger	of	misdeeds	.
然后	来了	到	他们	这	突然	火	的	这	复仇者	的	不当行为	.

然后，惩罚罪恶的复仇之火突然降临到他们身上。

" [maɪ] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] ,

"	My	hour	has	come	to	fight	,
"	我的	小时	有	来	到	斗争	,

"我的战斗时刻已经到来，

" [sed] [jʌŋ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [stæg] [ðæt] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

"	said	young	Louis	of	Lamont	to	the	great	stag	that	licked	his	hand	that	evening	in
"	说	年轻的	路易斯	的	拉蒙特	到	这	伟大的	麀	那	舔过	他的	手	那	晚上	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn] ['goʊldən] [heɪz] .

the	forest	as	the	sun	went	down	in	golden	haze	.
这	森林	作为	这	太阳	去	向下	在	金的	阴霾	.

“年轻的拉蒙特路易对那天傍晚在森林里舔他手的大雄鹿说道，当时夕阳正缓缓落入金色的薄雾中。”

" [men] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['kruːəl] [rɔːŋ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

"	Men	do	not	know	this	cruel	wrong	;	I	must	go	to	tell	them	,
"	男人	做	不是	知道	这	残忍的	错误的	;	我	必须	去	到	告诉	他们	,

“人们并不了解这种残酷的罪行；我必须去告诉他们。”

[ænd; ənd] ['meihæp] [liːd] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['bænər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] .

and	mayhap	lead	them	forth	with	banner	and	with	sword	.
和	或许	带领	他们	前进	和	横幅	和	和	剑	.

或许他会带领他们高举旗帜，手持利剑。

" ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌnt] ,

"	Early	the	next	morning	,	when	all	were	making	merry	at	the	hunt	,
"	早期的	这	下一个	早晨	,	什么时候	全部	是	制作	欢乐	在	这	打猎	,

第二天清晨，当大家都在狩猎中欢庆时，

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [stiːd] [tuː; tə] ['westwərd] [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [lɔːŋ] ,

he	set	the	face	of	his	snow	-	white	steed	to	westward	and	rode	down	long	,
他	放	这	脸	的	他的	雪	-	白色的	骏马	到	向西	和	骑	向下	长的	,

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

他让雪白的骏马朝西走去，沿着长长的、绿色的道路骑行。

['liːfi] [weɪz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] ['levə)l] [pleɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['setɪŋ]

leafy	ways	and	across	a	great	level	plain	toward	the	setting
绿叶	方式	和	穿过	一个	伟大的	等级	清楚的	朝向	这	环境

绿树成荫的小路，穿过一片广阔的平原，通往目的地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

太阳。

[ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [θred] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmli] [tuː; tə]

In	doublet	and	hose	of	scarlet	,	laced	with	gold	thread	,	he	was	comely	to
在	双联体	和	软管	的	猩红	,	系带	和	金子	线	,	他	曾是	漂亮	到

[siː] ,

see	,
看	,

他身穿饰有金线的猩红色紧身衣和长袜，看起来十分俊美。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [pluːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kæp] , [ænd; ənd] [θɪk] [her] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

with	a	white	plume	in	his	velvet	cap	,	and	thick	hair	of	yellow	,
和	一个	白色的	羽	在	他的	天鹅绒	帽	,	和	厚的	头发	的	黄色的	,

他头戴天鹅绒帽子，帽檐上插着一根白色羽毛，一头浓密的金黄色头发。

[klɪpt] ['iːvnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] ,

clipped	evenly	at	his	neck	,
剪辑	均匀地	在	他的	脖子	,

脖子处的头发均匀地剪短了，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ʃaɪnz] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .

and	on	his	face	the	beauty	that	shines	out	from	a	light	within	.
和	在	他的	脸	这	美丽	那	闪耀	出去	从	一个	光	之内	.

他脸上散发着由内而外的光芒，那是他容光焕发的美丽。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] , ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] ,

All	day	he	journeyed	on	,	yearning	to	meet	alone	the	Robber	Chief	,
全部	天	他	旅程	在	,	渴望	到	见面	独自的	这	强盗	首席	,

他整日跋涉，渴望能单独与强盗头子见面。

[huːm] [hiː; hi] ['piktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['brɔːni] [ʌv; əv][ɑːrm][ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

whom	he	pictured	as	a	man	brawny	of	arm	and	of	evil	countenance	,
谁	他	如图所示	作为	一个	男人	强壮的	的	手臂	和	的	邪恶的	面容	,

他想象中的那个人是个手臂粗壮、面目狰狞的男人。

[wer'ɪn] [blæk] [braʊz] [hɪd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['kruːəl]

wherein	black	brows	hid	the	sinister	eyes	,	and	a	black	beard	covered	a	cruel
其中	黑色的	眉毛	隐藏	这	险恶	眼睛	,	和	一个	黑色的	胡须	涵盖	一个	残忍的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

其中，浓密的黑眉遮住了阴险的眼睛，黑色的胡须遮住了残忍的嘴巴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌsti] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌʌn'traɪd] [juːθ] [tuː; tə] ['meʒər]

and	the	lad	longed	with	the	lusty	strength	of	untried	youth	to	measure
和	这	小伙子	渴望	和	这	好色的	力量	的	未经尝试	青年	到	措施

[swɔːdz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [foʊ] .

swords	with	this	terrible	foe	.
剑	和	这	糟糕的	敌人	.

这少年怀着未经世事的青春活力，渴望与这个可怕的敌人比试刀剑。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [hʌt] ,

That	night	a	woman	gave	him	shelter	at	a	wayside	hut	,
那	夜晚	一个	女士	给予	他	庇护所	在	一个	路边	小屋	,

当晚，一位妇女在路边的小屋里收留了他。

[ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [blʌd] ; [ðə; ði][nekst]

and	told	a	tale	of	the	Chief	that	chilled	the	young	man's	blood	;	the	next
和	讲述	一个	故事	的	这	首席	那	冷藏	这	年轻的	男人的	血	;	这	下一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他讲述了酋长的故事，令年轻人不寒而栗；第二天晚上，

[æz; əz][hiː; hi] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːl] , [diːdz] [jet] [mɔːr] ['kruːəl]

as	he	lodged	at	a	hall	,	deeds	yet	more	cruel
作为	他	已提交	在	一个	大厅	,	契约	然而	更多的	残忍的

当他借宿于一处大厅时，他的所作所为更加残忍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[wɜːr; wər] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['evər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	recounted	to	him	;	and	ever	as	he	came	nearer	the	heart	of	the
是	叙述	到	他	;	和	曾经	作为	他	来了	更近	这	心	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

有人向他讲述了这些事；而当他越来越接近王国的核心时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [er] [mɔːr] [raɪf] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['tʃiːfs] [ɪl] ['duːɪŋz] .

he	found	the	air	more	rife	with	tidings	of	the	Robber	Chief's	ill	doings	.
他	成立	这	空气	更多的	普遍存在	和	消息	的	这	强盗	酋长的	患病的	行为	.

他发现空气中弥漫着强盗头子恶行的风声。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] .

"	They	do	not	know	,	"	he	said	,	lightly	touching	spur	to	his	steed	.
"	他们	做	不是	知道	,	"	他	说	,	轻轻	接触	刺	到	他的	骏马	.

“他们不知道，”他一边说着，一边轻轻地用马刺碰了碰他的马。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪkɪd] [θɪŋz] .

"	The	King	and	the	Bishop	do	not	know	of	these	wicked	things	.
"	这	国王	和	这	主教	做	不是	知道	的	这些	邪恶	事物	.

国王和主教对这些邪恶的事情一无所知。

[preɪ] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [liːd] [men] [fɔːrθ] !

Pray	God	that	I	may	come	in	time	to	lead	men	forth	!
祈祷	上帝	那	我	可能	来	在	时间	到	带领	男人	前进	!

向上帝祈祷，愿我能及时赶到，带领人们前进!

" [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [met] , [wʌn] [deɪ] ,

"	At	the	edge	of	a	great	forest	he	met	,	one	day	,
"	在	这	边缘	的	一个	伟大的	森林	他	遇见	,	一	天	,

有一天，他在一片大森林的边缘遇到了.....

[ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɑːn][ə; eɪ]['taɪərd] [hɔːrs] .

a	tired	-	looking	man	on	a	tired	horse	.
一个	疲劳的	-	寻找	男人	在	一个	疲劳的	马	.

一个看起来很疲惫的男人骑着一匹疲惫的马。

[ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] ['niːtli] [klæd][ɪn]['soʊbər] [greɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bəuθ] ['freʃli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd]

The	rider	was	neatly	clad	in	sober	gray	,	and	was	both	freshly	shaven	and
这	骑士	曾是	整齐地	覆膜	在	清醒	灰色的	,	和	曾是	两个都	新鲜的	剃光	和

['niːtli] [kəumd] .

neatly	combed	.
整齐地	梳理过的	.

骑手身着整洁的灰色服装，胡子刮得干干净净，头发也梳理得一丝不苟。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] ['hevi] .

Across	his	saddle	lay	a	great	bag	of	something	that	was	wondrous	heavy	.
穿过	他的	鞍	躺	一个	伟大的	包	的	某物	那	曾是	奇妙的	重的	.

他的马鞍上放着一个巨大的袋子，里面装着沉甸甸的东西。

" [hɔːlt] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] .

"	Halt	!	"	said	the	man	,	with	a	pleasant	glance	from	his	mild	blue	eyes	.
"	停止	!	"	说	这	男人	,	和	一个	令人愉快的	瞥一眼	从	他的	温和的	蓝色的	眼睛	.

“站住！”男人说道，他那双温和的蓝眼睛里带着一丝和蔼的目光。

[ðen] [blʌd]

Then	blood
然后	血

然后是血

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[roʊz] [red] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [tʃiːk] ,

rose	red	to	the	young	squire's	cheek	,
玫瑰	红色的	到	这	年轻的	乡绅的	脸颊	,

年轻侍从的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd]['æŋgər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrdz] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	anger	too	great	for	any	words	lighted	in	his	eyes	,
和	愤怒	也	伟大的	为了	任何	字	照明	在	他的	眼睛	,

他眼中燃起的怒火太过强烈，任何言语都无法表达出来。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] .

as	his	hand	went	to	his	dagger	,	and	he	urged	his	horse	forward	.
作为	他的	手	去	到	他的	匕首	,	和	他	敦促	他的	马	向前	.

他伸手去摸匕首，催马向前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ,

It	was	a	brave	fight	that	he	made	,
它	曾是	一个	勇敢的	斗争	那	他	制成	,

这是一场勇敢的战斗。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [stiːdz] [druː] [nɪr] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ə'gen] ,

while	the	two	steeds	drew	near	and	parted	and	drew	near	again	,
尽管	这	二	马匹	画	靠近	和	分手了	和	画	靠近	再次	,

两匹马时而靠近，时而分开，时而再次靠近。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][grɪp] [riːtʃt] ['deftli] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ðɪ]

but	a	slender	white	hand	with	an	iron	grip	reached	deftly	and	snatched	the
但	一个	苗条	白色的	手	和	一个	铁	紧握	达到	巧妙地	和	抢夺	这

['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

dagger	from	his	hand	,
匕首	从	他的	手	,

但一只修长白皙、力道十足的手灵巧地伸出来，从他手中夺走了匕首。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['praʊdli] ['beltɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

nor	could	he	reach	the	short	sword	which	he	had	so	proudly	belted	to	his
也不	可以	他	抵达	这	短的	剑	哪个	他	有	所以	自豪地	系带	到	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

他也够不着他引以为豪地别在腰间的短剑；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] .

and	the	strength	of	his	adversary	was	as	the	strength	of	ten	.
和	这	力量	的	他的	对手	曾是	作为	这	力量	的	十	.

他的对手的实力相当于十个敌人。

" [neɪ] , [biː; bi][nɑːt] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [læd] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ]

"	Nay	,	be	not	foolish	,	"	said	a	soft	voice	,	as	the	lad	struck	out	with	stinging
"	不	,	是	不是	愚蠢	,	"	说	一个	柔软的	嗓音	,	作为	这	小伙子	击	出去	和	刺痛

[fɪst] ;

fist	;
拳头	;

“不，别犯傻，”一个柔和的声音说道，同时少年挥出一记刺痛的拳头；

" - [tɪz][bʌt; bət][ðaɪ] [pɜːrs] [aɪ][æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðiː] [rɔːŋ] .

"	'	tis	but	thy	purse	I	ask	,	and	it	would	grieve	me	to	do	thee	wrong	.
"	-	的	但	你的	钱包	我	问	,	和	它	会	悲伤	我	到	做	你	错误的	.

“我只求你的钱包，对不起你我会很难过。”

[ðə; ðɪ] [pəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

The	purses	of	the	kingdom	belong	to	me	.	"
这	钱包	的	这	王国	属于	到	我	.	"

王国的钱袋都属于我。

" [naʊ] , [baɪ] [wʌt] [raɪt] ? " [kraɪd] ['luːɪs] [ʌv; əv]

"	Now	,	by	what	right	?	"	cried	Louis	of
"	现在	,	经过	什么	正确的	?	"	哭	路易斯	的

“现在，凭什么？”路易斯喊道。

[第191页]

[ləˈmɑːnt] , [bɪˈtwiːn] [set] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈfleɪmɪŋ] [diːpər] [red] .
Lamont , between set teeth , his cheeks flaming deeper red .
拉蒙特 , 之间 放 牙齿 , 他的 脸颊 炽盛 更深 红色的 .

拉蒙特咬紧牙关，脸颊涨得通红。

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['rɑːbər] .
" By the right of having wit enough to get them , " answered the robber .
" 经过 这 正确的 的 拥有 有 足够的 到 得到 他们 , " 回答 这 强盗 .

“凭着我的智慧，我有权抓住他们，”强盗回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['pɪnjənd] [ðə; ði] [lædz] [ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][deft][hænd]['ɪntuː]
Then he pinioned the lad's arm to his side and thrust a deft hand into
然后 他 钉住 这 小伙子的 手臂 到 他的 边 和 推力 一个 麻利 手 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

然后他将男孩的手臂按在身侧，灵巧地将一只手伸进口袋。

['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [rɔːt] [goʊld] .
drawing out a purse of wrought gold .
绘画 出去 一个 钱包 的 锻 金子 .

掏出一袋金币。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðaɪ] [best] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] ,
" It will be to thy best advantage if thou canst but see it that way ,
" 它 将要 是 到 你的 最好的 优势 如果 你 罐 但 看 它 那 方式 ,

如果你能这样看待这件事，对你来说将大有裨益。

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .
" he said courteously .
" 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说道。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dɑːrk] , ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [red] ,
In the mind of the other the vision of dark , beetling brows and red ,
在 这 头脑 的 这 其他 这 想象 的 黑暗的 , 甲虫 眉毛 和 红色的 ,

在对方的脑海中，浮现出浓密的眉毛和红色的景象，

['heri] [tʃiːks] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
hairy cheeks was fading .
毛茸茸 脸颊 曾是 褪色 .

脸颊上的毛渐渐消失了。

" [ðaʊ] — [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Thou — thou art the Robber Chief , " he stammered .
" 你 — 你 艺术 这 强盗 首席 , " 他 结结巴巴 .

“你——你就是强盗头子，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [boʊd] .
His adversary bowed .
他的 对手 鞠躬 .

他的对手俯身向他鞠躬。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [dɪdst] ['mɜːrdər]['bærən] [dɪvɑːn] ,
" It is thou who didst murder Baron Divonne ,
" 它 是 你 WHO 迪斯特 谋杀 男爵 迪沃恩 ,

“是你谋杀了迪沃纳男爵，

[ænd; ənd] [huː] [dɪdst] [stɑːrv] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən]

and	who	didst	starve	the	Squire's	daughter	of	Yverton	with	her	seven	children
和	WHO	迪斯特	饿死	这	乡绅的	女儿	的	-	和	她	七	孩子们

,

,

,

是谁饿死了伊弗顿乡绅的女儿和她的七个孩子?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ænd; ənd] " — [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [flɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	"	—	So	great	was	his	horror	of	the	tales	that	flocked	to	his
和	"	—	所以	伟大的	曾是	他的	恐怖	的	这	故事	那	成群结队的	到	他的

[tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] ,

tongue	that	he	failed	to	speak	them	,
舌头	那	他	失败的	到	说话	他们	,

“——他如此害怕那些涌上心头的故事，以至于他根本不敢说出口。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]

but	a	light	as	from	the	wings	of	the	Angel	of	Judgment	shone	from
但	一个	光	作为	从	这	翅膀	的	这	天使	的	判断	闪耀	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] .

his	eyes	and	brow	.
他的	眼睛	和	眉头	.

但如同审判天使的翅膀般，他的双眼和额头闪耀着光芒。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðaɪ] [pɜːrs] ? -

"	The	question	is	not	,	'	Shall	I	take	thy	purse	?	'
"	这	问题	是	不是	,	-	将	我	拿	你的	钱包	?	-

问题不是“我是否应该拿走你的钱包？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] ['dʒentli] .

"	the	Chief	said	gently	.
"	这	首席	说	轻轻地	.

“酋长温和地说。”

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	it	.
"	我	有	它	.

我有。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ? - "

The	question	is	,	'	How	shall	I	dispose	of	it	to	the	best	advantage	?	'	"
这	问题	是	,	-	如何	将	我	处置	的	它	到	这	最好的	优势	?	-	"

问题是，“我该如何处置它才能获得最大利益？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] !

"	It	isn't	that	!
"	它	不是	那	!

“不是那样的！”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [pɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['skɔːrnfəli] ;

I	do	not	want	the	purse	,	"	said	the	young	man	scornfully	;
我	做	不是	想	这	钱包	,	"	说	这	年轻的	男人	轻蔑地	;

“我不要这个钱包，”年轻人轻蔑地说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] ['træfɪk] [ɪn] [kraɪm] ? "

"	but	how	canst	thou	traffic	in	crime	?	"
"	但	如何	罐	你	交通	在	犯罪	?	"

“但你怎么能参与犯罪活动呢？”

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɑːbər] ,

"	I	have	little	time	for	talking	,	"	said	the	Gentle	Robber	,
"	我	有	小的	时间	为了	说	,	"	说	这	温和的	强盗	,

“我没时间闲聊，”这位温柔的强盗说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [əd'vɜːrs]

with	a	hurt	look	on	his	face	;	he	was	extremely	sensitive	to	adverse
和	一个	伤害	看	在	他的	脸	;	他	曾是	极其	敏感的	到	不利

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

他脸上带着受伤的表情；他对负面批评极其敏感。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .

"	Now	I	must	be	off	.
"	现在	我	必须	是	离开	.

“我现在必须走了。”

[ðɪs] [greɪt] [bæg][ʌv; əv][goʊld][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .

This	great	bag	of	gold	is	for	the	orphan	hospital	at	the	Abbey	.
这	伟大的	包	的	金子	是	为了	这	孤儿	医院	在	这	修道院	.

这一大袋金子是要捐给修道院的孤儿院的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

If	I	may	mention	it
如果	我	可能	提到	它

如果我没记错的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [di'raɪvz] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi]

without	boasting	,	it	derives	most	of	its	supplies	from	me	,	"	and	he
没有	吹嘘	,	它	衍生	最多	的	它是	补给品	从	我	,	"	和	他

[lʊkt] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] .

looked	wistfully	for	approval	.
看起来	怅然地	为了	赞同	.

“毫不夸张地说，它的大部分物资都来自我，”说着，他渴望地望着我，寻求我的认可。

" [ɪts] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['ɔrfən] ? " [di'mɑːndid] ['luːɪs] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn] [jʌŋ] [lɪp]

"	Its	supplies	of	orphans	?	"	demanded	Louis	of	Lamont	,	with	his	stern	young	lip
"	它是	补给品	的	孤儿	?	"	要求	路易斯	的	拉蒙特	,	和	他的	船尾	年轻的	唇

[kɜːrvd] [ɪn][skɔːrn] ;

curved	in	scorn	;
弯曲	在	轻蔑	;

“那里有孤儿吗？”拉蒙特的路易问道，他那严厉的年轻嘴唇微微翘起，带着一丝轻蔑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪld]

but	the	face	of	the	other	was	as	the	face	of	a	man	who	has	failed
但	这	脸	的	这	其他	曾是	作为	这	脸	的	一个	男人	WHO	有	失败的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] .

to	teach	a	great	lesson	of	good	.
到	教	一个	伟大的	课	的	好的	.

但另一个人的脸，却像是一个没能教会别人善良真谛的人的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] [roʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

As	the	lad	rode	on	through	the	forest	,
作为	这	小伙子	骑	在	通过	这	森林	,

少年骑马穿过森林时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

his	head	was	bent	as	if	a	hand	had	struck	it	and	had	laid	it
他的	头	曾是	弯曲	作为	如果	一个	手	有	击	它	和	有	铺设	它

[loʊ] ,

low	,
低的	,

他的头低垂着，仿佛被人用手击打过，重重地摔在地上。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] , [hiː; hi] [sɔː] [fɑːr] [ɔːf] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

but	coming	into	the	open	,	he	saw	far	off	,	across	the	valley	,
但	未来	进入	这	打开	,	他	锯	远的	离开	,	穿过	这	谷	,

但走到开阔地带后，他看到远处，越过山谷，

[ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] , - , [ænd; ənd] [ɪts] ['meni] [red] [ruːfs] ['gliːmɪŋ] [baɪ]

the	spires	of	the	capital	city	,	Mertoun	,	and	its	many	red	roofs	gleaming	by
这	尖塔	的	这	首都	城市	,	-	,	和	它是	许多	红色的	屋顶	闪闪发光	经过

[ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] ,

the	blue	river	,
这	蓝色的	河	,

首都默图恩的尖顶，以及在蓝色河流映衬下闪闪发光的众多红色屋顶，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

and	his	heart	throbbed	within	him	for	thankfulness	and	joy	.
和	他的	心	悸动	之内	他	为了	感恩	和	喜悦	.

他心中充满了感激和喜悦，激动不已。

" ['heɪs(ə)n] !

"	Hasten	!
"	趋	!

“趋！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	he	cried	to	the	beast	that	bore	him	.
"	他	哭	到	这	兽	那	钻孔	他	.

他向生下他的野兽哭喊。

" ['jɑːndər] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] ['sɪti]

"	Yonder	in	that	strong	city
"	远处	在	那	强的	城市

“在那座强大的城市里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[biː; bi] [strɔːŋ] [men] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪl] [diːdz] ,

be	strong	men	to	help	me	right	ill	deeds	,
是	强的	男人	到	帮助	我	正确的	患病的	契约	,

你们要成为强壮的男人，帮助我纠正邪恶行径。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [geɪnd] [meɪ] [seɪv] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [laɪf] , [ɔːr] [sper] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kraɪɪŋ]

and	a	minute	gained	may	save	some	woman's	life	,	or	spare	the	bitter	crying
和	一个	分钟	获得	可能	节省	一些	女性的	生活	,	或者	空闲的	这	苦的	哭泣

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

of	a	child	.
的	一个	孩子	.

争取到的一分钟，或许就能挽救一位妇女的生命，或者让一个孩子免于痛苦的哭喊。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [wʊd] [goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ]

"	His	eyes	were	filled	with	a	vision	of	the	knights	that	would	go	out	with
"	他的	眼睛	是	已填	和	一个	想象	的	这	骑士	那	会	去	出去	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,

him	to	war	for	the	right	,
他	到	战争	为了	这	正确的	,

“他的眼中充满了与他一起为正义而战的骑士们的景象，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['bænərz] ,

with	the	waving	of	plumes	and	the	flaming	of	banners	,
和	这	挥手	的	羽流	和	这	炽盛	的	横幅	,

伴随着飘扬的羽毛和燃烧的旗帜，

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər]['kruːəl] [rɔːŋ] ;

in	their	hearts	the	anger	of	God	for	cruel	wrong	;
在	他们的	心	这	愤怒	的	上帝	为了	残忍的	错误的	;

他们心中充满了上帝对他们残忍罪行的愤怒；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['kɑːmbæt] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər]

and	a	yearning	for	coming	combat	tugged	at	the	muscles	of	shoulder
和	一个	渴望	为了	未来	战斗	拉扯	在	这	肌肉	的	肩膀

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrm] .

and	of	arm	.
和	的	手臂	.

对即将到来的战斗的渴望牵动着肩膀和手臂的肌肉。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['moʊtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ]

The	palace	of	the	Bishop	was	moated	,	and	there	was	a	drawbridge
这	宫殿	的	这	主教	曾是	护城河	,	和	那里	曾是	一个	吊桥

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

there	,	and	within	,
那里	,	和	之内	,

主教的宫殿四周环绕着护城河，宫殿里有一座吊桥，宫殿内部.....

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['aɪlənd] , [roʊz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [faɪn] [greɪ] [stoʊn] ,

as	on	a	green	island	,	rose	walls	of	fine	gray	stone	,
作为	在	一个	绿色的	岛	,	玫瑰	墙壁	的	美好的	灰色的	石头	,

如同在一座绿意盎然的小岛上，玫瑰色的灰色石墙，

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['dɔːrweɪ] ['delɪkətli] [kaːvd] .

with	window	arch	and	doorway	delicately	carved	.
和	窗户	拱	和	门口	轻柔地	雕刻	.

窗户拱门和门廊都经过精雕细琢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət][hænd] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [led][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]

There	was	one	at	hand	who	took	his	steed	,	and	one	who	led	the	way	for
那里	曾是	一	在	手	WHO	采取	他的	骏马	,	和	一	WHO	引领	这	方式	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

旁边有一人帮他牵马，还有一人给他引路。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi]

and	anon	he
和	匿名	他

以及他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt]
found himself in a sunlit chamber where the Bishop stood looking out upon the great
成立 他自己 在 一个 阳光照射 房间 在哪里 这 主教 站立 寻找 出去 之上 这 伟大的
[kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] ,
cathedral which was rising stone by stone ,
大教堂 哪个 曾是 上升 石头 经过 石头 ,

他发现自己身处一间阳光明媚的房间里，主教正站在那里眺望着正在一砖一瓦地拔地而起的宏伟教堂。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bluː] - [klæd] ['wɜkmən] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bluːɚ] [skaɪ] .
with its blue - clad workmen standing against a bluer sky .
和 它是蓝色的 - 覆膜 工人 常设 反对 一个 更蓝 天空 .

身穿蓝色工装的工人们站在更蓝的天空前。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" What is it , my son ? " asked the Bishop ,
" 什么 是 它 , 我的 儿子 ? " 问 这 主教 ,

“孩子，什么事？”主教问道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɔːrn] , [dʌst] - [steɪnd] , [wɪð; wɪθ]
when he saw a young squire standing before him , worn , dust - stained , with
什么时候 他 锯 一个 年轻的 乡绅 常设 前 他 , 磨损 , 灰尘 - 染色 , 和
['æŋgər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
anger burning in his eyes .
愤怒 燃烧 在 他的 眼睛 .

当他看到一个年轻的侍从站在他面前时，他衣衫褴褛，满身尘土，眼中燃烧着怒火。

" ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [gest] , ['bendɪŋ] [loʊ] , " [aɪ] [hæv; həv] ['heɪstɪd] ['ðɪðər] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ʌv; əv]
" Sire , " said the guest , bending low , " I have hasted thither to tell thee of
" 父系 , " 说 这 客人 , 弯曲 低的 , " 我 有 匆忙 那里 到 告诉 你 的
[greɪt] [rɔŋz] . "
great wrongs . "
伟大的 错误 . "

“陛下，”客人弯下腰说道，“我急忙赶来，是要告诉您一些严重的冤屈。”

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'drest] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lædz] [hed] .
" They shall be redressed , " said the Bishop , laying his hand upon the lad's head .
" 他们 将 是 纠正 , " 说 这 主教 , 躺下 他的 手 之上 这 小伙子的 头 .

“他们会得到补偿的，”主教说着，把手放在男孩的头上。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] ['luːɪs] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] , ['niːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
" There is a man , " said Louis of Lamont , kneeling , his lips white with wrath ,
" 那里 是 一个 男人 , " 说 路易斯 的 拉蒙特 , 跪着 , 他的 嘴唇 白色的 和 愤怒 ,

“那里有一个人，”路易斯·德·拉蒙特跪在地上说道，嘴唇因愤怒而泛白。

" [huː] ['duː)iθ] ['kruːəl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [foʊk] [tuː; tə]
" who doeth cruel wrong and bringeth folk to
" WHO 做 残忍的 错误的 和 带来 民间 到

“行残暴之事，使人民遭受苦难的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[deθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðæt] [nʌn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [noʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]
death , and it must needs be that none in high places know , for he
死亡 , 和 它 必须 需求 是 那 没有任何 在 高的 地方 知道 , 为了 他
['^əjiθ] [ʌn'pʌnɪʃt] . "
goeth unpunished . "
戈特 未受惩罚 . "

死亡，而且想必高层无人知晓，因为他逍遥法外。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['loʊɪst] ['dʌndʒən] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fɪrsli]
" He shall be found and placed in my lowest dungeon , " said the Bishop fiercely
" 他 将 是 成立 和 放置 在 我的 最低 地牢 , " 说 这 主教 激烈地
.
.

“我一定要找到他，把他关进我最底层的地牢，”主教厉声说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] . "
" Now tell me what he hath done . "
" 现在 告诉 我 什么 他 有 完毕 . "

“现在告诉我他做了什么。”

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] ['hɪðər] [aɪ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" On my way hither I lodged with a poor woman who told me that he had
" 在 我的 方式 这里 我 已提交 和 一个 贫穷的 女士 WHO 讲述 我 那 他 有
[sleɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
slain before her eyes her husband and her sons ,
被杀 前 她 眼睛 她 丈夫 和 她 儿子们 ,

“我来这里的路上借宿在一个贫穷的女人家里，她告诉我，他当着她的面杀死了她的丈夫和儿子们。”

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ðæt] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mæntl] . "
and all for a cup of silver coin that stood upon the mantel . "
和 全部 为了 一个 杯子 的 银 硬币 那 站立 之上 这 壁炉架 . "

而这一切，仅仅是为了摆在壁炉架上的那只银杯。

" [ə; eɪ] [mɪr] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪn] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" A mere cup of silver coin ! " groaned the Bishop .
" 一个 仅仅 杯子 的 银 硬币 ! " 呻吟 这 主教 .

“区区一杯银币！”主教呻吟道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] .
" He shall hang .
" 他 将 悬挂 .

他将被绞死。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['bærən] [dɪvɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]
" Then he told of the murder of Baron Divonne , and of the Squire's
" 然后 他 讲述 的 这 谋杀 的 男爵 迪沃恩 , 和 的 这 乡绅的
['dɔːtər] [ʌv; əv] - ,
daughter of Yverton ,
女儿 的 - ,

然后他讲述了迪沃纳男爵被谋杀的事件，以及伊弗顿乡绅女儿的遭遇。

[huː] [wʌz; wəz] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ;
who was starved with her seven children ;
WHO 曾是 饥饿 和 她 七 孩子们 ;

她和她的七个孩子都饿死了；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
and he told all the tales that the wandering merchant had brought with
和 他 讲述 全部 这 故事 那 这 漫游 商人 有 带来 和
[hɪz; ɪz]
his
他的

他把那个流浪商人带来的所有故事都讲了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[klɔːðz] [ʌv; əv] [kæʃˈmɪr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sɪlk] .

cloths	of	cashmere	and	of	silk	.
布料	的	羊绒	和	的	丝绸	.

羊绒和丝绸面料。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [gruː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

As	he	spoke	longer	,	the	face	of	his	host	grew	anxious	,	and	when	he	finished	,
作为	他	辐	更长	,	这	脸	的	他的	主持人	生长	焦虑的	,	和	什么时候	他	完成的	,

他越说越说，主人脸上的神色就越发焦虑，等他说完后，

['seɪɪŋ] , " [men] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['rɑːbər] , " [blæk] [ker] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] .

saying	,	"	Men	call	him	the	Gentle	Robber	,	"	black	care	sat	upon	the	brow	of	the	host	.
说	,	"	男人	称呼	他	这	温和的	强盗	,	"	黑色的	关心	卫星	之上	这	眉头	的	这	主持人	.

“人们称他为温柔的强盗，”主人眉头紧锁，满脸愁容。

" [dɪˈleɪ] [nɑːt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['luːɪs] .

"	Delay	not	,	"	pleaded	Louis	.
"	延迟	不是	,	"	恳求	路易斯	.

“别耽搁了，”路易斯恳求道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ɑːrmd] [men] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

"	Give	me	armed	men	,	for	thou	hast	said	that	he	shall	die	for	his	sins	,
"	给	我	武装	男人	,	为了	你	哈斯特	说	那	他	将	死	为了	他的	罪孽	,

“给我武装人员，因为你说过他要为自己的罪孽而死。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['faɪtərz] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] . "

and	I	have	the	blood	of	fighters	in	my	veins	.	"
和	我	有	这	血	的	战士	在	我的	静脉	.	"

我的血管里流淌着战士的血液。

" [neɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	Nay	,	child	,	"	said	the	Bishop	.
"	不	,	孩子	,	"	说	这	主教	.

“不，孩子，”主教说。

" [nɑːt] [soʊ] . "

"	Not	so	.	"
"	不是	所以	.	"

并非如此。

" [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] !

"	Thou	hast	promised	!
"	你	哈斯特	承诺	!

“你已经承诺了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪz] .

"	he	cried	in	amaze	.
"	他	哭	在	惊奇	.

他惊呼出声。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ,

"	Ay	,	"	he	made	answer	,
"	哎	,	"	他	制成	回答	,

“是的，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfensiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] ,
" but I knew not then that the offenses were so many and so great ,
" 但 我 知道 不是 然后 那 这 犯罪 是 所以 许多 和 所以 伟大的 ,

但我当时并不知道罪行如此之多、如此严重。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] — [əˈhemˌəˈhəm] ! — [plænd] [əˈpɑːn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] .
or that the enterprise was — ahem ! — planned upon so large a scale .
或者 那 这 企业 曾是 — 嗯 ! — 计划 之上 所以 大的 一个 规模 .

或者说，这项事业——咳咳！——计划规模非常庞大。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl] ['dɪfrənt] .
That makes all different .
那 制作 全部 不同的 .

这就让一切都变得不同了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 198]
" [页 -]

[第198页]

" [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] ['greɪtər] , " ['stæməd] [ðə; ði]
" That makes the need to punish him a thousandfold greater , " stammered the
" 那 制作 这 需要 到 惩治 他 一个 千倍 更大的 , " 结结巴巴 这
[læd] .
lad .
小伙子 .

“这样一来，惩罚他的必要性就增加了一千倍，”男孩结结巴巴地说。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [smaɪl] [hiː; hi] [wɔːr] .
" Tut , tut ! " said the Bishop , with the solemn smile he wore .
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 说 这 主教 , 和 这 庄严 微笑 他 穿着 .

“啧啧！”主教面带严肃的微笑说道。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] : ['lɑːdʒɪk][ɪz]['evər] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] . "
" Thou dost not understand : logic is ever lacking in the young . "
" 你 朋友 不是 理解 : 逻辑 是 曾经 缺乏 在 这 年轻的 . "

“你不明白：年轻人总是缺乏逻辑思维。”

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [straɪps] [biː; bi] [leɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [iːtʃ] [kraɪ][hiː; hi] [hæθ] [drɔːn] [fɔːrθ] ?
" Should not stripes be laid upon him for each cry he hath drawn forth ?
" 应该 不是 条纹 是 铺设 之上 他 为了 每个 哭 他 有 绘制 前进 ?

“他每发出一次哭喊，难道不应该鞭打他吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [laɪf][hiː; hi] [hæθ]
Should he not lay down his life , if that were possible , for each life he hath
应该 他 不是 躺 向下 他的 生活 , 如果 那 是 可能的 , 为了 每个 生活 他 有
['teɪkən] ? "
taken ? "
已采取 ? "

如果可能的话，他难道不应该为他夺走的每一条生命献出自己的生命吗?

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [teɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]
" I had thought , when I heard the first tale , that he should die for the
" 我 有 想法 , 什么时候 我 听到 这 第一的 故事 , 那 他 应该 死 为了 这
['sɪŋg(ə)l] [kraɪm] ,
single crime ,
单身的 犯罪 ,

“当我第一次听到这个故事时，我认为他应该为这一个罪行而死。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [meɪd] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtər][fækts] . -
" the Bishop made answer , " but the case is altered by the later facts . '
" 这 主教 制成 回答 , " 但 这 案件 是 已修改 经过 这 之后 事实 . -

主教回答说：“但后来的事实改变了案情。”

[ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] , - [seθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
A life for a life , ' saith the Scripture ,
一个 生活 为了 一个 生活 , - 赛斯说 这 圣经 ,

圣经上说：“以命抵命。”

[bʌt; bət] [nɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] ['θriːskɔːr] , [ɔːr][æn; ən] ['hʌndrəd] ,
but naught of a life for a dozen or threescore , or an hundred ,
但 零 的 一个 生活 为了 一个 打 或者 六点 , 或者 一个 百 ,

但对于十二个人、六十个人，甚至一百个人来说，这都算不上什么人生。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

" [ðen] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" Then a flame of anger shone out in the lad's face , and he waited .
" 然后 一个 火焰 的 愤怒 闪耀 出去 在 这 小伙子的 脸 , 和 他 等待 .

“然后，少年的脸上燃起了一团怒火，他静静地等待着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tendərli] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
" My son , " said the Bishop tenderly , " thou art young and ignorant ,
" 我的 儿子 , " 说 这 主教 温柔地 , " 你 艺术 年轻的 和 无知 ,

“我的孩子，”主教温柔地说，“你还年轻，很无知。”

[jet] [wɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .
yet will I try to teach thee something of right ways of thought .
然而 将要 我 尝试 到 教 你 某物 的 正确的 方式 的 想法 .

但我会尽力教你一些正确的思考方式。

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] , [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
In judging , all depends upon the point of view ,
在 评判 , 全部 取决于 之上 这 观点 的 看法 ,

评判的标准在于视角。

[ænd; ənd] ['mætərz] [ðæt] [lʊk] ['ɔːf(ə)n] [blæk] [æt; ət][fɜːrst] ['steɪtmənt] [groʊ] [waɪt] [ɔːr] [greɪ] [wen]
and matters that look often black at first statement grow white or gray when
和 事情 那 看 经常 黑色的 在 第一的 陈述 生长 白色的 或者 灰色的 什么时候
['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] .
thoroughly understood .
彻底 理解 .

乍看之下往往是坏事的事情，如果彻底理解，就会变成好事或灰色地带。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] ['æspekt] .
Let us look upon this question in another aspect .
让 我们 看 之上 这 问题 在 其他 方面 .

让我们从另一个角度来看待这个问题。

[dʌst] [siː] ['jɑːndər] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ['raɪzɪŋ] ?
Dost see yonder great cathedral rising ?
多斯特 看 远处 伟大的 大教堂 上升 ?

你看到远处那座巍峨的大教堂了吗?

" [ðoʊ] [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" Though the youth made no answer ,
" 尽管 这 青年 制成 不 回答 ,

虽然这名青年没有回答，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blu:] -
the Bishop saw that he was looking at the gray stones and at the blue -
这 主教 锯 那 他 曾是 寻找 在 这 灰色的 石头 和 在 这 蓝色的 -
[klæd] ['wɜkmən] .
clad workmen .
覆膜 工人 .

主教看到他正看着灰色的石头和身穿蓝色衣服的工人们。

" - [tɪz] ['gɑ:dz] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" ' Tis God's house , " said the Bishop ,
" - 的 神的 房子 , " 说 这 主教 ,

“这是上帝的殿堂，”主教说道。

" [nɔ:r] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][ə'raɪz] [seɪv] [θru:] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
" nor may it arise save through the gifts of this man .
" 也不 可能 它 出现 节省 通过 这 礼物 的 这 男人 .

“除非通过这个人的捐赠，否则它不可能出现。”

[rɔ:ŋ] [hæθ] [hi:; hi] [dʌn] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [fə'givn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz][goʊld][ɪz] [bent] [tu:; tə]['hoʊli]
Wrong hath he done , but all is forgiven for that his gold is bent to holy
错误的 有 他 完毕 , 但 全部 是 已原谅 为了 那 他的 金子 是 弯曲 到 圣
['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
purposes .
目的 .

他犯了错，但一切都可以被原谅，因为他的黄金被用于神圣的用途。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 200]
" [页 -]

[第200页]

" [bʌt; bət] [rɔ:ŋ] [hi:; hi]['du(:)iθ] [stɪl] , " [sed] ['lu:ɪs] [ʌv; əv] [lə'mɑ:nt] , [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ju:θ]
" But wrong he doeth still , " said Louis of Lamont , in the stern voice of youth
" 但 错误的 他 做 仍然 , " 说 路易斯 的 拉蒙特 , 在 这 船尾 嗓音 的 青年
.
:
.

“但他仍然做错事，”路易斯·德·拉蒙特用年轻人严厉的声音说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɔft] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] .
The Bishop coughed behind his hand even while he spoke .
这 主教 咳嗽 在后面 他的 手 甚至 尽管 他 辐 .

主教一边说话一边用手捂着嘴咳嗽。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .
" There is much in the ways of Providence that we may not comprehend .
" 那里 是 很多 在 这 方式 的 普罗维登斯 那 我们 可能 不是 理解 .

“天意有很多我们无法理解的地方。”

[gɑ:d] ['mu:vəθ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] . "
God moveth in a mysterious way . "
上帝 移动 在 一个 神秘 方式 . "

上帝的行事方式神秘莫测。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['rɑ:bər] [tʃi:f] ['si:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [tru:] ['penɪtəns] " —
" Had the Robber Chief ceased from his crime and shown true penitence " —
" 有 这 强盗 首席 停止 从 他的 犯罪 和 所示 真的 忏悔 " —
[bɪ'gæn][ðə; ði] [læd] ,
began the lad ,
开始 这 小伙子 ,

“如果强盗头子停止犯罪，真心悔改的话……”少年开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

but	the	Bishop	interrupted	.
但	这	主教	中断	.

但主教打断了他。

" [gɑːd] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] ,

"	God	hath	need	of	the	man	and	of	all	the	gold	that	he	will	bring	,
"	上帝	有	需要	的	这	男人	和	的	全部	这	金子	那	他	将要	带来	,

“上帝需要这个人，以及他所带来的所有黄金。”

[ðæt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊli]['pleɪsɪz] [meɪ] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][lænd] . "

that	institutions	of	learning	and	holy	places	may	arise	in	the	land	.	"
那	机构	的	学习	和	圣	地方	可能	出现	在	这	土地	.	"

愿这片土地上能兴起学府和圣地。

" [gɑːd] [meɪ] [biː; bi] ['wəːʃɪpt] [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [striːm] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

"	God	may	be	worshiped	by	wood	and	stream	,	"	said	the	youth	,	in	the	still	,
"	上帝	可能	是	崇拜	经过	木头	和	溪流	,	"	说	这	青年	,	在	这	仍然	,

“木头和溪流都可以敬拜上帝，”年轻人静静地说。

[smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] ;

small	voice	of	one	who	knew	;
小的	嗓音	的	一	WHO	知道	;

一个知情者微弱的声音；

" [nɔːr] [hæθ] [hiː; hi] [niːd] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

"	nor	hath	He	need	of	gold	that	is	the	price	of	suffering
"	也不	有	他	需要	的	金子	那	是	这	价格	的	痛苦

祂也不需要黄金，因为那是苦难的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [terz] ;

and	pain	and	tears	;
和	疼痛	和	眼泪	;

还有痛苦和泪水；

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ,

"	and	so	he	turned	and	went	down	the	steps	,	worn	and	weary	,
"	和	所以	他	转向	和	去	向下	这	步骤	,	磨损	和	厌倦	,

于是他转身走下台阶，疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

with	dust	on	his	crimson	garments	,	and	shame	on	his	spirit	,
和	灰尘	在	他的	赤红	服装	,	和	耻辱	在	他的	精神	,

他猩红色的衣袍上沾满了尘土，他的灵魂蒙受了耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊn] [dɪm] .

and	the	light	of	his	face	grown	dim	.
和	这	光	的	他的	脸	生长	暗淡	.

他脸上的光辉渐渐黯淡了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [went]

It	had	come	back	to	its	shining	,	however	,	the	next	day	,	when	he	went
它	有	来	后退	到	它是	灼灼	,	然而	,	这	下一个	天	,	什么时候	他	去

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

before	the	King	.
前	这	国王	.

然而，第二天当他觐见国王时，它又恢复了光泽。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][bæd][mæn] [huː] [hæθ] ['paʊər] ,
" It may well be that there is one bad man who hath power ,
" 它 可能 出色地 是 那 那里 是 一 坏的 男人 WHO 有 力量 ,

“很可能确实存在一个掌握权力的坏人，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['bɪʃəp] ;
" he said to himself , " and he the Bishop ;
" 他 说 到 他自己 , " 和 他 这 主教 ;

“他对自己说，‘还有主教；

[bʌt; bət][gɑːd] [wʊd] [nɑːt][grænt] [ðæt] [ɔːl][biː; bi][soʊ] , " [ænd; ənd][hoʊp] [biːmd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but God would not grant that all be so , " and hope beamed again from his
但 上帝 会 不是 授予 那 全部 是 所以 , " 和 希望 光束 再次 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但上帝不会允许这一切发生，”他的眼中再次燃起了希望。

" - [tɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [gai] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" ' Tis the son of my old friend , Guy of Lamont , sayest thou ? " cried the King ,
" - 的 这 儿子 的 我的 老的 朋友 , 盖伊 的 拉蒙特 , 萨耶斯特 你 ? " 哭 这 国王 ,

“你说他是我老朋友盖伊·拉蒙特的儿子？”国王喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lædz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['rɔɪəl] ['fɪŋgər] .
as he raised the lad's chin with one royal finger .
作为 他 提高 这 小伙子的 下巴 和 一 皇家 手指 .

他用一根手指抬起男孩的下巴。

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , - [tɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] .
" By my troth , ' tis his father's face again , but different .
" 经过 我的 誓言 , - 的 他的 父亲的 脸 再次 , 但 不同的 .

“我发誓，那又是他父亲的脸，但又不一样了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 202]
" [页 -]

[第202页]

" ['saɪər] , " [sed] ['luːɪs] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['revərəns] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['kruːəl]
" Sire , " said Louis , as he did reverence , " I have come to tell of cruel
" 父系 , " 说 路易斯 , 作为 他 做过 尊敬 , " 我 有 来 到 告诉 的 残忍的
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“陛下，”路易恭敬地说道，“我前来禀报残酷的罪行。”

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'dres] . "
and to win from thee a promise of redress . "
和 到 赢 从 你 一个 承诺 的 纠正 . "

并争取从你那里得到补偿的承诺。

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" Thou shalt have it !
" 你 应 有 它 !

“你必得着它！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" cried the King , with his hand upon his sword .
" 哭 这 国王 , 和 他的 手 之上 他的 剑 .

“国王喊道，手放在剑柄上。”

" [frend] [ɔːr][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [frend] [went] ['nevər] [jet] [ʌn'kʌmfərtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ]
" **Friend or child of my friend went never yet uncomforted from the foot of my**
" 朋友 或者 孩子 的 我的 朋友 去 绝不 然而 不安 从 这 脚 的 我的
[θroʊn] .
throne .
王座 .

“我的朋友或朋友的孩子，从我王座脚下，从未感到过一丝安慰。”

[spiːk] [ðaɪ] [rɔːŋ] .
Speak thy wrong .
说话 你的 错误的 .

说出你的错误。

" [ðen] [ðə; ði] [juːθ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['ædɪd]
" **Then the youth told him all that he had told the Bishop , and added**
" 然后 这 青年 讲述 他 全部 那 他 有 讲述 这 主教 , 和 额外
[ˌðer'tuː] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
thereto other tales ,
到 其他 故事 ,

“然后，那年轻人把告诉主教的一切都告诉了他，并补充了一些其他的故事。”

[ænd; ənd] [hoʊp] [ʃoʊn] ['stɜːrnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and hope shone sternly in his eyes .
和 希望 闪耀 严厉地 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着坚定的希望之光。

" [send] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ðaɪ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , " [preɪd] [ðə; ði] ['sʌpliənt] .
" **Send forth with me a band of thy men - at - arms , " prayed the suppliant .**
" 发送 前进 和 我 一个 乐队 的 你的 男人 - 在 - 武器 , " 祈祷 这 请求者 .

“请派一队你的精锐士兵与我同行，”祈求者说道。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [pər'tʃæns] ,
" **Even now , perchance ,**
" 甚至 现在 , 或许 ,

即使现在，或许也是如此，

[ɑːr; ər] ['ɔrfən] [meɪd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [tɔːl] [ɪn] ['hæpinəs] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz] [lʌst]
are orphans made that might have grown tall in happiness save for this man's lust
是 孤儿 制成 那 可能 有 生长 高的 在 幸福 节省 为了 这 男人的 欲望
[fɔːr; fər][goʊld] .
for gold .
为了 金子 .

如果不是这个人贪婪地追求黄金，这些孤儿本可以幸福地长大成人。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [fɔːr; fər]
" **Then the King looked about , and his face grew dark with anger , for**
" 然后 这 国王 看起来 关于 , 和 他的 脸 生长 黑暗的 和 愤怒 , 为了
[sʌm; səm][hæf]
some half
一些 一半

“国王环顾四周，脸色因愤怒而变得阴沉，因为大约有一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[smaɪld] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər] [smaɪlz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [hænd][ɔːr] ['velvɪt]
smiled **and** **hid** **their** **smiles** **as** **best** **they** **could** **with** **jeweled** **hand** **or** **velvet**
微笑 和 隐藏 他们的 微笑 作为 最好的 他们 可以 和 珠宝 手 或者 天鹅绒
[sliːv] ;
sleeve **;**
袖子 ;

他们强颜欢笑，却又竭力用珠宝遮掩或用天鹅绒袖子掩饰住笑容；

[sʌm; səm] [ʃoʊd] [fɪr] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [briːðd] [æt; ət] [kɔːrt] , ['boʊldli]
some **showed** **fear** **at** **seeing** **this** **thing** **,** **which** **was** **not** **breathed** **at** **court** **,** **boldly**
一些 显示 害怕 在 看到 这 事物 , 哪个 曾是 不是 呼吸 在 法庭 , 大胆地
[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .
brought **to** **light** **.**
带来 到 光 .

看到这件在法庭上从未提及的事情被大胆地公之于众，一些人感到害怕。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪd] [ðer; ðər] [smaɪlz]
FOR **SOME** **HALF** **SMILED** **AND** **HID** **THEIR** **SMILES**
为了 一些 一半 微笑 和 HID 他们的 微笑

有些人勉强挤出一丝微笑，却又掩饰不住笑容。

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
AS **BEST** **THEY** **COULD**
作为 最好的 他们 可以

他们尽了全力

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɜːrnli] ,
" **Boy** **,** **"** **said** **the** **King** **sternly** **,**
" 男生 , " 说 这 国王 严厉地 ,

“小子，”国王严厉地说。

" [hæst][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
" **hast** **no** **respect** **for** **them** **that** **be** **appointed** **to** **sit** **in** **high** **places** **,**
" 哈斯特 不 尊重 为了 他们 那 是 任命 到 坐 在 高的 地方 ,

“不尊重那些被任命坐在高位的人，

[nɔːr] [ɔː] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] ? "
nor **awe** **before** **an** **anointed** **King** **?** **"**
也不 敬畏 前 一个 受膏者 国王 ? "

难道对受膏君王不心生敬畏吗?

" [jeɪ] , ['saɪər] , " ['ænsər] ['luːɪs] , ['mɑːv(ə)l] .
" **Yea** **,** **sire** **,** **"** **answered** **Louis** **,** **marveling** **.**
" 是的 , 父系 , " 回答 路易斯 , 惊叹 .

“是的，陛下，”路易斯惊叹道。

" [dʌst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] ['slændərəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wʌn][ɑːn] [huːm] [aɪ] [liːn]
" **Dost** **come** **before** **my** **throne** **with** **slanderous** **tales** **of** **one** **on** **whom** **I** **lean**
" 多斯特 来 前 我的 王座 和 诽谤 故事 的 一 在 谁 我 倾斜
['hevɪli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ? "
heavily **and** **lovingly** **?** **"**
重度 和 深情地 ? "

“你们竟敢带着诽谤之词来到我的王座前，诋毁我深爱并无比依赖的人？”

" ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] ['breɪvli] , " [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [diːdz] .
" **Sire** **,** **"** **he** **said** **bravely** **,** **"** **thou** **dost** **not** **know** **his** **cruel** **deeds** **.**
" 父系 , " 他 说 勇敢地 , " 你 朋友 不是 知道 他的 残忍的 契约 .

“陛下，”他勇敢地说，“您并不知道他犯下的残忍罪行。”

[hiː; hi] [hæθ] [rɔbd] [ænd; ənd] [kɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . "
He **hath** **robbed** **and** **killed** **to** **the** **sickening** **of** **the** **heart** **.** **"**
他 有 被抢劫 和 被杀 到 这 令人作呕 的 这 心 . "

他抢劫杀戮，令人心碎。

" ['meihæp] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" Mayhap , " said the King , " but he hath carried all before him with great
" 或许 , " 说 这 国王 , " 但 他 有 携带 全部 前 他 和 伟大的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

“或许吧，”国王说，“但他已经成功地完成了他面前的一切任务。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ['ɔːltərd] .
and so is the case altered .
和 所以 是 这 案件 已修改 .

因此，案情发生了改变。

- [tɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [greɪt] [niːd] ,
' Tis a man of whom we have great need ,
- 的 一个 男人 的 谁 我们 有 伟大的 需要 ,

我们非常需要这样的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] ['oʊldər] [foʊk] .
and the young should not speak ill of older folk .
和 这 年轻的 应该 不是 说话 患病的 的 老 民间 .

年轻人不应该说老年人的坏话。

" [ðen] ['luːɪs] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['stægərɪŋ] ,
" Then Louis of Lamont said never a word , but rose to his feet staggering ,
" 然后 路易斯 的 拉蒙特 说 绝不 一个 单词 , 但 玫瑰 到 他的 脚 令人震惊 ,

“然后，拉蒙特的路易斯一言不发，踉跄着站了起来。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ʌv; əv] [men] [keɪm] [æz; əz] [hɑːrd] [bloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
for the knowledge he had gained of men came as hard blows about the
为了 这 知识 他 有 获得 的 男人 来了 作为 难的 打击 关于 这
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

因为他所了解到的关于人性的知识，就像重重的耳光一样，狠狠地击打着他的耳朵。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and bending low , he turned away .
和 弯曲 低的 , 他 转向 离开 .

他弯下腰，转身离开了。

" [steɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Stay ! " cried the King .
" 停留 ! " 哭 这 国王 .

“站住！”国王喊道。

" [ðaɪ] [ə'fens] [ɪz] [greɪt] : [ðaʊ] [hæst] ['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] ,
" Thy offense is great : thou hast spoken ill of a public benefactor ,
" 你的 罪行 是 伟大的 : 你 哈斯特 说 患病的 的 一个 民众 恩人 ,

“你的罪过很大：你竟说了公共恩人的坏话，

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , [nɔːr] [rɪ'piːt] [ðaɪ] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
yet if thou wilt hold thy tongue , nor repeat thy silly tales ,
然而 如果 你 枯萎 抓住 你的 舌头 , 也不 重复 你的 愚蠢的 故事 ,

但是，如果你能保持沉默，不再重复你的愚蠢故事，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɔːtiːəz] ,
I will make thee one of my courtiers ,
我 将要 制作 你 一 的 我的 朝臣 ,

我将任命你为我的廷臣之一。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [breɪv] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
and thou shalt go brave in velvet and in jewels .
和 你 应 去 勇敢的 在 天鹅绒 和 在 珠宝 .

你将身着天鹅绒，佩戴珠宝，勇敢前行。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] -
" But the youth shook his head and went forth alone from the presence -
" 但 这 青年 摇晃 他的 头 和 去 前进 独自的 从 这 在场 -
['tʃeɪmbər] ; [ɔːl] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
chamber ; all looked after him ,
房间 ; 全部 看起来 后 他 ,

“但那年轻人摇了摇头，独自走出了会客室；所有人都目送他离开。”

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][skɔːrn] .
with smiles and jeers and whispered words of scorn .
和 微笑 和 嘲笑 和 低声说道 字 的 轻蔑 .

伴随着微笑、嘲笑和低声的轻蔑之语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

" - [s'dɛθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" ' Sdeath ! " cried the King .
" - 死亡 ! " 哭 这 国王 .

“死！”国王喊道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['mædmən] [fɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [jet] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]
" ' Tis a madman fit but for a dungeon , yet , for the sake of my old
" - 的 一个 狂人 合身 但 为了 一个 地牢 , 然而 , 为了 这 清酒 的 我的 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“他是个疯子，除了关进地牢，什么都该做；然而，为了我的老朋友，

[gai] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] , [kæn; kən][aɪ][nɑːt][kæst][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Guy of Lamont , can I not cast him there .
盖伊 的 拉蒙特 , 能 我 不是 投掷 他 那里 .

拉蒙特的盖伊，我不能让他出演那个角色吗?

" [ðə; ði] [læd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'iːvnli] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][wʌn]
" The lad groped his way unevenly down the marble steps of the palace as one
" 这 小伙子 摸索 他的 方式 不均匀地 向下 这 大理石 步骤 的 这 宫殿 作为 一
[grəups] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [dɑːrk] ,
gropes in a path that is full of pitfalls and has suddenly grown dark ,
摸索 在 一个 小路 那 是 满的 的 陷阱 和 有 突然 生长 黑暗的 ,

“那少年跌跌撞撞地走下宫殿的大理石台阶，就像在一条布满陷阱、突然变得昏暗的小路上摸索一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] ,
and he wandered , not knowing where , through the dark streets ,
和 他 漫步 , 不是 会心 在哪里 , 通过 这 黑暗的 街道 ,

他漫无目的地游荡在黑暗的街道上，不知要去往何方。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .
until he found himself in the square before the great cathedral .
直到 他 成立 他自己 在 这 正方形 前 这 伟大的 大教堂 .

直到他发现自己站在大教堂前的广场上。

[hɪr] ['meni] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Here many were passing with hands full of flowers ,
这里 许多 是 通过 和 双手 满的 的 花朵 ,

这里许多人手捧鲜花路过，

[red] ['roʊziz][ænd; ənd] [tɔːl] [waɪt] ['liliz] [ænd; ənd] [bluː] ['blɔsəmz] [ðæt] [groʊ] [peɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt]
red roses and tall white lilies and blue blossoms that grow pale among the wheat
红色的 玫瑰 和 高的 白色的 百合花 和 蓝色的 花朵 那 生长 苍白 之中 这 小麦
,
,
,

红玫瑰、高高的白百合和在麦田中盛开的淡蓝色花朵，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
for it was the feast day of a saint ,
为了 它 曾是 这 盛宴 天 的 一个 圣 ,

因为那天是圣人的节日，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði]['ɔːltər] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɔːlz] ,
and they went to deck the altar which stood within unfinished walls ,
和 他们 去 到 甲板 这 坛 哪个 站立 之内 未完成 墙壁 ,

于是他们去装饰那座位于尚未完工的墙体内的祭坛。

[ðæt] [men] [maɪt] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
that men might worship there under the blue sky .
那 男人 可能 崇拜 那里 在下面 这 蓝色的 天空 .

在那里，人们可以在蓝天下进行宗教活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 206]
[页 -]

[第206页]

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ;
" I will tell them , " said the lad ;
" 我 将要 告诉 他们 , " 说 这 小伙子 ;

“我会告诉他们的，”男孩说；

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [teɪl] ,
so he stood upon the cathedral steps and repeated all the tale ,
所以 他 站立 之上 这 大教堂 步骤 和 重复 全部 这 故事 ,

于是他站在教堂台阶上，把整个故事又讲了一遍。

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] [red] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [waɪt] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and blossoms red and blossoms white were dropped at his feet ,
和 花朵 红色的 和 花朵 白色的 是 掉落 在 他的 脚 ,

红花和白花散落在他的脚下，

[æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] .
as men and women clustered about to hear .
作为 男人 和 女性 聚类 关于 到 听到 .

男男女女围拢过来听。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [wiː; wi][goʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es]
" they cried out , " we go hungry for this man , but who shall deliver us
" 他们 哭 出去 , " 我们 去 饥饿的 为了 这 男人 , 但 WHO 将 递送 我们
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
from him ?
从 他 ?

他们喊道："我们为这个人挨饿，谁能救我们脱离他的魔爪呢？"

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːrmər][kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] , [pər'tʃæns] .
Horses and armor could we find , perchance .
马匹 和 盔甲 可以 我们 寻找 , 或许 .

或许我们能找到马匹和盔甲。

[wɪlt] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Wilt lead us to him ?
枯萎 带领 我们 到 他 ?

威尔特会带我们找到他吗?

" [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Then of a sudden he smiled , and ceased speaking because of the
" 然后 的 一个 突然 他 微笑 , 和 停止 请讲 因为 的 这
['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
choking in his throat ;
窒息 在 他的 喉 ;

"然后他突然笑了，却因为喉咙哽咽而停止了说话；

[bʌt; bət]['æftər] ,
but after ,
但 后 ,

但之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
he took up the tale and told it in the market - place and before the
他 采取 向上 这 故事 和 讲述 它 在 这 市场 - 地方 和 前 这
['pæləs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] [foʊk] [tə'geðər] .
Palace of Justice and wherever he could gather folk together .
宫殿 的 正义 和 无论 他 可以 收集 民间 一起 .

他把这个故事带到集市上、司法宫前，以及任何他能聚集民众的地方去讲述。

[æz; əz] [deɪz] [pæst] ,
As days passed ,
作为 天 通过了 ,

随着时间推移，

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
all this came to the ears of the King and of the Bishop and of the
全部 这 来了 到 这 耳朵 的 这 国王 和 的 这 主教 和 的 这
['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
nobles of the court ,
贵族 的 这 法庭 ,

这一切都传到了国王、主教和朝廷贵族的耳中。

[ænd; ənd] [greɪv]
and grave
和 严重

和坟墓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[hed] [met] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [hed] ,

head	met	with	grave	head	,
头	遇见	和	严重	头	,

头撞上了坟墓的头，

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ['sɑːləmli] [ɪn] ['kɑːnfərəns] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] ['perəl] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	both	were	shaken	solemnly	in	conference	over	this	new	peril	which	threatened	the	kingdom	.
和	两个都	是	摇晃	庄严地	在	会议	超过	这	新的	危险	哪个	威胁	这	王国	.

两人在会谈中神情肃穆，严肃地讨论了这一威胁王国的新危机。

[wʌn] [mɔːrn] [ðer; ðər] [went] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] ['kraɪər] ,

One	morn	there	went	throughout	the	city	a	crier	,
一	早晨	那里	去	自始至终	这	城市	一个	哭泣者	,

一天早晨，城里到处都有叫卖者，

[huː] [kɔːld] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [let] [men] [noʊ] [ðæt] ['luːɪs] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt] ,

who	called	aloud	and	read	from	a	parchment	in	his	hand	to	let	men	know	that	Louis	of	Lamont	,
WHO	称为	大声	和	读	从	一个	羊皮纸	在	他的	手	到	让	男人	知道	那	路易斯	的	拉蒙特	,

他高声喊叫，并朗读手中的羊皮纸，告诉人们路易斯·拉蒙特，

[sʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] [gaɪ] ,

son	of	Sir	Guy	,
儿子	的	先生	盖伊	,

盖伊爵士之子

[wʌz; wəz] [kæst] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['slændər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [sʌnz] .

was	cast	out	from	Holy	Church	for	slander	of	one	of	her	greatest	sons	.
曾是	投掷	出去	从	圣	教会	为了	诽谤	的	一	的	她	最	儿子们	.

她因诽谤教会最伟大的儿子之一而被逐出教会。

[ˌhens'fɔːrwərd] [noʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] , [noʊ] ['wʊmən] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] ,

Henceforward	no	man	should	give	him	shelter	,	no	woman	food	or	drink	,
从此以后	不	男人	应该	给	他	庇护所	,	不	女士	食物	或者	喝	,

从此以后，任何人不得给他提供住所，任何女人不得给他食物或水。

[lest] [ðeɪ] [tuː] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæn] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spiːk] ['fjuːtʃər] ['iːv(ə)l] [wɜːrdz] ,

lest	they	too	come	under	the	ban	;	and	should	he	speak	future	evil	words	,
免得	他们	也	来	在下面	这	禁止	;	和	应该	他	说话	未来	邪恶的	字	,

免得他们也受到禁令的约束；如果他以后再说恶言恶语，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrfɪt] .

his	life	would	be	forfeit	.
他的	生活	会	是	丧失	.

他将失去生命。

[jet] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] — [hɪd] [hɪm; ɪm] ;

Yet	one	who	loved	him	—	and	there	were	many	—	hid	him	;
然而	一	WHO	喜爱	他	—	和	那里	是	许多	—	隐藏	他	;

然而，有一个爱他的人——而且有很多——把他藏了起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

and	the	next	day	and	the	next	he	wandered	in	the	streets	,
和	这	下一个	天	和	这	下一个	他	漫步	在	这	街道	,

第二天、第三天，他都在街上游荡。

['bɛgɪŋ] [men] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] .

begging	men	to	rise	in	vengeance	against	the	Robber	Chief	.
乞讨	男人	到	上升	在	复仇	反对	这	强盗	首席	.

恳求男人们起来反抗强盗头子，为他们复仇。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi]

On	the	third	day	he
在	这	第三	天	他

第三天他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ɑːrmd] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [went] [fɔːrθ] [ðæt] ['luːɪs] [ʌv; əv] [lə'mɑːnt]

was	taken	by	armed	men	,	and	the	decree	went	forth	that	Louis	of	Lamont
曾是	已采取	经过	武装	男人	,	和	这	法令	去	前进	那	路易斯	的	拉蒙特

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

被武装人员占领，并颁布法令，命令路易·德·拉蒙特……

['æftər] [θriː] [deɪz] , [biː; bi] [bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

after	three	days	,	be	burned	at	the	stake	in	the	square	of	the	Palace	of
后	三	天	,	是	烧伤	在	这	赌注	在	这	正方形	的	这	宫殿	的

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

三天后，在正义宫广场上被绑在火刑柱上烧死。

[ðə; ði] [juːθ] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [duːm] ;

The	youth	smiled	when	he	heard	his	doom	;
这	青年	微笑	什么时候	他	听到	他的	厄运	;

听到自己的厄运，年轻人露出了笑容；

['ɔːlmoʊst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɑːdʒɪk]

almost	he	was	glad	to	escape	from	a	world	which	he	had	not	logic
几乎	他	曾是	高兴的	到	逃脱	从	一个	世界	哪个	他	有	不是	逻辑

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

enough	to	understand	.
足够的	到	理解	.

他几乎很高兴能逃离这个他逻辑能力不足以理解的世界。

[soʊ] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] [ʌv; əv]

So	the	day	came	when	he	should	die	,	and	it	was	a	Friday	of
所以	这	天	来了	什么时候	他	应该	死	,	和	它	曾是	一个	星期五	的

[ˌmɪd'sʌmər] .

midsummer	.
盛夏	.

终于，他去世的那一天到来了，那是一个仲夏的星期五。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [stʊd] [æn; ən] ['aɪərn] [poʊst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪmənəlz] [wɜːr; wər] [wɔːnt]

In	the	centre	of	the	square	stood	an	iron	post	to	which	criminals	were	wont
在	这	中心	的	这	正方形	站立	一个	铁	邮政	到	哪个	罪犯	是	惯于

[tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] ,

to	be	tied	,
到	是	系	,

广场中央竖立着一根铁柱，罪犯通常会被绑在上面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	to	this	they	bound	him	.
和	到	这	他们	边界	他	.

他们就此将他束缚起来。

[kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [hiːpt] ['fægəts][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [draɪd] ['bræntʃɪz] ,

Close	about	him	were	heaped	fagots	of	wood	and	dried	branches	,
关闭	关于	他	是	堆积如山	柴捆	的	木头	和	干燥	分支	,

他周围堆放着成捆的木柴和干树枝。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['maːtli] ['gɑːrmənt] ,

and	within	he	stood	in	a	motley	garment	,
和	之内	他	站立	在	一个	杂乱无章	服装	,

他身穿一件五彩斑斓的衣服站在里面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	look	upon	his	face	was	as	the	coming	of	the	day	.
和	这	看	之上	他的	脸	曾是	作为	这	未来	的	这	天	.

他脸上的表情就像黎明将至的景象。

[ɔːl] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pres] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd]

All	about	was	a	great	press	of	people	,	merchant	and
全部	关于	曾是	一个	伟大的	按	的	人们	,	商人	和

周围挤满了人、商人和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['bʊtʃər] [ænd; ənd] [klɔːθ] - ['spɪnər] , [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [foʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ;

butcher	and	cloth	-	spinner	,	and	peasant	folk	from	the	country	round	;
屠夫	和	布	-	旋转器	,	和	农民	民间	从	这	国家	圆形的	;

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs] ,

and	on	a	dais	,
和	在	一个	台	,

屠夫、纺布工，以及周围乡村的农民；还有站在台上的，

[bɪlt] [haɪ] [fɔːr; fər] ['betər] ['siːɪŋ] , [wɜːr; wər] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði]

built	high	for	better	seeing	,	were	knights	and	ladies	and	nobles	of	the
建造	高的	为了	更好的	看到	,	是	骑士	和	女士们	和	贵族	的	这

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

为了视野更佳，建筑高耸，里面居住着骑士、贵妇和宫廷贵族。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɑːbər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	the	King	himself	,	and	the	Gentle	Robber	at	his	side	,
和	这	国王	他自己	,	和	这	温和的	强盗	在	他的	边	,

国王本人，以及他身边的温柔强盗，

[trimli] [klæd][ɪn]['soʊbər] [greɪ] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] .

trimly	clad	in	sober	gray	and	gently	smiling	.
修剪整齐	覆膜	在	清醒	灰色的	和	轻轻地	微笑	.

他身着素雅的灰色服装，面带微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [deɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði]

It	was	a	soft	day	of	golden	sun	,	and	the	sky	was	blue	above	the
它	曾是	一个	柔软的	天	的	金的	太阳	,	和	这	天空	曾是	蓝色的	多于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

那是一个阳光柔和的日子，天空湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wɪnd] [said] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['pɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	least	wind	sighed	softly	as	if	for	pity	as	it	breathed	about	the
和	这	至少	风	叹了口气	轻轻	作为	如果	为了	遗憾	作为	它	呼吸	关于	这

['aɪərn] [steɪk] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [her] [ænd; ənd]

iron	stake	and	played	with	the	yellow	locks	of	the	young	Squire's	hair	and
铁	赌注	和	玩	和	这	黄色的	锁	的	这	年轻的	乡绅的	头发	和

[muːvd] [ðə; ði] [red] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['gɑːrmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

moved	the	red	folds	of	the	shameful	garment	that	they	had	placed	upon	him	.
已搬	这	红色的	折叠	的	这	可耻	服装	那	他们	有	放置	之上	他	.

微风轻拂，仿佛带着怜悯，吹拂着铁桩，拨弄着年轻乡绅的黄色头发，拂动着他们强加在他身上的那件可耻衣服的红色褶皱。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Lifting	his	face	,	he	leaned	his	cheek	against	the	wind	,
举重	他的	脸	,	他	倾斜	他的	脸颊	反对	这	风	,

他抬起头，脸颊迎着风，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [liːvz]

for	it	seemed	to	him	a	breeze	that	had	played	among	the	beech	leaves
为了	它	似乎	到	他	一个	微风	那	有	玩	之中	这	山毛榉	树叶

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːrɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

in	the	ancient	forest	by	his	father's
在	这	古老的	森林	经过	他的	父亲的

在他看来，那声音仿佛是一阵微风，拂过他父亲故居附近古老森林里的山毛榉树叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

大厅，

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	taking	leave	of	it	he	said	farewell	to	his	hound	and	to	the
和	在	采取	离开	的	它	他	说	告别	到	他的	猎犬	和	到	这

['wʊdlənd] [pæðz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

woodland	paths	and	to	his	father's	face	.
林地	路径	和	到	他的	父亲的	脸	.

临别之际，他向他的猎犬、林间小路和父亲的脸庞告别。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ðæt] [fleɪmd] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]

Now	came	a	ghostly	father	,	with	a	torch	that	flamed	backward	against	the	blue
现在	来了	一个	幽灵般的	父亲	,	和	一个	火炬	那	火焰	落后	反对	这	蓝色的

[deɪ] ,

day	,
天	,

这时，一个幽灵般的父亲出现了，他手持一支火炬，在蔚蓝的天空下逆光燃烧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ðə; ði]['fægəts]

and	in	the	name	of	God	and	Holy	Church	he	bent	and	kindled	the	fagots
和	在	这	姓名	的	上帝	和	圣	教会	他	弯曲	和	点燃	这	柴捆

.

:

.

他以上帝和圣教会的名义弯下腰，点燃了柴火。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kwɪk] ['tuːmʌlt][ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd][stɜːr] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ,

Then	**was**	**there**	**quick**	**tumult**	**and**	**rush**	**and**	**stir**	**through**	**the**	**square**	**,**
然后	曾是	那里	快的	骚乱	和	匆忙	和	搅拌	通过	这	正方形	,

随后广场上顿时一片混乱，人们蜂拥而至，骚动不安。

[fɔːr; fər][ɔːl] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ,

for	**all**	**rushed**	**forward**	**to**	**see**	**and**	**to**	**hear**	**,**
为了	全部	匆忙	向前	到	看	和	到	听到	,

所有人都蜂拥而上，想要看、想要听。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [pres] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [smɪθ]

and	**little**	**maids**	**were**	**sorely**	**trampled**	**in**	**the**	**press**	**by**	**the**	**great**	**feet**	**of**	**smith**
和	小的	女佣	是	非常	践踏	在	这	按	经过	这	伟大的	脚	的	史密斯

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌzbəndmən] ,

and	**of**	**husbandman**	**,**
和	的	农夫	,

小姑娘们在压榨机里被铁匠和农夫的大脚狠狠地踩踏。

[ænd; ənd] ['wɪmənz] ['eiprənz][wɜːr; wər]['bædli][tɔːrn] .

and	**women's**	**aprons**	**were**	**badly**	**torn**	**.**
和	女性的	围裙	是	糟糕	撕裂	.

妇女的围裙破损严重。

[nʌn] [kɛəd] ,

None	**cared**	**,**
没有任何	关心	,

没人关心。

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [ɪf] [ðer; ðər]

for	**all**	**knew**	**that**	**saving**	**grace**	**was**	**to**	**be**	**won**	**for**	**their**	**own**	**souls**	**if**	**their**
为了	全部	知道	那	保存	优雅	曾是	到	是	韩元	为了	他们的	自己的	灵魂	如果	他们的

[aɪz] [bʌt; bət] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['herətɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ,

eyes	**but**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**an**	**heretic**	**that**	**was**	**being**	**burned**	**to**	**death**	**,**
眼睛	但	捕捉	一个	一瞥	的	一个	异教徒	那	曾是	存在	烧伤	到	死亡	,

因为所有人都知道，只要他们瞥见一个异教徒被活活烧死，他们的灵魂就能获得救赎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [liːpt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [geɪv]

and	**when**	**the**	**fire**	**leaped**	**high**	**into**	**the**	**air**	**,**	**they**	**gave**
和	什么时候	这	火	跳跃	高的	进入	这	空气	,	他们	给予

当火焰腾空而起时，他们给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**211**	**]**
[	页	-	]

[第211页]

[gɑːd] [θæŋks] .

God	**thanks**	**.**
上帝	谢谢	.

感谢上帝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrtərz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [fleɪm]

There	**was**	**a**	**flame**	**in**	**the**	**young**	**martyr's**	**face**	**that**	**was**	**not**	**as**	**the**	**flame**
那里	曾是	一个	火焰	在	这	年轻的	殉道者的	脸	那	曾是	不是	作为	这	火焰

[ðæt] [liːpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

that	**leaped**	**about**	**him**	**;**
那	跳跃	关于	他	;

这位年轻殉道者的脸上燃起的火焰，与他周围熊熊燃烧的火焰截然不同；

[bʌt; bət] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər][wɜːr; wər] ['spiːdi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent]

but	smoke	and	fire	were	speedy	with	their	work	,	and	his	head	bent
但	抽烟	和	火	是	迅速	和	他们的	工作	,	和	他的	头	弯曲

['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] ,

over	his	breast	,
超过	他的	胸部	,

但烟火蔓延迅速，他的头垂到了胸前。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [friː] ,

his	body	over	the	chain	that	bound	him	,	and	as	his	soul	went	free	,
他的	身体	超过	这	链	那	边界	他	,	和	作为	他的	灵魂	去	自由的	,

他的身体越过了束缚他的锁链，而他的灵魂则获得了自由。

[foʊk] [briːðd] ['diːpli] [ɪn] [rɪ'liːf] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['duːər][wʌz; wəz] [ded] .

folk	breathed	deeply	in	relief	,	saying	that	an	evil	-	doer	was	dead	.
民间	呼吸	深	在	宽慰	,	说	那	一个	邪恶的	-	实干家	曾是	死的	.

人们长舒一口气，如释重负，说作恶者死了。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪɪs][ðə; ði] ['kɪŋz] [brɔːd] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Upon	the	dais	the	King's	broad	face	showed	satisfaction	;	the	Bishop	lifted	his	eyes
之上	这	台	这	国王学院	广阔	脸	显示	满意	;	这	主教	抬起	他的	眼睛

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

国王站在讲台上，宽阔的脸上露出满意的神色；主教则抬头望向天空。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd] , [ðen] [let][ðem; ðəm][rest][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

thanking	God	,	then	let	them	rest	on	the	gray	stone	walls	of	the	cathedral	,
谢谢	上帝	,	然后	让	他们	休息	在	这	灰色的	石头	墙壁	的	这	大教堂	,

感谢上帝，然后让他们在教堂灰色的石墙上安息。

[glæd] [ðæt] [naʊ] [nɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [haʊs] [frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] .

glad	that	now	naught	should	prevent	the	walls	of	God's	house	from	rising	.
高兴的	那	现在	零	应该	防止	这	墙壁	的	神的	房子	从	上升	.

很高兴现在没有什么能阻止上帝殿堂的城墙拔地而起。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] , [nʌn] ['ʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd][soʊ] ['θæŋkfl] [æz; əz][ðə; ði]

In	all	the	great	crowd	,	none	other	was	so	devout	and	so	thankful	as	the
在	全部	这	伟大的	人群	,	没有任何	其他	曾是	所以	虔诚的	和	所以	感恩	作为	这

['dʒent(ə)l] ['rɑːbər] ,

Gentle	Robber	,
温和的	强盗	,

在熙熙攘攘的人群中，没有一个人比那位温柔的强盗更加虔诚和感恩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	mild	blue	eyes	were	moist	with	tears	as	he	whispered	to	the
和	他的	温和的	蓝色的	眼睛	是	潮湿	和	眼泪	作为	他	低声说道	到	这

[kɪŋ] : —

King	:	—
国王	:	—

他那双浅蓝色的眼睛里噙满了泪水，低声对国王说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

" - [tɪz] ['mɑːrvələs] , [ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [brɪŋz] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ; ['evər]
" ' Tis marvelous , the ways by which Providence brings evil - doers to justice ; ever
" - 的 奇妙 , 这 方式 经过 哪个 普罗维登斯 带来 邪恶的 - 实干家 到 正义 ; 曾经
[ðə; ði] [raɪt] [prɪ'veɪlz] .
the right prevails .
这 正确的 占上风 .

“上帝惩罚作恶者的方式真是奇妙；正义总是战胜邪恶。”

" [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['herətɪk] ['biːɪŋ] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ]
" A GLIMPSE OF AN HERETIC BEING BURNED TO DEATH
" 一个 一瞥 的 一个 异教徒 存在 烧伤 到 死亡

“瞥见一个异教徒被活活烧死的景象”

[ðen] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [naɪt] , ['skwaɪər] , [ænd; ənd]['leɪdi][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɪn] [sɪlk]
Then all went to the cathedral , knight , squire , and lady in velvet and in silk
然后 全部 去 到 这 大教堂 , 骑士 , 乡绅 , 和 女士 在 天鹅绒 和 在 丝绸
,
,
,

然后，骑士、侍从和身着天鹅绒和丝绸的女士们都去了大教堂。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn]['hoʊli] [roʊbz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪt] ,
the Bishop in holy robes of purple and of white ,
这 主教 在 圣 长袍 的 紫色的 和 的 白色的 ,

身穿紫色和白色圣袍的主教

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [foʊk][ɪn] [bluː] [dʒiːn][ænd; ənd] [pleɪn] ['lɪnɪn] ,
and common folk in blue jean and plain linen ,
和 常见的 民间 在 蓝色的 牛仔裤 和 清楚的 亚麻布 ,

还有穿着牛仔裤和素色亚麻布的普通百姓，

[ðæt] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [maɪt] [biː; bi] [held] [ɪn] [preɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][tiː]
that special service might be held in praise for this great deliverance , and the Te
那 特别的 服务 可能 是 握住 在 称赞 为了 这 伟大的 解救 , 和 这 特
['diːˌʊm] [sʌŋ] .
Deum sung .
赞美神 唱 .

可以举行特别的礼拜仪式来赞美这次伟大的拯救，并唱感恩赞歌。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
Transcriber Notes :
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of the
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spiːkɚz] .
speakers .
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]
The illustrations have been moved so that they do not break up paragraphs and
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落 和
[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .
so that they are next to the text they illustrate .
所以 那 他们 是 下一个 到 这 文本 他们 阐明 .

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors in punctuations and inconsistent hyphenation were not corrected unless
错误 在 标点符号 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .
otherwise noted .
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]
On page 97 , a single quotation mark was replaced with a double quotation
在 页 - , 一个 单身的 引述 标记 曾是 替换 和 一个 双倍的 引述
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

第 97 页，一个单引号被替换成了双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神